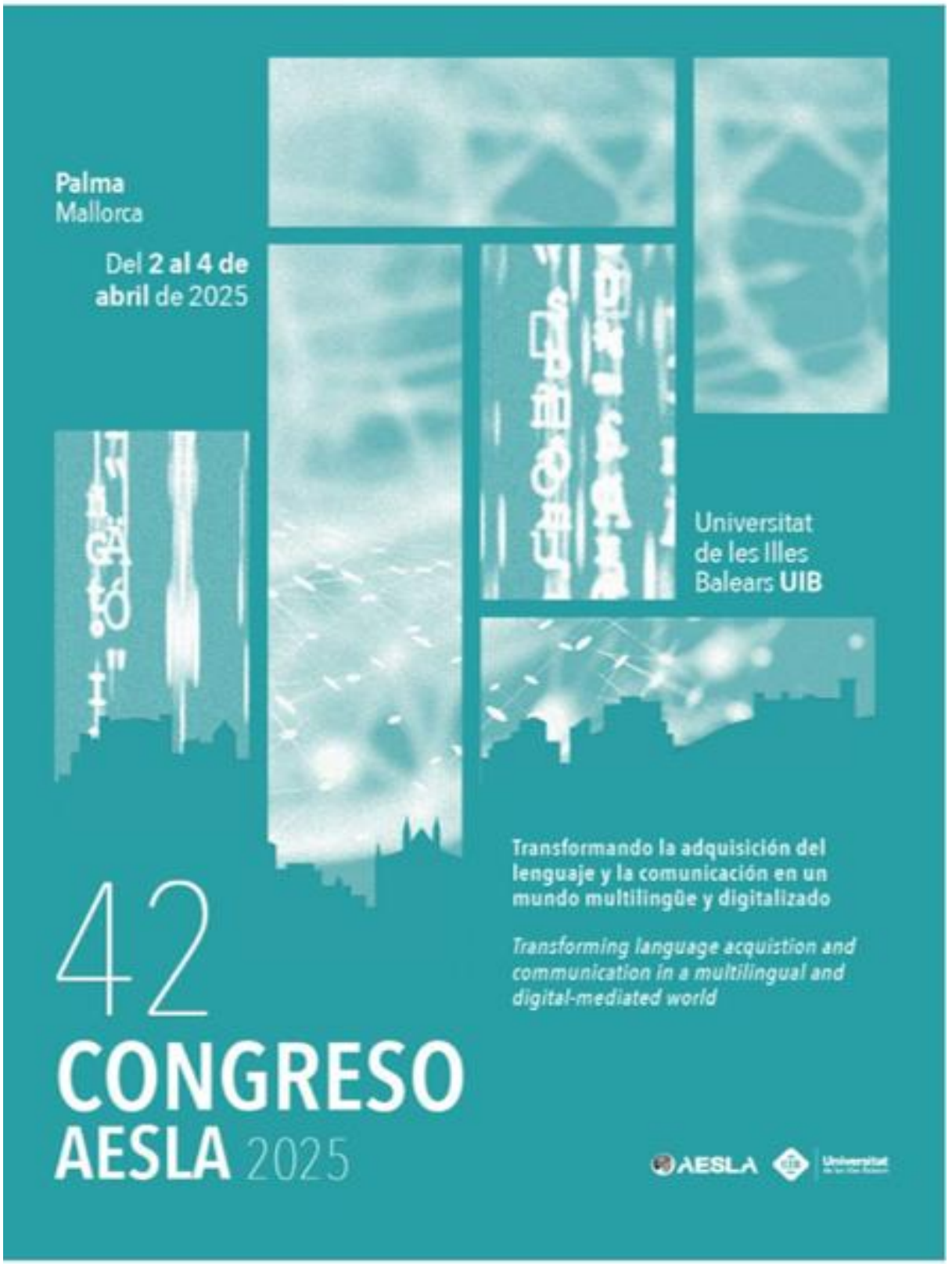

Palma
Mallorca
Del 2 al 4 de abril de 2025
Universitat de les Illes Balears UIB
Transformando la adquisición del lenguaje y la comunicación en un mundo multilingüe y digitalizado
Transforming language acquistion and communication in a multilingual and digital-mediated world
42
CONGRESO
AESLA 2025
AESLA

INFORMACIÓN GENERAL DEL CONGRESO Y RESÚMENES

****

CONFERENCE INFORMATION AND ABSTRACTS

COPYRIGHT: 42 CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA APLICADA (AESLA)
E-MAIL: aesla2025@uib.es
WEB: https://aesla.uib.es/

ÍNDICE/TABLE OF CONTENTS

- BIENVENIDA/WELCOME 4
- COMITÉS/COMMITTEES 6
- PANELES Y DIRECTORES/PANELS AND CHAIRS 7
- JUNTA DIRECTIVA DE AESLA/AESLA EXECUTIVE BOARD 7
- AGRADECIMIENTOS/ACKNOWLEDGEMENTS 8
- CÓMO LLEGAR/HOW TO GET HERE 9
- UBICACIÓN DE LAS SALAS/ROOM PLANS 10
- INFORMACIÓN PARA LOS CONGRESISTAS/INFORMATION FOR CONFERENCE PARTICIPANTS 12
- DIRECTRICES PARA LAS PRESENTACIONES/PRESENTATION GUIDELINES 13
- CONEXIÓN WIF-I/WI-FI CONNECTION 14
- DÓNDE COMER/WHERE TO EAT 16
- PROGRAMA GENERAL DEL CONGRESO/PROGRAMME OVERVIEW 17
- CONFERENCE PLENARIAS/PLENARY SESSIONS 21
- RESÚMENES/ABSTRACTS 25
  - Adquisición de lenguas/Language Acquisition 25
  - Enseñanza de Lenguas/Language Teaching 59
  - Lengua para fines académicos y profesionales/Language for Academic and Professional Purposes 95
  - Psicolingüística, neurolingüístics y lingüística clínica/Psycholinguistics, Neurolinguistics and Clinical Linguistics 114
  - Sociolingüística/Sociolinguistics 125
  - Pragmática y análisis del discurso/Pragmatics and Discourse Analysis 140
  - Lingüística computacional, de corpus y procesamiento del lenguaje natural/Computational Linguistics, Corpus Linguistics and Natural Language Processing 163
  - Lexicología y lexicorafía/Lexicology and Lexicography 174
  - Traducción e interpretación/Translation and Interpretation 183
- RESÚMENES PÓSTERES/POSTER ABSTRACTS 190

BIENVENIDA

AESLA 2025 – PALMA DE MALLORCA

Es un auténtico placer para el Comité Organizador del 42º Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) daros la bienvenida a esta nueva edición, que se celebrará del 2 al 4 de abril de 2025 en la ciudad de Palma, Mallorca. Este evento está organizado por el Departamento de Filología Española, Moderna y Clásica de la Universitat de les Illes Balears (UIB), y es un orgullo para nosotros recibir a todos los participantes en nuestra universidad, en el corazón de esta isla tan especial.

El lema de este año, **"Transformando la Adquisición de la Lengua y la Comunicación en un Mundo Multilingüe y Digitalizado"**, pone de manifiesto los retos y oportunidades que nos plantea el mundo actual, caracterizado por la interconexión global y el vertiginoso avance tecnológico. Este congreso invita a reflexionar sobre las implicaciones sociales, educativas y comunicativas de la adquisición de lenguas en un entorno cada vez más digitalizado y multilingüe, abriendo el espacio para el análisis de los avances en la lingüística aplicada y la exploración de nuevas fronteras en el campo.

La gran cantidad de propuestas recibidas, tanto nacionales como internacionales, refleja la relevancia y actualidad de estos temas en la lingüística aplicada y los desafíos que presenta la comunicación en la era digital.

Confiamos en que este congreso sea una experiencia enriquecedora para todos los asistentes y que, a través de los paneles temáticos y las ponencias plenarias, se fomente el intercambio de conocimientos y se promuevan nuevas colaboraciones y proyectos. Además, agradecemos enormemente a todos aquellos que han colaborado en la organización y a las entidades que apoyan este evento, sin cuyo esfuerzo este congreso no sería posible.

Esperamos que este 42º Congreso Internacional de AESLA sea una oportunidad para el aprendizaje, la reflexión y el establecimiento de nuevas conexiones profesionales, en un entorno tan inspirador como es la ciudad de Palma.

Benvinguts a Palma!

El Comité Organizador del 42º Congreso de AESLA

WELCOME TO AESLA 2025

It is a genuine pleasure for the Organizing Committee of the 42nd International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA) to welcome you to this new edition, which will take place from 2nd April to 4th April, 2025, in the city of Palma, Mallorca. This event is organized by the Department of Spanish, Modern, and Classical Philology at the Universitat de les Illes Balears (UIB), and we are proud to welcome all participants to our university, in the heart of this very special island.

This year's theme, **"Transforming Language Acquisition and Communication in a Multilingual and Digitalized World"**, highlights the challenges and opportunities presented by the current world, characterized by global interconnectedness and rapid technological advancement. This conference invites reflection on the social, educational, and communicative implications of language acquisition in an increasingly digitalized and multilingual environment, opening space for the analysis of advancements in applied linguistics and the exploration of new frontiers in the field.

The large number of proposals received, both national and international, reflects the relevance and timeliness of these topics in applied linguistics and the challenges presented by communication in the digital age.

We trust that this conference will be an enriching experience for all attendees and that, through the thematic panels and plenary sessions, the exchange of knowledge will be encouraged, and new collaborations and projects will be promoted. Additionally, we are deeply grateful to all those who have collaborated in the organisation and to the entities supporting this event, without whose assistance this conference would not be possible.

We hope that this 42nd International Conference of AESLA will be an opportunity for learning, reflection, and the establishment of new professional connections in the inspiring setting of the city of Palma.

The Organizing Committee of the 42nd AESLA Conference

COMITÉS/COMMITTEES

COMITÉ ORGANIZADOR/ORGANISING COMMITTEE





- Marian Amengual Pizarro (Universitat de les Illes Balears, Spain)
- Yolanda Joy Calvo Benzies (Universitat de les Illes Balears, Spain)
- Karen Jacob (Universitat de les Illes Balears, Spain)

Secretary:

- Rubén Jarazo Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela, Spain)

Local organization: (Universitat de les Illes Balears, España)

- Mª del Mar Bassa Vanrell
- Iria Bello Viruega
- Núria Borrull Cubo
- Antonio Bruyel Olmedo
- Laura Camargo Fernández
- Gabriel Dols Gallardo
- Estela García Alcaraz
- Pedro Guijarro
- Lucía Loureiro Porto
- Iban Mañas Navarrete
- Sofía Moratinos Johnston
- Rosa Mª Moreno Redondo
- Lucrecia Rallo Fabra
- Cristina Suárez Gómez
- Miquel Pomar Amer
- Stella Ville

Comité científico/Scientific committee

- Eva M. Aguilar Mediavilla (Universitat de les Illes Balears, España)
- Andrés Enrique Arias (Universitat de les Illes Balears, España)
- Silvia Bruti (University of Pisa, Italy)
- Christopher Butler (Swansea University, United Kingdom)
- M. Luz Celaya (Universitat de Barcelona, España)
- Francisco J. Cortés Rodríguez (University of La Laguna, España)
- Daniel Everett (Illinois State University, United States)
- María Teresa Fanego Lema (Universidade de Santiago de Compostela, España)
- Carlos Acuña Fariña (Universidade de Santiago de Compostela, España)
- María del Pilar García Mayo (Euskal Herriko Unibertsitatea /Universidad del País Vasco, España)
- Elisabeth Guest (Leeds University, United Kingdom)
- Marianne Gullberg (Lund University, Sweden)
- Juan Manuel Hernández Campoy (Universidad de Murcia, España)
- Rolf Kailuweit (University of Freiburg, Germany)
- Montserrat Martínez Vázquez (Universidad of Pablo de Olavide (Sevilla), España)
- Juana Muñoz Liceras (University of Ottawa, Canada)
- Jan Nuyts (University of Antwerp, Belgium)
- Brian Nolan (Institute of Technology Blanchardstown Dublin, Ireland)
- Ignacio M. Palacios Martínez (Universidade de Santiago de Compostela, España)
- Susan Pintzuk (Universtiy of York, United Kingdom)
- Mercedes Rico (University of Extremadura, España)
- Francisco Ruiz de Mendoza (University of La Rioja, España)
- Rob Schoonen (Radboud University, Netherlands)
- Chelo Vargas-Sierra (Universitat d'Alacant)

PANELES Y DIRECTORES/PANELS AND CHAIRS

- Adquisición de Lenguas / Language Acquisition
  Coordinadoras/Coordinators: Gloria Luque Agulló (Universidad de Jaén) & Elisabet Pladevall Ballester (Universitat Autònoma de Barcelona)

- Enseñanza de lenguas / Language Teaching
  Coordinadora/Coordinator: Isabel García Parejo (Universidad Complutense de Madrid)

- Lengua para Fines Académicos y Profesionales / Language for Academic and Professional Purposes
  Coordinadora/Coordinator: Paloma López Zurita (Universidad de Cádiz)

- Psicolingüística, Neurolingüística y Lingüística Clínica / Psycholinguistics, Neurolinguistics & Clinical Linguistics
  Coordinadora/Coordinator: Natalia López Cortés (Universidad de Zaragoza)

- Sociolingüística/Sociolinguistics
  Coordinadora/Coordinator: Elena Fernández de Molina Ortés (Universidad de Granada)

- Pragmática y Análisis del Discurso/Pragmatics and Discourse Analysis
  Coordinadoras/Coordinators: Patricia Bou Franch (Universitat de València) & Begoña Bellés Fortuño (Universitat de Jaume I)

- Lingüística Computacional, de Corpus y Procesamiento del Lenguaje Natural / Computational Linguistics, Corpus Linguistics and Natural Language Processing
  Coordinadora/Coordinator: Ángela Almela Sánchez-Lafuente (Universidad de Murcia)

- Lexicología y Lexicografía/Lexicology and Lexicography
  Coordinadora/Coordinator: Inés Olza Moreno (Universidad de Navarra)

- Traducción e Interpretación / Translation & Interpretation
  Coordinador/Coordinator: José Ramón Calvo Ferrer (*Universitat d'Alacant*)

JUNTA DIRECTIVA DE AESLA/AESLA EXECUTIVE BOARD

Presidenta/President
María Luisa Carrió Pastor
Universitat Politècnica de València

Secretario/Secretary
Juan Antonio Cutillas
Universidad de Murcia

Tesorera/Treasury
Ana Díaz Galán
Universidad de La Laguna

Vocal de Relaciones Internacionales
Javier Martín Arista
Universidad de La Rioja

Vocal 1ª
Marian Amengual Pizarro
Universitat de Les Illes Balears

Vocal 2ª
Elena Fernández de Molina Ortés
Universidad de Granada

Delegado de Relaciones Institucionales y Comunicación
Javier Pérez Guerra
Universidade de Vigo

Directores de RESLA
Francisco J. Alonso Almeida
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Giovanni Garofalo
Università degli Studi di Bergamo

Directora de RÆL
Ana Ibáñez Moreno
Universidad Nacional de Educación a Distancia (*UNED*)

AGRADECIMIENTOS/ACKNOWLEDGEMENTS

PATROCINADORES/SPONSORS

CÓMO LLEGAR / GETTING HERE

DIRECCIÓN/ADDRESS: **Universitat de les Illes Balears. Cra. de Valldemossa, km 7,5. 07122 Palma (Illes Balears)**

Edificio G. M. de Jovellanos/G.M. de Jovellanos Building: Carrer Eivissa

Edificio Guillem Cifre de Colonya/Guillem Cifre de Colonya Building: Caminal de Mallorca/Carrer Eivissa

Autobús/Bus

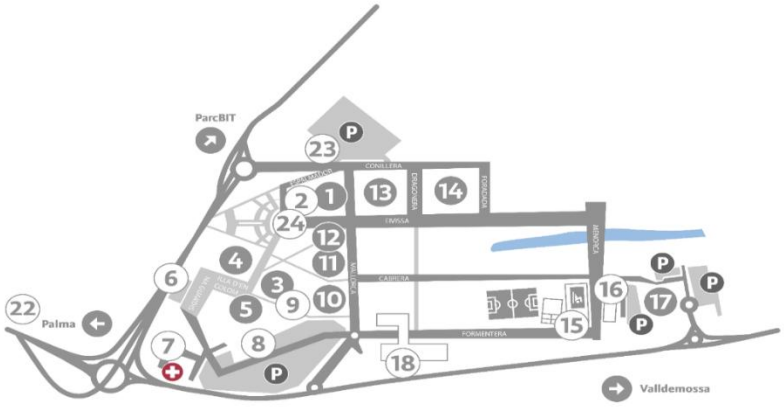
La **línea 19** te permitirá llegar al campus universitario desde numerosos puntos de **Palma**, así como las líneas de autobuses interurbanos que conectan Palma con otros municipios de Mallorca. De estas, las líneas L202 (**Estellencs - Esporles - Palma**) y L203 (**Port de Sóller - Valldemossa - Palma**) tienen parada en el campus.

Line 19 will take you to the university campus from various points in **Palma**, and intercity bus lines connect Palma with other municipalities in Mallorca. Among these, lines L202 (**Estellencs - Esporles - Palma**) and L203 (**Port de Sóller - Valldemossa - Palma**) have stops on the campus.

Metro/Underground

La línea **M1 del metro de Palma** conecta el campus universitario con el centro de la ciudad, Estación Intermodal.
The M1 underground line in Palma connects the university campus with the city centre, the main bus and train station.
URL – Metro - https://www.tib.org/ca/linies-i-horaris

Campus



6- Estación del metro/Underground station
12- Parada del bus/Bus stop
13- Edificio Guillem Cifre de Colonya/Guillem Cifre de Colonya Building
14- Edificio Gaspar Melchor de Jovellanos/Gaspar de Jovellanos Building

Reserva de taxi – Si desea un taxi desde la UIB hasta su hotel, por favor, resérvelo en la recepción del Edificio G.M. Jovellanos.
Booking a taxi – If you would like a taxi from the UIB to your hotel, please book at the reception desk in the G.M. Jovellanos Building.

SITUACIÓN DE LOS EDIFICIOS / BUILDING LOCATIONS

GUILLEM CIFRE DE COLONYA **(Caminal de Mallorca/Carrer Eivissa)**

G.M. DE JOVELLANOS **(Carrer Eivissa)**



(Fotos cortesía de https://www.uib.cat/)

G.M. de Jovellanos

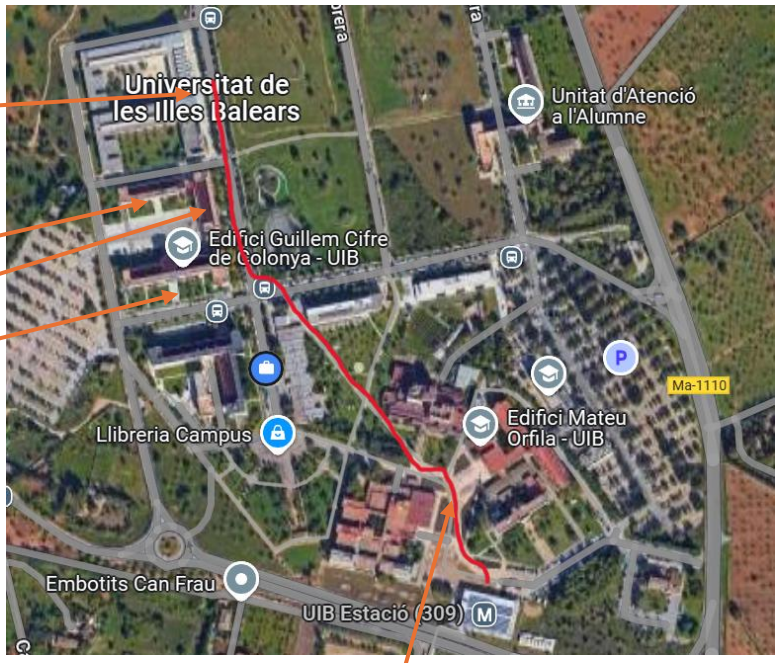
Entrada principal/Main Entrance

Guillem Cifre de Colonya

Edificio/Building C

Edificio/Building B

Edificio/Building A



(Imagen: Google Maps)

Siga la línea roja desde la estación del metro hasta los edificios del congreso.

Follow the red line from the underground station to the conference buildings.



G.M. de Jovellanos



Piso 0 / Lower ground floor

SB03 / SB04 / SB05 / Cafeteria

Piso 1 (entrada principal) / Ground floor (main entrance)

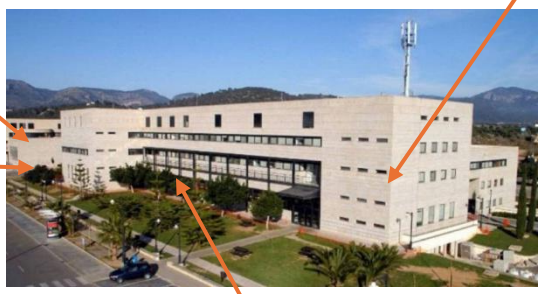
AB12 /AB14 /Salón de Actos / Auditorium

Guillem Cifre de Colonya

Aulas/Rooms Edificio/Building C
Planta baja/Ground floor
C0 / C1 / C3 / C4
Primera planta/First floor **LEC 01**

Aulas/Rooms Edificio/Building A
Planta baja/Ground floor **A4**
Primera planta/First floor **A20**

Cafetería



Aulas/Rooms Edificio/Building B (Enter via Carrer Eivissa)
Planta baja/Ground floor **B0 / B2 /B3 / B4**
Primera planta/first floor **B13**

INFORMACIÓN PARA LOS CONFERENCIANTES

- El material del Congreso se recogerá al lado del Salón de Actos en la primera planta de G.M. de Jovellanos los días 2, 3 y 4 de abril.
- Los conferenciantes dispondrán de 20 minutos de exposición y 10 minutos para preguntas y comentarios.
- Los conferenciantes han de consultar el tablón de anuncios del Congreso, situado en el primer piso de Jovellanos para conocer las posibles incidencias y cambios en el programa.
- Todas las aulas están dotadas de cañón y ordenador para las presentaciones. Se han de utilizar los ordenadores de las aulas para las presentaciones. Los congresistas dispondrán de conexión Wi-Fi en todo el edificio. Las instrucciones sobre su uso se encuentran en la página 14.
- Todos los actos son de libre acceso excepto la cena de gala y la visita guiada, las cuales hay que reservar. Tenemos espacio limitado para ambos eventos. Podéis preguntar si quedan plazas para la visita guiada y la cena en la mesa de registración.
- Solo se entregará el certificado de participación a los ponentes que hayan pagado la cuota de inscripción y haya presentado su ponencia.
- Los pósteres se expondrán en la primera planta de 11-11.30, el día 3 de abril. El formato será preferiblemente vertical y las medidas desde A3: 29,7x 42 cm a A0 (84,1 x 118,8).

****

INFORMATION FOR CONFERENCE PARTICIPANTS

- Conference materials will be collected on one side of the Assembly Hall on the first floor of Jovellanos building on April 2, 3, and 4.
- Speakers will have 20 minutes to present and 10 minutes for questions and comments.
- Speakers should check the conference notice board, located on the first floor of the G.M. Jovellanos building, for any incidents or changes to the programme.
- All classrooms are equipped with a projector and computer for presentations. The classroom computers must be used for presentations. Conference participants will have Wi-Fi access throughout the building. Instructions can be found on page 15.
- All events are free of charge except for the gala dinner and the guided tour, for which reservations are required. You can inquire about available spots for the guided tour and dinner when you register on the first day.
- Certificates of participation will only be issued to speakers who have paid the registration fee and submitted their presentation.
- Posters will be displayed in the main hall (ground floor) from 11:00-11:30 a.m. on April 3rd. Posters should preferably be vertically formatted and range in size from A3 (29.7 x 42 cm) to A0 (84.1 x 118.8 cm).



(Imagen: Generado con Freepik)

DIRECTRICES PARA LAS PRESENTACIONES

Cada presentación tiene asignados 20 minutos de exposición, seguidos de 10 minutos para preguntas y transición entre ponentes. Para asegurar que la sesión se desarrolle de manera fluida, por favor sigan estas instrucciones:

- Conozcan su horario: Verifiquen la ubicación y hora de su sesión con antelación y familiarícense con la sala de reuniones.
- Lleguen con antelación: Estén en la sala de la sesión 15 minutos antes de la hora programada de inicio y preséntense al moderador de la sesión.
- Equipos disponibles: Se dispondrá de un portátil, proyector y pantalla, equipados con las versiones más recientes de Microsoft PowerPoint, Office y Adobe Acrobat Reader.
- Subir su presentación. Por favor asegúrense de: o Preparar sus diapositivas en formato MS PowerPoint (PPT/PPTX) o Adobe PDF.
- Guardar el archivo en una unidad USB y subirlo al portátil de la sala de la sesión al menos 10 minutos antes del inicio de la sesión. Alternativamente, pueden subir el archivo con antelación durante los descansos para el café o almuerzo en los días previos. Un voluntario estará disponible para ayudarles.
- Verifiquen que el archivo se ha subido correctamente y funciona con el software instalado en el portátil.
- Recordatorio de compatibilidad: o Los vídeos incluidos en la presentación deben ser probados con antelación en el portátil disponible en las salas correspondientes para asegurar que funcionen correctamente.

****

PRESENTATION GUIDELINES

Each presentation is allocated 20 minutes of speaking time, followed by 10 minutes for Q&A and speaker transition. To ensure a smooth session, please follow these instructions:

- Know Your Schedule: Check the location and time of your session in advance and familiarize yourself with the meeting room.
- Arrive Early: Be in the session room 15 minutes before your scheduled start time and introduce yourself to the session chair.
- Equipment Provided: A laptop, projector, and screen will be available, equipped with the latest versions of Microsoft PowerPoint, Office, and Adobe Acrobat Reader.
- Uploading Your Presentation: o Prepare your slides in MS PowerPoint (PPT/PPTX) or Adobe PDF format.
- Save your file on a USB drive and upload it to the session room laptop at least 10 minutes before your session starts. Alternatively, you can upload your file earlier during coffee/lunch breaks on previous days. A volunteer will be available to assist you.
- Verify that your file has been uploaded correctly and works with the installed software.
- Compatibility Reminder: o Embedded videos in the presentation should be tested in advance on the onsite laptop to ensure they run smoothly.

****

Universitat de les Illes Balears
Centre de Tecnologies de la Informació

Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)

Universitat de les Illes Balears

empieza el 02-abril-2025 y finaliza el 04-abril-2025

CONFIGURACIÓN DE ACCESO A LA RED Wi-Fi

Usuario	Contraseña
14744@wifi.uib.es	**021429**

1. **Asociarse a la red Wi-Fi con SSID eduroam.**
2. **Introducir el nombre de usuario y la contraseña indicados en el documento.**

En caso de tener problemas para asociarse a la red anterior:

1. Asociarse a la red Wi-Fi SSID uib@events.
2. Entrar con la contraseña uib@events.
3. Hacer clic sobre la opción 'Acceso para invitados'.
4. Introducir el nombre de usuario y contraseña indicados en este documento.

NOTAS:

- Los asistentes que provengan de instituciones participantes en el programa Eduroam pueden utilizar la red WiFi eduroam. Para acceder, tendrán que introducir sus credenciales personales (usuario/contraseña) que les han sido asignadas en la institución de la cual provienen.
- El acceso a las redes WiFi uib@events y eduroam podrá hacerse desde cualquier espacio de la UIB (pueden consultar la cobertura de la red en la dirección https://eduroam.org/where/).

Condiciones de uso de la cuenta de usuario del servicio de red WiFi:

- La persona que haga uso de la cuenta tiene que tener alguna relación con el evento para el cual se ha creado la cuenta.
- Es responsabilidad de la organización del evento, cualquier uso que se haga de este servicio de red desde la cuenta de usuario.
- La utilización no adecuada del servicio de red supondrá la desactivación definitiva de la cuenta y la toma de medidas pertinentes por parte de la Universitat de les Illes Balears.



Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)

Universitat de les Illes Balears

from 02-april-2025 to 04-april-2025

CONFIGURATION OF ACCESS TO THE WIRELESS NETWORK

Username	Password
14744@wifi.uib.es	**021429**

1. **Connect to the Wi-Fi with SSID eduroam network.**
2. **Enter the username and password given in this document.**

In case of problems associated with the previous network:

1. Connect to the Wi-Fi with SSID uib@events network.
2. Enter with the password uib@events.
3. Click on the ' Access for guests ' option.
4. Enter the username and password given in this document.

NOTES:

- Assistants coming from an institution that belongs to the Eduroam program can get connected to the eduroam wireless network. In order to get connected to this network, the credentials (username/password) served by the foreign institution must be used.
- The connection to the uib@events and eduroam wireless networks can be established from anywhere in the UIB campus (to know the wireless network availability you can found a map at https://eduroam.org/where/).

Terms and conditions of use of the WiFi user account:

- Anyone using the account must be somehow related to the meeting.
- The organization is responsible for any action taken from this service with this user account.
- The wrong usage of the network service will cause the definitive deactivation of the account in addition to the corresponding measures on the part of the Universitat de les Illes Balears.

DÓNDE COMER/ WHERE TO EAT



(Imagen: Generado con Freepik)

Encontrarás cafeterías en la mayoría de los edificios de la facultad. Puedes tomar una merienda o un almuerzo de dos o tres platos / You can find cafeterias in most of the faculty buildings. You can get a snack or a 2 or 3-course lunch:

Puedes ver los menus en … / You can see the daily 2-3 course menus at …
https://www.uib.es/es/lauib/Govern-i-organitzacio/estructura/serveis/menjadors/

- **Edificio Anselm Turmeda** 6/9 euros
- **Edificio Guillem Cifre de Colonya** 6/9 euros
- **Edificio G.M. de Jovellanos** 7/9.50 euros
- **Edificio Mateu Orfila y Rotger** 7/10 euros
- **Edificio Ramon Llull** 7/9.50 euros
- **Cafetería CampusSport** 6/9 euros



(Imagen: Generado con Freepik)

PROGRAMA GENERAL/PROGRAMME OVERVIEW 42º CONGRESO AESLA

Miércoles 2 de abril de 2025/Wednesday 2nd April, 2025

8.00-9.00 **Entrega de documentación/Document collection**
Entrada Salón de Actos, Edificio G.M. de Jovellanos/Auditorium Entrance, G.M. de Jovellanos Building.

9.00-9.30 **Ceremonia de apertura/Opening ceremony**
Salón de Actos, Edificio G.M. de Jovellanos/ Auditorium, G.M. de Jovellanos Building

9.30-10.30 **Conferencia Plenaria/Plenary session**
Salón de actos - Edificio G.M. de Jovellanos/G.M. de Jovellanos Building

Dr Ignacio Palacios Martínez	***Universidade de Santiago de Compostela***
"The expression of vague language in British teen talk. A study of general extenders and place holders"	
Chair: Yolanda J. Calvo Benzies	

10.30-11.00 **Pausa para el café/Coffee break**
Hall del Edificio G.M. de Jovellanos/G.M. de Jovellanos Building lobby

11.00-13.30 **Sesiones paralelas de presentación de ponencias/Panel sessions for paper presentations**

G.M. de Jovellanos/G.M. de Jovellanos Building		
PANEL	AULA/ROOM	MODERADOR/CHAIR
Lengua para Fines Académicos y Profesionales/Language for Academic and Professional Purposes	SB05	Paloma López
Psicolingüìstica, Neurolingüística y Lingüística Clínica/Psycholinguistics, Neurolinguistics and Clinical Linguistics	SB04	Natalia López
Sociolingüística/Sociolinguistics:	AB14	Elena Fernández

Guillem Cifre/Guillem Cifre Building		
PANEL	AULA/ROOM	MODERADOR/CHAIR
Adquisición de Lenguas/Language Acquisition	C3 C4	Gloria Luque Elisabet Pladevall
Enseñanza de Lenguas/Language Teaching	C0 C1	Isabel García Karen Jacob
Pragmatica y Análisis del Discurso/Pragmatics and Discourse Analysis	B13 B0	Patricia Bou Begoña Bellés
Lingüística Computacional, de Corpus y Procesamiento del Lenguaje Natural/Computational Linguistics, Corpus Linguistics, and Natural language Processing	A20	Ángela Almela
Traducción e Interpretación/Translation and Interpretation	LEC01	José Ramón Calvo

13.30-15.30 **Pausa para el almuerzo/Lunch break**

15.00-18.00 **Sesiones paralelas de presentación de ponencias/Panel sessions for paper presentations**

G.M. de Jovellanos/G.M. de Jovellanos Building		
PANEL	AULA/ROOM	MODERADOR/CHAIR
Lengua Para Fines Académicos y Profesionales/Language for Academic and Professional Purposes	SB04 SB05	Rosa Moreno Paloma López
Sociolingüística/Sociolinguistics	AB14	Elena Fernández

Guillem Cifre/Guillem Cifre Building		
PANEL	AULA/ROOM	MODERADOR/CHAIR
Adquisición de Lenguas/Language Acquisition	C3 C4	José Ramón Calvo Celia Veiga
Enseñanza de Lenguas/Language Teaching	C0 C1	Natalia López Adriana Taboada
Pragmática y Análisis del Discurso/Pragmatics and Discourse Analysis	B13 B0	Begoña Bellés Patricia Bou
Lingüística Computacional, de Corpus y Procesamiento del Lenguaje Natural/Computational Linguistics, Corpus Linguistics, and Natural language Processing	A20	Ángela Almela
Lexicología y Lexicografía/Lexicology and Lexicography	LEC 01	Inés Olza

19.15 **Visita guida/Walking tour** (ticked event with pre-registration): Punto de encuentro/Meeting place: Plaza España (cerca de la estatua de Jaume I el Conquistador/near the statue of Jaume I el Conquistador)

20.30 **Recepción de Bienvenida/Welcome Reception**
Centro Cultural Can Balaguer: C/Unió 3, 07001 Palma.

****

Jueves 3 de abril de 2025/Thursday 4th April, 2025

8.30-10 **Sesiones paralelas de presentación de ponencias/Panel sessions for paper presentations**

G.M. de Jovellanos/G.M. de Jovellanos Building		
PANEL	AULA/ROOM	MODERADOR/CHAIR
Lengua Para Fines Académicos y Profesionales/Language for Academic and Professional Purposes	SB05	Paloma López
Pragmática y Análisis del Discurso/Pragmatics and Discourse Analysis	AB12 AB14	Begoña Bellés Patricia Bou

Guillem Cifre/Guillem Cifre Building		
PANEL	AULA/ROOM	MODERADOR/CHAIR
Adquisición de Lenguas/Language Acquisition	C3 C4	Gloria Luque Elisabet Pladevall
Enseñanza de Lenguas/Language Teaching	B3 C0 C1	Iban Mañas Isabel García Estela García
Sociolingüística/Sociolinguistics	B0	Elena Fernández

10.00-11.00 **Conferencia plenaria/Plenary sesión**
Salón de actos - Edificio G.M de Jovellanos/G.M de Jovellanos Building

Dra. Marianne Gullberg	*Lund University* (Sweden)
"When languages interact: Convergence in multi-competent language users' speech and gestures"	
Chair: Marian Amengual	

11.00-11.30 **Pausa para el café/Coffee break**
Hall del Edificio G.M. de Jovellanos/G.M. de Jovellanos Building lobby

SESIÓN DE POSTERES/POSTER SESSION	**Hall del Edificio G.M. de Jovellanos/G.M. de Jovellanos Building lobby**

11.30-13.30 Sesiones paralelas de presentación de ponencias/Panel sessions for paper presentations

G.M de Jovellanos/G.M. de Jovellanos Building		
PANEL	AULA/ROOM	MODERADOR/CHAIR
Lengua Para Fines Académicos y Profesionales/Language for Academic and Professional Purposes	SB05	Paloma López
Psicolingüìstica, Neurolingüística y Lingüística Clínica/Psycholinguistics, Neurolinguistics and Clinical Linguistics	SB03	Natalia López
Pragmática y Análisis del Discurso/Pragmatics and Discourse Analysis	AB12	Patricia Bou
Lingüística Computacional, de Corpus y Procesamiento del Lenguaje Natural/Computational Linguistics, Corpus Linguistics, and Natural language Processing	AB14	Ángela Almela
Traducción e Interpretación/Translation and Interpretation	SB04	José Ramón Calvo

Guillem Cifre/Guillem Cifre Building		
PANEL	AULA/ROOM	MODERADOR/CHAIR
Adquisición de Lenguas/Language Acquisition	C3 C4	Isabel García Elisabet Pladevall
Enseñanza de Lenguas/Language Teaching	C1 LEC 01	Olga Ferris Gloria Luque
Sociolingüística/Sociolinguistics	B0	Elena Fernández
Lexicología y Lexicografía/Lexicology and Lexicography	B3	Inés Olza

13.30.15.00 Pausa para el almuerzo/Lunch break

15.00-17.00 Sesiones paralelas de presentación de ponencias/Panel sessions for paper presentations

G.M de Jovellanos/G.M. de Jovellanos Building		
PANEL	AULA/ROOM	MODERADOR/CHAIR
Lengua Para Fines Académicos y Profesionales/Language for Academic and Professional Purposes	SB05	Paloma López
Pragmática y Análisis del Discurso/Pragmatics and Discourse Analysis:	AB12	Begoña Bellés

Guillem Cifre/Guillem Cifre Building		
PANEL	AULA/ROOM	MODERADOR/CHAIR
Adquisición de Lenguas/Language Acquisition Aulas/Rooms	C3 C4	Gloria Luque Inés Olza
Enseñanza de Lenguas/Language Teaching	C0 C1	Ángela Almela Mar Bassa

17.00-17.30 Pausa para el café/Coffee break
Hall del Edificio G.M. de Jovellanos/G.M. de Jovellanos Building lobby

17.30-18.30 Conferencia plenaria/Plenary session
Salón de actos - Edificio G.M de Jovellanos/G.M de Jovellanos Building

Dr. Rob Schoonen	***Radboud University* (The Netherlands)**
"Changing constructs. The case of writing"	
Chair: Karen Jacob	

18.30-19.30 Asamblea de Socios/ Members Assembly
Salón de actos Edificio G.M de Jovellanos/ G.M. Jovellanos building

20.30 Cena de gala/Gala dinner
Restaurante Naútico (Plaza de San Pedro 1, 07012, Palma) Ticketed evento

****

Viernes 4 de abril de 2025/Friday 4th April, 2025

09.00-10.30 **Sesiones paralelas de presentación de ponencias/Panel sessions for paper presentations**

Guillem Cifre/Guillem Cifre Building		
PANEL	AULA/ROOM	MODERADOR/CHAIR
Adquisición de Lenguas/Language Acquisition	C3 C4	Irene Gúzman Elisabet Pladevall
Enseñanza de Lenguas/Language Teaching	C0 C2	Miquel Pomar Isabel García
Lengua para Fines Académicos y Profesionales/Language for Academic and Professional Purposes:	B0	Lucrècia Rallo
Psicolingüìstica, Neurolinguistic y Lingüística Clínica/Psycholinguistics, Neurolinguistics and Clinical Linguistics	B2	Natalia López
Sociolingüística/Sociolinguistics	B3	Elena Fernández
Pragmática y Análisis del Discurso/Pragmatics and Discourse Analysis	B4	BegoñaBellés
Lexicología y Lexicografía/Lexicology and Lexicography	B13	Inés Olza
Traducción e Interpretación/Translation and Interpretation	A4	José Ramón Calvo

10.30-11.00 **Pausa para el café/Coffee break**
Hall del Edificio G.M. de Jovellanos/G.M. de Jovellanos Building lobby

11.00-12.30 **Sesiones paralelas de presentación de ponencias/Panel sessions for paper presentations**

Guillem Cifre/Guillem Cifre Building		
PANEL	AULA/ROOM	MODERADOR/CHAIR
Adquisición de Lenguas/Language Acquisition	C3 C4	Marian Amengual Elisabet Pladevall
Enseñanza de Lenguas/Language Teaching	C0 C2	Iria Bello Isabel García
Lengua Para Fines Académicos y Profesionales/Language for Academic and Professional Purposes	B0	Karen Jacob
Psicolingüìstica, Neurolinguistic y Lingüística Clínica/Psycholinguistics, Neurolinguistics and Clinical Linguistics	B2	Natalia López
Sociolingüística/Sociolinguistics	B3	Laura Camargo
Pragmática y Análisis del Discurso/Pragmatics and Discourse Analysis	B4	Patricia Bou
Lingüística Computacional, de Corpus y Procesamiento del Lenguaje Natural/Computational Linguistics, Corpus Linguistics, and Natural language Processing	A20	Celia Veiga
Lexicología y Lexicografía/Lexicology and Lexicography	B13	Inés Olza
Traducción e Interpretación/Translation and Interpretation	A4	José Ramón Calvo

12.30-13.30 **Conferencia Plenaria/Plenary session**
Salón de actos - Edificio G.M de Jovellanos/G.M de Jovellanos Building

Dra. Chelo Vargas Sierra	***Universitat d'Alacant***
"Mujer, palabras y algoritmos: Reflexiones sobre el dicurso biomédico en la salud feminia"	
Chair: Francisco José Cortés	

13.30-14-00 **Acto de Clausura/Closing Ceremony**
Salón de Actos – Edificio G.M. de Jovellanos/G.M de Jovellanos Building

14.00 **Celebración de Clausura/Closing celebration**
Salón de Actos – Edificio G.M. de Jovellanos/G.M de Jovellanos Building

SESSIONES PLENARIAS /PLENARY SESSION

MARIANNE GULLBERG



Professor of Psycholinguistics, Chair of Lund University Humanities Lab and of Huminfra.

Research group: Language Acquisition, Multilingualism, and Teaching (LAMINATE).

Marianne Gullberg is professor of psycholinguistics at Lund University, Sweden. Her work examines how we learn and process language in real time, how multilinguals manage their languages, and the relationship between speech and gestures. She focuses on multimodal information processing of meaning and discourse. Previously, she co-headed the group The Dynamics of Multilingual Processing at the Max Planck Institute for Psycholinguistics, the Netherlands, and co-founded the Nijmegen Gesture Centre, the first of its kind. She currently heads the researhc programme Transdisciplinary Approaches to Learning, Acquisition, Multilingualism (TEAM), and the network Language Acquisition, Multilingualism and Teaching (LAMiNATE) in Lund. She also heads two research infrastructures, Lund University Humanities Lab, and Huminfra at the Swedish national level. Among her additional duties she serves as editor of three international journals. She was Vice-president of the European Second Language Association 2003-2007, and received its Distinguished Scholar Award in 2019, and is the current President of the International Society for Gesture Studies.

When languages interact: Convergence in multi-competent language users' speech and gestures.

All studies of speakers who learn, know, and use more than one language – multi-competent language users (Cook, 1991) – show that languages do not exist in isolation but rather interact, affect, and change each other. I will discuss a particular case of such interaction, namely convergence, where two languages in contact in an individual mind become more similar to each other. Convergence has traditionally been studied only in speech and only in longstanding functional bilinguals. However, recent developments in gesture studies show that speech and speech-related gestures form an integrated system. This in turn suggests that language interaction may also be a multimodal phenomenon. Using the expression of motion as a test domain, I will present data from functional bilinguals, and from intermediate L2 users in both of their languages in within-subject designs. I will illustrate 1) that convergence is multimodal in that language interaction is visible in both speech and gesture; and 2) that multimodal analyses can reveal convergence where it is not seen in speech both in first and second language contexts. This last point critically highlights that convergence or language interaction is pervasive, and is found not only in functional bilingualism, but also in first and second language use. Analyses of multimodal convergence thus have important implications for our models of language use and learning.

****

IGNACIO M. PALACIOS MARTÍNEZ



Full Professor of English at the University of Santiago de Compostela. He has been Director of the USC Modern Language Centre from 2006 to 2010 and Secretary of AEDEAN (Spanish Association of Anglo-American Studies) from 2003 to 2009.
Research group: Applied Linguistics to English Teaching and Learning, Translation, and Text Design.
Project (PID2021-122267NB-I00). English in Social Media. Theoretical and practical applications (ESM). Spanish Ministry of Economy and Competitiveness.

He is the principal researcher of the SPERTUS group (Spoken English Research Team at the University of Santiago). His research interests focus on the acquisition and teaching of English, youth language, multicultural English in London, and computer-mediated communication. He has participated in compiling two learner corpora, SULEC (Santiago University Learner English Corpus) and CAES (Corpus of Spanish Learners). He is also the Director of the electronic dictionary DICENLEN (Dictionary of Foreign Language Teaching and Learning). He has published numerous works in specialized journals and has supervised a total of 19 doctoral theses. He has served as the principal researcher on several national and international projects and is a member of the editorial board of various journals.

Plenary Lecture

The expression of vague language in British teen talk. A study of general extenders and placeholders

Teen talk is of particular interest to linguists because young speakers are considered to be agents of language change and innovation, a phenomenon reported across a variety of languages (Stenström et al. 2002, Rodríguez, 2002; Eckert, 2003; Palacios, 2011; Tagliamonte 2016). One facet of the language of teenagers is that it exhibits a high presence of vague language (Channell, 1994; Jucker, Smith and Lüdje, 2003; Cutting, 2007; Ruzaitė, 2007). This may take the form of expressions, such as general extenders (Dubois, 1992; Overstreet 1999; Palacios, 2011; Overstreet & Yule, 1997, 2021) (*and stuff, or something,* e.g. *They are opening erm youth clubs* ***and stuff like that***) and placeholders or general reference nouns (Kaye, 1990; Enfield, 2003; Palacios & Núñez, 2015; Seraku, 2022) (*thing(s), stuff, thingy* eg. *Cos, they are so* ***thingy****, they are always shouting at people*), and indeed these will be the main focus of this talk.

A corpus-based approach will be adopted to compare data on the speech of teenagers and adults over the period from the 1990s to 2015, analysing tokens extracted from several comparable corpora, including COLT (*The Bergen Corpus of London Teenage Language*), LIC (*Linguistic Innovators Corpus*), DCPSE (*Diachronic Corpus of Present-day Spoken English)* and BNC2014 (*Spoken British National Corpus*). In the first part, attention will be paid to general extenders by exploring their frequency in the expression of these two groups of speakers and looking closely at their behaviour in discourse. The second part will be devoted to a similar study of placeholders. Following this, in the third part, some contrastive notes will be made with (European) Spanish; here, data from COLAm (*Corpus oral del lenguaje adolescente de Madrid*) and CORPES XXI will be analysed. The findings of this research show that general extenders and placeholders are frequent in the language of teenagers and adults, although these two sets of speakers differ in certain patterns of use. Some general extenders (*and stuff, or something*) and placeholders (*thingy*) are more frequent in teen talk. However, the opposite applies to some other extenders (*and things*, *and so on*) and placeholders (*so and so*, *whatsname*), which occur more frequently in the speech of adults. General extenders perform not only a set-marking or classificatory function, but also serve to express interpersonal relationships between speakers, as well as to organise discourse, in which they adopt roles typical of general discourse markers. As regards placeholders, a total of 13 were recorded in the data, with a notable increase in the evolution of their use over the last twenty-five years for both teens and adults. Some of these placeholders are more common in teen talk (*thingy, thingymajig*) whereas others (*so and so*) are found more frequently in the expression of adults. The importance of these words lies in their pragmatics

rather than in their semantics, in that they can fulfil a number of communicative purposes, such as not sounding too pompous or pretentious, expressing euphemism, marking a speaker's derogatory intentions, making insults, etc. The findings reported here also show that these items are used in teen talk in a wider range of situations and contexts than in the language of adults. Finally, similar trends are identified in (European) Spanish regarding the pragmatic behaviour of the expressions under analysis, which again may also undergo similar processes of grammaticalisation.

The study confirms the hypothesis that vague language is a natural, pervasive and multifunctional phenomenon, performing specific discourse functions which go far beyond the expression of imprecision, and which reveal the importance of such language in conversation, serving as a positive strategy of interactional communication.

****

ROB SCHOONEN



Professor at the Department of Language and Communication and the Centre for Language Studies at Radboud University, Nijmegen (The Netherlands).

Research group: Language Learning Teaching and Testing

He started his career as researcher at SCO Kohnstamm Institute for Educational Research (University of Amsterdam) and then worked as associate professor of General Linguistics of this same university.
He teaches and has taught courses on literacy, language assessment, psycholinguistics, general linguistics, and research methodology. His research interests concern (psycholinguistic) aspects of language proficiency, both language comprehension and production, in first, second and foreign language, and also the assessment of language proficiency and research methodology. He has published in various educational and (applied) linguistic journals, has been associate editor of Language Learning, and member of several (editorial) boards, including the International Language Testing Association, and Journal of Second Language Writing and Languages. Currently, he is involved in a national assessment of writing proficiency in Dutch secondary education.

See http://www.ru.nl/english/people/schoonen-j/

Plenary Lecture

Changing constructs. The case of writing

In applied linguistic research one of the major challenges is operationalizing our core variables, often (features of) participants' first, second or foreign language proficiency. We theorize about these variables and build cognitive processing models that feed into measurement procedures, with the goal of developing valid and reliable measurements of the constructs we want to target. The complexity of this process makes designing valid measurements and evaluating their construct validity an ongoing process. In the rapidly changing world, however, not only is the availability of measurement tools changing, but also -and perhaps more importantly- the target constructs. Is reading comprehension still the reading skill we have known and studied for so many years. This question seems to be even more relevant for writing abilities.

In this talk I will review some of the accomplishments of writing research over the past decades and relate these to our conceptualization of the L1 and L2 writing construct. These conceptualizations have repercussions for the way we should measure writing proficiency according to current validity theories. Recent developments in the digitally-mediated world have changed writing, initially superficially as when text processors were introduced, but later on

fundamentally, when genAI became available. These developments force us as researchers-teachers to reconsider the construct definitions for writing, and consequentially both our interventions to improve writing proficiency and our operationalizations to measure writing proficiency validly. This latter reconsideration poses additional challenges when we think of writing assessment as a performance assessment in which a writer produces a text that subsequently is rated by human raters and/or automated tools. A few recent (ongoing) writing projects investigate some of the consequences of these developments, i.e., they try to *transform language acquisition and communication in a multilingual and digitally-mediated world.*

****

CHELO VARGAS SIERRA



Full Professor in the Department of English Philology at the University of Alicante. Doctor in Translation.
Research groups: Member of the group on Professional and Academic English (IPA) and the Laboratory of Computational Linguistics.
Her main research areas focus on the transfer of knowledge regarding terminology, translation, and applied linguistics.

Ponencia

Mujer, palabras y algoritmos: Reflexiones sobre el discurso biomédico en la salud femenina

A lo largo de la historia, la medicina ha sido fundamental en la construcción del conocimiento sobre la salud. Sin embargo, en el caso de la salud femenina, su desarrollo ha estado condicionado por marcos conceptuales que no solo han definido su estudio y tratamiento, sino que también han moldeado representaciones sociales y científicas que influyen en su interpretación. Así, a través de la terminología, las expresiones y el uso de metáforas, entre otros recursos lingüísticos, no solo se ha avanzado en la comprensión de este ámbito, sino que también se han consolidado estereotipos y estigmas en torno a procesos como la menstruación, la menopausia y el embarazo. Estas construcciones discursivas no son homogéneas, sino que se adaptan y evolucionan según los contextos socioculturales y lingüísticos en los que se producen. De este modo, en un contexto global y multilingüe, las narrativas biomédicas varían en función del idioma y del marco cultural en el que se inscriben, lo que incide en la manera en que la comunidad médica articula lingüística y discursivamente distintos aspectos de la salud de las mujeres, como la representación de los síntomas, la evolución de los procesos biomédicos y las estrategias terapéuticas.

En este trabajo analizaré cómo el lenguaje biomédico, tanto en español como en inglés, moldea las representaciones de la salud femenina y refuerza —o mitiga— el estigma asociado a ciertos procesos vitales. Para llevar a cabo este examen, me centraré especialmente en las diferencias discursivas entre ambas lenguas y sus implicaciones en la comunicación y la divulgación biomédica. Asimismo, abordaré el impacto del discurso digital, desde la proliferación de información en redes sociales hasta el papel de la inteligencia artificial (IA) y el procesamiento del lenguaje natural (PLN) en la detección y reformulación de términos con carga afectiva. Desde un enfoque interdisciplinar, incorporaré reflexiones sobre cómo la lingüística, la IA y los estudios de género pueden contribuir a una comunicación biomédica más equitativa y humana. Finalmente, exploraré estrategias para reformular narrativas médicas que promuevan un acceso a la información sobre la salud de la mujer libre de sesgos y estigmatización, con especial atención al papel fundamental del lenguaje en la construcción del conocimiento biomédico.

****

ADQUISICIÓN DE LENGUAS

LANGUAGE ACQUISITION

RESÚMENES / ABSTRACTS

Els verbs lleugers en el català com a llengua addicional: Estudi del *Catalan Learner Corpus*

Georgina Álvarez-Morera (georgina.alvarezmorera@mod-langs.ox.ac.uk)
University of Oxford
Elga Cremades (elga.cremades@uib.cat)
Universitat de les Illes Balears

Els verbs lleugers són els que trobem en construccions verbonominals, el significat de les quals depèn del nom. En català, aquestes construccions amb verb lleuger (CVL) tenen un verb sintètic amb el qual comparteixen arrel, com en el cas de donar/pegar cops o copejar. Les CVL en català s'han estudiat des de la lingüística teòrica i descriptiva (Alvarez-Morera, 2023), però, encara ara, no disposem d'estudis que abordin aquesta qüestió des del punt de vista de l'aprenentatge del català com a llengua addicional (CLA). Com que les CVL es troben dins del contínuum entre construccions lliures i fixades i no permeten una traducció composicional (Colominas, 2001), poden causar problemes en el procés d'aprenentatge d'una llengua addicional (Durrant i Schmitt, 2009; Li i Schmitt, 2010; Laufer i Waldman, 2011). S'ha adduït que les raons d'aquests problemes poden ser la manca d'equivalència en la selecció del verb lleuger en l'L1 dels aprenents o la manca de connexió semàntica entre el verb i el nom de la construcció. L'estudi que presentem, doncs, té com a objectiu principal determinar si els aprenents del CLA de fora del domini lingüístic mostren problemes amb l'aprenentatge de les CVL similars als indicats en els estudis previs, tenint en compte que solen ser aprenents altament multilingües (Tudela-Isanta et al., 2020). Per fer-ho, ens basem en els materials d'un corpus de 250 produccions escrites (125 de corresponents a parlants d'alemany com a L1 i de parlants d'anglès com a L1) dels nivells B1, B2 i C1 de les proves de certificació de l'Institut Ramon Llull. Concretament, es va analitzar si en els textos apareixien CVL, si eren adequades i si, en el cas d'usos erronis, l'error es corresponia amb l'L1 o amb alguna de les altres llengües de l'alumnat. Els primers resultats apunten que l'alumnat de tots els nivells presenta dificultats en la producció de les CVL i que, malgrat que cadascun dels grups (L1 anglès i L1 alemany) mostra característiques pròpies, també hi ha algunes dificultats comunes vinculades, sobretot, a les altres llengües que parla l'alumnat (especialment llengües properes com el castellà). Tot plegat indica que és necessari tenir present l'ensenyament de les CVL a l'aula de CLA, així com en la creació de materials i les aplicacions de didàctiques del focus en la forma. A més, es posa de manifest que, en alguns casos, pot ser necessària, fins i tot, una aproximació interlingüística a aquesta qüestió.
***Paraules clau**: Corpus d'aprenents; català com a llengua addicional; verbs lleugers; anàlisi d'errors; interllengua*

Estar + predicados de individuo en L2 español: Corpus de producción vs. juicios de los informantes

José Amenós-Pons (jamenos@ucm.es)
Universidad Complutense de Madrid
Aoife Ahern (akahern@ucm.es)
Universidad Complutense de Madrid
Pedro Guijarro-Fuentes (p.guijarro@uib.es)
Universidad de Las Islas Baleares

En adquisición de L2 coexisten investigaciones basadas en corpus de producción con otras basadas en tareas experimentales. Nosotros abordaremos la complementariedad de estas dos metodologías para investigar un aspecto específico: las combinaciones del verbo estar con adjetivos. Existe consenso al señalar la relación del contraste ser y estar con la diferencia entre predicados de individuo (en adelante, PI) y predicados de estadio (PE). Los adjetivos calificativos acotados (tipo PE) solo admiten estar, pero muchos no acotados (tipo PI) pueden usarse con ser y con estar. En función del tipo de adjetivo no acotado, su combinación con estar produce efectos de sentido específicos. Nos preguntamos si los efectos de sentido de las combinaciones de estar + PI son perceptibles para los aprendientes. En un primer estudio, recurrimos al Corpus de Aprendices de Español (CAES) y analizamos las producciones escritas de 143 hablantes de francés (niveles A1-B2 MCER). La sobreutilización de estar + PI es frecuente en todos los niveles y parece vinculada a dos rasgos semánticos de los adjetivos: [+posibilidad de cambio] y [+resultado de un cambio

anterior]. Con todo, el corpus no nos permite saber el grado de conciencia de los informantes. En un segundo estudio, diseñamos dos tareas partiendo de la clasificación de adjetivos de Escandell-Vidal (2018). Participaron 60 aprendientes de L2 español con L1 francés (nivel de español desde B1) y un grupo de control con 30 hablantes nativos de español peninsular. En la primera tarea (34 ítems + 6 distractores), los participantes leían enunciados con estar + adjetivo y decidían (con escala Likert de 5 puntos) en qué medida el hablante había tenido experiencia directa con el sujeto. En la segunda tarea (17 ítems + 7 distractores), los participantes determinaban en qué medida resultaba contradictorio un enunciado valorativo con estar + PI que afirma que el hablante carece de experiencia directa con aquello que valora. La variabilidad es claramente mayor en los aprendientes de L2. Para los nativos, la vinculación de estar con la experiencia directa es clara e inequívoca, especialmente en los predicados de gusto personal. La relación de estar con la experiencia del hablante es menos estable para los no nativos. Así, un corpus de producciones es útil para determinar las grandes etapas de adquisición de la L2. Sin embargo, para investigar la competencia que subyace al uso se necesitan juicios e interpretaciones. La combinación de metodologías es necesaria para una visión de conjunto matizada.
***Palabras clave**: Verbos copulativos; Español L2; Francés L1*

Análisis de la entonación en hablantes tailandeses de español residentes en Valencia: Un estudio con Intonalyzer

Elia Arrametapongsa Brines (arrameta@alumni.uv.es)
Universidad de Valencia
Leticia Arrametapongsa Brines (al386593@uji.es)
Universidad Jaume I

Esta investigación analiza cómo los hablantes nativos de tailandés residentes en Valencia (España) codifican la entonación del español tras una exposición prolongada al idioma. Se utilizó una muestra de cinco participantes tailandeses que han vivido en Valencia por más de cinco años y mantienen una relación de pareja o matrimonio con hablantes nativos de español, por lo que se encuentran en una situación de inmersión lingüística completa. A partir de grabaciones de una batería de oraciones de estímulo, evaluamos los valores acústicos de los acentos prenucleares y nucleares, los desplazamientos tonales, el comportamiento de la curva entonativa y los tonos de frontera mediante la herramienta Intonalyzer en Praat. Los resultados muestran patrones de entonación similares a los observados en investigaciones previas sobre hablantes de lenguas tonales que aprenden español (Lahoz, 2012; Martínez-Paricio y Cano, 2022). A nivel supraléxico, destacan la ausencia de variación tonal en los finales de frase, la falta de variación en la F0 en frases entonativas intermedias, la ausencia de focalización prosódica (Luis, 2008) y la ausencia de rasgos acústicos acumulativos en los acentos tonales de los enunciados (Hualde, 2013). Además, a nivel de la palabra prosódica, detectamos algunas dificultades por parte de los participantes a la hora de marcar los acentos tonales en las sílabas tónicas (Lahoz, 2015), lo que genera diferencias perceptibles en la prosodia en comparación con hablantes nativos de español (Toledo, 2010). Esperamos que los resultados de esta investigación puedan contribuir a la investigación de la adquisición de la entonación con el fin de crear propuestas metodológicas para el aula adaptadas a estudiantes tailandeses de ELE.
***Palabras clave:** Análisis prosódico del habla; entonación; adquisición; ELE*

"Now we Think and then we Write?" The Impact of Language Choice in Pre-Task Planning on Young EFL Learners' Task Engagement

Tania Barberán (mariatania.barberan@ehu.eus)
University of the Basque Country
Asier Calzada Lizarraga (asier.calzada@ehu.eus)
University of the Basque Country
Agurtzane Azkarai Garai (agurtzane.azcaray@ehu.eus)
University of the Basque Country

Collaborative writing triggers metalinguistic episodes, even among low-proficiency young learners (YLs). However, these episodes often reflect limited cognitive engagement (CE). From a task-engagement

perspective (Hiver & Wu, 2023), CE represents one dimension, alongside behavioural (BE), social (SE) and emotional engagement (EE). The interplay of these facets has only recently garnered attention in collaborative writing, underscoring the need for more holistic approaches among YLs. Task-based language teaching has sought to increase engagement in collaborative writing through various strategies, such as leveraging learners' L1 use in interaction or providing them with opportunities to plan the composition, both of which may aid English as a Foreign Language (EFL) YLs. Content-reproducing tasks (e.g., dictogloss [Wajnryb, 1990]) may strain YLs' limited memory, and the L1 as a metacognitive tool might increase YLs' focus and engagement (Oga-Baldwin & Nakata, 2014). The present study examines how L1/L2 pre-task planning may influence engagement and L2 writing outcomes in EFL YLs. Seventy Spanish low-proficient EFL learners (ages 11-12) completed a dictogloss in pairs under different planning conditions: 12, 12 and 11 pairs were assigned to the L1-planning, L2-planning and no-planning conditions, respectively. The planning and the dictogloss performance were video- and voice-recorded, and their written production was collected. CE was operationalized via language-related episodes (Swain & Lapkin, 1998), classified by focus, resolution and level of engagement (Zhang, 2022). SE was holistically analysed through the predominant pattern of interaction of each pair (Storch, 2002), while BE through the number of L1/L2 turns. EE was observed in instances of laughter, appraisal and encouragement. The quality of the written production was measured through an analytic rubric. The results revealed that CE was mediated by the language of planning to a certain extent, as L1-planning resulted in more limited engagement and more discussion about spelling and punctuation, as compared with the other two planning conditions. The three conditions differed in BE, with L1-planning producing more turns in this language and L2-planning in English. SE was most similar across the three conditions, where a collaborative pattern prevailed. EE was higher in the L2-planning and no-planning conditions, while in L1-planning conflicts and reprimanding occurred. As to the written production quality, L1-planning did not result in superior writing, suggesting that YLs may struggle to employ metacognitive strategies in L2-writing due to high linguistic demands.
Keywords: *Collaborative writing; engagement; young learners; TBLT; L2 writing*

Contextos emocionales y su efecto en el aprendizaje de español como segunda lengua

Ana Blanco Canales (ana.blanco@uah.es)
Universidad de Alcalá
Aránzazu Bernardo Jiménez (aranzazu.bernardo@uclm.es)
Universidad de Castilla-La Mancha

Desde el ámbito de la neuroeducación se ha demostrado la importancia de generar espacios altamente emocionales para que el aprendizaje no solo resulte más eficaz y exitoso sino, incluso, para que tenga lugar. En el caso del aprendizaje de segundas lenguas, el desafío es doble en tanto el estudiante no solo debe incorporar y retener nuevos conocimientos, sino que ha de construir un sistema con el que ha de comunicarse expresiva y emocionalmente. En este trabajo, nos centramos en el primero de esos desafíos, concretamente, en el aprendizaje del léxico. La relación entre emoción y adquisición de vocabulario ha sido ampliamente estudiada desde diversas perspectivas (procesamiento, representación afectiva, carga emocional). Sin embargo, pocos trabajos han investigado cómo influye el contexto emocional del aula en el proceso de aprendizaje. Para hacer frente a este vacío, el estudio examina cómo la mediación docente para integrar estímulos emocionales en el aula contribuye a facilitar el reconocimiento del significado de las palabras, su estructura y su recuperación para el uso. De esta forma, el estudio tiene como objetivo analizar de qué manera la estimulación emocional en el aula afecta a la memoria léxica, para lo que se plantean dos preguntas de investigación: a) ¿las experiencias emocionales en el aula favorecen el aprendizaje del vocabulario?" b) ¿hay relación entre el efecto y el nivel de competencia? Para dar respuesta, hemos llevado a cabo un estudio exploratorio de enfoque cuantitativo, en el que han participado 42 estudiantes de español de habla inglesa, en situación de inmersión. Los participantes se han organizado en dos grupos: control y experimental. En cada uno se ha implementado la misma secuencia didáctica, en la que se presentaba y trabajaba un conjunto léxico del ámbito de la restauración, desconocido por los estudiantes. En el grupo experimental, la secuencia se ha acompañado de unos estímulos altamente emocionales, situados en momentos estratégicos. Una semana después, se han recogido los datos mediante una batería de ejercicios con distintos focos (reconocimiento, identificación referencial, uso en contexto oracional), que han sido analizados estadísticamente. Los resultados muestran claramente el impacto positivo de los estímulos

emocionales en el recuerdo y recuperación léxica, pues el grupo experimental ha obtenido medias más altas que el de control en los tres focos.
Palabras clave: *Contextos emocionales; aprendizaje de L2; memoria léxica; recuperación léxica*

Predicting Receptive and Productive Vocabulary Knowledge in L2 German and L2 Spanish: The Role of Word-Related Variables

Griet Boone (griet.boone@uantwerpen.be)
University of Antwerp

In vocabulary research, scholars generally agree that in a foreign language (L2), some words are easier to acquire than others, which can be attributed in part to certain word-related variables (Laufer, 1998). Understanding the effect of these variables on L2 vocabulary acquisition is crucial in order to, for example, select words for classroom teaching. Word-related variables (e.g., frequency, cognateness, concreteness, word length) have been shown to play an important role in the learning of single words (Peters, 2020). While the impact of these word-related variables on vocabulary learning has been investigated among, for example, young L2 learners (Puimège & Peters, 2019; De Wilde et al., 2022), or university language majors (Robles-García, 2022; Boone & De Wilde, 2023), its effect on non-language majors has hardly been explored. However, learning a L2 in a non-linguistic setting presents specific challenges, for example, at the level of vocabulary teaching. Additionally, it might be relevant to combine two languages in one study to verify whether findings differ across languages. This study examines to what extent the word-related variables L1 frequency, L2 frequency, cognateness, concreteness, and word length predict L2 Spanish and German receptive vocabulary in a population of non-language-majors with Dutch as L1. To this end, a receptive vocabulary test consisting of 150 items, measuring learners' receptive vocabulary on the levels of 1000, 2000, 3000, 4000, and 5000 word families, was administered to a group of university students of business and economics enrolled in a German (N=81) or Spanish (N=134) language course. The results of a generalized linear mixed model analysis indicated that L2 frequency and cognateness together significantly predict students' German receptive vocabulary. The model with L2 frequency and cognateness explained 41% of the variance in the German vocabulary scores. For Spanish, the model with L2 frequency explained 44% of the variance in the scores. In our presentation, we will talk about how these insights can be transferred to the language classroom.
Keywords: *Receptive vocabulary acquisition; L2 Spanish; L2 German; word-related variables*

Development of Collocation Use in L2 Writing during Study Abroad

Griet Boone (griet.boone@uantwerpen.be)
University of Antwerp

Over the last decades, study abroad (SA) research has investigated different dimensions of linguistic development (Borràs & Llanes, 2021). The reason why the SA context offers a fruitful context to explore language development is because immersion into a second/foreign language (L2) has the potential to provide access to extensive L2 input, which might give learners an advantage in extracting relevant usage patterns (Ellis, 2002). One dimension of L2 development is learners' development at the level of phraseology, more specifically, at the level of collocation use. Collocations (take a break, strong coffee) are not only ubiquitous in language, but also necessary for proficient, fluent and idiomatic language use (Erman & Warren, 2000). Several studies exploring collocational development in L2 writing in an SA context indicate contradictory results, for example, regarding the number of collocations and the use of more or less frequent collocations (Li & Schmitt, 2010; Edmonds & Gudmestad, 2021). Since this variability might be explained by individual factors, we believe that not only a quantitative, but also a qualitative understanding of learners' development is highly desirable to comprehend the mechanics of L2 collocation learning. Additionally, the way in which the term collocation is defined and operationalized has to be taken into account, since results often depend on a particular method of analysis. Therefore, the present study adopts a multiple case study design to explore (1) whether and how collocation use in L2 German and English writing develops during SA, (2) whether and how findings differ according to the operationalization of collocations, and (3) whether

and how collocation awareness and L2 exposure and use contribute to learners' development. We present five case studies of students who went abroad for one semester: three learners of German who stayed in Germany and Austria, and two learners of English who studied in the UK and Ireland. A learner corpus consisting of ten argumentative essays per participant – written every fortnight – was used to explore students' productive use of collocations over a 20-week time span. Data on learners' collocation awareness, L2 exposure and use were gathered through pre- and post-SA interview data. Findings revealed progress in collocation use in three out of five students, independent of the method used. A non-linear development was noted in all participants. L2 collocation development seemed not always directly related to collocation awareness and L2 exposure and use, which highlights the complex interplay of factors in this development.
Keywords: *Collocations; L2 writing; study abroad; case study*

Cultural Depiction in L2 and L3 EFL Learners' Vocabulary

Andrés Canga Alonso (andres.canga@unirioja.es)
University of La Rioja

The connection between lexicon and culture is crucial in foreign language pedagogy (Wierzbicka 1997; Sharifian, 2009). Although some studies have previously focused on the relation between culture and vocabulary in EFL textbooks input (Canga Alonso & Cifone Ponte, 2016; Canga Alonso & Cifone Ponte, 2021), and 2nd Baccalaureate EFL Spanish students' cultural available lexicon (Canga Alonso, 2021) to our knowledge, nothing has been published in linguistic circles regarding L2 and L3 EFL learners' cultural available lexicon at the end of compulsory secondary education. Hence, the aim of this study was threefold: (i) to identify the number of cultural words produced by L2 and L3 adolescent EFL learners in response to two stimulus words: Food and Drink and Festivities, (ii) to explore the number and kind of words which were alike in students' responses to both cue words, and (iii) to analyse whether the elicited words belonged to source, target or international cultures. To that end, a sample of thirty L2 and L3 10th graders were tested on their cultural lexical knowledge by means of a PdLex task using the aforementioned stimulus words. Data were collected in March/April 2024 by means of an online PdLex task which also included a background questionnaire and an English proficiency level test (OPT). Lexical units from the vocabulary output were lemmatized adopting the same criteria as in previous PdLex studies (Jiménez Catalán & Ojeda Alba, 2009; Canga Alonso, 2021). The cultural meaning of the lexical units gathered from the task was checked using the Longman's Dictionary of English Language and Culture (2005). After being lemmatized, each file was subjected to frequency analyses by means of AntConc to obtain word frequencies. Our findings revealed that our informants produced more cultural words in response to the traditional cue word Food and Drink than to the specific cultural stimulus Festivities. All the elicited words were nouns. Finally, most of our students' responses to the prompts surveyed referred to international culture which concurs with previous research with older learners (Canga Alonso, 2021). However, we find references to the source culture in L3 learners' answers. In view of these results, we can conclude that 10th graders seem to produce the same kind of cultural words regardless of the nature of the cue words used to collect the data (i.e. traditional or culture specific prompts) and their background languages and cultures.
Keywords: *L2 and L3 EFL learners, food and drink, festivities, cultural vocabulary*

Effects of Screencast Feedback on Low Proficiency EFL Learners' Written Accuracy in a Spanish Compulsory Secondary Education Class

Alba Cánovas Martínez (albamaria.canovasm@um.es)
University of Murcia
Lourdes Cerezo García (lourdesc@um.es)
University of Murcia

The traditional approach to feedback in L2 writing instruction and research is written corrective feedback (WCF): teachers' written corrections on students' written texts. WCF is thus monomodal feedback. The introduction of real-world technologies in the classroom has provided students with newer and realistic ways to practice and learn the L2 and has allowed teachers to use more innovative and motivating methods

to help learners notice erroneous forms in their written output, for example, via multimodal feedback. A type of multimodal feedback is screencast feedback (SCF), or digital video-recordings of a teacher's computer's on-screen activities accompanied by a narration recorded while the video is created (Séror, 2012). SCF is supported by the dual channel assumption, whereby "humans possess separate information processing channels for visually/spatially represented material and auditorily/verbally represented material" (Fiorella & Mayer, 2022, p. 59). Empirical evidence on the learning potential of SCF is still limited, with studies focusing on how teachers provide and/or how learners perceive SCF. From a WLL perspective (e.g., Manchón, 2011), it is relevant to investigate the effectiveness of and learner engagement with SCF. Therefore, the aim of this study is to explore the effectiveness of SCF operationalized as grammatical, lexical, and mechanical accuracy improvement; additionally, to elicit low proficiency learners' attitudes to SCF. The study was conducted as part of the researcher's teaching practicum with low proficiency EFL students. As pre-test, participants wrote a descriptive essay (as per the course syllabus) in Google Docs. A week later, the teacher shared the SCF videos with the students and they completed a questionnaire about SCF. A week later, as a post-test, the students were required to rewrite their initial texts applying the corrections provided in the SCF videos (without access to the corrections) and they completed a questionnaire about their perceptions of the effectiveness of SCF. Errors in the pre-tests were coded as grammatical, lexical, or mechanical; post-tests were coded in terms of (un)successful incorporation of corrections, no incorporation, or deletion. Findings reveal that (i) through SCF, low proficiency EFL learners can improve their grammatical, lexical and, to a lesser degree, mechanical accuracy, and (ii) that these learners consider that the feedback received in the videos "directly from the teacher" is motivating, entertaining, and, more importantly from an SLA perspective, more easily noticed and remembered. Additionally, our participants appreciated the value of SCF for the practice of other language skills, such as listening comprehension, pronunciation, and intonation.

Keywords: *Accuracy; L2 writing; multimodal feedback; screencast feedback (SCF); written corrective feedback (WCF).*

La relación de formas verbales y marcas léxicas en narraciones orales de niños L1 ruso / L2 español

María José Centelles Cuart (mcentecu8@alumnes.ub.edu)
Universidad de Barcelona
Iban Mañas Navarrete (iban.manas@uib.es)
Universidad de las Islas Baleares

La expresión de la temporalidad es un elemento clave en el desarrollo de la cohesión narrativa. Los estudios sobre el procesamiento de la morfología flexiva del verbo muestran que, en etapas iniciales del aprendizaje, los hablantes de L2 se apoyan en marcas léxicas salientes como los adverbios temporales (Sagarra y Ellis, 2013). De hecho, aunque los aprendientes dependen más de los adverbios y otros adjuntos para elegir entre los distintos tiempos de pasado (Baker y Quesada, 2011), algunos trabajos sobre datos de producción en L2 muestran que el uso de adverbios temporales puede dificultar la adquisición de la flexión verbal (Ellis et al., 2014). Los resultados de investigaciones previas sobre el dominio de las formas de pasado (Lubbers-Quesada, 2006) han demostrado que el uso de adjuntos, en lugar de disminuir (Bardovi-Harlig, 2000), se incrementa a la par que aumenta el dominio de los tiempos verbales de pasado. El objetivo del presente estudio se enfoca en la relación entre la morfología flexiva de las formas verbales y la presencia de adjuntos como marcas léxicas de temporalidad. Exploramos esta relación en un corpus de narraciones orales semiespontáneas de niños rusófonos aprendices de español L2 (n = 85), de entre 10 y 13 años. Analizamos las similitudes y las diferencias en sus producciones tanto en L1 como L2, así como el efecto de lengua (ruso L1 vs. español L2) y del tiempo de instrucción en L2. Los resultados revelan que en L1 las narraciones en presente contienen menos marcadores. De hecho, la necesidad de ordenar los eventos con ayuda de marcas se da en el pasado, no en el presente. En L2 la presencia de más verbos en presente no correlaciona con el uso de más o menos marcas, por lo que el presente parece emplearse como un recurso por defecto (Bonilla 2013). Los resultados apuntan a que, con la edad y el tiempo de instrucción, la producción de verbos en pasado en L2 es similar a su empleo en L1, y a que las marcas temporales no solo sustituyen las carencias en el uso de formas verbales del pasado, sino que también marcan la progresión de la historia.

Palabras clave: *Expresión de la temporalidad; relaciones tempo-aspectuales; español L2; aprendizaje L2 en edad escolar; desarrollo narrativo*

Communicative Breakdowns in Virtual Exchange: An Analysis of English as a Lingua Franca (ELF) Audiovisual Interactions between Japanese and Spanish University Students

Begoña Clavel-Arroitia (begona.clavel@uv.es)
University of Valencia
Patricia Guill-Garcia (patricia-guill@hotmail.com)

Virtual Exchanges (VEs) have been extensively studied under the perspective of the Interaction Hypothesis. More specifically, multiple studies have identified the presence of Negotiation of Meaning (NoM) episodes in VEs of diverse natures, including synchronous audiovisual exchanges [1]. Nonetheless, while previous authors have identified said episodes in VEs, fewer studies have aimed at ascertaining the types of communicative breakdowns faced by students in interactions of this nature. This paper presents an analysis of the triggers faced by students in seven interactions between intermediate ELF university students from Japan (Kyoto Institute of Technology, Kyoto) and Spain (ESIC Business School, Valencia) carried out via Zoom. In these interactions, students rotated every 15 minutes between different breakout rooms, which allowed them to speak to five different pairs by the end of the VE. To understand the types of issues encountered by students, the NoM episodes are, first, identified according to the guidelines provided by Varonis and Gass (1985) and Smith (2003). The presence of said episodes in each of the five rotations is also compared in order to check whether students gradually faced fewer communicative breakdowns as the interactions progressed. Additionally, these episodes are categorised according to the type of communicative breakdown encountered (linguistic, content, task, overlapping, technical issue) and whether they were attended or unattended by students. The results illustrate a relevant presence of NoM in the corpus. This may have been influenced by diverse factors, including the type of task carried out during the exchanges, the audiovisual nature of the exchange, or the characteristics of the participants involved in the VE. In relation to the different rotations, it was perceived that students' word production focused on breakdown resolution decreased significantly from the first to the last rotation, which may indicate that students were able to attend communicative breakdowns more efficiently as the interactions progressed. Lastly, a substantial number of linguistic triggers were not attended by students in these audiovisual interactions, which provides further details on the relevance of carefully selecting the task carried out and the technology utilised during the exchanges according to the objectives of the VE and the needs of students. The main conclusions of this paper point out the importance of NoM in audiovisual VEs, as well as the functional nature of these configurations, where English is perceived by students as a tool employed to communicate with peers from other parts of the world.
Keywords: *Negotiation of meaning; virtual exchange; tertiary education, English as a Lingua Franca; interaction*

Diversity and Differentiation in a Virtual Exchange in Primary Education: A Case Study

Begoña Clavel (begona.clavel@uv.es)
University of Valencia
Barry Pennock Speck (barry.pennock@uv.es)
University of Valencia

Diversity and differentiation are of the utmost importance in the language learning classroom –not taking diversity into account can lead to frustration and lack of engagement in the classroom. Diversity among students can involve, in the case of language learning, linguistic proficiency in the target language (Clavel & Pennock Speck, 2022). Other factors are psychosocial maturity (Hickey Schultz & Selman, 2003), neurodivergence (Ubaque-Casallas, 2024) and other issues. To address diversity, teachers apply differentiated instruction (Bondie, et al, 2019) or differentiation (Riordan & Convery, 2022). This can take the form of extra scaffolding, for example, for weaker students. This study focuses on an English-Spanish tandem between children in two primary schools –one in the UK and one in Spain. They were both A-1 level in their respective target languages. The English cohort were between ten and eleven and the Spanish students between eight and nine. The Virtual Exchange (Helm, 2024) took the form of an in-class video conference during the Anon European Project. Our objective was to ascertain what differentiation strategies

were in play and if there were any notable differences. The qualitative data we gathered took the form of the authors' separate observations of the recording of the video conference, which lasted seventy minutes, and the teachers answers to the authors' questions after the exchange. We observed that individual members of both cohorts asked and answered questions about several topics such as favourite subjects, teachers, after-school activities, etc. Both teachers monitored their students closely and in certain cases helped them to formulate questions or repeated their answers for the benefit of their peers. There seemed to be little differentiated instruction. However, the teachers' answers to our questions showed that differentiation had been going on behind the scenes. While preparing for the exchange, the teacher in Spain chose what she called "low-performance" students and special needs students to ask and answer questions in Spanish as her main objective was inclusivity. The UK teacher had Spanish-speaking immigrant students and they were tasked to ask and answer questions in English. From a methodological point of view, our analysis of the exchange would have concluded that no differentiation was occurring –both authors concurred in this. In reality, the differentiation occurred during the preparation of the exchange. Only through the teachers' comments did it become clear that diversity was taken into account. The forms it took depended on each teacher's context.

Keywords: *Diversity; differentiation; virtual exchange; primary education*

Developing Cognate and Morphological Awareness through Pedagogical Translanguaging with Multilingual Adolescents

Mª Remedio Coronel Blesa (al379808@uji.es)
University Jaume I

This study has multilingualism and multilingual education as the general framework for the acquisition and learning of English as a third language through pedagogical translanguaging. For a long time, languages have been taught by the use of monolingual pedagogies based on the avoidance of any reference to the students' prior linguistic knowledge. As a consequence, there has been a loss of opportunities to benefit from the linguistic resources multilingual students have. Conversely, current multilingual language learning research highlights the need to adopt new methodologies based on a holistic view of languages (Cenoz & Gorter, 2011, 2013; Cenoz, 2013, 2019). Moreover, the activation of cross-linguistic lexical similarities between two or more languages enhances learners' metalinguistic awareness by making them aware of their multilingual resources (Otwinowska, 2016; Leonet, Cenoz & Gorter, 2020; Cenoz & Gorter, 2021). The paper reports a classroom-based study conducted with multilingual adolescents in the Valencian Community, a truly multilingual educational context. The pedagogical implementation aims at analysing whether the activation and use of the students' whole linguistic repertoire influences cognate and morphological awareness. Participants were 86 multilingual secondary adolescents attending 1st and 2nd ESO who were already fluent in Spanish and Catalan. Participants in the experimental group took part in the pedagogical intervention while participants in the control group followed regular classes based on a monolingual approach. Data were collected by means of quantitative and qualitative instruments. Quantitative data included a background questionnaire, a cognate and morphological awareness pre-test and post-test and a pedagogical translanguaging questionnaire. Qualitative data were collected by means of focus group discussions and semi-structured interviews. Results indicate that participants in the experimental group obtained higher scores in cognate identification and derivation and composition tasks than their counterparts in the control group. In line with previous research, pedagogical translanguaging benefits third language learning by softening the boundaries between languages and making a fluid use of multilinguals' whole linguistic repertoire. As far as we are concerned, this is the first study conducted with multilingual adolescents in our context which implements pedagogical translanguaging in the third language classroom to raise cognate and morphological awareness. For that reason, we highlight the novelty and innovation of this research.

Keywords: *Third language acquisition*

Effects of Individual and Collaborative Pre-Task Planning on Functional Adequacy in L2 Writing

Raquel Criado (rcriado@um.es)
University of Murcia
Olena Vasylets (vasylets@ub.edu)
University of Barcelona

In Task-based Language Teaching (TBLT) research, L2 writing quality has predominantly been evaluated using Complexity, Accuracy, and Fluency (CAF) measures. However, assessing how effectively linguistic performance aligns with task objectives requires a broader perspective that includes communicative or functional adequacy (FA) (Vasylets et al., 2020). FA gauges the extent to which learners address communicative demands and fulfill task goals (Kuiken & Vedder, 2017). Limited research has examined how task complexity features according to Robinson's (2011) Triadic Componential Framework—specifically, the number of elements and causal reasoning—affect FA in undergraduate L2 writing (e.g., Vasylets et al., 2020). This study investigates the effects of pre-task planning on FA in individually written texts—an area not previously explored. Following Robinson's (2011) framework, pre-task planning is considered a resource-dispersing variable related to task complexity, supported by Kellogg's (1996) model of working memory in writing. Meanwhile, the collaboration mode constitutes a participation variable within the task condition dimension and is theoretically grounded in social constructivism. Given that empirical findings on individual versus collaborative pre-task planning in L2 writing are inconclusive (Xie & Zhu, 2023), further research on their effects is warranted, particularly concerning FA. The study involved 46 Spanish secondary-school students (mean age = 14.9"" SD = 0.28), whose L2 English proficiency levels did not significantly differ based on the Quick Oxford Placement Test. Participants wrote an argumentative essay under one of three conditions: individual (n = 15), collaborative (n = 16), or no pre-task planning (n = 15). FA was evaluated using Vasylets et al.'s (2020) adaptation of Kuiken and Vedder's (2017) scale, which encompasses five six-point dimensions: (1) number and adequacy of ideas, (2) task requirements, (3) comprehensibility, (4) coherence and cohesion, and (5) message delivery. Intra-coder agreement was 89.1%. Results revealed that, in overall FA, texts produced by the collaborative pre-task planning group obtained statistically significantly lower scores than those from the control and individual pre-task planning groups. Statistically significant differences were also observed across all five FA dimensions. The collaborative condition scored lower than the control group in the number and adequacy of ideas and in task requirements, and lower than both other groups in coherence and cohesion as well as message delivery. The individual pre-task planning group outperformed the control in comprehensibility. Despite the small sample size, these findings highlight the differential effects of participatory structures in pre-task planning on FA, with relevant implications for English writing pedagogy.
Keywords: *Collaborative pre-task planning; individual pre-task planning; Functional Adequacy (FA); L2 writing; Task-Based Language Teaching (TBLT)*

Gender Assignment and Gender Agreement: "Default Lo" in Zapotec Spanish as Evidence of the Subtle Nature of Interlinguistic Influence

Gladys Cruz Mendoza (gcruz076@uottawa.ca)
University of Ottawa
Juana Liceras (juana.munoz-liceras@uottawa.ca)
University of Ottawa

As inanimate nouns are not classified according to grammatical gender in Zapotec, it is legitimate to wonder whether the quantity and the grammatical and structural contexts where "lo" is used as a substitute for "la" is determined by the bilinguals' dominant language (Zapotec or Spanish). We have analyzed data from 40 adults, 20 Spanish monolinguals and 20 Zapotec/Spanish bilinguals in San Cristóbal Lachirioag, Oaxaca, Mexico. The participants were administered three experimental tasks: (i) a Classification of Nouns according to Grammatical Gender (GG) as in (1); (ii) a Fill in the Blank task (FB) as in (2); and (iii) a Force-Choice Task (FC) as in (3).

(1) Tarea 1 Gender assignment



LA silla. [**La** silla.]

(2) Tarea 2 Fill in the blanks



María recibió y lo abrió enseguida. [María recibió un regalo y **LO** abrió enseguida.]

(3) Tarea 3 Aceptability task

 Mi amiga me regaló y y yo **LO** uso todos los días. [Mi amiga me regaló y yo **LO** uso todos los días.]

Data collection was carried out through oral recordings using a portable device. The tasks were administered individually in the place chosen by the participants (their house, the Community Center, the library…). The data analysis shows the following: (a) no difference was detected between monolinguals and bilinguals in the GG task as the percentage of expected responses with respect to standard Spanish was almost at ceiling; (b) with respect to the FB and the FC tasks and regarding the directionality of pronominalization, a greater tendency to use "default lo" is observed in the case of backward pronominalization, although the parameters are similar: bilinguals use "default lo" more than monolinguals. As for the difference between nouns of transparent gender and opaque gender, the results show that there are more cases of "default lo" with nouns of opaque gender and that this is the case in the different positions and for both bilinguals as well as monolinguals. Another relevant finding relates to the differences between the first task (a gender assignment task) and the second task (a gender agreement task), which leads us to propose that the two groups of participants have more problems with gender agreement than with gender assignment. In other words, while the participants' classification of nouns does not differ from that of standard Spanish, "default lo" agreement occurs when the relationship between a noun and a pronominal is established during sentence processing.

Keywords: *Grammatical gender; "default lo"; Zapotec/Spanish bilinguals; monolingual Spanish; interlinguistic influence*

Complejidad fraseológica en la escritura de L1 y L2: Sobre la especificidad de las colocaciones en español

Rocío Cuberos Vicente (marcuber@ucm.es)
Universidad Complutense de Madrid

El desarrollo del lenguaje del lenguaje formulaico en L2 ha sido ampliamente analizado en investigaciones que coinciden en señalar el uso de colocaciones como indicador de competencia lingüística (García-Salido et al., 2019; Cuberos et al., 2023). Las implicaciones de estos hallazgos contrastan con la poca atención que reciben en la investigación sobre complejidad lingüística en L2 (Paquot, 2019). Este estudio pretende contribuir a ello examinando la complejidad fraseológica, que refiere a dos propiedades del uso de colocaciones: la diversidad (variedad de colocaciones utilizadas) y la sofisticación (uso de colocaciones menos comunes y más avanzadas) (Paquot, 2019). Este estudio examina la complejidad fraseológica de las colocaciones en textos escritos por hablantes universitarios nativos y no nativos de español para determinar cómo varía según el nivel de competencia y el tipo de texto. Concretamente, se examinan las dos estructuras sintácticas más frecuentes en español: colocaciones de verbo-sustantivo (dar un paseo) y colocaciones de sustantivo-adjetivo (año pasado), en dos tipos de textos: narrativos y expositivos. En el estudio participaron 30 hablantes no nativos de español (L1=árabe, coreano, chino) y 10 hablantes nativos. Los hablantes no nativos se distribuyeron según el nivel de competencia: inicial-intermedio (n=11) e intermedio-avanzado (n=19). Tras visualizar un vídeo sin diálogos sobre situaciones conflictivas en la escuela, los participantes escribieron un texto narrativo sobre una experiencia personal similar y un texto expositivo sobre los

problemas presentados en el vídeo (Berman y Verhoeven, 2002). Las colocaciones se identificaron mediante la Prueba para la Identificación de Unidades Fraseológicas (TIPUS) (Cuberos et al., 2024). La diversidad se obtuvo mediante la proporción de colocaciones diferentes (lemas) sobre la raíz cuadrada del número total de colocaciones (Paquot, 2019)" y la sofisticación, mediante la medida de asociación logDice (Gablasova et al., 2017). Se realizaron ANOVA de medidas repetidas. Los resultados mostraron que la complejidad fraseológica aumenta con el nivel de competencia. Los patrones de desarrollo fueron equivalentes en los dos tipos de texto, pero variaron según la estructura sintáctica. Por ejemplo, la sofisticación de las colocaciones verbo-sustantivo aumentó con el nivel de competencia, mientras que las de sustantivo-adjetivo se mantuvo equivalente entre los grupos. Este resultado destaca la importancia de considerar la naturaleza sintáctica de las colocaciones en el análisis del desarrollo de la competencia fraseológica en L2. Se discuten las implicaciones de estos resultados para la enseñanza de L2 y se proponen orientaciones para futuros trabajos sobre el análisis de la complejidad fraseológica en L2.

Palabras clave: *Complejidad fraseológica; colocaciones; español como LE; producción escrita*

Evaluar la calidad de la escritura académica en español L2: Lo que dice la investigación y lo que dicen los profesores

Rocío Cuberos Vicente (marcuber@ucm.es)
Universidad Complutense de Madrid
Elisa Rosado Villegas (erosado@ub.edu)
Universidad de Barcelona
Verónica Martínez López (martinezveronica@uniovi.es)
Universidad de Oviedo

El dominio de la escritura en L1 y L2 implica el uso avanzado de recursos lingüísticos específicos que funcionan como indicadores de la calidad de los textos (Uccelli et al., 2012). El análisis de estos indicadores en L1 ha informado la elaboración de trabajos de investigación sobre la calidad de la escritura o el desarrollo de la competencia discursiva en L2 (Rosado et al., 2014; Cuberos, 2019). En la práctica los textos producidos por los aprendices son evaluados principalmente por profesores de L2, y sus evaluaciones no necesariamente coinciden con los hallazgos de la investigación. Determinar en qué aspectos lingüísticos basan los profesores sus evaluaciones para determinar la calidad de un texto aportará información valiosa para el diseño de intervenciones pedagógicas específicas en L2. Este estudio examina si la relación entre las evaluaciones de investigadores y profesores sobre calidad textual varía según las características (L1 y nivel de L2) de los aprendices. Concretamente, examinamos (1) qué aspectos lingüísticos basados en la investigación explican mejor las evaluaciones de los docentes y (2) si los mismos aspectos coinciden en grupos de aprendices de español con diferente experiencia lingüística. Dos investigadoras y seis profesoras de ELE evaluaron textos escritos por 88 aprendices universitarios divididos en cuatro grupos según su nivel de competencia en L2 y su L1 (nivel intermedio: 31 hebreo, 24 inglés nivel avanzado: 14 francés, 18 neerlandés). Los participantes escribieron un texto expositivo-argumentativo sobre un tema controvertido (Tolchinsky et al., 2023). La evaluación de las investigadoras analizaba recursos morfosintácticos, léxicos y discursivos (p. ej., diversidad léxica, uso de marcadores discursivos), e incluía una medida de productividad. La evaluación de los docentes partía de unos criterios analíticos para asignar una puntuación global sobre aspectos lingüísticos y retóricos. Se aplicó un modelo lineal generalizado para analizar la relación entre las evaluaciones, seguido de comparaciones por pares. Los resultados mostraron que las evaluaciones de investigadoras y profesoras se alinearon significativamente solo en productividad, uso de marcadores discursivos no canónicos y explicitación del punto de vista. Sin embargo, las interacciones arrojaron diferencias entre los grupos, lo que sugiere que el nivel de competencia en L2 y la L1 de los aprendices influyen en esta relación. Los demás indicadores no mostraron asociaciones significativas, lo que indica discrepancias entre evaluaciones. Se discuten las implicaciones de los resultados para el diseño de materiales didácticos y se proponen orientaciones para futuros trabajos sobre evaluación de la escritura en L2.

Palabras clave: Calidad textual; evaluación de segundas lenguas; español como lengua extranjera; escritura académica; discurso escrito

Trilingual Receptive Abilities and Impacting Factors from Third Grade of Primary in Catalan Schools

Lexi Dawn (lexchaney220@gmail.com)
Noelia Navarro Gil (nnavarrog@uic.es)
International University of Catalonia
Helena Roquet (hroquet@uic.cat)
International University of Catalonia

The multilingual nature of Catalonia, where Catalan and Spanish are co-official languages and efforts to improve English skills continue, has received limited scholarly attention (Cenoz, 2013). Catalan, a minoritized language (Boix-Fuster, 2015), led to a "Catalan immersion" approach in schools (Llei 1, 1998). By the end of schooling, students are expected to achieve fluency in Catalan, Spanish, and a B1 level in English (Generalitat de Catalunya, 2018). Research suggests a bilingual advantage in learning a third language (Lasagabaster, 1998; Cenoz, 2013), with minoritized language use outside school enhancing English performance (Sagasta Errasti, 2003). Our study therefore investigates the factors influencing students' receptive abilities in the three languages, namely Catalan, Spanish, and English, addressing the following research question: 1. What are the best predictors of the students' receptive abilities in the three languages at the onset of the third grade? Participants are 200 third-grade students from 10 schools in Catalonia, categorized by English program (CLIL+EFL or EFL-only), public or semi-private, and the linguistic dominance of their area (Catalan-dominant, Spanish-dominant, or balanced). Tests to assess their receptive skills in the three languages were completed. A sociolinguistic questionnaire that yielded information on participant/family demographics and their linguistic environment was answered by their families. Results show a significant difference in Catalan and English receptive skills between balanced and Spanish-dominant groups. In line with the literature reviewed, greater use of Catalan and 2.7 weekly hours of reading in Catalan outside school were key predictors of improved receptive skills across all three languages. From these results, we can conclude that despite societal bilingualism in Catalonia, engaging more frequently with the minority language, Catalan, at school and outside may lead to advantages not only in Catalan but also in Spanish and English. This is an ongoing longitudinal study that will continue with time 2 data at the end of the fourth grade, which will allow us to track language gains and measure the effects more in depth.
Keywords: *CLIL; multilingualism; social languages; primary education; receptive skills*

Emotion in Language Learning: Comparing Spanish and Iranian EFL Students

Saeideh Delsavar Toularoud (idu020505@usal.es)
University of Salamanca
María Jesús Sánchez Manzana (mjs@usal.es)
University of Salamanca

This study investigates the role of emotional intelligence and cultural factors in English as a Foreign Language (EFL) education among Spanish and Iranian learners. The research aims to explore how emotions influence language acquisition in distinct cultural contexts. The objectives are (1) to examine emotional intelligence's impact on EFL learning outcomes; (2) to analyze cultural influences on emotional responses to learning challenges; and (3) to identify differences and similarities in emotional dynamics between Spanish and Iranian EFL learners. The methodology employs a mixed-methods approach. Quantitative data is collected via surveys using the Emotional Intelligence Scale (EIS) and the Foreign Language Classroom Anxiety Scale (FLCAS). Qualitative insights are obtained from semi-structured interviews with 40 participants (20 from each country). Participants, aged 15–25 with at least one year of EFL learning experience, are selected through stratified random sampling. Preliminary results indicate that Spanish learners display higher emotional expressiveness, correlating positively with their engagement and motivation in language learning. Iranian learners, influenced by cultural norms, show distinct emotional patterns that shape their learning strategies and classroom interactions. The findings highlight the need for culturally responsive and emotionally supportive teaching practices in EFL education. In conclusion, the study underscores the importance of integrating emotional intelligence and cultural awareness into language

education to enhance learner engagement and improve outcomes. These insights offer practical implications for educators and policymakers in designing more effective EFL learning environment.
Keywords: *Emotional intelligence; cultural factors; EFL learning; emotional expressiveness; learning strategies*

Preliminary Insights into Creativity and EFL Semantic Fluency among Heritage L3 and Non-Heritage L2 EFL Learners

Almudena Fernández Fontecha (almudena.fernandez@unirioja.es)
University of La Rioja
Leah Geoghegan (leah.geoghegan@unirioja.es)
University of La Rioja

Creativity is broadly defined as the ability to produce ideas or products that are both novel and useful. Prior studies have established a connection between creativity and bi-/multilingualism, particularly for individuals actively using multiple languages in their daily environments (Fürst & Grin, 2017). Research suggests that bilinguals may exhibit enhanced creative performance due to superior executive functioning and access to diverse cultures (Leung et al., 2008). Kharkhurin (2008) proposes that bilinguals' enhanced idea generation can be partially attributed to an effective language-mediated concept activation mechanism, which simultaneously activates diverse conceptual representations from distinct categories, thereby fostering greater divergent thinking, a dimension of creativity. Most research has focused on highly proficient bilinguals or those in environments where multiple languages are regularly spoken, leaving a gap in understanding creativity within formal foreign language learning settings. Recent studies are shifting from viewing creativity as a result of bilingualism to exploring its potential impact on L2 learning outcomes. For example, evidence suggests a positive relationship between creativity and L2 semantic fluency (i.e., number of words produced in a semantic fluency task, where participants are asked to generate as many words as possible within a specific category in a limited time) (Fernández-Fontecha, 2021). The present study explores the relationship between creativity and EFL vocabulary production in 20 L2 Spanish EFL learners and 21 heritage L3 learners in year 10. We used Artola et al.'s (2008) PIC-J test to determine participants' creativity, and seven EFL semantic fluency tasks (Animals, Fruits and vegetables, Love, Food and drink, Festivities and celebrations, Daily activities, and Physical activity). EFL proficiency was controlled through the Quick Placement Test (UCLES, 2021). Independent samples t-tests revealed no significant differences between the groups across the main variables. In the L2 group, creativity was correlated with EFL proficiency. When controlling for overall EFL proficiency, creativity showed significant correlations with Animals, Love, Food and drink, and Daily activities. In the L3 group, only Daily activities was positively associated with creativity. These preliminary findings indicate a complex interaction between these variables across different language learning groups, especially among various types of bilinguals and multilinguals from diverse sociocultural and linguistic backgrounds. Further research should investigate how these dynamics develop across various groups and within groups with diverse profiles, highlighting the importance of considering learner diversity and the potential impact of underexplored variables such as creativity in EFL learning and teaching.
Keywords: *Creativity; EFL semantic fluency; heritage learners; multilingualism; divergent thinking*

Age and Experience in Young Learners' Perceptions of Regular and Enhanced Captions

Rebeca Finger-Bou (fingerbou@gmail.com)
University of Barcelona
Carmen Muñoz (munoz@ub.edu)
University of Barcelona

Evidence indicates that L2 learners benefit significantly from watching captioned videos in the target language (Montero Perez, 2022). However, there is a notable lack of research on the use of L2 subtitles (captions) with primary school learners, particularly studies examining the effects of textually enhanced captions (Finger-Bou & Muñoz, 2024). Furthermore, while studies on second language learning often place emphasis on learning outcomes (Black, 2022), there is insufficient research exploring how young learners perceive the learning process itself (Pinter, 2022). As children develop metacognition, their capacity to

manage learning strategies improves, with growth in metacognition and executive function closely tied to advancements in language skills and other cognitive domains (Goswami, 2015). Thus, it is expected that age will play a critical role in shaping how young learners engage with and benefit from captioned videos in the L2. Additionally, viewing experience could influence both children's perceptions and learning outcomes when engaging with captions for language acquisition. In Catalonia, children's content is predominantly dubbed into Spanish or Catalan, meaning young learners often have limited prior exposure to captioned media, and this lack of experience may have a notable effect. The present study investigates the self-reported perceptions of 52 children who watched 11 episodes of a captioned cartoon series with either regular or enhanced captions, where target words were in bold and yellow. The research focuses on the role of age (3rd vs 5th and 6th grade) and prior exposure to audiovisual input (without captions, with captions in the L2, or with subtitles in the L1) on language learning, enjoyment, perceived difficulty, awareness of caption assistance, attention, and the effects of textual enhancement (when applicable). Participants using regular captions felt they learned more than those using enhanced captions. Younger learners enjoyed and felt optimistic about remembering enhanced words, while older ones exhibited stronger metacognitive skills and caption awareness. Those without prior experience with on-screen text found captions easier to understand and paid more attention to them. Conversely, experience with subtitles perceived greater learning but found captions more challenging, likely due to their familiarity with translation-based subtitles. These findings highlight the dynamic interplay of exposure to audiovisual input and caption type in shaping young learners' perceptions

Keywords: *Young learners; perceptions; captions; textual enhancement; prior experience*

English Language Online Communities: Discord Servers as Venues for Online Informal Language Learning and Virtual Third Places

Emily Flagg (emiluflagg@gmail.com)
Carmen Muñoz (munoz@ub.edu)
University of Barcelona

The present study was an exploratory investigation into L2 English users of the VoIP (Voice over Internet Protocol) application Discord, a popular application for creating chat servers where members can communicate simultaneously through both voice and text while taking advantage of a suite of other communication-aiding tools. These English language Discord servers were categorized as English Language Online Communities, or ELOCs. The participants came from a wide variety of different countries and L1 backgrounds, with 21 countries and 19 languages represented, with all participants living in communities where English is not the dominant language for social interaction. Thirty-one semi-structured interviews lasting roughly two hours each were conducted in order to investigate the participants' history of learning English both on- and offline as well as their usage of digital communication tools. Additionally, these interviews investigated the participants' perceptions of ELOC spaces to determine whether they fill the role of a virtual third place (Soukup, 2006). Participants were also given a questionnaire to gather additional data and administered an online receptive vocabulary test to gain a rough estimate of their current English ability. Results point towards the potential for these servers as venues for online informal language learning, especially when it comes to helping intermediate English speakers reach advanced proficiency. Internet usage timelines were constructed showing that most participants moved from passive English usage on the internet in their early teens, to asynchronous venues such as social media or discussion forums around the age of 14, and finally on to simultaneous ELOC spaces in their later teens. It was commonly expressed that their English abilities were intermediate upon their first usage of ELOCs and that they believed participation in these spaces aided their learning of English. The participants generally scored extremely highly on the receptive vocabulary test, showing that despite living in contexts where English is not widely spoken they have nevertheless reached a high level of proficiency, perhaps through their internet usage. Most digital tool usage was incidental, with participants prioritizing communication and participation in the space rather than intentional English learning, but both google searches for translations and the edit feature were heavily utilized by the participants and may have played a role in their language development. Finally, results suggest that ELOC spaces do act as virtual "Third Places" for many of the participants, with many of them fostering positive feelings of belonging, community, and a "home away from home.

Keywords: *Sociolinguistics; ILL; affinity space; third place; VoIP; discord*

English Vowel Identification Accuracy and Phonetic Distance Effects in EFL and CLIL Schoolchildren

Francisco Gallardo del Puerto (francisco.gallardo@unican.es)
University of Cantabria
Olaia Andaluz-Pinedo (olaia.andaluz@unican.es)
University of Cantabria
Ana González-Martínez (anamaria.gonzalez@unican.es)
University of Cantabria

The Perceptual Assimilation Model (PAM-L2), (Best & Tyler, 2007) distinguishes between the L2 phones which can be clearly categorized as an L1 category and those sounds that can be considered good, acceptable or deviant forms of an L1 category. A higher degree of acquisition success is predicted by the Model for "Two Category Assimilation" contrasts (each member of the minimal pair is assimilated by a different L1 phone) and "Uncategorized vs. Categorized" contrasts (one member of the pair is clearly categorized as an L1 property but the other is not) than for "Category Goodness Difference" contrasts (both members of the pair are assimilated by the same L1 category but one is more similar than the other) and "Single Category Assimilation" contrasts (both members of the pair are equally assimilable to the same L1 sound). Little is known about how cross-linguistic sound distance affects young learners' phonological acquisition of English as a Foreign Language (EFL) in Spain (Gallardo-del-Puerto, Cenoz & García Lecumberri, 2006) and much less about its influence in an instructional environment which provides schoolchildren with more (meaningful) L2 exposure, the so-called Content and Language Integrated Learning (CLIL). Besides, the scarce research on CLIL and pronunciation does not clearly conclude that this linguistic dimension is benefited from content-based instruction (Rallo-Fabra & Jacob, 2015). The present study attempts to fill these gaps by collecting data from 326 schoolchildren (aged 8 to 10) learning English in Spain either through EFL only or through CLIL. Two research questions are entertained: Are there any differences between CLIL and EFL schoolchildren in terms of phonetic distance effects on English vowel identification? Are there any differences between CLIL and EFL schoolchildren in terms of English vowel identification accuracy? Participants performed a vowel identification test which presented 16 minimal pair contrasts containing English CVC words (e.g., bean-bin). Statistical analyses indicated that, as suggested by PAM-L2, phonetic distance effects were evinced in both EFL and CLIL settings. These effects were similar in both learner groups, "Uncategorized vs. Categorized" contrasts obtaining the highest identification scores, followed by "Two Category Assimilation", "Single Category Assimilation" and "Category Goodness Difference" contrasts. As for identification accuracy, no statistically significant differences were found between the two instruction contexts. These results hint at young schoolchildren's lack of a CLIL advantage in phonology, which could be explained in terms of young learners' lower rate of learning and the limited number of CLIL hours (Muñoz, 2015).
Keywords: *Vowel identification; phonetic distance; CLIL; EFL; young learners*

Does Intersession Spacing Affect L2 Grammar Learning Among Older Adults?

Anna Gawlikowicz (ania.gawlikowicz@gmail.com)
Raquel Serrano (raquelserrano@ub.edu)
Universidad de Barcelona

Research in cognitive psychology and second language acquisition emphasizes the critical role of spacing between learning episodes in enhancing learning and retention (Kim & Webb, 2022). In cognitive psychology, the *lag effect* suggests that longer intersession intervals often lead to more durable learning outcomes (Cepeda et al., 2006). However, evidence for L2 grammar learning is mixed. Some studies report benefits from longer intersession lags (e.g., Bird, 2010), while others highlight advantages of shorter lags (e.g., Suzuki & DeKeyser, 2017) or find no significant differences (e.g., He & Suzuki, 2024). Recent research indicates that the optimal spacing between grammar lessons may vary based on individual learner differences. For example, Serfaty and Serrano (2022) found that lower-proficiency secondary school students benefited more from short, 1-day lags, whereas higher-proficiency learners showed greater gains with 7-day lags between sessions. Another crucial individual difference to consider is age. To date, research

on lag effects has primarily focused on college-aged and school-aged learners, leaving a significant gap in our understanding of how intersession spacing impacts older adults, who are a growing population among L2 learners (Singleton & Záborská, 2020). Given the memory differences between younger and older learners and the importance of memory in understanding lag effects (Maddox et al., 2011), further research is needed to explore how session scheduling affects this population. The present study addresses this gap by examining the effects of intersession spacing on grammar learning among older adult EFL students, with a focus on proficiency and age. Fifty-three healthy older adults from Spain (aged 56–78) learned the simple past and present perfect in L2 English over three classroom-based lessons, with intersession lags of either 3.5 or 7 days. Knowledge of the target forms was assessed using grammaticality judgment tests administered 7 and 21 days after instruction. Generalized Linear Mixed Models in SPSS analyzed the effects of the target variables: intersession lag, proficiency (measured by the Oxford Quick Placement Test), and age. Results revealed no main effect of intersession lag at either post-test. Similarly, no interaction was found between proficiency and intersession lag. However, a significant main effect of age and a significant interaction between lag and age were observed. The interaction indicated that participants older than 65 benefited more from shorter intersession lags, whereas this pattern was not observed for younger participants. These findings highlight the importance of considering age-related factors in the design of instructional schedules for older adults.

Keywords: *Practice distribution; older adults; lag effects; L2 grammar*

Exploring Viewing Comprehension of L2-Subtitled Videos: A Longitudinal Study

Ferran Gesa (ferran.gesa@ub.edu)
University of Barcelona
Imma Miralpeix (imiralpeix@ub.edu)
University of Barcelona

Listening comprehension has long been recognized as a critical factor in successful first and second language (L2) learning (Byrnes, 1984). With the rise of new technologies and streaming platforms, however, audiovisual input has become increasingly prevalent (Muñoz & Miralpeix, 2024). In this context, it has been suggested that listening and viewing comprehension are distinct constructs, with the latter being influenced in part by visual imagery (Schroeders et al., 2010). Existing research generally shows that on-screen text, like L2 subtitles, enhances viewing comprehension (Montero Perez et al., 2013), and that lexical coverage plays a significant role in this process (Durbahn et al., 2024). However, most studies have assessed viewing comprehension in isolated instances, and longitudinal research on predictive factors is needed to deepen our understanding. This study aims to assess viewing comprehension longitudinally and explore which proficiency and learner variables may predict it. Thirty-three L2 intermediate learners (mean age = 15.03 years), enrolled in Grade 10 in a public school in Spain, watched 22 episodes of authentic television series with L2 subtitles over the course of an academic year, one episode per week. After each episode, participants were immediately assessed on their viewing comprehension using customized tests, with multiple-choice, true/false, and event-ordering questions. Additionally, participants completed tests on vocabulary size, general proficiency (including listening comprehension and dictation), reading speed and accuracy, and working memory at the start of the academic year. Statistical analyses revealed that overall viewing comprehension scores (ranging from 56% to 82%) did not improve significantly over the course of the academic year, highlighting the difficulty of achieving progress in this area. Viewing comprehension was also found to be episode-dependent, in line with the findings of Rodgers and Webb (2017). Interestingly, the scores were not influenced by the lexical coverage of the episodes. However, viewing comprehension was positively correlated with learners' dictation and listening scores, working memory skills, vocabulary size, and reading accuracy (correlation values ranging from .467 to .670), while it showed no significant relationship with reading speed. Regression analyses further revealed that dictation skills (which strengthen the link between auditory processing and written language production) and working memory (which determines how effectively L2 learners process, retain, and manipulate language in real time) were the strongest predictors of viewing comprehension. Thus, the study not only offers theoretical insights into viewing comprehension, but also provides valuable pedagogical implications for the integration of audiovisual input into L2 learning.

Keywords: *Audiovisual input; L2 subtitles; proficiency and learner variables; viewing comprehension*

Impact of Online Exposure on L2 English Proficiency

Elsa María González Álvarez (elsa.gonzalez@usc.es)
University of Santiago de Compostela
Susana Doval Suárez (susanamaria.doval@usc.gal)
University of Santiago de Compostela

Globalization and technological advancements have introduced a new context for learning a second language (L2): online informal learning of English (OILE). OILE involves unstructured and generally unintentional learning from daily life activities related to work, family, or leisure (Stevens, 2010). Over the past decade, OILE has attracted significant interest from researchers in English as a Foreign Language (EFL), with various terminologies arising depending on the study's focus: formality ('OILE' (Sockett, 2013)), setting ('extramural English' (Sundqvist, 2024), 'out-of-class learning' (Benson, 2001)), or purpose ('incidental language learning' (Kuppens, 2010)). Research has investigated individual and group differences in exposure to extramural activities (Olsson, 2011), suggesting that learners' involvement in informal L2 English learning significantly influences L2 acquisition (Sundqvist, 2024). Evidence shows positive correlations between exposure frequency and L2 proficiency (Olsson, 2011). This study aims to examine university students' exposure to English outside the classroom and explore correlations between this exposure and their L2 proficiency. Twenty-seven students from the University of Santiago de Compostela completed a questionnaire about their time spent on various online English activities, and their L2 proficiency was assessed using different tests and tools. Positive correlations were found between the amount of time spent in the following activities and the results in different tests: watching movies/videos/series/TV without subt. and writing test (r = .386 p = .047) playing video games and the speaking test (r = .406 p = .036), and the listening test (r = .447 p = .019) playing video games with English text, speaking L1 and Oxford Placement Test (OPT) (r = .409 p = .034) playing video games with Spanish text, speaking English and OPT (r = .496 p = .009) playing video games with English text, no speaking and listening test (r = .450 p=.018) playing video games with no text, speaking English and OPT (r = .496 p = .009) reading material not related to studies and writing test (r = .379 p = .051), speaking test (r = .433 p = .024), listening test (r = .399 p = .039), vocabulary test (r = .443 p=.021) writing in contexts not related to studies and OPT (r = .583 p = .001), writing test (r = .436 p = .023), vocabulary test (r=.450" p=.018).

Keywords: *ICT; L2 English; online informal learning; proficiency*

MALL Affordances and the Mediating Role of Foreign Language Learning Resilience in Predicting Chinese EFL Learners' Language Performance

Nianyu Guo (gny920707@gmail.com)
North China Electric Power University

Mobile-assisted language learning (MALL hereinafter) and its affordances have garnered attention in the field of foreign language learning and teaching. Some studies tried to examine the role that MALL plays in promoting English-as-a-foreign-language learners (EFL learners hereinafter)' learning performance, with a focus on evaluating whether or how MALL applications with socio-affective affordances conduced to developing EFL learners' language skills. Others aimed to explore the implications of MALL applications' affordances for stimulating EFL learners' motivation for learning. While studies exploring the relationship between Chinese EFL learners' perceived socio-affective affordances in MALL-supported tasks, resilience, and language performance are still lacking. Drawing on affordance theory, the present study aimed to adopt mixed methods to investigate Chinese EFL learners' perceived socio-affective affordances in MALL-supported tasks and the mediating role of resilience in predicting Chinese EFL learners' language performance. A general English test was held to explore the students' English language proficiency followed by a final exam which was held in week 20 to scrutinize the changes of the EFL learners' EFL proficiency. A survey concerning students' perceived socio-affective affordances was distributed to 106 Chinese EFL learners who learned academic English via an application WELEARN before distributing the foreign language learning resilience scale to the EFL students. Additionally, semi-structured interviews regarding MALL-related socio-affective affordances were carried out with 10 Chinese EFL participants. Structural

equation modeling was used for data analysis, accompanied by a thematic analysis of the transcribed interview data. The results showed that EFL learners' perceived socio-affective affordances in MALL-supported tasks influenced their coping responses to the difficulties that they perceived in English language learning, helping them to alleviate anxiety and regulate their negative emotions. An implication was offered in this study by emphasizing that teachers could offer scaffolding to enhance the visibility of MALL-related socio-affective affordances, particularly those aiding the Chinese EFL learners in tackling difficulties in English language learning. Future research was also discussed, which opened up a new research area in psycholinguistics and second language acquisition.

Keywords: *Mobile-assisted language learning; resilience; perceived socio-affective affordances; English as a foreign language*

From Classroom to Extramural Exposure: How CLIL Intensity and Reading and Video Games Affect Science Writing in Primary Students

Irene Guzmán Alcón (iguzman@uji.es)
University Jaume I
Helena Roquet (hroquet@uic.cat)
International University of Catalonia

Research on the benefits of Content and Language Integrated Learning (CLIL) has driven numerous investigations in recent years. Most of the attention has been paid to exploring CLIL vs non-CLIL, with less attention on the impact of intensity of CLIL programmes (Hidalgo & Villareal, 2024). More recently the focus has shifted towards the role of CLIL in promoting disciplinary literacies (Coyle & Meyer, 2021; Hüttner & Dalton-Puffer, 2024). Additionally, the interplay between students' disciplinary literacy of science and extramural exposure, such as playing games or reading books, remains underexplored. Thus, this study aims to explore to what extent different intensities of CLIL (high, medium, and low) and extramural activities (reading books in and playing games in English) predict students' science writing proficiency in English. A total of 392 primary students from three public schools in the Valencian Community participated in the study, representing high, medium, and low-intensity CLIL programmes. Data were collected through an elicitation task in which students were asked to write about the water cycle. Furthermore, a questionnaire adapted from Lasagabaster and Huguet (2007) was used to gather data on students' extramural activities (reading and playing games). The written task was administered during a CLIL science lesson, and the data were coded using a rating scale adapted from Kuiken and Vedder (2017) and Jacobs et al. (1981). Findings from the study showed that reading books in English was the strongest predictor of students' writing, followed by being enrolled in a high-intensity CLIL program. Thus, promoting reading, both inside and outside the classroom, and 5 or more hours of CLIL per week are suggested to enhance students' science writing.

Keywords: *Content and Language Integrated Learning (CLIL); extramural activities; language exposure; writing; primary education*

Through the Gender Lens: Does Program Intensity Bridge or Broaden the Gap in Primary School Settings?

Anita Hell (anita.hell@unavarra.es)
Public University of Navarre
Amparo Lázaro Ibarrola (amparo.lazaro@unavarra.es)
Public University of Navarre

Gender issues remain relatively under-researched in second language acquisition (Sunderland, 2000), particularly among young learners (Sylvén & Thompson, 2015). Although a female advantage has generally been reported, some studies conducted in school contexts have also suggested that CLIL might exert a leveling effect on gender-related differences such as attitudes (Merisuo-Storm, 2007) and language learning outcomes (Heras & Lasagabaster, 2015). However, research is scarce and results remain inconclusive (e.g., Dallinger et al., 2016), which opens a promising avenue for further investigation. This paper addresses this gap by analyzing the reading and writing performance of 445 Spanish children (aged 10-12) learning English at school. The sample comprises 290 learners (141 girls and 149 boys) enrolled in high-intensity tracks and

155 learners (76 girls and 79 boys) following low-intensity tracks. Reading and writing scores were analyzed, and a measure of extramural reading, that is, reading in English outside the classroom, was also considered. Results indicate that girls outperform boys in reading and writing within high-intensity tracks. However, no significant gender differences were found among learners in low-intensity tracks. Additionally, girls in the high-intensity group demonstrated superior performance in both skills compared to their counterparts in the low-intensity group, whereas boys in high-intensity groups showed better reading skills than those in low-intensity groups, but no significant differences were observed in writing skills. As for extramural reading, no correlations were found with language performance scores, regardless of gender. In conclusion, the results suggest that girls generally perform better and appear to benefit more from high-intensity language learning programs.

Keywords: *Content and Language Integrated Learning (CLIL); CLIL intensity; gender; young learners (YLs); extramural English*

Language Attitude Effects on EFL Learners' Production of Requests and Refusals in DMC

Anastasia Kulyagina (anastasia.kulyagina@upf.edu)
University Pompeu Fabra
Ariadna Sánchez Hernández (ariadna.sanchez@ucm.es)
Complutense University of Madrid

This study aims to explore the relationship between attitude towards language and pragmatic competence of English as a Foreign Language (EFL) students in digitally mediated communication (DMC), with a focus on the speech acts of requests and refusals. Language attitude is the perception that an L2 learner may hold towards the target language and its users. Although attitude towards L2 has not been widely examined in the field of Interlanguage Pragmatics, there is research shown that language attitude may explain the willingness or the resistance to adhere L2 pragmatic norms (LoCastro, 2001; Davis, 2007; Sánchez-Hernández, 2023). On the one hand, EFL learners may unconsciously resist adopting L2 pragmatic norms that they perceive as inappropriate, and this could result in negative attitudes towards the L2 (LoCastro, 2001). On the other hand, students may consciously diverge from the L2 pragmatic norm if there is a different L2 variety that they wish to adhere to (Davis, 2007). In this sense, some recent research has highlighted that promotion of positive attitudes and pragmatic instruction in the classroom may have positive influence on the development of pragmatic competence of EFL learners (Sánchez-Hernández, 2023). With this in mind, the participants of this investigation were thirty-four first year undergraduate students of the Translation and Interpretation degree at a public university in Spain. The data was collected through an online questionnaire that included background and language attitude questions as well as a discourse completion task involving emails and WhatsApp messages with requesting and refusing scenarios. A post-test was administered after five months. Then, a quantitative analysis was performed to answer the research questions concerning (1) the role of attitude towards English in requests production, (2) the role of attitude towards English in refusals production. Additionally, a qualitative exploration of students' answers to open-ended questions was conducted to further illustrate the quantitative analysis. All in all, the results revealed that students' attitude at the beginning of the term has a relationship with their development of the ability to make requests in DMC. Findings will be discussed in terms of their contribution to the understanding of the role of individual differences in the acquisition of EFL pragmatic development in DMC.

Keywords: *Pragmatic competence; requests; refusals; language attitude; digitally mediated communication*

The Acquisition of Spanish Locative Copula System by L1 Mandarin Learners of Spanish

Zihao Liu (brunoliuzh@outlook.com)
Aurora Bel Gaya (aurora.bel@upf.edu)
University Pompeu Fabra

This study examines how L1 Mandarin learners acquire the Spanish locative copula system, focusing on the role of proficiency levels and cross-linguistic factors. A key challenge is the lack of direct correspondence

between the copulas in Spanish and Mandarin. In Spanish, *ser* is used with Individual-Level Predicates (ILPs) and locations of events, while *estar* applies to Stage-Level Predicates (SLPs), and locations of individuals or objects. Mandarin, by contrast, uses *shì* (是) as a copula for nominal predicates in ILPs but omits it in adjectival ILPs and SLPs, and always using *zài* (在) to express location. This study explores whether Mandarin speakers can acquire these distinctions in Spanish and how proficiency and cross-linguistic influence shape the process. A total of 45 Chinese university students majoring in Spanish participated in the study (age range: 18-24). They completed a language proficiency test, a picture selection task, and an elicited production task. Based on their proficiency test scores, participants were divided into intermediate (N = 21) and advanced (N = 22) groups. The results indicate that some advanced learners successfully acquire the Spanish locative copula system, with a developmental progression where *estar* + object is acquired before *ser* + event. Furthermore, advanced learners showed overextension of *estar*, suggesting an indirect cross-linguistic influence from Mandarin. Once learners establish the distinction between *ser* and *estar* in their interlanguage grammar and acquire the semantic features governing their distribution, they may recognize *estar* as the typical locative copula. However, they must re-learn that a subset of locative copular sentences—specifically those with an event as the subject—require *ser* rather than *estar*. In Mandarin, the verb *zài* (在) is consistently used in locative contexts, regardless of whether the subject is an event or an entity. This could lead learners to consider *estar* as the default locative copula, resulting in its overextension. Such grammatical reorganization is particularly challenging, as previous studies on L1 English learners have reported similar difficulties in acquiring Spanish locative copulas (Dussias et al., 2014; Perpiñán et al., 2020). This overextension of *estar* is consistent with general developmental patterns observed in previous research on L2 Spanish locative copula acquisition (VanPatten, 1985; Ryan & Lafford, 1992). Overall, the findings emphasize the significant role of proficiency in the acquisition process and highlight the influence of cross-linguistic factors in learning complex grammatical systems in a second language.

Keywords: *Spanish locative copula system; L1 Mandarin learners; cross-linguistic influence; proficiency levels; Interlanguage development*

Lexical Accuracy Development in a FL as a Result of a Short-term Study Abroad Experience in a Multilingual Setting: Is it Possible?

Angels Llanes-Baro (angels.llanes@udl.cat)
University of Lleida
Gloria Vazquez (gloria.vazquez@udl.cat)
University of Lleida

The effect of a Study Abroad (SA) experience on the development of a foreign language (FL) has been widely researched. The growth in research on SA is linked to the increasing number of participants in these programs in recent years (European Commission, 2017), likely due to the widespread belief that SA is a very effective way to learn a FL (Llanes & Muñoz, 2013). However, SA experiences vary in type and location, and much of the previous research has focused on traditional SA programs, where learners learn a FL in a country where it is the official language (e.g., German students learning English in the UK). Little is known about FL development in a multilingual setting, where several languages are used. In order to fill this gap, the present study examines FL lexical accuracy development in Spanish. Participants are 18 international students from different countries, spending a semester in a Catalan university, where Catalan, Spanish and English are present to a greater or lesser extent. An oral picture-description task was administered before and after the participants' SA semester and the following measures were adopted to account for lexical accuracy development. The first measure used was "lexical confusion due to semantic proximity", which consisted of using a word for another one (i.e. *brazo/pata*, or *ser/estar*). The second one was "lexical confusion due to formal proximity" and consisted of using a word for another one but the participants used a Spanish word accidentally due to formal proximity (i.e. ratón/rato). Finally, the last measure was the use of non-Spanish vocabulary (i.e. *botiglia/botella*, *ma/pero*). These non-Spanish words are mostly English words (their main FL), Catalan (language used in the region where their SA was carried out) and their L1, especially for Italian students, most likely due to formal similarity with Spanish. Preliminary results show that participants improved significantly the use of non-Spanish words from the pre- to the post-test. Descriptive statistics show that while participants reduced the number of errors in lexical confusion due to formal proximity, the number of instances in lexical confusion due to semantic proximity increased from the pre- to the post-test.

Findings regarding confusion due to semantic proximity indicate that higher knowledge in the FL led to more confusion regarding the use of existing words. At a qualitative level, the most common words among errors and their evolution from the pre- to the post-test were identified.
Keywords: *Study abroad; SLA; lexical accuracy development; lexical confusion; lexical variation*

A Longitudinal Study of CLIL Students' Definitions across Different SES Schools

Ana Llinares (ana.llinares@uam.es)
Autonomous University of Madrid
Elisa Hildalgo McCabe (elisahid@ucm.es)
Autonomous University of Madrid

Students are expected to define scientific terms, particularly at higher levels of schooling. The cognitive and linguistic challenge involved in this academic practice is even bigger when they have to do it in a second/foreign/additional language. Previous studies on students' definitions in CLIL (Content and Language Integrated Learning) contexts have shown that students define differently when they speak or write (Llinares & Nashaat-Sobhy, 2021), but they present similar challenges regardless of the language in which they define (Nashaat-Sobhy & Llinares, 2023). Recent studies have also highlighted the role of the SES variable in CLIL students' academic language performance (e.g., Lorenzo et al. 2021) and the importance of developing longitudinal studies on CLIL students' written performance to express academic content (Whittaker et al, 2011). Against this backdrop, the general objective of the present study is to assess the development of the written performance of CLIL secondary-level students from grade 7 (ages 12-13) to grade 9 (ages 14-15) in a science topic in 2 schools belonging to the same bilingual project (British Council-MEC) in different parts of Spain and characterized as representing different socioeconomic status (SES) (Tompkins & O'Donnell, forthcoming). The prompt elicited definitions and other Cognitive Discourse Functions (CDFs) (Dalton-Puffer, 2013). More specifically, the objectives are to analyse the development of the quality of students' definitions and to relate these definitions to the Socioeconomic Status (SES) of the school and to students' perceptions of the difficulty of writing subject-specific texts in English. The analysis of students' definitions followed previous frameworks drawing on CDFs and SFL (Llinares & Nashaat-Sobhy, 2021; Nashaat-Sobhy & Llinares, 2023) and incorporated Maton's (2014) semantic dimension in LCT to investigate how students unpack and repack definitions. A total of 200 definitions (50 per school and school year) were analyzed, together with these students' responses to a questionnaire on their perceptions regarding writing in CLIL. The analysis of students' perceptions was done thematically from their answers to a questionnaire and the analysis of definitions was carried out using UAM CorpusTool (O'Donnell, 2008). Some of the results show that, while in both schools definitions were mostly formal and the lexical density was similar, students from the higher SES school produced longer definitions and more expansions. These results highlight the impact of socio-economic status (SES) on students' L2 disciplinary literacy, even when participating in the same bilingual program.
Keywords: *Definitions; CLIL; socioeconomic status; language development*

The Effect of Teaching Cognitive Discourse Functions on CLIL Students' Written Performance in History

Ana Llinares (ana.llinares@uam.es)
Autonomous University of Madrid
Leah Tompkins (leah.tompkins@uam.es)
Autonomous University of Madrid

The Cognitive Discourse Functions (CDF) model (Dalton-Puffer, 2013) has been widely used in content and language integrated (CLIL) research to explore students' academic language performance in a variety of subject areas and educational levels (see, for example, Whittaker & McCabe, 2023 on students' written performance and Evnitskaya & Llinares, 2022 on science CLIL classroom discourse). The CDF model has also worked as a catalyst for collaborative work between CLIL teachers and researchers in relation to the expectations by language and content teachers when assessing their students' work (e.g., Morton & Nashaat-

Sobhy, 2024). However, research is needed that measures the effect of teachers' understanding and scaffolding of the role of CDFs in different disciplines and students' performance. In this study, we explore the effects of a teacher's scaffolding of CDFs in the classroom on year 8 CLIL students' written performance of the CDFs define, explain, categorize and evaluate. After participating in an online seminar on the characteristics of CDFs conducted by the researchers, one of the teachers gave a lesson on these CDFs to one group of students. This experimental group (n = 17) and a control group (n = 14), who had not received any preparation on CDFs, then responded to the same prompt on the topic of "the Discovery of America" eliciting the aforementioned CDFs. We analysed the teacher's explanations of the CDFs using the semantic dimension of Legitimation Code Theory (Maton, 2014), focusing on whether the teacher unpacked dense concepts (define, explain, etc.) and to what extent these were exemplified. This practice was related to the students' written performance of those CDFs in the experimental group (compared to the control group), which were analysed adapting frameworks designed in previous studies (e.g. Nashaat-Sobhy & Llinares, 2023 on 'define', Whittaker & McCabe, 2023 on 'evaluate', Evnitskaya & Dalton-Puffer, 2023 on 'categorise'). Preliminary results show that the teacher reduced density and contextualised more his explanations when teaching some CDFs, such as evaluate, compared to others like define. The findings also suggest that the amount of time the teacher devoted to explaining a CDF only influenced some aspects of students' performance in that particular CDF within the experimental group. These results have important implications for understanding the impact of CDF-focused teaching on students' performance in CLIL history writing.

Keywords: *Cognitive discourse functions; Legitimation Code Theory; Content and Language Integrated Learning (CLIL); classroom discourse; CLIL history writing*

El comportamiento de los procesos fónicos de semiconsonantización y de lateralización en la adquisición del componente fónico: Una comparativa interlingüística en español, portugués e inglés

Lara Lorenzo Herrera (laralorenzo@hotmail.es)
Universidad de Cantabria

En esta contribución se examinan los procesos de lateralización de vibrantes y de semiconsonantización de líquidas en una muestra de datos de corpus de 12 niños monolingües de entre 18 meses y tres años que están adquiriendo el inglés, el español y el portugués como primera lengua. Se analizan según el tipo de consonante afectada y según la estructura silábica. Se aplica de un análisis descriptivo y longitudinal de muestras de carácter observacional, naturalista y espontáneo que se encuentran alojadas en PhonBank y tratadas con el programa PHON. El alto grado de variación individual por el hecho de usar cuatro sujetos por lengua supone una limitación, pero la elección de la muestra ha estado condicionada por la disponibilidad de los datos, ya que no existen muchos corpus de carácter fónico cuyo período de seguimiento de los niños supere el año o el año y medio. En el caso de la lateralización de vibrantes se refleja un aumento de la incidencia en portugués y en español con la edad, mientras que en inglés se da una disminución. En este caso, parece que nos hallamos ante una tendencia frecuente en español y portugués (Bosch, 2004; Matzenauer y Costa, 2017). En lo que atañe a la semiconsonantización, se evidencia una reducción con la edad en inglés y en español y un incremento en portugués. Así, los datos coinciden con los de otros trabajos que establecen que es un proceso frecuente que suele extenderse más allá de los tres años (Bosma Smit, 2007; Goldstein, 2007). En conclusión, se constata en los datos una tendencia a la concentración de estos procesos durante la etapa analizada y, por consiguiente, una fuerte afectación de las consonantes líquidas, que suelen ser consonantes de adquisición más tardía. Desde una perspectiva más teórica, se pretende subrayar la complejidad del desarrollo fónico y la necesidad de enfoques que se acomoden a sus características peculiares.

Palabras clave: *Procesos fónicos; adquisición de la fonología; diferencias interlingüísticas; desarrollo fónico*

Lx Spanish Learning Beyond the Classroom: Through the Words of Two Former Stay Abroad Interns

Elizabeth Machin (lizmachin66@yahoo.co.uk)

The present study offers insights into how former stay abroad sojourners articulate their past and/or ongoing choice to learn Spanish as an additional language (Lx). The past locus is Barcelona, in the bilingual Spanish-Catalan region of Catalonia. What Lx Spanish means for ten 'post-sojourners' is explored through the social psychological framework of the L2 Motivational Self System (L2MSS) (Dörnyei, 2009), and the sociological post-structuralist model of investment (Darvin & Norton, 2015). Each participant completes written narrative tasks and a semi-structured interview. Analysis is thematic and inductive (Braun & Clarke, 2013). Dominant themes emerge: (1) Identity echoes (2) A pivotal experience (3) To sustain or not to sustain" and (4) Enduring value, as reported in a published study. At conference, the opportunity is taken to focus in on two of the ten former sojourners. Their stays abroad took the form of internships i.e., their experience was work rather than study abroad. The two interns were neither attending a host university for instruction in their academic subject, nor were they enrolled at a language school. Any Lx Spanish acquisition by them during their stays abroad occurred outside of a classroom environment. We present their words for the first time and according to the dominant themes. In doing so, we consider alignment, or otherwise, between the learning of Lx Spanish naturalistically and the interns' social identities.
Keywords: *Investment theory; linguistic capital; Lx self; LOTE; post study abroad*

Selección de expresiones anafóricas en niños con desarrollo típico

Melania S. Masià (melania.sanchez@uib.cat)
Universidad de las Islas Baleares
Zuriñe Abalos (zurine.abalos@ehu.eus)
Universidad del País Vasco
Elena Castroviejo (elena.castroviejo@ehu.eus)
Universidad del País Vasco

Las expresiones referenciales son necesarias para la cohesión discursiva. En una lengua de sujeto nulo como el español, la elección entre un sintagma determinante (SD) completo, un pronombre explícito y uno implícito depende de la prominencia de la entidad a la que refiere la expresión anafórica. Los estudios previos muestran que los factores que contribuyen a la prominencia de un referente son varios e incluyen la posición sintáctica, la prominencia discursiva, la presencia de otros referentes y la distancia (v. p.ej., Givón 1983; Ariel, 1990; Carminatti 2002; Mayol y Clark 2010; Kehler y Rohde, 2013). El desarrollo de la referencia es un proceso largo: mientras la sintaxis de los pronombres se adquiere relativamente pronto, el uso adecuado al contexto de las expresiones referenciales se alarga hasta la adolescencia. El objetivo de este trabajo es caracterizar la distribución de las expresiones referenciales en el discurso semiespontáneo de niños neurotípicos hablantes de español a partir de las funciones que les asignan y las propiedades del antecedente en el caso de los pronombres y establecer el proceso de desarrollo de la selección de expresiones referenciales a partir de estos criterios. Para ello, se han analizado las narrativas producidas por 28 niños de 6-8 años, 28 niños de 9-11 años y un grupo de 12 adultos de 20 años como control. Para la tarea de narración, se usó el libro de imágenes *Frog, Where Are You*? (Mayer, 1969). Las narrativas fueron transcritas y anotadas según un protocolo que distingue funciones discursivas de las expresiones referenciales (introducción, cambio o mantenimiento de referente) e incluye información sobre las características de los antecedentes de los pronombres usando para ello criterios lingüísticos encontrados en la bibliografía: posición sintáctica, prominencia discursiva, distancia y ambigüedad entre las oraciones (cf. Bel et al., 2010). Los resultados indican que los niños producen menos expresiones referenciales que los adultos. En cuanto a la función discursiva, no se encuentran más usos sobreinformativos (uso de SD para mantenimiento de referente) ni infrainformativos (uso de pronombres nulos en cambio de referente) en ninguno de los grupos de niños. Sobre el desarrollo de la selección de expresiones referenciales, los niños más pequeños no distinguen el uso de pronombres nulos en función del grado de ambigüedad y utilizan menos pronombres nulos que los adultos cuando la distancia con el antecedente es corta (inferior a 4 oraciones), lo que parece indicar que tienen más dificultades para integrar el contexto.
Palabras clave: *Referencia; desarrollo típico del lenguaje; pronombres; narrativas*

The Effectiveness of Planned and Incidental Focus on Form in Learning Grammatical Concepts in Two Spanish as L2 Classrooms

Rebeca Monasterio (rmonast02@gmail.com)
University of the Basque Country

The present research study examines the effectiveness of two types of instruction in two Spanish classrooms for beginner students: planned focus on form and incidental focus on form (Ellis, 2001; Loewen, 2020). Focus on form is understood as an instructional practice that creates a real-life context for students to practise some aspects of language in a communicative environment based on both meaning and form (Long, 1987). In this study, planned focus on form is operationalised as input enhancement in classroom materials and teacher talk. On the other hand, incidental focus on form involves the teacher's spontaneous attention to form in the classroom. For our research, we introduced these two types of focus on form at Illinois State University, involving two different classes where participants were enrolled in a second-semester Spanish course. More specifically, we analysed how a group of students from the control group used incidental focus on form, whereas another cohort in the experimental group was exposed to planned focus on form. A pre-test and post-test approach was followed with an intervention involving five grammar-focused lessons in both groups. Results indicate that each group of learners equally showed improved knowledge of the targeted grammatical concepts as evidenced by post-test scores. In addition, the results did not show a large difference in the performance of planned and incidental focus on form groups. Interestingly, this research showed that both types of instructional techniques are similarly effective in learning explicitly grammatical knowledge in beginner L2 classes.
Keywords: *Planned focus on form; incidental focus on form; grammar; input enhancement; spontaneous attention to form*

The Predictive Power of Aptitude Tests and Vocabulary Size in Young Learners' English-L2 Vocabulary Learning

Carme Muñoz Lahoz (munoz@ub.edu)
University of Barcelona
Ariane Ruiz de Apodaca (ariane.ruizdeapodaca@gmail.com)

Language learning aptitude refers to the cognitive capacity that predisposes learners to acquire a foreign language well or rapidly (Carroll, 1981). In relation to young children, aptitude has garnered growing interest, but research remains limited, particularly regarding the consent over the validity of assessment tests. This study investigates the role of aptitude, specifically associative memory skills, and prior vocabulary size in second language acquisition among young learners, focusing for the first time on the relationship between a subtest of LLAMA (Meara, 2005), namely LLAMA B, and a component of MLAT-EC (the Catalan version [Suárez, 2010] of the Elementary Modern Language Aptitude Test (Carroll & Sapon, 1959)), specifically the Number Learning (NL) subtest. The first aim of the study was to compare young learners' performance on these two subtests to evaluate the concurrent validity of LLAMA B (a frequently used test but not yet validated) in relation to NL-MLAT (an extensively validated test). Given the distinct modalities —LLAMA B associates words with pictures, while NL-MLAT-EC pairs L2 words with L1 equivalents—the second aim was to examine whether the alignment between test characteristics and task formats influenced learners' performance. Additionally, the study controlled for prior vocabulary size, a strong and recognized predictor of vocabulary acquisition (Nation, 2001). The participants were 95 Catalan-Spanish bilingual learners of English, aged 10–12, from a public school in Barcelona. They completed the two aptitude subtests above, a Vocabulary Size Test (Nation & Beglar, 2007), and two vocabulary tasks designed to align with the characteristics of the aptitude tests. The results showed no correlation between LLAMA B and NL-MLAT, suggesting that these tests do not predict aptitude for vocabulary learning in the same way and questioning LLAMA B's concurrent validity. NL-MLAT showed stronger correlations with the scores in both vocabulary tasks, which seems to confirm its robust association with vocabulary learning independently of the format of the task. Finally, prior vocabulary knowledge appeared as the strongest predictor. These results underscore the need for further research using diverse samples and refined task designs to advance our understanding of aptitude assessment in young learners.
Keywords: *LLAMA" MLAT (test) validity vocabulary acquisition" individual differences*

"¿Quién tiene razón?" Comprensión de evidencialidad y epistemicidad en niños hispanohablantes

David Navarro Ciurana (david.navarro-ciurana@uv.es)
Universidad de Vigo
Anastasiia Ogneva (anastasiia.ogneva@uit.no)
The Arctic University of Norway
Maria Helena Agrafojo Nieto (mariahelena.agrafojo@usc.es)
Universidad de Santiago de Compostela

Los estudios interlingüísticos sugieren que, en la adquisición de la evidencialidad, los niños son capaces de razonar sobre fuentes de conocimiento de otras personas antes de poder manejar información evidencial codificada en el lenguaje (Papafragou, 2001; Papafragou y Li, 2002; Matsui et al., 2006; Papafragou et al., 2007). Muchos estudios que han investigado la adquisición de evidencialidad se han centrado en las lenguas en las que la evidencialidad se expresa a nivel gramatical, como por ejemplo a través de ciertos morfemas (Aikhenvald, 2004). Sin embargo, pocos estudios han investigado el desarrollo de la evidencialidad en las lenguas romances. Esta investigación pretende profundizar en los procesos de adquisición de elementos evidenciales y epistémicos en español. El objetivo es analizar la seguridad que ofrecen distintas fuentes de información el hablante en distintas etapas de desarrollo, centrándonos tanto en elementos lingüísticos como extralingüísticos: Analizar qué categoría gramatical ofrece más seguridad. Analizar si la evidencia física es más determinante que la evidencia lingüística. Se desarrolló una prueba de comprensión experimental a partir de un vídeo animado de aproximadamente diez minutos. La prueba incluye tres condiciones distintas (sincera, engañosa y a ciegas) y mide elementos evidenciales de distinta categoría (verbos, adjetivos, adverbios) y distinto grado epistémico de certeza (saber / creer). La validación de la prueba se llevó a cabo mediante un grupo de control adulto en dos fases: 1) validación de los ítems a través de una encuesta en línea 2) validación de etapas piloto de la prueba. Posteriormente, la prueba se aplicó a tres grupos de niños de 4 años (N = 20), 6 años (N = 20) y 8 años (N = 20). Los datos se analizaron a través de un modelo de regresión lineal mediante el programa estadístico R. Los primeros resultados apuntan a que la prueba física es más determinante que la información expresada lingüísticamente y que el verbo es la categoría que más fiabilidad aporta en las tres condiciones. Además, se observa un mayor número de errores en las estrategias más complejas, como es el uso de adverbios.
Palabras clave: *Evidencialidad; epistemicidad; lenguaje infantil; adquisición; comprensión*

Voces emocionales: análisis sobre el léxico y la gramática en audios de WhatsApp en español L1 y LA

Mercedes Pérez (merper02@ucm.es)
Universidad Complutense de Madrid
Beatriz Martín Gascón (beatma22@ucm.es)
Universidad Complutense de Madrid

Cada lengua muestra sus propias tendencias en la expresión emocional, y esta forma de codificación suele ir ligada a especificidades culturales (Scherer, 2000). El objetivo de este estudio es ofrecer una caracterización léxica y gramatical de la expresión emocional de anglófonos aprendientes de español lengua adicional (LA) en contexto de inmersión de nivel intermedio y avanzado. Primeramente, nos fijamos en el grado de diversidad léxica para comunicar emociones positivas y negativas. En relación con esto, sabemos que los aprendientes de LA disponen de más léxico emocional positivo (p. ej., Jiménez Catalán y Dewaele, 2017) y muestran mayor diversidad léxica para hablar de temas positivos (Sánchez-Gutiérrez y Fernández Mira, 2023). Por otro lado, investigaciones previas sobre la codificación gramatical de emociones han destacado que las lenguas pueden expresar emociones como estados internos, utilizando adjetivos, o como procesos interpersonales, principalmente mediante verbos (Pavlenko, 2008). Quedan incógnitas sobre si los aprendientes pueden adoptar el estilo comunicativo de la lengua que aprenden, pues los resultados distan de ser consistentes por la disparidad de metodologías y L1 consideradas (Gómez Vicente, 2019; Simón y Pérez-Serrano, 2025). Para alcanzar el objetivo planteado en este estudio, se recopila un corpus oral auténtico configurado a partir de intervenciones orales (mensajes de audio de mínimo un minuto por

participante) en un grupo de Whatsapp durante dos semanas. Se crean dos grupos de WhatsApp, uno de español LA (n=30) y otro de español L1 (n=30). Se proponen dos temas por semana presentados para evocar emociones positivas o negativas a partir de las experiencias vividas por los participantes. Se espera que los anglófonos aprendientes de español LA utilicen más léxico emocional positivo y presenten mayor diversidad léxica al abordar experiencias positivas, anticipándose una correlación positiva entre el tiempo de estancia y contacto con el español, el grado de socialización afectiva, y el nivel de diversidad léxica en la expresión de emociones positivas. Asimismo, se espera que estos factores influyan en el grado de semejanza de la codificación gramatical (distribución categorial de las palabras emocionales) entre usuarios de L1 y aprendientes de LA.

Palabras clave: *Expresión emocional; español como lengua adicional; diversidad léxica; categorías gramaticales; corpus oral*

What are They Looking at? Young Learners' Perceptions of L1, L2, and Bilingual Subtitles

Geòrgia Pujadas (georgia.pujadas@ub.edu)
University of Barcelona
Carmen Muñoz (munoz@ub.edu)
University of Barcelona

Research has shown that watching audiovisual input in the L2 is a useful, motivating tool for language learning, and that even young beginner-level L2 learners can benefit from it with the addition of on-screen text, either in the L1 or the L2. Bilingual subtitles can also provide an effective support, as they present unknown L2 forms together with L1 translations. This format allows learners to focus their attention according to their needs, which might be especially useful in classroom contexts with a disparity of proficiency levels. However, to date, the scarce research on bilingual subtitles offers mixed results, with some studies reporting an advantage of bilingual subtitles over other subtitling types (Dizon & Thanyawatpokin, 2021), and others reporting no significant differences (e.g., Hao et al., 2021; Wang & Pellicer-Sanchez, 2023). Furthermore, little is known about how young learners – especially those who are not familiar with L2 television and bilingual subtitles – make use of and perceive this text support. The present study explores young learners' perceptions of four subtitle modalities: bilingual subtitles, L2 captions, L1 subtitles or no subtitles. Participants were 81 Grade 8 students from a secondary school in Spain, with an average proficiency level of A2 (ranging from A1 to B1). Participants were distributed in four classes each class watched the same four episodes from a documentary series with a different subtitle mode (4x4 design). After each episode, participants completed a 16-item questionnaire (5-point Likert scale) assessing their attention to, reliance on and perceived difficulty of each subtitle modality, perceived difficulty of each episode, their level of enjoyment, and their focus while watching the video (e.g., on text, image, sound). A final questionnaire gathered information on their preferred subtitling mode and the benefits and drawbacks from each modality. Results showed that L1 (Spanish) subtitles were perceived as significantly easier than the other subtitling modes, followed by bilingual subtitles (English+Spanish), L2 (English) captions and no subtitles. Participants' responses suggest that bilingual subtitles may have caused a cognitive overload, as there was double the amount of text to process. L2 captions and no subtitles were perceived as equally difficult, most likely due to the participants limited L2-knowledge (Muñoz, 2017; Pujadas & Puimège, 2024). Findings support the use of bilingual subtitles as a bridge between L1 subtitles and L2 captions at this age and proficiency level, and caution about the use of L2 captions when L2 proficiency is limited.

Keywords: *Audiovisual input; young learners; learners' perceptions; attention; L1/L2/bilingual subtitles*

Aspecto léxico y estructura informativa en la adquisición de tiempo y aspecto en español como L2: Aspeto léxico y estructura informativa en español L2

Lucía Quintana Hernández (lucia.quintana@dfesp.uhu.es)
Universidad de Huelva
Ángel Jiménez Fernández (ajimfer@us.es)
Universidad de Sevilla

Los hallazgos de la investigación de la adquisición temporoaspectual en L2 muestran que varios factores afectan el uso de los tiempos perfectivos e imperfectivos. El objetivo de este trabajo es analizar de forma contrastada el efecto del aspecto léxico y la estructura informativa replicando el estudio de Quintana Hernández (2019). Al análisis previo de la influencia de la telicidad, dinamicidad y puntualidad en niveles A2, B1, B2 y C1, se suma el análisis de la estructura informativa. Según la Hipótesis del Aspecto Léxico, el aspecto léxico sesga el uso del aspecto gramatical en L2. La Hipótesis Discursiva propone que la estructura discursiva sesga el uso de la morfología temporoaspectual en L2. Los expertos indican que las investigaciones deberían poner a prueba múltiples hipótesis (Bardovi-Harlig y Comajoan-Colomé, 2020). A pesar de que el análisis de sujetos nulos y pronominales posverbales ha evidenciado un importante impacto en la adquisición de español L2 (Jiménez-Fernández 2016), no se ha analizado el efecto de la estructura informativa en la adquisición de la morfología verbal. Este estudio explora el efecto de los sujetos nulos y los sujetos posverbales con verbos transitivos e intransitivos (Montrul 2000). Analizamos si la interacción de telicidad y foco tiene efecto en el uso de la morfología de pasado, teniendo en cuenta que la adquisición de los sujetos posverbales se espera en niveles avanzados (Domínguez y Arche, 2014; Lozano, 2006). Este estudio presenta los resultados de un experimento que analiza el uso de sujetos nulos y sujetos posverbales con verbos transitivos e intransitivos. Los estudios previos indican que los sujetos explícitos son más frecuentes con la morfología aspectual que codifica información discursiva de segundo plano. Los sujetos nulos no deberían mostrar ningún efecto porque pro se relaciona básicamente con número y género, no con morfología aspectual. El estudio responde a las siguientes preguntas de investigación: 1. ¿Afecta la intransitividad el uso de la morfología verbal? 2. ¿Afecta la morfología verbal el uso de sujetos nulos o posverbales? 3. ¿Interactúan los rasgos aspectuales con la estructura informativa? El estudio analiza una prueba de producción escrita semicontrolada basada en un vídeo. Se espera que en la redacción libre aparezcan todo tipo de verbos según su aspecto léxico y estructura sintáctica. Los 64 participantes de diferentes niveles escriben una narración semicontrolada después de ver un vídeo titulado Paroles en l'air (Vincendeau, 1995). Se suma un grupo de control de 16 hablantes nativos.
Palabras clave: *Hipótesis del Aspecto Léxico; estructura informativa; sujeto; pretérito; imperfecto*

Input Modality Influences Imitation of English Words by Young EFL Learners

Lucrecia Rallo Fabra (lucrecia.rallo@uib.es)
University of the Balearic Islands

Evidence from experimental psychology reveals that speech perception is multimodal. In other words, a listener's processing of speech sounds is based on auditory and audio-visual cues (Erdener, 2016; Fort & Sebastian-Gallés, 2018). Interestingly, there is evidence that younger children pay more attention to visual input compared to adults, who rely more on auditory input. Work in L2 pronunciation training (Chan, 2018) argues that ear-training should be complemented with eye-training: visual orientation of pronunciation learning through seeing and visualizing sound production and the accompanying dynamics of body and facial gestures. FL teaching at Spanish state schools heavily relies on written input due to the curricula constraints imposed by the education authorities. The scarce exposure to auditory/audiovisual input has a negative impact on the students' development of L2 oral skills. Further to this, students must cope with the difficulty of learning to pronounce a language with an opaque orthography, that is, a language which lacks a one-to-one correspondence between sounds and letters (Rallo Fabra, 2022). The goal of the present study is to test the effects of input on young learners' ability to imitate English words. A group of 3rd grade Primary schoolers in Spain were recorded performing a shadowing task consisting in modelling a series of one/two-syllable words spoken by a Southern BE native speaker. The target words were selected from the SubtLex database (VanHeuven et al., 2014) to control for frequency and were presented in counter-balanced

order in four different conditions: audio-only (A), audio-visual (AV), audio-orthography (AO) and audiovisual-orthography (AVO). The resulting speech samples were annotated with Praat and phonemically transcribed. Error analysis was operationalized as percentage word correct (PWC) (Ingram, 2002). A repeated measures ANOVA with experimental condition as the "within-subjects" factor yielded a significant main effect of condition. Additional post-hoc comparisons revealed that the percentage of words correct was significantly lower in the audio-only condition relative to the other three conditions. No significant differences were found between the AO, AV or AVO conditions. These findings have important implications for the teaching of oral skills at Primary levels, since they show the need to support auditory input with visual input. Contrary to what we expected, orthography seems to have a facilitatory effect in that it aids the learners' access to the lexicon, thus, triggering accurate renditions of the target words.
Keywords: *Word imitation; multimodality; phonology; EFL, young learners*

Young Learners' Reading Comprehension Skills in Multilingual Contexts: Spanish, Basque and English

Hanne Roothooft (hanne.roothooft@unavarra.es)
Public University of Navarre

Reading comprehension is crucial in education, serving as the foundation for acquiring knowledge. In multilingual settings, children must develop these skills in multiple languages. However, there is limited understanding of comprehension levels across languages and the factors which might influence reading comprehension, such as language exposure, non-verbal intelligence (NVI), socioeconomic status (SES), and extramural reading (ER). This study explores how these variables impact the reading comprehension of young learners (aged 10-11) in English (foreign language), Spanish (main language), and Basque (regional language for Basque-immersion participants). Participants, Spanish native speakers, were divided into a high-intensity (HI) group (N=118) and a low-intensity (LI) group (N=81). They went to five different state-funded schools in the same Spanish city. In the HI group learners received EFL lessons as well as CLIL lessons, resulting in 10 to 12 weekly hours of exposure to English (depending on the school), the remaining hours being in Spanish. On the other hand, the LI group followed a Basque immersion programme with only 5 hours of EFL (and some of them also 2 hours of CLIL), and 4 hours of Spanish. Participants carried out reading comprehension tests in Spanish and English, and in case of the LI group also in Basque. They also completed an SES questionnaire, an NVI test (Raven's Progressive Matrices) and an ER questionnaire inquiring about their reading habits in English and Basque outside school. Results showed correlations among comprehension scores in Spanish, English, and Basque, which supports Cummins' (2000) Interdependence Hypothesis. Both groups had similar reading comprehension levels in Spanish, which indicates that immersion in a minority language does not compromise reading comprehension in the majority language (Genesee & Jared, 2008; Merino & Lasagabaster, 2015). In the case of English, greater exposure to the foreign language in the HI group resulted in higher reading scores, particularly among high-NVI learners. With respect to the Basque immersion learners, reading comprehension scores in Basque were lower than in Spanish. This may be because learners were only in primary school and their Basque reading skills need more time to develop. NVI and, to a lesser extent, SES influenced reading comprehension across languages. Even though HI learners reported dedicating time to reading in English at home, ER had no significant impact on their reading comprehension scores. The same was true for Basque ER, which did not correlate with Basque reading comprehension scores
Keywords*: Reading comprehension; primary school learners; extramural reading; socioeconomic status; non-verbal intelligence*

A Multilingual View on L3 Learners' Pragmatic Awareness. A Study on the Effect of Multilingualism in Assessing Requestive Behaviour

Pilar Safont (pilar.safont@uji.es)
University Jaume I

Most studies in L2 requests comprehension have focused on the identification of specific forms and recognition of the intended pragmatic effect, but very few acknowledge the understanding of those

politeness variables (i.e. P, D, R) that influence requestive behaviour (Saviç & Myrset, 2022). Hence, we may say that there has been a focus on the forms and functions of request strategies but not so much on the contextual variables underlying their use. In addition to that, some critical views (McConachy, 2018; Kesckes, 2022) call for the need to reconsider the native vs EFL speaker perspective in examining multilingual speakers' pragmatic awareness. In fact, as recently argued by some authors (Safont, 2022; Taguchi, 2022), multilingual learners combine the pragmatics of several languages and cultures to create a blended and dynamic system, and we need to find ways of examining the multilingual influence of pragmatic behaviours. In an attempt to meet the above quoted gap, the present study adopts a sociopragmatic and multilingual focus in analysing the extent to which bilingual and multilingual learners of English are aware of the sociopragmatic variables (i.e. power, social distance, rank of imposition) underlying appropriate requestive behaviour in all their languages. Participants include 50 adolescent learners of English as L3 from a multilingual sociolinguistic setting in which Catalan, Spanish and English coexist. They took part in a discourse evaluation task in which they assessed the appropriateness of specific request forms by focusing on contextual variables and perlocutionary effects. Data from this judgement test were codified and analysed bearing in mind the effect of the learners' multilingual background on their degree of pragmatic awareness in Catalan, Spanish and English. Results show that multilingualism may be a good predictor of pragmatic awareness in line with previous research (Portolés, 2015). They also indicate a generalised lack of knowledge regarding the sociopragmatic variables that underlie requests, and the extent to which an explicit multilingual focus on pragmatic instruction may benefit multilingual English learners. Interestingly, findings point to existing correlations between Catalan and English despite the politeness orientation of the languages involved. However, further research adopting a multilingual perspective is needed to truly recognize multilingual learners' pragmatic development.

Keywords: *Third language acquisition*

Exploración de las relaciones entre emociones y fluidez oral de estudiantes chinos de español como lengua extranjera

Shiqi Mo (moshiqi9783@gmail.com)
Universidad de Barcelona

La introducción de la Psicología Positiva en el campo de la adquisición de lenguas extranjeras (LEs) (MacIntyre y Mercer, 2014) ha incrementado el interés por el impacto de las emociones de los estudiantes, tanto positivas como negativas, en el aprendizaje de LEs. Aunque la fluidez oral es un indicador crucial de la competencia en LEs, pocas investigaciones han examinado explícitamente las relaciones concurrentes entre las diferentes emociones en el aprendizaje de LEs y medidas objetivas de fluidez oral (Yu y Peng, 2024). Este estudio tiene como objetivo explorar la relación entre estos dos fenómenos. La muestra está compuesta por 53 estudiantes chinos de español como LE. Las emociones consideradas en el estudio son el disfrute (*Foreign Language Enjoyment*, FLE) (Dewaele y MacIntyre, 2014), la ansiedad (Foreign Language Anxiety, FLA) (Horwitz et al., 1986) y el aburrimiento (*Foreign Language Boredom,* FLB) (Li et al., 2023) en el aprendizaje de LEs. Se recogieron datos relacionados con las emociones mediante una serie de cuestionarios validados. Con el fin de evaluar la fluidez oral, cada participante completó dos tareas monológicas. Los audios obtenidos fueron transcritos y codificados para calcular indicadores objetivos de fluidez oral en tres dimensiones: velocidad, disrupción y reparación (Skehan, 2009). Resultados preliminares de análisis de correlaciones muestran que diferentes emociones están asociadas con distintos indicadores de fluidez oral. Entre otros, se observa una relación positiva moderada entre FLE y la velocidad de habla ($r = .31$, $p < .05$), mientras que se muestra una relación negativa moderada entre FLA y la velocidad de articulación ($r = -.30$, $p < .05$). Además, se ha encontrado que FLB correlaciona negativamente con la frecuencia de pausas llenas ($r = -.34$, $p < .05$). Estos resultados incipientes sugieren que cada emoción en el aprendizaje de LEs está asociada con aspectos específicos de la fluidez oral de los alumnos, lo cual resalta la necesidad de profundizar en la comprensión del impacto de las emociones en el grado de fluidez oral de los estudiantes de LEs, especialmente en el contexto de aprendizaje del español en China.

Palabras clave: *Adquisición de lenguas extranjeras; emociones; fluidez oral; español como lengua extranjera*

Feedback Provision Through WhatsApp: The Effects of Feedback Type on EFL Grammar Learning

Maria-del-Mar Suárez (mmsuarez@ub.edu)
University of Barcelona
Ferran Gesa (ferran.gesa@ub.edu)
University of Barcelona
Neus Frigolé (neusfrigole@ub.edu)
University of Barcelona

Mobile-assisted language learning (MALL) tools like WhatsApp have opened new avenues for delivering timely personalized feedback in language education (Murphy et al., 2023). On a different note, feedback type is a critical factor in language acquisition, influencing both implicit and explicit knowledge development (Ellis, 2009; Nassaji, 2020). While different types of feedback have shown potential in traditional settings, their impact within MALL contexts remains underexplored. Therefore, this study examines the effects of different almost immediate feedback types on English as a foreign language (EFL) grammar learning via extramural practice on WhatsApp. Four intact groups (N=91) of first-year pre-intermediate EFL learners from the Early Years and Primary Education degrees at a Spanish university participated in the study (M age = 19.55 years). For an academic semester, they were taught three grammar structures following the Presentation-Practice-Production approach (Larsen-Freeman, 2014) and received extra exposure through WhatsApp. Participants from three of the groups completed six WhatsApp tasks (two per structure), plus an icebreaker, and received almost immediate feedback from their teacher through this platform. One group was exposed to metalinguistic explanations (n=25), another to reformulations (n=26), and the last one to repetition prompts (n=15) (Ellis, 2009). Additionally, a control group (CG n=25), which underwent grammar teaching but was not provided feedback through WhatsApp, was also included in the design. One week before and after the intervention, the four groups completed two grammaticality judgement tests (GJT): a timed, aimed at measuring implicit knowledge, and an untimed version, measuring explicit knowledge (Nassaji, 2020). In both tests, participants had to decide whether 72 sentences (48 items with the target structures plus 24 distractors) were grammatically accurate or not. Descriptive statistics revealed that all groups scored higher in the post-tests than in the pre-tests, obtaining higher scores in the explicit test. Paired samples t-tests and Wilcoxon signed-ranked tests also revealed that those exposed to metalinguistic explanations and the CG made significant progress from pre- to post-test in both timed and untimed GJTs. One-way ANCOVAs further yielded significant differences (p=.037) between groups in the untimed GJT, with the metalinguistic explanations group scoring significantly higher than the CG (p=.045). However, the group factor did not yield significant differences in the timed GJT (p=.226). Thus, the study not only highlights the need for more explicit, continuous, and almost immediate feedback at the pre-intermediate level, but also offers valuable pedagogical implications for the integration of MALL into the EFL classroom.
Keywords: *Feedback type; grammar learning; MALL; WhatsApp*

GLOCALSA: una aplicación móvil para recopilar datos durante una estancia en el extranjero. Un enfoque mediante el Método de Muestreo Experiencial

Gloria Vázquez (gloria.vazquez@udl.cat)
Universdad de Lleida
Àngels Llanes (angels.llanes@udl.cat)
Universdad de Lleida
Josep M. Cots (josepm.cots@udl.cat)
Universdad de Lleida
Toni Granollers (toni.granollers@udl.cat)
Universdad de Lleida

El Método de Muestreo Experiencial (en inglés, *Experience Sampling Method*, ESM) surgió en los años setenta y tiene como objetivo capturar datos de individuos concretos en su contexto, de manera espontánea, inmediata y durante un período de tiempo continuo (Csikszentmihalyi y Larson 1987). El uso de tecnología, especialmente a través de aplicaciones móviles, ha supuesto un gran avance en esta área (Pejovic et al., 2015;

Van Berkel et al., 2017), ya que permite planificar y controlar mejor el proceso, programando los horarios de las preguntas, flexibilizándolos (con ciertas limitaciones) y almacenando las respuestas para facilitar el análisis posterior a los investigadores. En el ámbito de las estancias académicas en el extranjero, conocidas como Study Abroad (SA) en inglés, las aplicaciones móviles han sido poco utilizadas para la recolección de datos (Arndt et al., 2022). En esta comunicación explicaremos las ventajas y dificultades que ha supuesto el uso de esta tecnología a partir de nuestra experiencia en el proyecto GLOCALSA. Para ello, en primer lugar, presentamos la aplicación móvil diseñada en el marco de este proyecto, junto con otras herramientas creadas alrededor de la app. El objetivo del proyecto es estudiar las actitudes y habilidades de un grupo de estudiantes respecto a la competencia "glocal" a lo largo de una estancia de un semestre en el extranjero, utilizando la metodología ESM. También presentamos el diseño de la recopilación de datos, que se establece en 3 períodos de 10 días distribuidos durante la estancia, en los que los estudiantes deben responder a las mismas preguntas (aproximadamente 100) en cada período (de entre 9 y 10 días). En segundo lugar, describimos las estrategias tecnológicas y no tecnológicas empleadas por los miembros del equipo de investigación para motivar a los estudiantes a responder las encuestas. Como complemento, explicamos el grado de implicación resultante de los participantes, aportando datos sobre el número de respuestas obtenidas, tanto de forma global como de manera longitudinal en los 3 períodos, con el fin de analizar su evolución. Finalmente, analizamos la valoración de los participantes respecto a la experiencia en general, tanto en términos de usabilidad de la aplicación como por lo que se refiere a lo que ha supuesto la utilización de la herramienta de forma relativamente intensiva en determinados períodos de su vida académica y social en el país de la estancia.

Palabras clave: *Método de Muestreo Experiencial (ESM); aplicación para móviles; estancias académicas en el extranjero (SA); Adquisición de una Segunda Lengua (SLA)*

El engagement de los alumnos chinos de ELE con el feedback correctivo escrito interactivo

Xuan Wang (xuanwang426@163.com)
Universidad Autónoma de Barcelona

El feedback correctivo escrito (FCE) se posiciona como una herramienta fundamental en la enseñanza de lenguas segundas (L2) y la escritura en L2. Hasta la fecha, la mayoría de las investigaciones sobre FCE han adoptado un enfoque cuantitativo, orientado a evaluar la efectividad de diferentes tipos y fuentes de feedback. Sin embargo, los estudios centrados en el engagement de estudiantes, un concepto psicológico clave en el campo de las investigaciones educativas (Reschly y Christenson, 2012), siguen siendo limitados. Según Ellis (2010), el engagement en el contexto del feedback correctivo se refiere a cómo los estudiantes responden al feedback recibido, y abarca tres dimensiones principales: conductual, cognitiva y afectiva. Este enfoque permite explorar con mayor profundidad las influencias de los factores individuales y contextuales en la eficacia del FCE. El presente estudio cualitativo utiliza un diseño de casos múltiples para investigar cómo siete estudiantes chinos de español como lengua extranjera (ELE) se involucran con el FCE interactivo a lo largo de tres sesiones de tutoría de escritura realizadas en un centro de idiomas en Barcelona. Se recopilaron datos de múltiples fuentes: cuestionarios de perfil, textos originales y revisados, grabaciones de sesiones de tutorías y entrevistas de recuerdo estimulado. Los resultados muestran que el engagement es un constructo dinámico, complejo e inestable. Las dimensiones conductual, cognitiva y afectiva están profundamente interrelacionadas y pueden evolucionar con el tiempo. Asimismo, se identificaron factores como la competencia lingüística, las creencias sobre la escritura y los errores, así como las preferencias individuales respecto al tipo de feedback, que influyen en el engagement de los alumnos. En conclusión, este estudio contribuye a una comprensión más profunda de cómo los estudiantes chinos utilizan, procesan y perciben el FCE interactivo, así como la trayectoria de cambio de ese engagement en un contexto de aprendizaje de ELE. Se ofrecieron implicaciones prácticas relevantes para el diseño de intervenciones pedagógicas que promuevan un engagement más activo con el FCE, contribuyendo así a un aprendizaje más efectivo en contextos de enseñanza de lenguas extranjeras

Palabras clave: *Feedback correctivo escrito; engagement de estudiante; escritura en L2; español como lengua extranjera*

Eficacia y percepciones del feedback correctivo escrito directo combinado con el metalingüístico en las producciones escritas de estudiantes universitarios chinos en español LE

Bailin Zhu (1586013@uab.cat)
Universidad Autónoma de Barcelona

Este estudio analiza la eficacia del feedback correctivo escrito (FCE) directo combinado con el metalingüístico en la producción escrita de estudiantes universitarios chinos de Español como Lengua Extranjera (ELE) y examina sus percepciones sobre estos dos tipos de retroalimentación. Dada la creciente popularidad del español en China, esta investigación busca ampliar el conocimiento sobre las estrategias pedagógicas más efectivas para mejorar la escritura en ELE, un campo aún poco explorado en este contexto. Los objetivos principales son: (1) determinar los efectos de la combinación de FCE directo y metalingüístico en la precisión y adecuación de los textos escritos por estudiantes con niveles de competencia B1-B2; (2) explorar la relación entre el nivel de competencia en ELE de los estudiantes y la eficacia de la combinación de FCE directo y FCE metalingüístico en la producción escrita de estudiantes de ELE; y (3) indagar las percepciones de los estudiantes respecto a estos tipos de FCE y los comentarios recibidos. La metodología incluye un diseño experimental de medidas repetidas con 94 participantes divididos en seis grupos, aleatoriamente según tres condiciones de tratamiento: FCE directo, FCE directo más metalingüístico y comentarios generales. A lo largo de cinco semanas, los estudiantes realizaron tres tareas escritas en clase y participaron en actividades de revisión y reescritura. Los datos sobre percepciones se recogieron a través de entrevistas semiestructuradas. Para analizar las producciones escritas, se midió la precisión y la adecuación textual, mientras que las percepciones de los estudiantes se exploraron mediante análisis temático. Para el análisis de los datos, las producciones escritas fueron evaluadas en términos de número de errores por texto (precisión) y puntuaciones de adecuación textual obtenidas mediante una rúbrica basada en Kuiken y Vedder (2017). Los resultados preliminares muestran que los estudiantes que recibieron FCE combinado mejoraron significativamente en precisión y adecuación textual en comparación con los grupos de FCE directo y de control. Asimismo, la combinación de FCE fue eficaz en estudiantes con diferentes niveles de competencia. Las entrevistas indican alta aceptación y eficacia del FCE combinado.
Palabras clave: *Feedback correctivo escrito; ELE; enseñanza de español; adquisición de segundas lenguas*

English Segmental Pronunciation: Comparing the Roles of Musical Aptitude and L1 Background

Aruzhan Zhumageldina (aru.zhumageldina@gmail.com)
University of Tsukuba

Foreign language pronunciation is influenced by various internal and external factors, including musical aptitude and native language, respectively (Zhang, 2009). Musical aptitude refers to an innate ability to process and reproduce musical and speech sounds (Baker & Trofimovich, 2005), while the native language impacts learners' perception and production of foreign language sounds and intonation (Avery & Ehrlich, 1987). This study investigated the effects of both factors on the English segmental pronunciation of Russian, Spanish and Japanese EFL learners, given the distinct rhythmic patterns of these languages, and aimed to determine which factor had a stronger influence. Using a comparative approach, the study assessed musical aptitude utilizing the standardized Seashore Musical Aptitude Test, and English pronunciation proficiency employing the Elicited Imitation method focusing on sentences containing the most challenging phonemes for all language groups. The results revealed that Japanese EFL learners, despite outperforming other groups in the musical aptitude test, scored lowest in the Pronunciation Test, highlighting the dominance of L1 effect over musical aptitude when it comes to segmental pronunciation in target language. Moreover, although Russian EFL learners did not achieve high results in the musical aptitude test, they did not demonstrate significant struggles even with the phonemes that are considered generally problematic for this language group, which is different for the other two groups. These findings suggest that musical aptitude, although beneficial for certain auditory skills, does not necessarily translate to improved pronunciation of English segmentals, challenging prior research. The data indicates that native language exerts a more significant influence on mastering English segmental features than musical aptitude. The phonetic

characteristics of Russian language provide a stronger foundation for acquisition of English segmentals. This supports the initial hypothesis of this study, as the phonetic similarities between Russian and English facilitate better consonant production, and rhythmic similarities enable good performance in English vowel pronunciation compared to Japanese and Spanish native speakers.

Keywords: *Musical aptitude; segmental pronunciation; problematic phonemes; Seashore Musical Aptitude; elicited imitation*

ENSEÑANZA DE LENGUAS

LANGUAGE TEACHING

RESÚMENES / ABSTRACTS

Increasing Awareness about Technology in the English Classroom: A Study with Pre-Service Teachers

Encarnación Almazán-Ruiz (ealmazan@ujaen.es)
University of Jaén
Gloria Luque-Agulló (gluque@ujaen.es)
University of Jaén

Fostering innovation in educational contexts is essential, and two main schemes (DigCompEdu & TPACK) have described digital competence and the role of pedagogical, content, and technological knowledge in relation to the use of technology in the classroom. However, providing (pre-service) teachers with specific, easy-to-use tools remains essential for enabling them to decide whether a given technology is suitable or not in their particular context. After creating a checklist and introducing it to evaluate the educational value of mobile apps (Luque-Agulló & Almazán-Ruiz, 2023), this study aims to determine whether this tool can effectively be used as a valuable teaching resource in an actual classroom and whether it is user-friendly for participants. Thus, this study, conducted as part of a classroom project, investigates the perceptions of two groups of pre-service English teachers regarding a checklist designed to evaluate the educational potential of language learning and teaching apps. The final aim of this classroom research is to raise pre-service teachers' awareness and provide them with a tool based on research criteria for assessing the suitability of apps for their future professional practice. To accomplish this aim, the following research questions were formulated: How effective and intuitive is the checklist for assessing the usability and educational value of language learning and teaching apps? (RQ1) and To what extent have pre-service English teachers' perceptions of the pedagogical value of apps evolved after the COVID-19 lockdown? (RQ2). This small-scale study employed a questionnaire as the primary data collection method. It was conducted with a purposeful sample during the first semester of the academic year 2020-2021, following the COVID lockdown and the transition to online teaching, and during the 2022-2023 academic year, when traditional in-person teaching resumed. The findings indicate that pre-service teachers held positive perceptions of the checklist, with even more favourable attitudes observed in the 2022 cohort (RQ1). Besides, the comparative analysis of both groups demonstrates a shift in attitudes, highlighting an increased willingness to integrate applications into the classroom and a greater predisposition for app analysis (RQ2) in the 2022 cohort. This might suggest a more widespread use of digital media as a function of increased experience, as confirmed by other studies (Upor, 2022; Alferez-Pastor et al., 2023). Additionally, it implies a shift in attitudes towards ICTs (Su, 2023) and highlights an overall need to raise teachers' awareness regarding the application of digital tools in their classrooms (Eisenmann, 2022; Mishra et al., 2023).
Keywords: *Checklist;* evaluation; language learning apps; language teaching apps; pre-service English teachers

L'ensenyament del català com a llengua d'herència a l'exterior: Perfils de l'alumnat i experiències del professorat

Georgina Álvarez Morera (georgina.alvarezmorera@mod-langs.ox.ac.uk)
University of Oxford
Anna Tudela Isanta (anna.tudela-isanta@open.ac.uk)
Open University

En els últims anys ha augmentat la recerca dedicada als aprenents i parlants d'herència (Montrul, 2010, 2012), especialment en llengües com el castellà. En el cas del català, és un tema encara poc estudiat i els estudis que s'han fet sobre el català com a llengua d'herència se centren en parlants en llocs concrets, com a Alemanya (Borrull Llombart, 2016; Arnaus Gil i Jiménez-Gaspar, 2022), a Suècia (Björklund, 2014), als Estats Units (Casesnoves-Ferrer i Daussà, 2015) i, més recentment, també a l'Argentina (Gandarillas, 2023). En aquesta comunicació ens proposem, d'una banda, examinar l'oferta formativa als casals i comunitats catalanes a l'exterior i, d'altra banda, conèixer la metodologia docent i les experiències del professorat en aquests cursos. Amb aquest objectiu, s'han dut a terme onze entrevistes semidirigides a professorat de català de cursos i esplais per a canalla durant la tardor de 2024. Per tal de tenir una imatge global de la realitat dels cursos de català com a llengua d'herència que s'ofereixen a les associacions de catalans a l'exterior, hem entrevistat les persones encarregades de la formació a diferents països d'Europa i Amèrica. Els resultats preliminars

apunten que (a) es tracta d'aules multinivell i d'edats variades, semblants a les de l'escola unitària o escola rural, (b) l'objectiu principal d'aquests cursos per a la canalla a l'exterior és mantenir el vincle cap a la llengua i cultura catalanes i (c) els reptes més rellevants del professorat són qüestions extracurriculars com ara la continuïtat dels cursos en el context canviant de catalans a l'exterior. Pel que fa als materials existents de català per a primària, aquests serveixen, si bé només parcialment, per a aquests grups de català com a llengua d'herència. Amb tot, les necessitats i reptes dels casals són tan heterogenis com les situacions socioculturals de cada comunitat.

Paraules clau: *Català com a llengua d'herència; ensenyament de llengües d'herència; metodologia docent; reptes i necessitats del professorat*

Educación plurilingüe en el aula de lenguas: Percepciones y necesidades de futuros docentes en formación

María Ares Blanco (mareb@unileon.es)
Universidad de León
María Benéitez Bayón (mbenb@unileon.es)
Universidad de León

En la Unión Europea se estima la coexistencia de aproximadamente 175 nacionalidades diferentes (European Comission, s.f.). En este contexto globalizado, la enseñanza de lenguas debe adaptarse al nuevo perfil del estudiante (Hall y Cook, 2012), que ha dejado de ser monolingüe para convertirse en plurilingüe, lo que representa un desafío tanto para las políticas europeas como para las prácticas docentes en los centros educativos. El *Marco Común Europeo de Referencia* (2002) refleja este fenómeno y fomenta el uso integrado de varias lenguas. De hecho, el volumen complementario (2018) introduce descriptores específicos para medir competencias plurilingües e interculturales en distintos niveles. Actualmente, se reconoce que el aprendizaje de lenguas incluye procesos mentales transferenciales, es decir, habilidades que permiten al estudiante trasladar conocimientos de una lengua a otra. En este sentido, el repertorio lingüístico previo del aprendiz juega un papel activo y fundamental en dicho proceso (Carrasco Perea y De Carlo, 2019). Por ello, es crucial que los profesores reconozcan que sus métodos de enseñanza en el aula pueden influir en la identidad lingüística del estudiantado, entendida como la forma en que este se ve a sí mismo en relación con las lenguas que domina. Del mismo modo, la gestión de las lenguas en el aula también impacta en la capacidad del alumnado para interactuar socialmente fuera de la escuela. Por lo tanto, es necesario un cambio de enfoque, tanto a nivel teórico como práctico. Los enfoques plurales se presentan como herramientas poderosas que favorecen una educación orientada al desarrollo de competencias lingüísticas flexibles, permitiendo que los estudiantes usen varias lenguas de manera integrada. Es por ello por lo que nos planteamos conocer las percepciones de los futuros docentes de lenguas en formación de primaria (EP), secundaria (ES) y español como lengua extranjera (ELE) de la Universidad de León acerca del plurilingüismo en aulas multilingües. Para ello, se realizó una investigación cualitativa con un enfoque fenomenográfico mediante un cuestionario anónimo administrado en línea. Los resultados mostraron que, aunque los encuestados siguen priorizando la adquisición de conocimientos y la competencia lingüística, reconocen la importancia de desarrollar una educación plurilingüe auténtica que atienda y respete la diversidad social y cultural del alumnado. No obstante, consideran que su formación actual en plurilingüismo requiere mejoras y debe incluir el fomento de habilidades específicas que les permitan orientar su enseñanza hacia el desarrollo de competencias plurilingües en su estudiantado.

Palabras clave: *Competencia plurilingüe; contextos multilingües; enseñanza de lenguas; formación docente; plurilingüismo*

Repercusión de un proceso formativo sobre la competencia plurilingüe en la calidad del discurso didáctico de futuros docentes de ELE para niños

María Benéitez Bayón (mbenb@unileon.es)
Universidad de León
María Ares Blanco (mareb@unileon.es)
Universidad de León

La legislación educativa española actual contempla la competencia plurilingüe como la habilidad que nos permite emplear diferentes lenguas de forma apropiada y eficaz para la comunicación, así como también pone especial atención en el reconocimiento y respeto por los perfiles y experiencias lingüísticas y culturales individuales en el marco de la convivencia democrática. Se trata de una perspectiva totalmente alineada con lo que desde hace años viene proponiendo el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (2002) desde su enfoque plurilingüe. En la formación de los docentes en general, y del futuro profesorado de ELE en particular, es fundamental la conexión entre la evidencia científica y su transposición didáctica de manera que estos adquieran conocimientos didácticos fundamentados en la evidencia sobre los procesos de enseñanza y aprendizaje. Estos conocimientos no se limitan únicamente al "saber", sino también aluden al "saber hacer" y al "saber decir". Es por ello por lo que nos planteamos explorar la repercusión de un proceso formativo en la integración de conceptos relativos al plurilingüismo en el discurso didáctico de docentes de ELE para niños en formación, entendiendo por integración la identificación, definición y reflexión sobre dichos conceptos. El proceso formativo se llevó a cabo con un grupo de 50 alumnos de la asignatura «Enseñanza del Castellano como L2» del Grado en Educación Primaria. Para ello, en primer lugar, escribieron un primer texto expositivo-argumentativo (texto 1) sobre su conocimiento inicial acerca del plurilingüismo. A continuación, se realizó una intervención que comprendió diferentes fases: instrucción explícita (tanto de la tipología textual como del contenido), análisis y reelaboración de textos modelo elaborados por IA y lectura analítica de artículos científicos. Por último, escribieron un segundo texto expositivo-argumentativo (texto 2) siguiendo la misma consigna que en el primero. Los textos fueron analizados mediante una escala de valoración, para su posterior comparación a través del programa MAXQDA de análisis mixto cuantitativo-cualitativo. Los resultados del análisis evidenciaron que los futuros docentes identificaron un mayor número de conceptos relacionados con el plurilingüismo en los textos escritos tras el proceso formativo (texto 2). Además, desde un punto de vista cualitativo, la integración de estos en su discurso didáctico fue más rica y precisa. Ello parece indicar que la formación docente basada en el acceso a la evidencia científica permite al profesorado de ELE para niños integrarla en su discurso didáctico, un aspecto fundamental en su futura práctica.
Palabras clave: *Discurso didáctico; ELE; formación docente; inteligencia artificial; plurilingüismo*

¿Incorrecto? ¡No, marcado diatópicamente! Reflexiones sobre la percepción de la corrección lingüística en estudiantes universitarios italófonos de E/LE

Silvia Betti (s.betti@unibo.it)
University of Bologna
Andrea Brandani (andrea.brandani3@unibo.it)
University of Bologna

El estudio de las actitudes lingüísticas, cuyo origen se remonta a los años 60 del siglo pasado, ha experimentado un notable avance en las últimas décadas, consolidándose mediante un corpus cada vez más amplio de investigaciones que examinan la variación lingüística a nivel global desde diversas perspectivas disciplinarias. Las actitudes lingüísticas son un reflejo de nuestras creencias sociales y abarcan nuestra valoración de todas las variedades lingüísticas. En el ámbito glotodidáctico, estas actitudes pueden influir en la predisposición del estudiante hacia el aprendizaje y uso de una determinada variedad geolingüística y dar lugar a creencias: mientras que las positivas confieren prestigio a una variedad y favorecen su adopción y reconocimiento por su valor práctico, las creencias negativas producen estigmatización, generan deslealtad lingüística, y, en algunos casos, desembocan incluso en discriminación. Por lo que atañe a la valoración de las variedades cultas del español, existen numerosos estudios sobre actitudes lingüísticas entre hablantes nativos en el ámbito hispano, como atestigua Blas Arroyo (1999), así como, entre otros, las investigaciones

recientes de Cestero y Paredes (PRECAVES XXI, 2013). Sin embargo, la investigación sobre la percepción de estas variedades entre estudiantes de E/LE ha sido menos frecuente (Svetozarovová, 2019; Mendoza y Puertas 2022), aunque con trabajos prometedores. La presente comunicación se inserta en esta línea de investigación y tiene como propósito exponer los resultados de un estudio centrado en el análisis de las preferencias y percepciones de los estudiantes universitarios italófonos de E/LE en la Universidad de Bolonia. Se elaboró y administró un cuestionario durante el segundo semestre del año académico 2023/2024 a estudiantes de E/LE pertenecientes a diversos niveles de competencia lingüística. El objetivo principal del estudio fue detectar si los estudiantes entrevistados manifestaban preferencias específicas entre las ocho variedades geolectales del español (Moreno Fernández, 2017), con especial atención a la elección dicotómica entre el español peninsular y el español americano. Asimismo, el cuestionario nos permitió reflexionar sobre la percepción que tienen los estudiantes de algunas diferencias fonéticas y morfológicas de carácter diatópico. En particular, se destacó hasta qué punto los estudiantes tendían a considerar como erróneas o discutibles determinadas afirmaciones relativas a ciertos usos geolingüísticos de la lengua, a menudo mayoritarios, y si manifestaban una actitud prescriptiva hacia la misma, influenciados por creencias y prejuicios. Este análisis nos permitió arrojar luz sobre la compleja intersección entre normatividad y prestigio, con el objetivo final de promover una educación lingüística más inclusiva y sensible a la pluricentralidad de la lengua española.

Palabras clave: *Actitudes lingüísticas; variedades; E/LE; cuestionario*

Formació inicial basada en evidència científica: Didàctica de l'escriptura i retroacció correctiva escrita

Marilisa Birello (marilisa.birello@uab.cat)
Universitat Autònoma de Barcelona
Llorenç Comajoan-Colomé (llorenc.comajoan@uvic.cat)
Universitat de Vic
Maria Teresa Puntí Jubany (teresa.punti@uvic.cat)
Universitat de Vic
Maria Teresa Sans Bertran (teresasansbertran@msn.com)
Universitat de Vic

Tenint en compte la relació complexa entre la recerca i la pràctica de l'ensenyament de l'escriptura i la retroacció correctiva escrita (RCE) a les aules de primària, aquesta comunicació té el propòsit de presentar el Programa de formació en escriptura i retroacció basat en evidències científiques (PEREC) i d'explorar les percepcions de l'alumnat del Grau d'Educació Primària d'una universitat a Catalunya sobre la validesa del PEREC. El PEREC es basa en experiències prèvies del *Practice-Based Professional Development*, que s'ha centrat en la implementació d'estratègies d'autoregulació en escriptura a diversos països arreu del món (McKeown et al., 2023) i combina formació inicial informada per la recerca en escriptura i RCE i pràctica d'aula. El programa PEREC incorpora evidències de recerca en didàctica de l'escriptura i la RCE. L'eficàcia de l'ensenyament de l'escriptura basat en el procés està àmpliament demostrada (Camps, 2003; Graham i Perin, 2007). Les evidències empíriques sobre la retroacció correctiva escrita (RCE) han mostrat que en l'ensenyament en llengües segones el focus en el significat s'ha de combinar amb el focus en la forma, en particular en contextos d'immersió (Tedick i Lyster, 2020) i que en l'ensenyament en primeres llengües la retroacció és un factor cabdal per a la competència escrita en edats escolars (Bitchener i Ferris, 2012; Biber et al., 2014). L'estudi d'implementació del PEREC es va dur a terme durant els mesos d'octubre i novembre de 2024 amb alumnat (N=75) de 3r curs d'una assignatura de didàctica de la llengua del Grau Educació Primària d'una universitat pública catalana. L'alumnat va assistir a les sessions presencials per un total de 14 hores, completades amb treball autònom fora de l'aula. Les dades de l'estudi provenen de grups de discussió en què van participar 20 alumnes per valorar el programa formatiu i la seva validesa. Les entrevistes dels grups de discussió es van transcriure integralment i es van analitzar mitjançant una anàlisi temàtica (Braun i Clark, 2006). Els resultats preliminars mostren que els alumnes van valorar positivament el programa i el lligam que es va establir entre les evidències científiques i l'aplicació pràctica d'anàlisi de casos informada per la recerca. Aquests resultats es posen en relació amb les necessitats formatives de l'alumnat dels graus d'educació primària i la didàctica de la llengua als cursos universitaris.

Paraules clau: *Formació inicial docent; escriptura; retroacció correctiva escrita; pràctiques basades en evidència científica*

Interacción entre artes visuales y escritura creativa: Propuestas didácticas

Marcos Cánovas (mcanovas@uvic.cat)
Universidad de Vic – Universidad Central de Cataluña
Ana María Cea Álvarez (anacea@elach.uminho.pt)
University of Minho
Laia Solé Coromina (laia.sole@uvic.cat)
Universidad de Vic – Universidad Central de Cataluña

El objetivo general de esta propuesta es explorar la interacción entre las artes visuales y la escritura creativa como punto de partida para formular líneas de experimentación discursiva basadas en la interdisciplinariedad y el aprendizaje colaborativo. Se pretende promover la creatividad y el aprendizaje a través de la interacción entre imágenes y textos, considerando que el sentido de las imágenes se construye como resultado de una negociación entre lo visible y el bagaje de quien observa, de forma que la palabra cambia la imagen (Berger, 2016). La metodología está basada en el modelo de estimulación de la creatividad IOE (Imaginación, Originalidad, Expresión) (Menchén Bellón, 1998, pp. 23-24), que combina tres vías: multisensorial (expresión de sensaciones, sentimientos y emociones), intelectiva (estimulación de la intuición, imaginación y pensamiento) y ecológica (exploración y descubrimiento del entorno natural y cultural). Desde esta base teórica, se propone una serie de actividades didácticas que incluyen la interacción entre estudiantes de lengua y estudiantes de didáctica artística, de nivel universitario. Las propuestas se desarrollan en contextos tanto presenciales como virtuales y están enfocadas a la creación de productos textuales y artísticos. Se proponen las actividades que siguen: 1) Microrrelatos basados en vídeos de animación: el punto de partida son vídeos de animación en stopmotion creados por estudiantes de didáctica artística. A partir de aquí, se propone el desarrollo de microrrelatos inspirados en los vídeos, integrando el diálogo entre texto e imagen. Los resultados se publican en un blog colaborativo; 2) Unidad Didáctica "Canica azul", sobre temática de universo y astronomía: se propone la integración de insumos científicos y artísticos para incentivar la creatividad mediante prácticas intermediales y transmediales, y una tarea de creación de productos artísticos y lingüísticos (caligramas, fotografías, etc.) que refuercen la motivación y la construcción de significados polisémicos; 3) Creación de historias a partir de fotografías: grupos de estudiantes toman fotografías y las intercambian con otros grupos. Con pautas narrativas asignadas al azar, se elaboran relatos y contextos imaginarios para las secuencias. Esta actividad se inspira en el enfoque narrativo de la película *My Mexican Bretzel*. Como resultado, las actividades propuestas estimulan la creatividad, la reflexión crítica y la construcción de conocimiento a partir del trabajo colaborativo interdisciplinario. Se puede concluir que el diálogo entre las artes visuales y la escritura creativa se revela como un recurso que fortalece el papel activo del estudiante y que resulta efectivo para el desarrollo de competencias lingüísticas.
***Palabras clave**: Pensamiento creativo; escritura creativa; stopmotion; aprendizaje colaborativo*

Dialectos y aplicaciones digitales: El caso de Duolingo

Carmen Chacón García (carmchac@ucm.es)
Universidad Complutense de Madrid

La selección del vocabulario del español en la enseñanza de segundas lenguas entraña una enorme complejidad. El léxico es uno de los componentes lingüísticos más difíciles de sistematizar según criterios de frecuencia, representatividad o disponibilidad. Aunque existen trabajos recientes centrados en la selección léxica para la didáctica de español (Hidalgo Gallardo, 2017; Paredes García y Gallego Gallego, 2019; Gómez-Devís, 2022) apenas existen materiales de referencia que se centren en la integración de variantes dialectales del currículo (Chacón García, 2023). En este trabajo nos proponemos identificar el grado de variación dialectal que integran los cursos de aprendizaje de idiomas de la aplicación digital Duolingo, a partir de un análisis sistemático de las nociones correspondientes a diferentes variedades del español. Las investigaciones que miden la variación dialectal en la enseñanza de español se centran en el análisis del vocabulario que presentan los manuales impresos de las editoriales. De sus resultados se extrae que la variedad predominante en dichos métodos es la castellana (García Fernández, 2010, p. 99), es decir, la variedad del centro-norte peninsular española, mientras que la presencia de otras variedades dialectales del español es desigual en los manuales y frecuentemente se reduce a incluir información estereotipada sobre países hispanoamericanos

(Cruz y Saracho, 2016). Sobre los contenidos lingüísticos presentados en plataformas virtuales de aprendizaje existen escasos trabajos publicados. En el caso específico de Duolingo, la mayoría de las investigaciones tienen su origen en Estados Unidos y se dirigen principalmente al estudio del inglés como segunda lengua (Shortt et al., 2021). El estudio plantea un análisis sistemático del léxico de Duolingo que se contrasta con el vocabulario propuesto en el Plan Curricular del Instituto Cervantes. Para medir el índice de frecuencia de las voces, así como su expansión geográfica y representatividad, se realiza un análisis de corpus, de expansión geográfica de Varilex y de representatividad léxica (Chacón García y Perpiñán Lamigueiro, 2016). El estudio revela que el aprendizaje de idiomas a través de plataformas digitales como Duolingo constituye una oportunidad para integrar con mayor rigurosidad las variedades diatópicas en la enseñanza de español como segunda lengua.

***Palabras clave**: Vocabulario; geosinonimia; ELE; aplicaciones digitales; Duolingo*

Exploring the Role of AI in Enhancing the Writing Proficiency of EFL Students: A Case Study with ChatGPT

Yihui Chiu (florence@ntub.edu.tw)
National Taipei University of Business

The integration of AI tools in educational settings has garnered significant interest, particularly within the realm of language learning. Specifically, generative AI technologies like ChatGPT have revolutionized traditional methodologies by offering dynamic, responsive interactions that mimic native speaker conversations. This study examines the application of ChatGPT as a writing tutor for learners of English as a Foreign Language (EFL). Grounded in feedback theory and input theory, ChatGPT serves as an effective mechanism for providing native-like writing models. Through its capability to rephrase text, ChatGPT allows learners to identify and understand their errors, both consciously and unconsciously. It enables learners to detect common grammatical mistakes, vocabulary issues, and gaps in sentence structure. Immediate feedback from ChatGPT addresses specific learning needs, helping learners comprehend the origins of their errors. This research utilized a quasi-experimental design involving 50 EFL students, divided into an experimental group (Class A, n=26) and a control group (Class B, n=24). Throughout the study, both groups completed writing tasks, submitting their texts to ChatGPT (Class A) and human rater (Class B) for grammatical and stylistic feedback. The key intervention of this study involved distinct feedback methodologies employed by each group. The results revealed significant disparities in key areas. The control group demonstrated a notably higher increase in self-efficacy in the immediate post-test compared to the experimental group. In terms of writing performance, there were significant differences in both the immediate and delayed post-tests between the groups. Furthermore, the study underscored the utility of ChatGPT in enhancing textual development, organization, and style. While ChatGPT provided increased opportunities for idea generation and error editing, it did not significantly affect self-efficacy and writing anxiety in the experimental group as initially anticipated. Nevertheless, the integration of ChatGPT into writing instruction has shown potential benefits, enhancing the learning experience for L2 students. This study offers valuable insights into the pedagogical applications of AI tools like ChatGPT and suggests implications for language teaching methodologies. Future research should explore diverse AI integration strategies to further substantiate these findings. The findings will provide L2 writing teachers with innovative theoretical and pedagogical implications.

***Keywords**: ChatGPT; feedback; AI*

L1 Code-Switching Use by EFL Students in the Spanish Secondary Schools

Philippe Dembélé Dembélé (pdem@alumni.uv.es)
University of Valencia

For decades, experts have expressed concern over the traditional lack of oral language proficiency among most Spanish students. In response to the need for more efficient FL teaching approaches, research has not only reported on the widespread use of innovative bilingual programmes across the Spanish education system but also on their positive impacts on FL learning. Nevertheless, other recent studies have also

renewed their concern over the overuse of L1 in the Spanish FL classrooms. Most researchers agree that the less L1 Code-switching (hereafter L1 CS) is used, the more exposure to the target language the FL students benefit from. However, research has also shown that L1 CS can fulfil important pedagogical functions, which may range from classroom management and affective purposes to content transmission and more sophisticated pedagogical functions, such as translation, which is viewed as a higher cognitive activity. Despite the extensive research on different facets of EFL students' language proficiency, there may be few studies on the de facto L1 CS use and its implications in Spanish secondary education contexts. Thus, the urgent need for updated studies on L1 CS use by EFL students has triggered the present study. The mixed-method approach methodology adopted aimed to determine not only the self-perceived frequency of L1 CS by EFL students but also some of the psycho-social variables that may foster more efficient L1 CS. The previous databases were complemented by designing and collecting a comprehensive sample of oral interactions in ten secondary schools, with a volume of 20 courses accessed, which built up a 45,272-word corpus, analyzed through Sketch Engine. The findings revealed high frequencies of inefficient L1 CS by 58.6% of the learners in 4º ESO and 45.6% in 2º ESO. Such results sharply contrast with the fact that 86.4% of EFL students perceive themselves as either high or intermediate oral language achievers. Moreover, no less than 22.1% (2º ESO) and 28.8% (4º ESO) of the 360 participants admit they rarely or never speak English in the EFL classroom. To address the inconsistency in L1 CS practices, the study's most significant contribution to SLA research and stakeholders is not only to underscore the crucial relevance of more systematic pedagogical L1 CS use but also the need for more emphatic encouragement for adolescents' engagement in L2 use in FL instructions.

***Keywords**: Oral language proficiency; pedagogical L1 code-switching; inefficient L1 code-switching*

La influencia del perfil del docente en la atención a la diversidad en los programas de enseñanza bilingüe (inglés/español)

Ramiro Durán Martínez (rduran@usal.es)
Universidad de Salamanca
Eva González Ortega (evagonz@usal.es)
Universidad de Salamanca

El impulso a los programas de enseñanza bilingüe y la oferta de una educación inclusiva constituyen en la actualidad dos retos convergentes (Durán-Martínez et al., 2024). Sin embargo, a pesar de las dificultades manifestadas por los profesores para atender a la diversidad en los centros bilingües (Szczesniak y Muñoz, 2022), apenas se ha investigado sobre la frecuencia con que se implementan prácticas docentes inclusivas (Bauer-Marschallinger et al., 2023). Por ello, el presente trabajo analiza la percepción del profesorado sobre el uso de diversas prácticas inclusivas en los programas de enseñanza bilingüe (inglés/español) de educación primaria, así como las características sociodemográficas asociadas a dichas percepciones. Un total de 300 maestros en activo de comunidades autónomas monolingües completaron la escala *Inclusive Teaching Practices in Bilingual Education Scale* (IT BE) que comprende 27 ítems divididos en seis dimensiones. Los resultados muestran cómo las prácticas de atención a la diversidad relacionadas con los apoyos lingüísticos, la evaluación y los materiales/recursos son significativamente más frecuentes que las relacionadas con la metodología, los agrupamientos y la colaboración entre profesorado y con las familias. Asimismo, este estudio pone de manifiesto que las prácticas de naturaleza más inclusiva han sido implementadas con mayor frecuencia por los maestros que tienen las siguientes características: especialistas en lengua inglesa, con amplia experiencia en la docencia en programas de enseñanza bilingüe, que utilizan más frecuentemente el inglés en el aula, que tienen una mayor competencia lingüística en inglés y que disponen de la ayuda de un profesor de apoyo en su aula. En términos generales, los maestros de programas de enseñanza bilingüe muestran una percepción positiva de su propio uso de las prácticas inclusivas en el aula, pero también manifiestan que existe un notable margen de mejora hacia un trabajo más colaborativo (entre el alumnado y entre los propios docentes) y un enfoque más personalizado de la educación, por ejemplo, mediante el uso de estrategias de andamiaje y retroalimentación efectivas y personalizadas para responder mejor a las necesidades de cada alumno.

***Palabras clave**: Enseñanza bilingüe; inclusión; prácticas docentes; percepción del profesorado; atención a la diversidad*

Asistentes tecnológicos plausibles para profesores y alumnos

Olga Ferrís (oferris313@gmail.com)
Universidad de Alcalá

Al hablar de la evaluación de textos escritos en el ámbito educativo actual surge el debate en torno al uso de la tecnología informática, más recientemente centrado en las herramientas de IA generativa. Tanto los retos a los que nos enfrentamos como las limitaciones actuales de estas herramientas son todavía importantes. Para los expertos en tecnología educativa, aunque los sistemas AES (Automated Essay Scoring) no están lo suficientemente desarrollados para medir aspectos subjetivos y no cuantificables tan importantes como la argumentación lógica o la originalidad de las ideas (Condon, 2013; Perelman, 2014), ya contamos con sistemas o modelos de lenguaje extensos que aprovechan la inteligencia artificial generativa (generative AI) y el aprendizaje automático Machine Learning (ML) para simular el proceso de puntuación humano (Hussein et al., 2019). Por otro lado, estas aplicaciones tecnológicas podrían determinar una calificación más precisa y confiable (Page, 2003) y resultan útiles en la evaluación formativa de los discentes (Ware, 2011). En este contexto, la presente investigación pretende comprobar las diferencias entre los resultados de herramientas gratuitas debidamente seleccionadas, como las de Copilot, desarrollado por Microsoft, Gemini, por Google, Grammarly o Scribens, y las de pago, como ChatGPT 4 premium, por OpenAI, a la hora de devolver datos fiables en la corrección de errores y valorar la calidad de textos argumentativos redactados en inglés por estudiantes españoles con un nivel intermedio. Este estudio incluye además un cuestionario a estos mismos alumnos. El análisis posterior de los resultados de corrección tratará de desvelar el nivel de fiabilidad de las aplicaciones informáticas gratuitas y las de pago. Igualmente, este estudio también presentará la percepción de mejora del proceso de aprendizaje de escritura por parte de los estudiantes que utilizan las distintas aplicaciones para autoevaluar sus textos. El presente estudio concluye con una propuesta que puede resultar de aplicación práctica para la escritura en L2 tanto para los docentes como para los discentes. En la realidad educativa actual mediada por la tecnología, discernir las ventajas del progreso tecnológico actual en pro de una mejora metodológica sustancial nos permitirá entrenar y desarrollar en nuestros alumnos otros aspectos, por ejemplo, el pensamiento crítico, para que sepan analizar la fiabilidad de las fuentes de información, labor que difícilmente puede recaer en las máquinas.
***Palabras clave**: IA Generativa; corrección de textos; precisión; autoevaluación; pensamiento crítico*

Foreign Language Anxiety among Pre-Service Early Childhood and Primary Teachers in Spain

Javier Fraile García (javier.fraile@unavarra.es)
Public University of Navarre
Camino Bueno Alastuey (camino.bueno@unavarra.es)
Public University of Navarre
Nekane Celayeta Gil (nekane.celayeta@unavarra.es)
Public University of Navarre

This study analyses Foreign Language Anxiety (FLA) among pre-service teachers of English by replicating a previous study (Amengual-Pizarro, 2019) in a different region of Spain and with different academic variables. A total of 596 prospective primary and early childhood foreign language teachers at the Public University of Navarre (UPNA) have taken part in this study. The instruments used were a questionnaire that includes the Foreign Language Classroom Anxiety Scale (FLCAS) (Horwitz et al., 1986) and nine additional questions related to Foreign Language Teaching. The results of this quantitative study showed that most participants experienced moderate anxiety levels in the language classroom, and positive perceptions about the subject of Foreign Language Teaching. Test anxiety was reported to be the main source of FLA, followed by fear of negative evaluation. The findings also revealed an unexpected lack of correlation between FLA and English proficiency or program, and diminishing anxiety levels at the final stages. Results need to be confirmed in the following parts of this longitudinal study, which analyses anxiety in previous and following years at university (Foreign Language I, II and III, Practicum III and II and Final Degree Project), and once the participants have started their teaching practice.
***Keywords**: Foreign Language Anxiety (FLA); speaking anxiety; prospective primary and early childhood teachers; foreign language teaching; longitudinal study*

Fostering Foreign Language Learning and Plurilingual Competence through Metalinguistic Reflection: English Teachers' Beliefs

Neus Frigole (neusfrigole@ub.edu)
University of Barcelona

Promoting and valuing multilingualism in education has become a highly debated topic in recent years. Traditional ideologies of language isolation in education have been challenged (Fuster & Bardel, 2024) as languages are in constant interaction (Cook, 2001). Consequently, raising students' linguistic awareness "by comparing elements of their different languages […] at different levels (phonetic, lexical, morphosyntactic, pragmatic, discursive)" (Cenoz & Gorter, 2023, p. 191) can enhance language learning. In the light of the above, this interventional study aims to analyse participating teachers' beliefs on fostering metalinguistic reflection in the English as a foreign language classroom, and identify which practices are key to trigger change on previous beliefs. The intervention consisted of two stages. In the first, 42 English primary teachers from different schools across Catalonia completed a questionnaire which explored their beliefs regarding plurilingualism, mediation, and metalinguistic reflection. The second stage involved a year-long reflective training with five teachers selected from the initial cohort. This reflective training was divided into three phases. In the first phase —self-analysis—, participants' initial beliefs were analysed by means of a visual reflective diary (VRD), which combined visual narratives (Kalaja et al., 2013) and narrative inquiry (Johnson & Golombek, 2002). In the second and third phases—contrast and redescription, respectively—, four sessions of a focus group were conducted to engage in a joint discussion to confront participants' beliefs with scientific knowledge. Moreover, in the redescription phase, and during the last session of the focus group, participants were confronted with their own classroom practice. Additionally, at the end of the reflective training process, they were asked to compare their initial entry in the VRD with their last entry, to see if their initial beliefs had conceptually expanded as a result of the treatment (Engeström, 2011). Finally, individual interviews were carried out to determine participants' perceptions on the usefulness of the reflective training process to revisit their beliefs and practices as regards the importance of developing students' metalinguistic awareness to foster second language acquisition and promote plurilingual competence. Results will be presented in relation to what extent previous beliefs may change through reflective training and which practices (if any) might be key to trigger change on previous beliefs. Consequently, our study will provide valuable insights into the design and implementation of effective training programs for prospective EFL teachers in primary education.
***Keywords**: EFL teacher training; foreign language learning; metalinguistic reflection; plurilingual competence*

Exploración del uso de gestos prosódicos en la enseñanza de la pronunciación en ELE

Karla Gómez Giraldo (karla.gomez@alumnos.unican.es)
CIESE-Fundación Comillas
Santiago González Fuente (gonzalezs@fundacioncomillas.es)
CIESE-Fundación Comillas
Florence Bailly (florence.bailly@udl.cat)
Universidad de Lleida

La enseñanza de la pronunciación en español como lengua extranjera (ELE) supone un reto en la formación de futuros docentes, dado su impacto en la competencia comunicativa de los aprendices. Además de la precisión fonética, la prosodia desempeña un papel crucial en la transmisión de matices pragmáticos y de la fuerza ilocutiva de los actos de habla, facilitando la interpretación de significados en la comunicación oral (Cresti y Moneglia, 2023). Estudios recientes demuestran que los gestos prosódicos —movimientos amplios de las manos que reflejan contornos entonativos y patrones rítmicos— mejoran la pronunciación segmental y suprasegmental y favorecen la producción de entonaciones complejas, aportando naturalidad a la expresión oral (Yuan et al., 2019; Baills et al., 2022; Li et al., 2023). Sin embargo, su implementación en contextos reales y su integración en la formación de docentes de ELE requieren mayor investigación. Este estudio, enmarcado en un proyecto más amplio sobre herramientas formativas con gestos prosódicos, analiza si los futuros docentes pueden producir configuraciones prosódicas precisas y sincronizarlas con gestos alineados con los contornos entonativos. Participaron dieciséis hablantes nativos de español,

estudiantes de máster en ELE en España. Se seleccionaron 13 casos prototípicos de oraciones declarativas, interrogativas e imperativas, adaptados de un cuestionario extenso de Prieto (2001) con 69 ítems originales. Primero, los participantes produjeron las oraciones en contextos pragmáticos específicos bajo dos condiciones: sin gestos y gesticulando espontáneamente. Posteriormente, tras recibir una instrucción breve sobre los gestos prosódicos como 'ilustradores' prosódicos, repitieron las mismas oraciones empleando dichos gestos. Todas las sesiones fueron grabadas íntegramente. El conjunto de datos incluye 208 grabaciones. Los contornos entonativos se anotarán con Praat para registrar altura y movimiento a nivel de sílaba, mientras que la posición y trayectoria de los gestos se analizarán con ELAN. Los resultados compararán la precisión de la entonación con y sin gestos y evaluarán su alineación con los contornos prosódicos, según el tipo de oración pragmática. Los resultados, que se presentarán en la conferencia, aportarán información clave sobre la eficacia de los gestos prosódicos para mejorar la enseñanza de la entonación por parte de docentes de ELE. Este estudio evaluará si los futuros profesores pueden alinear los gestos con los contornos entonativos y si estas producciones dificultan o favorecen la precisión entonativa. Los hallazgos sentarán las bases para desarrollar formación especializada que integre gestos prosódicos en la enseñanza de la pronunciación, mejorando la competencia prosódica y pragmática en aprendices de L2.

***Palabras clave**: Gestos prosódicos; formación docente; prosodia; pronunciación; enseñanza de ELE*

Obstáculos percibidos por el profesorado de primaria para la atención a la diversidad en la enseñanza bilingüe

Eva González Ortega (evagonz@usal.es)
Universidad de Salamanca
Elena Martín-Pastor (emapa@usal.es)
Universidad de Salamanca

La enseñanza bilingüe debe hacer frente al doble desafío que conlleva el plurilingüismo y la atención a la diversidad (Durán-Martínez y Martín-Pastor, 2023). En este contexto retador, la figura del docente constituye un elemento esencial para alcanzar el éxito educativo. Por ello, este estudio se marcó un doble objetivo: a) Identificar cuáles son las barreras que, en opinión del profesorado, están dificultando en mayor medida el logro de una enseñanza bilingüe inclusiva en la etapa de educación primaria, y b) Comprobar si esta opinión varía dependiendo de las características sociodemográficas del profesorado. Para ello se utilizó una metodología mixta. Por un lado, se recogieron datos cuantitativos con una encuesta online aplicada a 296 profesores de programas bilingües (inglés/español) de educación primaria de regiones monolingües de España, quienes valoraron en qué medida 13 elementos suponen un obstáculo o dificultad para adaptar la práctica docente a cada alumno según sus necesidades. Por otro lado, se obtuvieron datos cualitativos mediante cinco grupos focales con 26 profesores del mismo perfil. Los resultados indicaron que los mayores obstáculos residen en: el ratio elevado de alumnos por profesor y el gran volumen de contenidos del currículum, que hacen que falte tiempo para proporcionar una atención individualizada al alumnado; la escasez de recursos disponibles, tanto de personal de apoyo como de materiales adaptados; la falta de formación docente en lengua inglesa y/o atención a la diversidad; la falta de coordinación entre profesorado; la excesiva carga laboral; la gran diversidad de alumnado y la falta de apoyo de las familias. Los docentes que tienen alumnado con necesidades educativas especiales, los que tienen menos años de experiencia docente, los que reciben menos ayuda de un profesor de apoyo, los que no son especialistas en inglés, los que hacen un menor uso del inglés en clase, los que no coordinan programas bilingües y los que trabajan en centros públicos consideraron varios elementos como más obstaculizadores. En conclusión, los docentes de las aulas bilingües de primaria se enfrentan a múltiples obstáculos para lograr una enseñanza inclusiva y de calidad. Resulta imprescindible, por ende, que las administraciones valoren su punto de vista y prioricen la solución de sus dificultades, por ejemplo, dividiendo al alumnado en grupos flexibles, incorporando más recursos humanos y materiales, y reforzando la formación docente en estrategias metodológicas que facilitan la atención a la diversidad, tales como el andamiaje, la retroalimentación o el aprendizaje colaborativo (Madrid y Pérez-Cañado, 2018).

***Palabras clave**: Inclusión; enseñanza bilingüe; profesorado; obstáculos; educación primaria*

Estudio sobre el bienestar del profesorado AICLE de secundaria en el contexto andaluz: Retos investigadores y formativos

Juan Ramón Guijarro Ojeda (jrgo@ugr.es)
Universidad de Granada
Raúl Ruiz Cecilia (raulruiz@ugr.es)
Universidad de Granada
Leopoldo Medina Sánchez (leoms@ugr.es)
Universidad de Granada

Este estudio se propone analizar en profundidad los factores que contribuyen al bienestar de los docentes que participan en programas de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE) en la educación secundaria, así como los mecanismos que emplean para gestionar el estrés asociado a su labor profesional en este tipo de programas educativos que gozan de prestigio social. La investigación se ha desarrollado en el contexto del sistema educativo público de Andalucía y ha abarcado el periodo temporal comprendido entre enero y junio de 2024. Como herramienta metodológica principal, se ha empleado una entrevista semiestructurada aplicada a un grupo de veinte docentes, compuesto equitativamente por diez mujeres y diez hombres, cuyas edades oscilaban entre los veintisiete y los cuarenta y ocho años. Los hallazgos, analizados bajo el prisma de la teoría ecológica (Mercer, 2020; Guijarro-Ojeda et al., 2021; Jin et al., 2021), permiten visibilizar la compleja configuración del constructo psicosocial del bienestar docente, el cual se moldea de manera dinámica a lo largo del tiempo y en diversos contextos culturales y profesionales. Entre los elementos clave identificados se encuentran la motivación intrínseca del docente, su nivel de inteligencia emocional, el entorno laboral en las instituciones escolares, la presión derivada de las políticas educativas propias del programa AICLE y las expectativas sociales y culturales asociadas al prestigio de estos programas. En general, se observó que el nivel de agotamiento profesional tiende a disminuir a medida que aumenta la experiencia laboral acumulada. Aunque el género ejerce una influencia moderada sobre las percepciones de bienestar de los docentes, esta influencia requiere mayor investigación para ser plenamente comprendida. Los mecanismos reconocidos como promotores del bienestar incluyen la necesidad de compartir problemas con compañeros y buscar soluciones de manera colaborativa, el mantenimiento de un equilibrio saludable entre la vida laboral y personal, la participación en formación continua para responder a las altas demandas profesionales, el apoyo recibido por parte de los equipos directivos y la construcción de relaciones positivas y constructivas con las familias de los estudiantes y con las propias familias de los docentes. Este estudio destaca la importancia de implementar estrategias que fortalezcan estos factores protectores, con el fin de reducir el estrés y mejorar la calidad de vida de los docentes involucrados en programas AICLE. Esta investigación se ha realizado en el marco del proyecto PID2021-128341OB-I00 financiada por MCIN/AEI/10.13039/501100011033 y, en su caso, por la "Unión Europea Next-GenerationEU/PRTR.
***Palabras clave**: Bienestar docente; AICLE; educación secundaria; lengua extranjera; formación del profesorado*

Technology, Language, and the Sense of Belonging: Insights from University Language Centre Students

Minna Intke Hernandez (minna.intke@helsinki.fi)
University of Helsinki
Katja Peltola (minna.intke@helsinki.fi)
University of Helsinki

In today's society, language skills and communication competence are crucial for thriving in international communities and developing expertise (OECD, 2011; Braslauskas, 2021; Sarwari et al., 2024). University language centres serve a key function in preparing students with the skills needed to navigate a multicultural and globalized world. These centres support lifelong learning and provide instruction that addresses the evolving demands of society. Grounded in a sociocultural framework, this study views language as a cultural tool that individuals use to interact within social, cultural, and historical contexts, mediated by various artifacts (Vygotsky, 1978). Language plays a dual role in communities. First, it serves as a unifying force that fosters connection and shapes individuals' sense of belonging and social positioning (Baquedano-López &

Mangual Figueroa, 2012; Intke-Hernandez, 2020; Hynninen et al., 2023). Second, at the same time, it can function as a dividing factor, creating barriers to sense of belonging (Beißert, 2020; Hynninen et al., 2023), which is conceptualized as the desire and capacity to be a meaningful part of a community. This involves both a feeling of connection and the ability to participate actively. The combination of these two elements strengthens emotional bonds and fosters acceptance as a valued member of the group (Maslow, 1943; Baumeister & Leary, 1995; Isola et al., 2017; Leeman et al., 2021). This study addresses the following research question: How does technology shape the sense of belonging? The data comprises thematic interviews with 11 students, analysed using data-driven content analysis (Dörnyei, 2007; Tuomi & Sarajärvi, 2009). The findings reveal that social media platforms and various applications play a significant role in fostering a sense of belonging among students. These digital tools provide avenues for connection, enabling students to engage with their peers and feel part of a community. However, the use of cameras in educational settings has a dual impact: while they can support the sense of belonging, they may also create discomfort or exclusion for some students. Furthermore, technology as a whole offers both opportunities and challenges in promoting a sense of belonging. Remote learning and the technologies associated with it can be particularly beneficial for students with specific needs, such as those with visual or hearing impairments or traits associated with autism.

***Keywords**: Sense of belonging; language teaching; higher education; sociocultural framework*

Embodied Approaches to Language Teaching: Insights from Theater Practice

Minna Intke Hernandez (minna.intke@helsinki.fi)
University of Helsinki
Antti Taipale (antti.t.taipale@helsinki.fi)
University of Helsinki

This study explores how actors' processes for working with scripts can inform embodied approaches in language teaching. By observing professional actors during theater rehearsals, we examined how they internalize text through bodily experience, aiming to uncover practical insights for language pedagogy. Our theoretical framework draws on Gallese's (2005, 2014) embodied simulation theory and Merleau-Ponty's (1962/1995) concept of shared bodily experience, providing a foundation for understanding how physical interaction and embodied experiences contribute to meaning-making in both theater and language learning. In theater, actors engage with the script not only cognitively but also physically, through movement, expression, and emotion (Kemp, 2012; Kemp & McConachie, 2018). This highlights the potential for teaching methods to incorporate physical and emotional engagement, which can help students internalize and express language more effectively (Kasper & Birch, 2016; Greer, 2019; Zhong et al., 2021; Nathan, 2022). Our research focused on a five-week observation period of rehearsals for Ibsen's *A Doll's House*, supplemented by in-depth interviews with six theater professionals. The analysis revealed three key patterns in how actors engage with text: they integrate mental and physical understanding, utilize bodily memory as a learning tool, and construct meaning through physical interaction with fellow actors. This led to our central research question: How can these insights be applied to the context of language teaching? The rehearsal observations demonstrated how actors develop text comprehension through what we call "physical presence," where bodily experience becomes central to understanding language. However, unlike actors who often rehearse texts in their native language with the goal of memorization and performance, language learners are engaging with a new language, aiming not only to comprehend but also to produce language independently. These differing objectives raise questions about the transferability of methods from theatrical practice to language teaching. Promoting physical interaction in the classroom encourages deeper meaning-making and practical language use, suggesting a shift toward more interactive and holistic teaching methods. While our study focused on professional theater practice, the findings offer valuable insights for language teaching. By creating environments that encourage students to engage bodily with language, educators can rethink classroom activities and curricula to support more effective strategies. In our presentation, we will share practical examples from the data, illustrating how these insights can be applied to language teaching.

***Keywords**: Language teaching; embodied learning; simulation theory; theater methods; physical interaction*

'Speaking Buddies': Using WhatsApp and Instagram for Informal Language Learning Practice

Karen Jacob (karen.jacob@uib.es)
University of the Balearic Islands
Pawel Sobkowiak (pawel.sobkowiak@amu.edu.pl)
Adam Mickiewicz University, Poznan

Research into the informal learning of English as a Foreign Language (EFL) outside of the formal classroom environment has increased phenomenally due to the availability of diverse learning opportunities provided by technology (see Toffoli et al., 2023; Amengual-Pizarro & Alonso Alonso, 2024). Incidental learning that takes place whilst partaking in these activities is now widely considered as one more variable to consider in any research on foreign language acquisition. Consequently, there is now a wealth of literature on research into the type of activities language learners indulge in, and how these activities affect their language proficiency. For example, gains in vocabulary due to watching audio-visual material or reading in English are well-documented with generally positive outcomes. However, we now need to look at how we can encourage other skills, such as speaking, in more informal contexts. The main objective of the present research is to obtain learner feedback on an activity where communication with another non-native speaker encourages authentic and autonomous speaking practice. In the spirit of tried and tested telecollaboration methodologies (see O'Dowd, 2018), this presentation presents data on the use of audio-visual exchanges between non-native speakers of English. We argue that it is a viable way for learners to hone in on their speaking skills through authentic informal-speaking opportunities. Sixty-two English language learners from Spain and Poland participated in a semi-controlled, audio-visual 'speaking buddies' project which consisted of five meetings via WhatsApp or Instagram video calls where they discussed five specific topics. Participants completed a pre- and post-questionnaire with Likert scale 1-7 statements and open-ended questions. They also completed a worksheet after each speaking session, which asked which medium they used, how long they spoke for and some general questions on the experience itself. Results showed that most students believed that this was the ideal set-up in which to have natural conversations with someone where English was the only language of communication. They fully embraced the opportunity to chat about different topics in an informal and relaxing environment. Many have created strong bonds with their speaking partners and believe they will continue communicating with them now that the project has finished. These results highlight how the informal use of modern technology can bring learners together worldwide. This is not only an opportunity to practise language skills, but to grow as a person by learning about other nations and sharing information and opinions.
Keywords: *Informal learning; audio-visual communication; authentic FL speaking practice; WhatsApp; Instagram*

Nuevas respuestas para viejas cuestiones: Un enfoque translingüístico para la enseñanza de los verbos *ser* y *estar* en el aula de ELE

Gonzalo Jiménez Pascual (gonzajim@unive.it)
University Ca' Foscari, Venecia

No fue hasta finales del siglo XX cuando empezó a ponerse en entredicho el principio metodológico por el que –con el objetivo de maximizar la exposición de los aprendices al input de la L2– se incitaba a prescindir de la L1 dentro de las aulas de lengua extranjera. Dicho cuestionamiento, en línea con la aparición de modelos adquisicionales alternativos, supuso el reconocimiento de la utilidad del bagaje lingüístico de los aprendices, poseedores de herramientas capaces de favorecer eficazmente el proceso de construcción de una lengua adicional. No obstante, y a pesar de tal reconocimiento, el empleo de la L1 –así como de otros posibles códigos lingüísticos compartidos por el grupo clase– constituye un recurso didáctico a menudo infrautilizado en el aula de ELE. En este sentido, la presente propuesta pretende ilustrar la aplicación de un enfoque translingüístico a la enseñanza de los verbos *ser* y *estar*, en concreto por lo que se refiere a la distinción [ser/estar + adjetivo], uno de sus usos más complejos y de más tardía adquisición (VanPatten, 1987). Centrando nuestra atención en un contexto de enseñanza italófono, analizaremos los acercamientos didácticos a este fenómeno en un corpus diacrónico de materiales de ELE destinados específicamente para esta categoría de aprendices. Dada su naturaleza, nuestro principal objetivo consistirá no solo en examinar

la base teórico-descriptiva en la que se fundamentan dichos acercamientos, sino, especialmente, en indagar cuál es el peso que se le concede en estos materiales al empleo de la L1 como herramienta para favorecer la explicación del contraste. Posteriormente, y a la luz de los resultados de nuestro análisis, presentaremos de qué modo creemos posible explotar didácticamente la competencia translingüística de los aprendices de cara al aprendizaje de [ser/estar + adjetivo] (Jiménez Pascual, 2024), para lo cual nos apoyaremos no solo en los más recientes acercamientos teóricos que ofrece la Gramática cognitiva (Castañeda Castro, 2018), sino en el empleo de la instrucción de procesamiento (VanPatten, 1996), una técnica didáctica de foco en la forma que ya ha demostrado su utilidad en el proceso de adquisición de los verbos ser y estar (Cheng, 2002).
***Palabras clave**: Ser vs estar; usos atributivos; enseñanza de ELE; translingüismo; foco en la forma*

Creatividad y autonomía en la adquisición del español: Resultados del caso AVE Global-Instituto Cervantes aplicando la clase invertida

Olga Juan-Lázaro (olgajuan.lazaro@gmail.com)
Instituto Cervantes
Aurora Navajas Algaba (aurora.navajas@cervantes.es)
Instituto Cervantes

En el Instituto Cervantes de Belgrado se ha diseñado un modelo de curso siguiendo la metodología de la "clase invertida" incorporando un módulo denominado *Español fuera del aula* (EFA) con el objetivo de fomentar la implicación y motivación del estudiante en su propio proceso de adquisición del español a partir de un enfoque creativo y autónomo, sin renunciar a la interacción. En 2020 se comenzó este diseño, que se ha ido mejorando con la retroalimentación de un total de 1813 estudiantes (niveles A1-C1) y profesores implicados hasta llegar al modelo actual. Los cursos se estructuran en 30 horas de trabajo autónomo con los cursos digitales *AVE Global* del Instituto Cervantes, 20 horas de videoconferencia y 10 horas de preparación y presentación del proyecto *Mi español fuera del aula* (EFA). En 2024 nos proponemos evaluar la eficacia del mismo siguiendo una metodología descriptiva con un análisis de resultados basado en la triangulación de métodos cuantitativos y cualitativos. En concreto, se ha pasado una encuesta respondida por 127 estudiantes, disponemos del registro automático de la interacción en la plataforma virtual y de 10 entrevistas semiestructuradas. Las conclusiones responden a los objetivos del proyecto, ya que los estudiantes valoran muy positivamente esta metodología, desde el trabajo autónomo en *AVE Global* (4,21/5), destacando la "flexibilidad", pasando por las clases en videoconferencia, donde valoran la "interacción" y el "trabajo en grupo" (4,74/5), hasta el proyecto de *EFA*, donde valoran la "libertad creativa" y hablar de sus vivencias, eligiendo el tema y el formato de presentación (4,56/5). Sobre la plataforma, la mayoría de los estudiantes realiza entre el 80% y el 90% de las actividades (siendo necesario para aprobar el curso un 70%). Esta motivación por parte de los estudiantes la relacionamos con la relevancia que otorgan al trabajo autónomo, destacando la usabilidad e intuición de la plataforma, la variedad de las actividades, las prácticas repetitivas, los temas de actualidad y de la vida cotidiana (análisis temático de las entrevistas y las preguntas abiertas de la encuesta). A la vista de los resultados, podemos concluir que este modelo de curso basado en los tres pilares descritos es eficaz, cuyo número de estudiantes ha ido incrementándose desde el año 2020. Como mejora, se han implementado dos módulos en formato multimedia e interactivo: uno para los estudiantes, para facilitar su autonomía en el proyecto *EFA*, y otro para los profesores-tutores, con el foco puesto en la transferencia.
***Palabras clave**: Autonomía; aula invertida; adquisición de lenguas extranjeras; motivación; creatividad*

"Cuatro ojos ven más que dos": Resultados de un modelo de supervisión del profesorado EMI

David Lasagabaster Herrarte (david.lasagabaster@ehu.eus)
Universidad del País Vasco

En un momento en el que los programas de enseñanza en inglés (EMI en su acrónimo inglés) están aumentando de manera significativa y constante en universidades de todo el mundo, resulta llamativo que los estudios confirmen de forma recurrente que el profesorado EMI recibe poco apoyo por parte de sus

instituciones de educación superior en lo que respecta a su desarrollo profesional (Lasagabaster, 2022). De hecho, este profesorado suele quejarse de que el éxito de EMI recae exclusivamente sobre sus hombros, lo que incrementa su sensación de aislamiento y falta de apoyo. Teniendo en cuenta que el uso de un idioma extranjero puede tener un impacto en la interacción en el aula debido a que tanto el profesorado como el alumnado suelen sentirse menos cómodos que en las clases impartidas en su L1 debido a una menor competencia en inglés (McKinley et al., 2023), el objetivo de este estudio consiste en analizar cómo se abordan las preguntas formuladas por los docentes en las clases de EMI. Dado que las preguntas tienen un impacto importante no solo en la interacción en el aula, sino también en cómo el profesorado co-construye el conocimiento en colaboración con su alumnado (Fortanet-Gómez y Ruiz-Madrid, 2014; Al-Adeimi y O'Connor, 2021), decidimos centrarnos en las prácticas docentes relacionadas con la formulación de preguntas. Con este propósito, se grabó en vídeo a cuatro profesores de historia que impartían clases en EMI durante seis sesiones de dos horas cada una, siguiendo las tres fases pautadas por la denominada supervisión clínica (Gall y Acheson, 2011): planificación, observación en el aula y retroalimentación. Este enfoque implica una supervisión conjunta, en la que las decisiones se toman de manera colaborativa y equitativa entre el profesorado y los investigadores (lingüistas aplicados). Este modelo de supervisión proporciona al profesorado EMI retroalimentación objetiva sobre su enseñanza, al tiempo que se les anima a llegar a sus propias conclusiones. Como parte del proceso, se analizaron de modo conjunto extractos de vídeo y sus transcripciones para fomentar la reflexión conjunta. Aunque los resultados de la intervención pueden tildarse de exitosos, el análisis de los datos también puso de manifiesto diferencias en la receptividad hacia la práctica reflexiva entre los cuatro profesores observados, lo que nos condujo a la conclusión de que es fundamental subrayar la importancia de tener siempre en cuenta las diferencias individuales a la hora de contribuir de manera eficiente al desarrollo profesional del profesorado.

***Palabras clave**: Instrucción en inglés; EMI; formación del profesorado; supervisión clínica; observación*

Piloting Fine-Tuned Descriptors with End-Users: Learning from their Experience

Natalia Judith Laso (njlaso@ub.edu)
University of Barcelona
María Belén Díez-Bedmar (belendb@ujaen.es)
University of Jaén
Carmen Maíz Arévalo (cmaizare@filol.ucm.es)
Complutense University of Madrid

This paper presents the results of three FineDesc Workshops, which piloted fine-tuned descriptors for written communicative language competences, specifically the linguistic competence, focusing on vocabulary range (email writing, CEFR B1 & C1), vocabulary control (email writing, CEFR B1), grammatical accuracy (email writing, CEFR B1), and general linguistic range (email and creative writing, CEFR B2). Due to the limitations found by end-users in the use of descriptors (Little, 2007; Faez et al., 2011; Little, 2011; Figueras, 2012; Díez-Bedmar, 2018; Díez-Bedmar et al., 2019, 2023), the (anonymised) project (Grant PID2020-117041GA-I00, funded MICIU/AEI/10.13039/501100011033) aimed to develop 'fine-tuned descriptors' to complement CEFR/CV descriptors for linguistic, sociolinguistic, and pragmatic competences with learner corpus-informed results so that the type and quality of the language expected in written learner language at the different levels from the viewpoint of the different competences is described. This has been possible thanks to the compilation of a 1,000,000-word learner corpus with student written production at B1, B2 and C1 CEFR levels. Two of the workshops were run online and another workshop was held face-to-face during the V Jornada GIELE "Evaluación de lenguas: ¿futuro o futuros?" (2023). A total of 30 teaching, assessment, and/or accreditation professionals from Spanish university language centres evaluated the fine-tuned descriptors in terms of their clarity, specificity, and practical applicability through hands-on activities and a post-workshop questionnaire. Overall, participants valued the descriptors' clarity and precision, noting that they provided concrete guidance for understanding expected performance. The inclusion of examples grounded in real learner data was particularly appreciated for enhancing the descriptors' practical applicability. Participants also highlighted their usefulness in evaluating written texts and designing teaching materials. However, some expressed concerns regarding the balance between the level of detail and usability and suggested the need for further refinements in terms of length, conciseness

and terminology. In conclusion, the feedback suggests that the fine-tuned descriptors represent a significant step forward in developing clear, specific, and practical assessment criteria.
Keywords: *CEFR/CV descriptors; training workshop; Learner Corpus Research; end-users; written communicative competence*

La influencia de las emociones, el interés y la motivación en el aula de inglés como primera lengua extranjera

Laura Llinares Marrero (lllimar@posgrado.upv.es)
Universidad Politécnica de Valencia

La investigación que aquí se presenta explora las diferentes emociones experimentadas por estudiantes de Educación Primaria en el aula de inglés como primera lengua extranjera. Así pues, el cuerpo del estudio está compuesto por 98 estudiantes de un centro bilingüe. A través de la descripción y comparación de las emociones experimentadas en la clase de inglés como primera lengua extranjera se pretende establecer cómo se relacionan con el aprendizaje de la lengua. Para poder desarrollar este estudio, se establece una relación entre la inteligencia emocional y el aprendizaje de una lengua, tal y como apunta Calle Márquez et al. (2011), así como también el rendimiento académico asociado al ámbito emocional dentro del aula, según desarrolla Buenrostro-Guerrero et al. (2012). Además, se ha constatado la influencia y la intrusión de emociones negativas en el aula, lo que dificulta este proceso de enseñanza-aprendizaje. Por ello, Armendáriz Valles (2019) propone estrategias como el autocontrol o el refuerzo de las competencias adquiridas para superar situaciones emocionalmente complejas cuando tratamos de aprender una primera lengua extranjera. Por otra parte, actualmente se entiende que el alumnado del centro relaciona el aprendizaje del inglés con las nuevas tecnologías, por lo que también debemos considerar las TIC como un método útil para el aprendizaje de lenguas (Álvarez Zuluaga et al., 2022). De esta manera, el objetivo principal de esta investigación es determinar las emociones experimentadas en el aula de inglés y observar cuáles son las causas por las que estas emociones o aspectos motivacionales aparecen o desaparecen en el proceso de aprendizaje del inglés. Para ello, se ha creado un material específico que permita extraer los datos deseados mediante unas encuestas y entrevistas que recopilan la información proporcionada por cada estudiante con respecto a las emociones experimentadas durante su proceso de aprendizaje del inglés. Esto permite analizar de manera cuantitativa y cualitativa la información obtenida en los resultados tras realizar las encuestas y entrevistas. Finalmente, se exponen los resultados que muestren las estadísticas sobre las emociones experimentadas por el alumnado, así como la frecuencia de las mismas en el aula de inglés como primera lengua extranjera, junto con otros aspectos como el origen, la evolución, la reiteración, la aparición y desaparición de las emociones en el aula. En conclusión, se obtienen diversos resultados, muestra de la situación, social, personal y académica con la que convive cada estudiante en la clase de inglés.
Palabras clave*: Inteligencia emocional; aprendizaje de lenguas; inglés como lengua extranjera; emociones; motivación*

"They Weren't Used to this Type of Activities": EFL Student Teachers' Perceptions of Effective Speaking Activities at Elementary Level and Learners' Outcomes

Mario López Barrios (mario.lopez.barrios@unc.edu.ar)
University of Córdoba, Argentina

Despite the longstanding tradition of Communicative Language Teaching (CLT), speaking activities are infrequent in low-contact lower secondary school settings where learners are usually taught three forty-minute weekly lessons in groups of about 30. This trend, amply reported in educational linguistics research (e.g., Lazaraton, 2014; Tleuov, 2016; Leong & Ahmadi, 2017; Adem & Berkessa, 2022), is what many students on EFL teacher education programmes observe in their practicum classes. Consequently, they notice a mismatch between theoretical best practices in CLT as studied in methods courses and what they find in the real classroom situation. This incongruity constitutes a stress factor when student-teachers (ST) are requested to design and implement speaking skills activities in such settings, thus challenging their incipient self-efficacy perceptions (Rakicioğlu-Söylemez, 2012). Still, when recalling the experience during an interview several months after the practicum, they were positively impressed. Free from the anxiety of the actual classroom performance, the STs were able to deconstruct the process that led to the final product and to view the outcome from a different, more relaxed perspective that allowed them to judge the

production not only in terms of its language accuracy. This presentation focuses on the cases of four EFL STs placed in one year 7 and two year 8 classes in two state-run urban secondary schools serving diverse socioeconomic backgrounds. Through a stimulated recall interview, STs were confronted with audio recordings from the lesson and made to reflect on their learners' performance of a speaking activity designed and implemented by them towards the end of the practicum. They expressed their degree of satisfaction with their learners' speaking performance and the overall success of the activity, discussed potential improvements, and their feedback strategies. Qualitative content analysis was used to find recurrent patterns and themes in the lesson plans, interviews, and the reflective journals of the lessons taught. This study may be of interest to both pre- and in-service EFL teachers by providing insights into effective speaking activities, strategies for supporting student-teacher development, and enhancing their self-efficacy in teaching speaking skills.

Keywords: *Speaking skills; speaking activities; teacher efficacy; lower-level secondary school; elementary-level learners*

Gender in Spanish as an L2 Textbooks: Is Neoliberalism a True Remedy?

María Dolores López Jiménez (mdlopezji@upo.es)
Pablo de Olavide University

Nowadays, the territory of gender representation in Spanish as an L2 textbooks remains largely uncharted compared to other languages, such as EFL textbooks. Research has shown a quantitative imbalance in favor of male characters and a good deal of stereotyping (Sunderland, 1994; Instituto de la Mujer, 1996). However, in the last two decades, a feminization of L2 textbooks has taken place (Kuzmanovic Jovanovic, 2016; Copley, 2017). In light of this feminization, this study carries out a quantitative and qualitative analysis of the presence of male and female visual images in nine Spanish as an L2 textbooks. The textbooks, aimed at adults and young adults, came from three different proficiency levels—beginning, intermediate, and advanced—and were published between 2019 and 2023 by major Spanish publishing houses. The results indicate that: (a) the visual images contain a slightly higher number of females compared to males; (b) women appear in traditionally male-dominated occupations/activities, and vice versa (e.g., men performing household chores); (c) prestigious jobs from a social/economic perspective (e.g., scientists, medical doctors, and managers) are mostly performed by males; and (d) very well-known males from different professions (scientists, writers, painters, singers, etc.) outnumber famous females, except in the case of actresses and female pop singers. Therefore, it is concluded that the influence of neoliberal ideologies provides only a superficial feminization due to still existing gender inequalities.

Keywords*: Gender; images; Spanish; textbooks; neoliberalism*

CCHASE 2.0 (*Cultural Challenge for Students of English Studies*): Un juego serio por ordenador para potenciar el aprendizaje del alumnado en Estudios Ingleses

María D. López Maestre (lmaestre@um.es)
Universidad de Murcia
Joaquín Nicolás Ros (jnr@um.es)
Universidad de Murcia

En la actualidad, el rápido avance de la tecnología y las posibilidades que esta ofrece han propiciado que la gamificación y los juegos serios hayan surgido como herramientas metodológicas de aprendizaje de gran potencial para fomentar el aprendizaje activo y motivar al alumnado en todos los niveles de la enseñanza, incluyendo la educación superior (Agustín, 2021; López Jiménez et al., 2021; Sobrino-Duque et al., 2022). En esta comunicación vamos a describir un juego serio al que hemos llamado *CChase* (*Cultural Challenge for Students of English Studies*), diseñado para favorecer el aprendizaje del alumnado de la asignatura *Cultura contemporánea de los países de habla inglesa a través de los medios*, de primer curso de Estudios Ingleses de la Universidad de Murcia. *CChase* es un juego serio interactivo en línea utilizable desde web y móvil. Se basa en la integración de tecnología y gamificación para proporcionar una experiencia educativa innovadora con un doble objetivo: a través de desafíos culturales interactivos y retroalimentación inmediata, se busca fortalecer las competencias culturales y lingüísticas de los estudiantes en el campo de los Estudios Ingleses,

a la vez que, de una forma más concreta, se pretende ayudar al alumnado a adquirir los conocimientos necesarios para superar el examen final de la asignatura. Todo ello con el fin de hacer que el proceso de aprendizaje sea más agradable, entretenido y motivador que con métodos tradicionales. En esta comunicación presentaremos los resultados de esta experiencia educativa: mostraremos la versión 2.0 del juego, señalando qué lo hace diferente y particularmente útil, tanto para alumnos y alumnas como para el profesorado que tenga interés en recabar datos destinados a la investigación empírica en gamificación y en el aprendizaje basado en el juego. Finalmente, expondremos los resultados de la validación de la herramienta a través de un cuestionario de opinión. Las opiniones de los alumnos que participaron en la encuesta indican que esta experiencia basada en *gamification* y *game-based learning* ha resultado positiva y provechosa, a la vez que motivadora e incluso divertida. A la vista de estas opiniones, así como del *feedback* obtenido en clase, creemos que este tipo de juegos puede suponer una estrategia metodológica adecuada para su uso en la universidad, lo que nos anima a seguir profundizando en esta línea, a mejorar las dinámicas y mecánicas del juego y a investigar de forma empírica la incidencia de los juegos en una mejora de los resultados de aprendizaje.

***Palabras clave**: Juegos serios; gamificación; aprendizaje basado en juegos; aprendizaje y enseñanza de lenguas; enseñanza del inglés y su cultura*

Teacher Role and Identity in CLIL: Impact on Teacher Professional Wellbeing

Anastasia Lovtskaya (anastasia.lovtskaya@gmail.com)
Autonomous University of Barcelona

The rapid expansion of Content and Language Integrated Learning (CLIL) in Catalonia reflects global trends in bilingual education. Although CLIL programmes aim to improve students' language proficiency alongside subject-specific content, their impact on teachers is often overlooked (e.g., Hofstadler et al., 2020), despite factors related to teacher professional well-being being crucial for positive teacher retention (Borman & Maritza Dowling, 2008). Defining wellbeing itself presents challenges (Dodge et al., 2012), but much of teachers' own understanding of professional wellbeing hinges on negotiating their roles in the CLIL classroom and its congruence with their perception of who they are as professionals, i.e., their teacher identity (e.g., Bárcena Toyos, 2022). As repeatedly shown, the roles of CLIL teachers are increasingly complex, as they have to balance the demands of teaching both content and language, often without adequate training or support (e.g., Skinnari & Bovellan, 2016). This research aims to explore the relationship between CLIL teacher roles, their professional identity, and their subjective professional wellbeing in Catalan state secondary schools. Situated in the industrial belt of Barcelona, the participating schools differ in socio-economic status and are at varying stages of CLIL programme implementation. The study adopts a qualitative and exploratory approach. A dataset of twelve semi-structured interviews from CLIL teachers is analysed through thematic analysis. The analysis revealed three key themes. First, *disciplinary identities* emerged as a central theme, with teachers identifying strongly as either content specialists or language teachers. This distinction often created tension, as many CLIL teachers felt that their roles were expanding into areas outside their primary expertise, leading to role strain. Second, the theme of *classroom roles* highlighted the varied and sometimes conflicting responsibilities that CLIL teachers must balance, including managing content delivery, language instruction, and classroom dynamics simultaneously. Finally, *congruence between teacher role and identity* was a crucial factor for wellbeing, with teachers who felt alignment between their roles and professional identity experiencing greater job satisfaction, while misalignment led to stress and reduced wellbeing. The study highlights the critical need for comprehensive training, support systems, and targeted professional development for CLIL teachers, alongside the establishment of a robust CLIL educational policy. Ensuring that teachers are adequately supported and experience a sense of fulfilment in their roles is essential not only for their personal and professional wellbeing but also for improving teacher retention and ensuring the long-term success and sustainability of CLIL programmes in Catalonia and beyond.

***Keywords**: CLIL; teacher wellbeing; teacher identity; teacher role; secondary school*

ChatGPT frente a la corrección tradicional: Una experiencia universitaria en la mejora de la producción escrita en alemán

Almudena Mallo Dorado (almudena.mallo@ehu.eus)
Universidad del País Vasco

Esta comunicación presenta una intervención docente desarrollada en el primer cuatrimestre del curso 2024-25 en la Universidad del País Vasco en dos asignaturas de lengua alemana de nivel inicial (A1): Lengua CI: Alemán, impartida en el Grado en Traducción e Interpretación, y Segunda Lengua I: Alemán, ofertada en los Grados de Estudios Ingleses, Estudios Vascos y Filología. El proyecto se centró en evaluar métodos de corrección textual para mejorar la producción escrita del alumnado. En ambas asignaturas, los estudiantes elaboraron en clase un breve texto sobre la familia utilizando únicamente un diccionario bilingüe. Posteriormente, los textos siguieron dos procesos de corrección diferenciados según el grupo. En el primero, el alumnado revisó el texto de un compañero con la asistencia de ChatGPT, evaluando las modificaciones propuestas por el chatbot, seleccionando las opciones más adecuadas y justificando sus decisiones. Finalmente, recibieron retroalimentación por parte de la docente. En el segundo grupo, el profesor marcó directamente los errores en los textos para que cada estudiante los corrigiera y le enviara una versión final para su corrección. El objetivo principal de esta intervención fue determinar si el uso de ChatGPT como asistente de corrección textual puede mejorar la producción escrita de forma más eficiente frente que los métodos tradicionales. Además, se buscó fomentar en los estudiantes una capacitación crítica y adecuada en el uso de herramientas de Inteligencia Artificial (IA) para el aprendizaje de lenguas extranjeras, con un enfoque específico en la adquisición de competencias de escritura en alemán. Dado el tamaño reducido de la muestra y los objetivos de la intervención, se adoptó una metodología cualitativa para el análisis de los resultados. Los datos recopilados mostraron que, si bien el uso de la IA presentó desafíos debido a la complejidad de la tarea, los estudiantes que trabajaron con ChatGPT lograron una mejora notable en su producción escrita, lo que se reflejó en un uso más consciente y reflexivo de la lengua.
***Palabras clave**: Inteligencia Artificial; ChatGPT; alemán como lengua extranjera; producción escrita*

Student Teachers' Beliefs on their Ability to Promote Learner Autonomy in Language Teaching

Borja Manzano Vázquez (bmanzano24@ugr.es)
University of Granada
Flávia Vieira (flaviav@ie.uminho.pt)
University of Minho
Manuel Jiménez Raya (mjraya@ugr.es)
University of Granada

Developing learner autonomy (LA) has become a central goal in European educational policies (Council of Europe, 2018) and a growing focus of language (teacher) education research (Jiménez Raya et al., 2024). Nevertheless, pedagogy for autonomy is still far from permeating teaching practice, namely because it requires the transformation of conventional teacher-centred approaches. Initial teacher education (ITE) should foster prospective teachers' readiness for promoting LA and enhance their self-efficacy beliefs about their ability to do it, since self-efficacy beliefs play a key role in innovating teaching practice. As noted by Berg and Smith (2016), those teachers who believe they are capable of implementing a particular teaching approach are more likely to persist and invest effort to implement it than those who doubt their ability. Therefore, more research is needed on how ITE settings influence self-efficacy beliefs for developing LA (Manzano Vázquez, 2021). A mixed-methods study was designed to investigate a group of 15 student teachers' self-efficacy beliefs in an ITE programme where they were prepared and encouraged to promote pedagogy for autonomy. Two research questions were set: (1) What are the student teachers' self-efficacy beliefs regarding their ability to promote LA?; (2) What factors enable and constrain their self-efficacy beliefs? Data were gathered through a questionnaire on self-efficacy beliefs with closed and open-ended questions, and two focus group interviews. The content of the questionnaire drew on enabling conditions for 'centring teaching on learning' (Jiménez Raya et al., 2017). The interviews focused on perceptions regarding the programme, the practicum experience, and future teaching. Descriptive statistics were used to

analyse quantitative data, whereas the qualitative data were analysed inductively by two of the authors to ensure inter-rater reliability, through an iterative process of reading and re-reading each data set for coding. Findings indicate that the student teachers had a high sense of self-efficacy regarding the promotion of LA and they reveal personal and contextual factors enabling and constraining those beliefs. Enabling factors were mainly related to how the programme prepared the student teachers to understand, value and implement autonomy-oriented teaching, whereas constraining factors were mostly related to insufficient practical knowledge to manage the complexities of pedagogy for autonomy, and prevailing school cultures. Overall, the study underlines the importance of mastery experience, vicarious experience, and social persuasion (Bandura, 1997) in professional development towards autonomy and draws implications on how ITE programmes can foster student teachers' readiness to value and enact pedagogy for autonomy.
***Keywords**: Initial teacher education; language education; learner autonomy; pedagogy for autonomy; self-efficacy beliefs*

Lab-LAEL: Un laboratorio para la formación de profesores y de alumnos en la iniciación al aprendizaje de lenguas

Manuel Márquez Cruz (manmarqu@ucm.es)
Universidad Complutense de Madrid
Francisco Rivas Jiménez (frariv01@ucm.es)
Universidad Complutense de Madrid

La presente comunicación tiene como objetivo dar a conocer la labor del Lab-LAEL (Laboratorio de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas), un laboratorio lingüístico que se creó con un doble objetivo: por un lado, mejorar la formación de profesores en la enseñanza del inglés, alemán, español y latín; por otro lado, proporcionar a la comunidad educativa diferentes recursos didácticos digitales en abierto, alojados en un repositorio institucional que faciliten la iniciación al aprendizaje de las lenguas mencionadas. Este laboratorio busca impulsar la investigación y la didáctica de las lenguas, consolidando y extendiendo una red docente compuesta por diferentes centros educativos y profesores, todo ello gracias a la iniciativa puesta en marcha gracias al Proyecto de Innovación Educativa UCM 326 (curso 2022-2023), continuada por otros dos proyectos posteriores. En Lab-LAEL se utilizan dos metodologías: por un lado, el *design thinking*, aplicado al diseño, la confección y la evaluación de los materiales; por otro lado, la "metodología del rompecabezas", una metodología que concibe la oración como un rompecabezas, cuya pieza principal es el verbo, del que dependen los argumentos que dan sentido completo a una oración. Esta metodología se ha aplicado y testado en proyectos previos al aprendizaje del latín y del alemán (Márquez Cruz y Fernández-Pampillón, 2021; Vicente et al., 2023), ampliándose en los proyectos posteriores al inglés, el español, el chino y el japonés, creando y mejorando itinerarios didácticos y materiales educativos en un formato e-learning, b-learning y m-learning. Entre los resultados alcanzados hasta ahora por el Lab-LAEL destaca la publicación en abierto de cuatro Espacios Virtuales de Aprendizaje (EVA) y cinco diccionarios de aprendizaje, reconocidos por su valor lexicográfico y didáctico (Márquez Cruz, 2023, 2024), cuyo acceso se facilita a través de la web del laboratorio (Lab-LAEL). Los EVA se encuentran alojados en la plataforma de aprendizaje virtual Moodle, proporcionada por la Universidad Complutense de Madrid, y los diccionarios en el repositorio de objetos digitales OdA, creado y mantenido por el grupo de investigación ILSA. Como conclusión, la creación del Lab-LAEL ha permitido consolidar y expandir las iniciativas de innovación metodológica en la enseñanza de lenguas, promoviendo un entorno de investigación colaborativo que se actualiza anualmente, lo que garantiza la evolución constante de las técnicas y materiales didácticos. Este enfoque interdisciplinario tiene el potencial de transformar y actualizar la formación del profesorado y de mejorar significativamente el aprendizaje de lenguas en contextos educativos diversos.
***Palabras clave:** Aprendizaje y enseñanza de lenguas; aprendizaje en internet; lexicografía didáctica; lingüística aplicada; aprendizaje inclusivo*

Implicaciones didácticas de la segmentación y el reanálisis cognitivo

Rosa Ana Martín Vegas (rosana@usal.es)
Universidad de Salamanca

Este estudio explora las consecuencias y aplicaciones prácticas que tienen los procesos de segmentación y reanálisis cognitivo en el ámbito de la enseñanza del español como lengua materna. La segmentación morfológica es un concepto de la lingüística estructuralista que se refiere a la capacidad de descomponer una palabra en morfemas para analizar su estructura y significado, mientras que el reanálisis cognitivo es un concepto psicolingüístico que se refiere al proceso de reinterpretación de la estructura de una palabra a partir de conexiones léxicas coincidentes o no con las clasificaciones morfemáticas. En esta investigación, concretamente, se estudia la relevancia del reanálisis cognitivo (Martín Vegas, 2005) como factor clave en la comprensión de palabras derivadas y neologismos en la didáctica de la lengua materna en la Enseñanza Secundaria. Las prácticas didácticas se basan únicamente en criterios de predeterminación gramatical sin considerar las interpretaciones que conectan palabras a partir de la conciencia morfológica relacional que los hablantes adquieren de manera natural. De este modo, se ha comprobado que el desarrollo progresivo de la conciencia morfológica (Tyler y Nagy, 1989) no impacta en el desarrollo léxico de los estudiantes (Martín Vegas, 2023). Este trabajo busca demostrar que los dos procesos, la segmentación gramatical y el reanálisis, contribuyen a la creación de nuevas palabras, con el objetivo de promover prácticas de enseñanza de la morfología que utilicen ambos como herramienta para identificar formantes que conecten las palabras y faciliten su comprensión. Para ello, se han seleccionado 50 derivados de los corpus NOW, NEOMA, ANTENARIO y CORPESO, con distintos grados de transparencia y frecuencia, y se ha pedido a más de 200 estudiantes nativos inferir su significado a partir de sus constituyentes y señalar palabras relacionadas. Los resultados muestran que la segmentación gramatical y el reanálisis, cuando corresponde, estimulan la definición de los términos. Varios estudios respaldan empíricamente la influencia del conocimiento de lexemas y afijos comunes en la comprensión léxica de las palabras (Nagy et al., 2006; Martín Vegas, 2018; Zimmermann, 2019). En este estudio, además, se examina si la reinterpretación de segmentos de identidad tiene el mismo efecto (e.g., en señalética o poética, correctibilidad o corregibilidad, electrolinera o bombonera) y, por tanto, ha de contemplarse en la didáctica. Igualmente, se mide la correlación entre la comprensión léxica y los procesos de segmentación y reanálisis apoyados en las conexiones con otras palabras. El estudio valida la implementación de una enseñanza de la morfología relacional.
***Palabras clave**: Enseñanza de la lengua materna; español; enseñanza de la gramática; morfología; vocabulario*

Evaluando la inclusión en la enseñanza bilingüe: Análisis cualitativo del docente de primaria

Elena Martín-Pastor (emapa@usal.es)
Universidad de Salamanca
Ramiro Durán-Martínez (rduran@usal.es
Universidad de Salamanca

La expansión de los programas de enseñanza bilingüe en las escuelas convive con la inclusión como uno de los principios básicos de nuestro sistema educativo. En este contexto, conocer la percepción del equipo docente con experiencia en estos programas proporciona una visión ajustada y realista sobre lo que diariamente acontece en el aula y el grado en que las prácticas educativas se diseñan y desarrollan para atender a la diversidad del alumnado. Desde una metodología cualitativa con un enfoque descriptivo e interpretativo, el objetivo de este trabajo es conocer la percepción de los maestros de educación primaria en ejercicio sobre el grado de inclusión que se logra en los programas bilingües. Se contó con la participación de 24 maestros, la mayoría procedente de centros públicos y con más de ocho años de experiencia en la enseñanza bilingüe, que fueron distribuidos en cinco grupos de discusión. En los mismos se debatió sobre cuatro temáticas: (1) el concepto de educación inclusiva; (2) dificultades para el desarrollo de una enseñanza bilingüe e inclusiva; (3) Estrategias de apoyo para lograr la inclusión en el aula bilingüe; (4) circunstancias que motivan el abandono ocasional de determinados alumnos del programa bilingüe. Las respuestas de los informantes fueron analizadas a través de un sistema de categorías consensuadas por el equipo investigador

cuyo punto de partida fueron los cuatro temas centrales de discusión. Los resultados desvelan una actitud positiva hacia la inclusión que, al tiempo, consideran como un desafío cuando se contextualiza en el programa bilingüe, llegando a poder ser segregadora en ocasiones. En este sentido, los docentes encuentran muchas dificultades en la propia diversidad de necesidades del alumnado y la falta de formación y recursos -materiales y humanos- para darles respuesta, así como la amplitud del currículo y la burocracia que en muchas ocasiones acompaña el proceso de enseñanza. Para garantizar una respuesta lo más inclusiva posible, los maestros emplean apoyos tales como la adaptación de recursos, emplear diversos agrupamientos de alumnado para favorecer el apoyo entre iguales o el uso simultáneo del castellano para aclarar dudas de contenido. No obstante, estos apoyos en ocasiones no resultan suficientes, lo que desemboca en el abandono progresivo de los escolares con mayores dificultades de los programas bilingües, principalmente en los últimos cursos de la etapa. Se refuerza la necesidad de invertir en formación y encontrar tiempos y espacios que permitan a los docentes compartir estrategias y recursos.

Palabras clave: *educación inclusiva., programa bilingüe., educación primaria., grupos de discusión., maestros.*

English Studies Students Talking to (Non-)Native-Speakers at Home and Abroad: Exploring Complex Self-Concepts and Ideologies

Xavier Martin-Rubió (xavier.martinrubio@udl.cat)
University of Lleida
Irati Diert-Boté (irati.diert@udl.cat)
University of Lleida

This paper draws on data from ELFING, a 3-year research project investigating the evolution of language ideologies and practices in pre-service EFL teacher education from an ELF perspective (Cavalheiro et al., 2021). The project explores shifts in language ideologies and attitudes (Otheguy et al., 2015) over four years of English Studies BAs at one Catalan and one Andalusian university. This paper specifically focuses on data obtained from four semi-structured interviews conducted during two data collection phases at the two universities. The first phase involved interviews with 1st- and 3rd-year students (2023-2024), while the second targeted 2nd- and 4th-year students (2024-2025). For the current study, interviews with four students have been analyzed: Jordina (4th year) and Laila (3rd year) from Catalonia, and Carlos (4th year) and Nacho (3rd year) from Andalusia. To explore students' discourses and EFL self-concepts, this study combines Membership Categorization Analysis (MCA) and 'small stories' analysis. MCA (Sacks, 1972) examines how individuals use categories to interpret their social world, while 'small stories' (Georgakopoulou, 2006) focus on brief, often overlooked narratives of past, present, future and even hypothetical or non-existent events. Findings highlight differences in the participants' EFL self-concepts and ideologies in connection to experiences they have had. Laila recounts an encounter with a native-speaker in her town and demonstrates the authority she grants to native speakers, on a par with the authority of university lecturers. Nacho connects his strong emphasis on prioritizing communication and intelligibility over linguistic perfection to his stay in Sweden, where he gained confidence in his ability to convey meaning effectively. Jordina, who was unable to choose an English-speaking country for her Erasmus stay due to a lack of university agreements, reflects on her experience in Germany. She returns determined to improve her non-academic English, aspiring to make it sound more natural after extensive interactions with British people during her time abroad. Ultimately, Carlos describes the discomfort he experienced during his stay in Poland, where he struggled to communicate effectively in English with non-Spanish-speaking interlocutors. This challenge has motivated him to consider choosing an English-speaking country for any future international stays, as he feels this would better support his linguistic development. Overall, these narratives reveal the diverse, intricate, and sometimes even ambiguous nature of language self-concepts and ideologies among EFL learners, portraying various stances along the spectrum between native-oriented and ELF-aware perspectives.

Keywords*: English as Lingua Franca (ELF); EFL self-concept; language ideology; stay abroad; small stories*

Enhancing Appraisal in Secondary Education EFL Students: How Cinema Can Help

Rosa Esperanza Martínez González (rosaesperanza.martinez@um.es)
University of Murcia
Pedro Antonio Férez Mora (paferez@um.es)
University of Murcia
Yvette Coyle (ycoyle@um.es)
University of Murcia

Available scholarship has widely highlighted that the expression of evaluative meaning, whether affect, judgment, or appreciation (Halliday, 1978), is indicative of high-quality writing (Rothery & Stenglin, 2000; Macken-Horarik, 2003; Macken-Horarik & Sandiford, 2016; Ngo, 2016). Given the importance of evaluative meaning when it comes to the robust development of EFL written competence in young and adolescent learners (Unsworth & Mills, 2020), the dearth of studies which have explored the impact of instructional approaches on learners' evaluative knowledge comes as a surprise. To help address this research gap, the present study sets out to explore the effect of a cinema-based teaching sequence on student's development of two of the three components of appraisal: affect (emotions) and judgment (behavior). These two meaning-making resources are analyzed at two levels: recognition and expression. To explore students' evolution along the recognition and the expression lines mentioned above, seventy-five students from Year 1 of compulsory secondary education in the southeast of Spain completed a recognition and an expression test before and after being instructed with a cinema-based teaching sequence. This design was repeated twice with two different films *Brave* (Chapman, 2013) and *Elemental* (Sohn, 2023) over a total period of four months with a view to analyzing the short and middle impact of instruction. More specifically, the recognition test required students to determine whether underlined evaluative resources as present in a series of sentences referred to affect or judgment and conveyed positive or negative meanings. As regards the expression test, students were prompted to conceptualize the emotional states and the behaviors of a series of characters as portrayed in clips from the films at the pre- and post-instructional stages. The instructional approach consisted of a teaching sequence designed to work on specific evaluative linguistic resources to express positive and negative affect and judgement. In the first stage of the teaching sequence, evaluative lexical input was modeled from selected film clips and students, then, completed a series of written and oral drills which allowed them to practice the target content. This instructional process was repeated twice with the two target films, *Brave* and *Elemental*. The results indicate that students' recognition and expression of affect and judgment after the two cinema-based teaching units improved to extents that were statistically significant. Pedagogical implications of adopting a cinema-based approach to evaluative expression are also discussed.
***Keywords**: Evaluative expression; judgment; EFL high school students; cinema-based approach; affect*

Descripció de la competència lingüística dels futurs mestres a partir de l'anàlisi de les proves d'aptitud personal de les Illes Balears

Melania S. Masià (melania.sanchez@uib.cat)
Universitat de les Illes Balears
Isabel Crespí (isabel.crespi@uib.cat)
Universitat de les Illes Balears
Iban Mañas Navarrete (iban.manas@uib.cat)
Universitat de les Illes Balears

L'any 2019, i amb l'objectiu de millorar la formació inicial dels futurs mestres, la Universitat de les Illes Balears va implantar les proves d'aptitud personal per accedir als graus d'Educació Infantil i/o Primària (PAP_Edu). Les PAP_Edu inclouen una prova de Competència comunicativa i raonament crític (CCRC) i una prova de Competència logicomatemàtica (CLOM) (Oliver Trobat et al., 2021). A partir de l'anàlisi de la CCRC, aquest estudi busca avaluar la competència lingüística dels estudiants de nou accés als graus d'Educació en les dues llengües oficials de les Illes Balears. Els objectius d'aquesta comunicació són (i) analitzar i discutir els resultats de la prova CCRC, explorant el que indiquen sobre el nivell de competència lingüística dels candidats, i (ii) suggerir algunes propostes de millora per a l'aula i per al disseny de la prova. Per a l'obtenció de dades s'han emprat 200 proves de l'any 2023. Aquest va ser l'any en què la prova va

adoptar el disseny actual: la mateixa prova avalua competències lingüístiques en català i en castellà. El buidatge de les puntuacions de cada activitat s'ha fet de manera manual. La transcripció i codificació de les activitats d'expressió escrita s'ha duit a terme seguint el format CHAT (MacWhinney, 2000) i s'han analitzat fent servir els programes CLAN. Aquesta primera revisió dels resultats permet constatar, d'una banda, que les seccions en castellà varen obtenir millors resultats que les seccions en català, seguint la tendència de les proves de competències bàsiques a Catalunya (Riera i Sendra, 2022), i, de l'altra, que les activitats en què més dificultats presenten els candidats són les d'expressió escrita i les de domini lingüístic que consisteixen a detectar errors. Quant a l'expressió escrita, s'observa que hi ha diferències en la qualitat textual dels textos segons la llengua. Els textos en castellà tenen una major complexitat sintàctica, mesurada en paraules per oració, que els textos en català. Quant a la diversitat lèxica, mesurada en la ràtio de paraules diferents, els textos en català presenten una mitjana més alta que els textos en castellà. Finalment, l'anàlisi dels resultats també permet observar algunes limitacions de validesa i fiabilitat de la prova, com ara la manca de discriminació a les puntuacions de l'activitat de comprensió lectora i la inconsistència entre correctors de l'activitat d'expressió escrita.

***Paraules clau**: Competència lingüística; formació inicial de mestres; proves d'aptitud; educació infantil; educació primaria*

The Semantic Dimension of Science and History Texts in CLIL

Anne McCabe (anne.mccabe@slu.edu)
Saint Louis University
Rachel Whittaker (rachel@uam.es)
Autonomous University of Madrid
Leah Tompkins (leah.tompkins@uam.es)
Autonomous University of Madrid

The teaching/learning of subjects through a foreign language has brought concerns about students' abilities to express knowledge appropriately across different disciplinary areas and demonstrate increasing maturity in expression over the years of schooling, common concerns among researchers and practitioners of Content-and-Language-Integrated Learning (CLIL). The semantic dimension of Legitimation Code Theory (Maton, 2013) has proven useful for demonstrating movements in discourse, or semantic waving, between abstract and everyday concepts (semantic gravity) and in abilities to unpack and repack complex meanings from terms and phrases (semantic density). Also, the notion of cognitive discourse functions (CDFs; Dalton-Puffer, 2013) has been used to show how students express important meanings related to formal knowledge, such as Define, Evaluate and Report, as well as Explore, which refers to the ability to hypothesize about events, imagining a different state of affairs than that which exists. We report on analysis of student writing about history and science in English within the bilingual school program in Spain. Specifically, we compare written texts in history and biology from first-year (ages 12-13) and fourth-year (ages 15-16) students in secondary education. This comparative cross-sectional study includes 200 texts from 12 schools from different regions across Spain, 50 from each disciplinary area in the two focal years. We use the Systemic Functional Linguistic concepts of presence and mass (Martin, 2020; Martin & Matruglio, 2020) within the ideational and textual metafunctions of the clauses and the nominal groups of the data collected. Presence, which indexes semantic gravity, was analyzed by the congruence or non-congruence of the situation expressed in each of the clauses in the texts, as well as by exophoric vs. endophoric reference as established through the nominal groups. For mass, which indexes semantic density as built up through terms and phrases, we analyze the clauses for given and new Themes, and the nominal groups for technicality and for types of endophoric reference. We present the results from this analysis of presence and mass within the specific CDF of Explore, which students were prompted to write about. Preliminary results show significant differences in the meanings expressed through the clauses and the nominal groups of the texts, across years, with less semantic gravity and greater semantic density in year 4. We present these results, as well as a comparison across the two disciplinary areas, ending with some suggestions for a pedagogical focus on semantic waving in the different disciplines and across the years of schooling.

***Keywords**: CLIL; Legitimation Code Theory; Cognitive Discourse Functions; Systemic Functional Linguistics (SFL)*

Estrategias inclusivas en ELE: Tres propuestas de aula con diseño universal para el aprendizaje e inteligencia artificial para potenciar la competencia lingüística y digital

María de los Ángeles Mejías Caravaca (marmejiasca@gmail.com)

En la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), la integración de la Inteligencia Artificial (IA) y el Diseño Universal para el Aprendizaje (DUA) permite garantizar un aprendizaje inclusivo y significativo. Esta comunicación presenta una experiencia educativa basada en tres actividades que combinan herramientas de IA y principios DUA para mejorar las competencias lingüísticas, digitales y colaborativas del alumnado. Los objetivos son explorar el potencial de herramientas de IA como ChatGPT, Google Fact Check y NewsGuard para apoyar la adquisición de competencias lingüísticas y digitales en ELE, aplicar los principios del DUA para diversificar formas de representación, acción y compromiso, garantizando un aprendizaje inclusivo, y fomentar la creatividad, el pensamiento crítico y la colaboración entre los estudiantes. La metodología incluyó tres actividades específicas: "Mi día ideal con IA", donde se practicó el uso del futuro y el condicional para describir un día ideal utilizando ChatGPT para generar ideas personalizadas que se adaptaron a los intereses personales y se compartieron en plataformas colaborativas mediante texto y grabaciones de audio con apoyos como dictado y recursos visuales; "Detectives de noticias falsas", actividad en la que grupos pequeños analizaron titulares generados por ChatGPT y utilizaron Google Fact Check y NewsGuard para verificar su autenticidad, presentando las noticias en formatos diversos como texto, audio y vídeo con herramientas de accesibilidad como subtítulos; y "Historias interactivas con IA", donde en parejas, los estudiantes escribieron el inicio de una narración y solicitaron a ChatGPT continuaciones que luego revisaron y adaptaron, publicando las historias en foros de Moodle con opciones de texto y audio. Los resultados incluyeron mejoras significativas en el uso del futuro, condicional y conectores narrativos, un alto nivel de motivación y compromiso debido a la personalización ofrecida por la IA, inclusión activa de estudiantes con diversas necesidades mediante opciones de formatos alternativos, y desarrollo del pensamiento crítico, especialmente en la identificación de noticias falsas. En conclusión, el uso de herramientas de IA combinado con los principios del DUA demostró ser una estrategia eficaz para promover el aprendizaje inclusivo en ELE, fomentando habilidades lingüísticas, digitales y sociales, y ofreciendo un modelo innovador y adaptable para futuros contextos educativos.
Palabras clave: *IA; DUA; inclusión; pensamiento crítico; colaboración*

Delivering Written Corrective Feedback in an L2 Classroom WhatsApp Group: Timing, L2 Gains, Noticing, and Metalinguistic Knowledge

Bridget Marie Murphy (bmurphy5252@gmail.com)
University of Barcelona
Elsa Tragant Mestres de La Torre (tragant@ub.edu)
University of Barcelona

Mobile instant messaging (MIM) applications provide rich opportunities for students to use the L2 outside of class. Within these applications, the "reply" feature makes providing written corrective feedback (WCF) possible anywhere and anytime (Kukulska-Hulme & Shield, 2008; Andujar, 2020). Following a line of recent research related to using WhatsApp as a language learning and teaching tool (e.g., Murphy et al., 2023), this study took into consideration the theoretical issue of the timing of feedback, or more specifically what time is best to provide WCF in the instructional sequence (Li, 2020). L2 gains and WCF timing have been investigated in synchronous computer-mediated communication contexts (Kourtali & Borges, 2023), but to the author's knowledge, no study has considered these two factors in a MIM context. The present study investigated two timing conditions of WCF (during-task or post-task) and which is more effective in aiding students' grammar acquisition. It also explored students' noticing of grammar structures and subsequent metalinguistic knowledge as a result of the feedback. Participants were 55 undergraduate students at a large public university in Spain in an EFL context. During the treatment session, participants were administered several one-way communicative tasks by a researcher in a WhatsApp chat. Ten target language items (English expressions related to two pragmatic functions: expressing regret and giving advice) were elicited by the tasks. WCF was operationalized as corrective recasts in which students were first prompted to self-repair and then provided with reformulations. Students were randomly assigned to three groups: those who

received WCF during task completion (n=18), those who received WCF after task completion (n=20), and a control group (n=17) who completed the tasks but did not receive feedback. Two language measures, a timed oral elicited imitation test and an untimed use of English test, were administered before, immediately after, and a week after the treatment tasks to measure L2 gains. The use of English test also provided insight into learners' noticing and metalinguistic knowledge. In a preliminary analysis using GLMMs, no significant differences were found between the two treatment groups, but significant gains were found across testing times. Results suggest that WCF, while effective in a MIM context, does not need to be given immediately to be more effective in this context. Practitioners considering using a classroom WhatsApp group to promote L2 practice for their adult EFL learners can therefore take advantage of the affordances of delayed WCF.

***Keywords**: Written corrective feedback; mobile instant messaging; mobile assisted language learning (MALL); feedback timing*

Written Corrective Feedback in a WhatsApp Group for Adult EFL Learners: Cognitive and Affective Factors

Bridget Marie Murphy (bmurphy5252@gmail.com)
University of Barcelona
Elsa Tragant Mestres de La Torre (tragant@ub.edu)
University of Barcelona

Each year, mobile-assisted language learning (MALL) becomes more relevant to today's language learners in an increasingly digital world. However, classroom research on practicing the L2 in a mobile instant messaging (MIM) group as an extension of the L2 classroom remains scarce despite the affordances of such an interactive context (see Andujar, 2022). Following recent exploratory research investigating WhatsApp as a language learning and teaching tool (e.g., Murphy et al., 2023), this study explored four factors related to English as a foreign language (EFL) learning in a mobile-mediated communication context: noticing written corrective feedback (WCF) in a MIM group, L2 gains after receiving the feedback, foreign language classroom anxiety (FLCA) while receiving feedback in this context, and students' perceptions of the feedback and group itself. Participants were an intact class of 19 adult EFL students at a private, fee-paying language school in Spain. Students were administered four written tasks by the researcher in a WhatsApp group over a period of four weeks, and the tasks elicited grammar structures and lexical chunks that the students were learning in their bi-weekly, in-person EFL course. The researcher provided WCF via WhatsApp to students' messages during weekly interactive feedback sessions on Wednesdays, allowing students to self-correct. Feedback was operationalized as a form of corrective recasts in which students were first prompted to self-repair and then given recasts and metalinguistic explanations. A few students each week participated in semi-structured interviews that gave insight into their noticing of the feedback as well as their perceptions of the feedback and the group itself. In-person individualized pre- and post-tests before and after the feedback sessions measured students' learning of L2 grammar structures and lexical chunks targeted by the WCF. An adapted version of Horwitz et al.'s (1986) FLCA scale was given to measure and compare the participants' L2 anxiety in face-to-face and MIM classroom contexts. Preliminary findings suggest overall positive perceptions of the WhatsApp group and the WCF administered in this context and that students noticed the feedback directed to themselves as well as to their classmates. L2 gains are expected to be made from the feedback, and students identified lower FLCA in a MIM classroom context. Suggestions for practitioners related to using a WhatsApp group and providing WCF in this context are considered.

***Keywords**: Written corrective feedback; mobile-assisted language learning; foreign language classroom anxiety; noticing; learners' perceptions*

Celebrating Multilingual Diversity: Drama and Translanguaging in the Additional Language Classroom

Jenna Nilson (Jenna.Nilson@warwick.ac.uk)
University of Warwick

This paper presentation explores a grounding framework and initial reflections from an interdisciplinary PhD project focused on inclusive methods of language teaching with adults from migrant and refugee backgrounds in Spain. In the panorama of continued forced migration as well as deepening anti-immigrant sentiment in Europe (and beyond), there is an urgency for support and resources for newly arrived multilingual communities. Literature points to the many challenges in additional language teaching for migrants and refugees, namely the students' highly diverse cultural, linguistic and educational backgrounds as well as the psychological considerations of working with learners who may have traumatic arrival experiences (Asensio Pastor, 2020). This paper aims to offer translanguaging pedagogy and drama-based methods as a way to bolster new arrival students' sense of belonging, confidence and communicative capacities. Rather than view multilingual diversity as a deficit, translanguaging, as a language theory and pedagogy, embraces multilinguals' use of their full communicative repertoires and seeks to include their identities in the classroom (García et al., 2017). Drama-based methods, well-established in the literature as an effective embodied means of language learning, allow students to draw from their multimodal communicative repertoires; moreover, in the context of teaching with migrants and refugees, drama engages trauma-informed approaches through affective and imaginative scenarios (Smith, 2016). Recent research explores the benefits of situating a translanguaging pedagogy and drama-based methods together, citing how students' confidence, sense of identity and belonging are centered within embodied, creative pedagogical practices that position learners' unique cultural and linguistic resources (Piazzoli & Dalziel, 2024). After drawing from the literature to construct a theoretical and practical approach, the paper then discusses preliminary findings from an ongoing series of Spanish language learning workshops led with adult migrants applying drama-based methods and translanguaging pedagogy. Using Arts-Based Research as a guiding methodological framework and video, photos, journal reflections, artefacts and interviews with students and teachers as methods of data collection, the workshops aim to offer further insights into the outcomes of using interdisciplinary, innovative methodologies such as drama and translanguaging, as well as how the use of digital tools can provide support. This presentation will be useful for teachers and researchers interested in inclusive, embodied and creative methods of teaching with multilingual students from migrant and refugee backgrounds.
Keywords: *Drama-based language pedagogy; translanguaging; Spanish as a second language for migrants and refugees; inclusive teaching*

The Use of Artificial Intelligence for the Teaching of Lexical Blends

Carla Ovejas Ramírez (carlaovejasramirez@gmail.com)
University of La Rioja

Lexicology and lexicography have addressed fundamental questions for the study of vocabulary, such as the creation of new lexemes (Algeo, 1977; Bauer, 1983; Plag, 2003; Gramley, 2012). Processes like composition, blending, or conversion have been analyzed in detail. Blends are the result of combining two or more lexical items, at least one of which undergoes shortening that does not necessarily respect morpheme boundaries. Numerous languages, including English and Spanish, are increasingly adding blends to their vocabularies. The frequent use of certain blends leads to their inclusion in dictionaries; however, others fall out of use for various reasons. Online dictionaries like Oxford, Cambridge, or Macmillan regularly update their pages to keep pace with the impressive growth of vocabulary. In this proposal, we focus on the study of 500 blends from our corpus of lexical blends created between 2015 and 2024, drawn from the latest updates of these online dictionaries and social media platforms like Facebook, Instagram, and Twitter. It is crucial to consider these new blends when teaching vocabulary to English learners (primarily at B2 and C1 levels) whose native language is Spanish, as blending is not as frequent a process in Spanish as in English. To this end, we have designed a series of activities that leverage Artificial Intelligence (AI) to help students identify the different parts involved in the creation of these blends and to understand how the source words contribute to the overall semantic meaning. AI tools will be used to generate customized exercises, provide feedback, and

create interactive tasks that adapt to individual learning needs. Furthermore, these activities aim to familiarize students with the mechanisms underlying the creation of blends so they can not only recognize their structure, meaning, and context of use but also generate new blends themselves. Using terminology from Cognitive Linguistics (Ruiz de Mendoza & Peña, 2005), these blends can result from (1) an apparent incompatibility of the source terms (e.g., *douser* 'dress + trouser(s)'), (2) the parametrization of the second term in the lexeme (e.g., *shofie* 'shoe + selfie'), or (3) strengthening (*bombogenesis* 'bomb + cyclogenesis') (Peña, 2022), among others. The integration of AI ensures a dynamic and engaging approach to teaching these concepts, promoting deeper understanding and practical application.
Keywords: *Creation of new words; lexical blends; Cognitive Linguistics; Artificial Intelligence*

Deshaciendo contrastes: Una reaproximación al tratamiento didáctico de "para" y "por"

Raquel Rodríguez Fernández (rrodrf@unileon.es)
Universidad de León

La escasa saliencia que las preposiciones "para" y "por" tienen en el discurso oral, la amplia gama de significados que pueden adquirir según su contexto de aparición, la falta de correspondencia con elementos preposicionales de otras lenguas y la opacidad semántica de algunos de ellos son algunos de los factores que provocan que el aprendizaje y uso efectivo de estas formas sea un reto para los aprendientes de español. Sin embargo, a pesar de su inherente dificultad, "para" y "por" suelen recibir una atención limitada en el aula de ELE, basada en el contraste de sus diferentes usos. Esta aproximación, no obstante, requiere un procesamiento simultáneo de dos unidades que puede resultar en una sobrecarga cognitiva, comprometiendo su comprensión y asimilación. Por ello, esta comunicación busca demostrar la necesidad de recurrir a un análisis individual de estas preposiciones desde niveles iniciales para, posteriormente, proponer un acercamiento fundamentado en el significado gramatical propio de estas formas y no en su sentido discursivo final. Para determinar el valor prototípico de "para" y "por", así como sus extensiones metafóricas más comunes, se parte tanto del análisis contextual de "para" y "por" en manuales y materiales dirigidos a estudiantes de A1-A2 como de la revisión del discurso escrito producido por una muestra de 40 aprendientes angloparlantes de los mismos niveles, lo que, a su vez, permite establecer una nivelación tentativa de los significados que deben abordarse en estas etapas del aprendizaje. La enseñanza de "para" y "por" empleando este procedimiento se ha testado con varios grupos de estudiantes de A1-A2, teniendo un efecto positivo en la interiorización y uso de estas unidades. Por este motivo, se presenta esta propuesta como una alternativa didáctica que se aleje de la memorización de listas de usos arbitrarios para basarse en la lógica que rige la selección de "para" y "por" por parte de los hablantes. Se pretende, así, facilitar una aproximación accesible para todos los aprendientes, independientemente de su L1 y su experiencia de aprendizaje previa, que mediante el uso de recursos visuales favorezca la comprensión y uso efectivo de estas preposiciones.
Palabras clave: *ELE; Gramática cognitiva; por; para*

Dels nivells a l'examen: Coherència entre les certificacions de Valencià i el MECR

Francesca Romero Forteza (fromero@upv.es)
Universidad Politécnica de Valencia

La certificació oficial dels nivells de valencià es porta a terme per tres institucions. L'any 1985 es va fundar la Junta Qualificadora de Coneixements de Valencià (JQCV), la primera institució dedicada exclusivament a establir un sistema d'acreditació dels coneixements de valencià per a persones adultes. Uns anys més tard, les Escoles oficials d'idiomes (EOI) també començaren a acreditar els nivells de valencià i, l'any 2015 es va crear la Comissió Interuniversitària d'Estandardització d'Acreditacions de Coneixements de Valencià (CIEACOVA). Aquesta entitat es va constituir amb el propòsit d'homologar els certificats de valencià emesos pels distints serveis lingüístics de set universitats de la Comunitat Valenciana. Des d'una evolució diversa, les tres entitats acreditatives oficials, han convergit en l'equivalència dels seus títols i dels seus nivells, els que estableix el Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües (MECR). L'objectiu comú ha estat

garantir la correspondència i el reconeixement mutu dels certificats emesos per cadascuna d'aquestes, des de l'any 2017. La primera institució a adaptar els seus nivells al MECR van ser les EOI, l'any 2001, la CIEACOVA, des de la seua creació va basar els seus nivells en les directrius del MECR. I, l'any 2018, la JQCV va adaptar els seus nivells al MECR. D'altra banda, les EOI i la CIEACOVA també exerceixen una destacada tasca de formació i, en el cas de la CIEACOVA, endemés, ofereix gran quantitat de recursos formatius per a l'autoaprenentatge, que estan disponibles a través d'Internet. Aquesta investigació analitza, des d'una perspectiva crítica, el grau d'alineació dels nivells, dels objectius, dels materials, de les proves i de les rúbriques dissenyades per aquestes entitats, amb els estàndards establerts pel MECR.
Paraules clau: *MECR; acreditació de valencià; ensenyament de llengües; llengua catalana*

Methodological Model for the Use of Generative Artificial Intelligence in the Development of Writing and Reading Skills in English as a Foreign Language

Rafael Seiz Ortiz (rseiz@idm.upv.es)
Polytechnic University of Valencia
Francesca Romero Forteza (fromero@upv.es)
Polytechnic University of Valencia

The implementation of Generative Artificial Intelligence (GenAI) across all areas of society has made this technology suitable to improve several complex learning activities. Language learning may be considered one of them, even though some teaching staff still regard it as a threat, rather than an opportunity. GenAI is here to stay, and there should be a way to make sure that this beneficial technology is implemented by learners and teachers to its full potential, from the point of view of learning gains. Thus, research in the field of Language Learning and Acquisition must address this issue from a serious pedagogical standpoint, if a misuse of the technology is to be prevented. GenAI can enhance the second language teaching and learning process, particularly regarding the integrated development of two closely related communicative skills: writing and reading. This research aims to propose a methodological model for the pedagogical use of GenAI in teaching English as a Foreign Language (EFL), focusing on the integrated development and acquisition of writing and reading skills. The study is based on earlier work on the pedagogically efficient use of GenAI to enhance writing skills, with the adoption of a writing-as-process approach. This study incorporates reading skills to build up a model that accounts for the most appropriate pedagogical treatment of both communicative skills in an integrated way, in which this technology serves as an effective tool in the multifaceted learning tasks related to both skills. First, the study presents some relevant background about the pedagogical use of GenAI in language learning, to propose a methodological model for implementing this technology as a central tool to assist and enhance the teaching and learning of writing and reading in EFL. The model presents a systematic account of the potential of this technology, as well as a procedure with a sequence of pedagogical actions supported by several technological tools. Its objective is to use GenAI in the most effective pedagogical way to develop writing and reading in English, both considered as a process rather than a product. Finally, a partial validation of the methodological model is carried out with its implementation with real EFL students, including a student evaluation questionnaire. The results of this final stage of the study will provide a series of recommendations for teachers and learners regarding the proper use of GenAI for developing writing and reading skills.
Keywords: *Generative Artificial Intelligence (GenAI); Writing as process; Reading; English as a Foreign Language (EFL); Language Learning*

Alfabetización multimodal a través de las fronteras: Una revisión de las prácticas globales actuales y propuesta para la enseñanza futura utilizando Instagram Reels

Elena Serrano-Hernández (elserran@uji.es)
University Jaume I
Alejandro Mena-Alba (menaa@uji.es)
University Jaume I

La aparición de nuevas tecnologías para la comunicación ha influido notablemente en la forma de transmitir y percibir la información, ya que su naturaleza digital conlleva nuevas dimensiones semióticas. Comunicarse

con éxito en la actual era digital requiere ser capaz de representar el conocimiento a través de adecuados procesos multimodales de creación de significado (Lim y Tan-Chia, 2023). Sin embargo, esta comprensión del potencial multimodal para comunicarse es a menudo ignorada en el contexto académico debido a la falta de conciencia multimodal. En todo el mundo se han diseñado propuestas instructivas para aumentar la conciencia multimodal de los estudiantes y desarrollar su alfabetización multimodal. Las instituciones de educación secundaria de Singapur pueden considerarse un modelo esclarecedor, ya que han hecho uso de técnicas de visión crítica y pedagogía de andamiaje (Lim y Tan, 2018). Del mismo modo, el grado en que los libros de texto chilenos de ELI contribuyen a mejorar la alfabetización multimodal de los estudiantes ha recibido una atención considerable (Carcamo, 2024). En cuanto a los estudios europeos sobre educación multimodal, las universidades húngaras han introducido narraciones visuales para aumentar la capacidad de los estudiantes de comprender y producir textos multimodales (Wünsch-Nagy, 2020). Del mismo modo, la necesidad de promover la alfabetización multimodal se refleja en los planes de estudio españoles de ESO y EOI. En consecuencia, es necesario que tanto los profesores de idiomas como los estudiantes adquieran una alfabetización multimodal, mejorando su comprensión de cómo se crea y transmite el significado a través de complejas combinaciones de modos semióticos. Esta investigación ofrece una revisión crítica de la alfabetización multimodal tal y como se fomenta en diferentes entornos académicos. A partir de esta revisión bibliográfica, se presentan dos ejemplos de cómo se puede fomentar la alfabetización multimodal en el contexto del sistema educativo español. En concreto, se analiza la implementación de una propuesta de alfabetización multimodal en la EOI de Castellón empleando Instagram Reels, así como ejemplos de su eficacia (Mena-Alba, en prensa; Serrano-Hernández, en prensa). Al mejorar su comprensión y capacidad para crear este tipo de vídeos atractivos, los estudiantes pueden ampliar sus habilidades comunicativas y mejorar su competencia digital y multimodal en general. Además, revisar cómo se fomenta la alfabetización multimodal en diversos contextos educativos internacionales podría aportar información valiosa sobre el desarrollo de la competencia multimodal en España.

Palabras clave: *Multimodalidad, alfabetización multimodal, Instagram Reels, géneros digitales, alfabetización digital*

Developing University EFL Students' Higher-Order Thinking Skills and Vocabulary through a Generative Artificial Intelligence-Based Project

Jorden Smith (jordensmithprof@gmail.com)
European University of Madrid

UNESCO (2023) has called for educators to adopt pedagogical approaches that prioritize human agency and encourage responsible interaction between humans and Generative Artificial Intelligence (GAI). In response to this call, and to help students adapt to a rapidly evolving AI-influenced society (Sa'ad et al., 2023; Southworth et al., 2023; Ning et al., 2024), this study seeks to design and implement an innovative GAI-based pedagogical approach with English as a Foreign Language (EFL) students enrolled in Sports Science-related degree programs. The objective is to enhance both linguistic skills and higher-order thinking skills, which, according to Anderson and Krathwohl (2001), involve the ability to analyze, evaluate, and create. The project follows a structured five-stage process: (1) brainstorming, (2) chatbot as an information retriever, (3) creating the multimodal text, (4) chatbot as a text revisor - comparative analysis, and (5) finalizing the multimodal text. Stages 2 and 4 are particularly crucial, as students must critically assess chatbot-generated content before justifying its inclusion in their final multimodal texts. A total of 68 students participated in the project, with 42 students (62%) completing a survey to provide feedback on their learning experience. A mixed-methods analysis of the collected data combined quantitative and qualitative approaches. Quantitatively, 71.4% of students reported an improvement in their AI literacy, while 95.2% recognized the importance of using analytical and evaluation skills when engaging with chatbots. Additionally, 85.7% of students, regardless of their self-perceived language level, stated that they had learned useful topic-specific vocabulary. From a qualitative perspective, students emphasized the necessity of verifying AI-generated output, indicating their growing awareness and improvement in the critical use of GAI. Moreover, they acknowledged the importance of assessing the credibility of external sources referenced by chatbots, which suggests that the project fostered the development of critical thinking skills in source evaluation. Regarding linguistic development, students reported acquiring key topic-based and general lexical items, supporting the idea of both intentional and incidental vocabulary learning (Szudarski, 2018).

Keywords: *Generative Artificial Intelligence; AI literacy; critical thinking; project-based learning; vocabulary acquisition*

Language Embodiment in Theatre Practice: A Study of We-Centric Space

Antti Taipale (antti.t.taipale@helsinki.fi)
University of Helsinki

This study explores how embodied language processes (Kemp, 2010; Glenberg & Gallese, 2012) and intersubjective meaning-making (McConachie, 2008; Blair & Cook, 2016) manifest in theatrical rehearsals through the lens of embodied simulation theory (Gallese, 2003, 2014). By examining the transformation of text into performance, this research contributes to applied linguistics discussions on language processing and enactment in social and artistic contexts. Drawing on Gallese's theoretical framework, the study investigates the experiential aspects of language embodiment in rehearsals of *A Doll's House* at Rauma City Theatre, Finland. Ethnographic observation and phenomenographic analysis were used to explore how actors and directors engage with theatrical language. Data collection took place over five weeks and included rehearsal observations and six in-depth interviews focusing on practitioners' lived experiences of text embodiment and collective meaning-making. The findings highlight three key experiential processes in theatrical practice: (1) the transformation of written text into embodied expression – how actors internalize and physically enact the script; (2) the emergence of shared understanding through "we-centric space" – the collaborative nature of meaning-making in rehearsal settings; and, (3) the integration of directorial language with physical performance – how storytelling methods enhance embodied comprehension of the text. These processes provide insights into the intersection of linguistic embodiment and collaborative meaning-making, reinforcing the view of language as a socially situated, embodied phenomenon. The study reveals parallels between theatrical practitioners' experiences and language learners' construction of meaning through embodied interaction. By bridging theatre research and embodied cognition theory, the study offers implications for theatrical pedagogy and applied linguistics, particularly in language teaching and the study of embodied communication.
Keywords: *We-centric space; embodied language processes; embodied experience; theatrical practice*

Por una integración razonada de las herramientas de inteligencia artificial en el aula de español de la salud

Cristian Valdez (cristian.valdez@u-paris.fr)
Université Paris Cité
Carlota Piedehierro Sáez (carlota.piedehierro@u-paris.fr)
Université Paris Cité

Esta comunicación tiene como objetivo demostrar que la integración efectiva de herramientas de inteligencia artificial (IA) en el aula de segundas lenguas requiere un marco de planificación didáctica sólido que favorezca el aprendizaje. Como caso de estudio, se presenta el desarrollo de un curso de *español de la salud*, diseñado en el marco de un proyecto de investigación-acción en la Université Paris Cité. La planificación de este curso partió de un análisis de necesidades lingüísticas (Castellanos Vega, 2010), realizado mediante un cuestionario aplicado al personal del hospital universitario de Salamanca en abril de 2024. A partir de los resultados obtenidos, se argumenta que las herramientas de IA representan una vía innovadora para mejorar la enseñanza, especialmente al permitir la personalización de los objetivos de aprendizaje y la adaptación a la limitada disponibilidad de tiempo de los profesionales de la salud. Para que estas herramientas sean verdaderos recursos didácticos, es necesario considerar tanto los avances recientes en la enseñanza del español mediada por tecnología (Muñoz-Basols et al., 2024) como las aportaciones teóricas y empíricas de la didáctica de segundas lenguas. En este sentido, la *Teoría de la adquisición de habilidades cognitivas* (DeKeyser, 2003, 2009, 2020; Suzuki y DeKeyser, 2017) ofrece un marco útil al centrarse en la práctica deliberada, la interacción entre el conocimiento explícito e implícito y la creación de contextos significativos para el aprendizaje. En conclusión, se defiende que la integración de la IA en la enseñanza del español de la salud ofrece numerosos beneficios, pero también puede representar un desafío si no se acompaña de una reflexión didáctica profunda. Para superar este reto, es esencial ir más allá de los aspectos técnicos y funcionales de las herramientas de IA, considerando los hallazgos existentes en el campo de la didáctica de segundas lenguas.
Palabras clave: *Español de la salud; enseñanza de lenguas mediada por tecnología; inteligencia artificial; teoría de la adquisición de habilidades*

Estrategias colaborativas para el estímulo del pensamiento crítico en entornos de aprendizaje multilingües y multiculturales

Carmen Valero Garcés (carmen.valero@uah.es)
Universidad de Alcalá
Sergio Callau (scallau@gmail.com)
Universidad EARTH

Las aulas se han transformado en lugares estratégicos en el desarrollo de formas de comunicación acordes a un mundo en el que la convivencia de lenguas y culturas se ha hecho ubicua (Buchs y Maradan, 2021). Además, la irrupción de la inteligencia artificial en la vida cotidiana y profesional supone un reto creciente cuyas consecuencias en el entorno educativo están desatando al menos tantas alarmas como expectativas. Se trata, en todo caso, de herramientas con un fuerte potencial de facilitación o disrupción de procesos cognitivos críticos (Bastani et al., 2024) en la demarcación de la propia identidad como especie –procesos que deberían seguir siendo diferenciales en contraste con las capacidades de las propias máquinas– y para la inclusión de la diversidad cultural de la forma más adecuada a esa creciente diversidad. En esta aportación se abordan estrategias aplicadas al aula para el desarrollo del potencial del pensamiento crítico (López Aymes, 2012) y de competencias de comunicación en un contexto extraordinariamente multilingüe y multicultural. La experiencia se desarrolla en las aulas de la Universidad EARTH, en Costa Rica, lugar en el que conviven estudiantes de más de treinta países y donde se desarrolla un modelo educativo basado en el aprendizaje experiencial, enfocado en el estudiante y en convivencia. Esta experiencia trata de evidenciar que el trabajo en el aula específicamente dirigido al desarrollo del pensamiento crítico en un entorno marcadamente multicultural, mediante actividades en las que se excluye cualquier uso de herramientas de IA, ofrece nuevas perspectivas sobre el desarrollo de las competencias lingüísticas clave para el ser humano y, al mismo tiempo, para salvar barreras culturales en la vida real.
Palabras clave: *Estrategias de cooperación; inteligencia artificial; competencia intercultural; pensamiento crítico; multilingüismo*

Developing the Argumentation Skills of University EFL Students: The Contributions of a Literature-Based Teaching Sequence

Maria Dolores Vidal García (lolavg@um.es)
University of Murcia
Pedro Antonio Férez Mora (paferez@um.es)
University of Murcia
Yvette Coyle (ycoyle@um.es)
University of Murcia

Existing literature on second language writing has widely emphasized that mastering argumentative writing is crucial due to its impact on effective communication, critical thinking, and academic success (Nemeth & Kormos, 2001). Understanding the essential moves in the genre—including claims, counterclaims, data, and rebuttals—is therefore pivotal for constructing coherent arguments (Rinnert, 2001; Qin & Karabacak, 2010; Chuang & Yan, 2022). However, research on the language learning outcomes resulting from instructional interventions with argumentative tasks is relatively scarce. To address this gap, our study investigates the impact of a literature-based teaching unit focused on the topic of ethnicity on tertiary-level students' ability to produce argumentative moves in their written compositions. We conducted an intervention with 25 Primary Education trainees who completed one argumentative composition before and after being instructed with a teaching sequence based on the novel *Americanah* (2013). The students' task was to express their opinion on hiring the most suitable candidate for a teaching position, considering applicants from diverse ethnic backgrounds. Within the teaching unit, the instructional approach consisted of a sequence of activities involving the guided analysis of a model text, followed by joint reading and writing tasks that preclude independent writing and help make language explicit and visible. As a result, learners were supported in understanding how linguistic features contribute to creating an argumentative text and in progressively appropriating literacy expertise through dialogic interaction with their teachers on the characteristics of the argumentative genre (Rose & Martin, 2012). The two argumentative compositions were analyzed following Toulmin's model (2003) to identify students' employment of genre moves. The

results revealed significant improvements in the mastery of argumentative moves after instruction. Specifically, students used a greater number and variety of argumentative moves and demonstrated a better integration of claims, counterclaims, data, and rebuttals. In the post-test, students also incorporated informed data. This entailed a clear improvement in comparison to the pretest when students barely provided evidence to support their claims. At an ideational level, students were found to entertain a more nuanced and complex understanding of issues related to ethnicity by referring to aspects of race, religion, or physical appearance—these aspects were absent in the original texts. Additionally, students' post-test compositions demonstrated an enhanced ability to use genre-specific syntactic constructions and exhibited a more advanced repertoire of lexical choices in their argumentative writing, especially in the use of linkers.
Keywords: *Argumentative moves; EFL; literature-based approach; tertiary level*

Primary Education Teachers' Perceptions towards Peer Observation and Feedback in ELT: Insights from Pre-Service Teacher Education

Alexandra Vraciu (alexandra.vraciu@udl.cat)
University of Lleida
Anna Marsol Jornet (anna.marsol@udl.cat)
University of Lleida

Class observation has a very important weight in pre-service teacher education, especially during the school placements but also in the subject-specific didactics subjects, and the ability to focus on those aspects of class practice that are transcendental for professional growth requires prior guidance (Sherin & van Es, 2005). Observation has a profound formative impact when one knows what to observe (Esteve, 2010), and this can be achieved using systematic observation instruments that guide reflection and foster connections between theory and practice. In pre-service (English) foreign language teacher education, Díaz Martín and Gómez Parra (2022) showed that self-observation through recorded simulations of CLIL classes helps future primary school English specialists to better understand the methodological principles of the CLIL approach and to (re)define their professional identity with a much more reflective positioning towards their teaching practice. Nevertheless, peer observation (PO) has been little explored from the perspective of pre-service teacher education. Studies conducted in the context of ongoing teacher development in Catalonia indicate that PO creates a safe space for reflective interaction and increases teachers' agency, as it is easier to identify and set professional improvement goals when working from a position of symmetry (Duran et al., 2022). In this study, we present an intervention carried out in the English Language Teaching (ELT) Minor of the Primary Education degree at the University of Lleida (n = 21) and aimed at developing pre-service teachers' ELT skills and their feedback literacy (Carless & Boud, 2018) through a PO cycle with CLIL class simulations. The intervention involved an initial training for PO with a database of annotated video recordings in real school contexts in Catalonia. PO was carried out with the Teacher Input Observation Scheme (TIOS) (Kersten et al., 2018). To analyze the impact of the intervention, a questionnaire including both Likert-scale and open questions was administered to identify students' perceptions towards (peer) observation and feedback in teacher education before and after the intervention. The results indicate that the students in the ELT Minor entertained positive attitudes towards class observation and peer feedback as professional development dynamics, which were further enhanced by the intervention. By the end of the intervention, the students improved with regard to how comfortable they felt participating in PO and elaborating and receiving feedback on teaching practice in the context of a PO cycle. We discuss the potential of PO for pre-service ELT teacher training.
Keywords: *Peer observation; peer feedback; ELT; pre-service teacher education; primary education*

Exploring the Human-AI Interactive Negotiation Competence and Interaction Mindsets of University English Learners: A Study in China

Qingying Yang (347648679@qq.com)
Guizhou University

The integration of Artificial Intelligence (AI) in foreign language teaching is undergoing significant transformation, and as a result, there is a need to conduct research on Human-AI Interactive Negotiation Competence (HAINC) and interaction mindsets. This study conducted a questionnaire survey at a Project 211 university in China to collect data on the HAINC and interaction mindsets of university English learners. The collected data were then quantitatively analyzed through SPSS. The results revealed that the HAINC of university English learners is at an above-average level. Although learners have a relatively comprehensive understanding of AI, they lack the practical application skills necessary to reinforce theoretical knowledge. Furthermore, the study uncovered significant differences in interaction mindsets among learners with varying levels of HAINC, with only a small proportion possessing both high-level cognitive abilities and effective interaction strategies. This paper discusses the implications of these findings for foreign language teaching and expands the scope of research on HAINC, aiming to provide insights for the development of human-AI foreign language learning environments.
Keywords: *Artificial intelligence; human-AI interactive negotiation competence; interaction mindsets; foreign language learning*

Implementing Bilingual Education in Testing Domains: Exploring Verbal Exchanges in Teaching English through English (TETE) at Secondary Schools in Taiwan

Wen-hsien Yang (yangwenhsien@gmail.com)
National Kaohsiung University of Hospitality and Tourism

In response to the 2030 bilingual policy first proposed in 2018, various teaching approaches, such as CLIL or EMI, have been adopted for subjects or disciplines across various educational levels. Initially, English language courses were not included in the bilingual policy. However, in 2024, TETE (Teaching English through English) was designated as a key player in implementing the bilingual policy, generating significant anxiety and uncertainty among Taiwan's English language teachers accustomed to instructing L2 through L1 methods. The challenges and concerns regarding TETE may closely resemble those identified in Taiwan's CLIL and EMI education, including teacher readiness, learners' L2 proficiency, and classroom interaction, with the last one being the most critical. Teachers' overdominance of the instruction and low level of students' participation frequently exacerbate the common issue of limited student output. Text-based, display, and convergent inquiries are often employed by bilingual instructors, which results in limited interaction. Our study aims to describe the landscape of how teachers and students verbally interact in the present Taiwanese TETE lessons under the national bilingual policy. Data were collected from class observations of 14 English lessons taught in English at Taiwanese secondary schools. All the questions between instructors and learners were manually transcribed, coded, and analyzed based on Sánchez-García's (2020) framework for categorizing questions in bilingual classrooms. Results demonstrated that Taiwan English teachers tended to dominate the lectures, asking a significant number of display, confirmation checks, self-answered, and regulative questions. In contrast, referential and retrospective questions, which are intended to elicit and encourage deeper thinking from learners, were much less frequent. The likely explanation for this is that teachers were not fully prepared for how to use L2 to teach L2 and engage learners in TETE classrooms but simply changed the instructional medium from L1 to L2 at the request of the managerial level. We propose that professional development for English teachers should be provided, especially addressing the importance of maintaining effective verbal interaction in TETE classrooms. Strategies and skills on how to ask learners questions should be emphasized to promote interaction and deeper thinking.
Keywords: *Bilingual education; classroom interaction; English as a foreign language*

La enseñanza del complemento con 得de del chino

Xiaoqing Zhou (xiaoqing.zhou@urjc.es)
Universidad Rey Juan Carlos

En la gramática china, todos los elementos situados detrás del verbo, excepto el objeto, se clasifican dentro de la categoría de complemento (Jin, 2009; Yip y Don, 2020, p. 93). Este término gramatical es exclusivo del sistema de descripción gramatical del chino y de algunas lenguas vecinas (Lu et al., 2015). Este fenómeno tiene pocos paralelismos en otros idiomas, donde las construcciones equivalentes suelen expresarse de formas distintas, como mediante la división de una oración en dos. Por ello, los complementos son un punto gramatical relativamente complejo para los estudiantes extranjeros (Liu et al., 2001, p. 533). Fisac (2023, p. 249) sostiene que: "respecto al uso del infijo 'de', es necesario precisar que no en todos los casos va a poder reflejarse su equivalencia en español. En ocasiones es posible encontrar una traducción apropiada, pero en otras es difícil de expresar". El objetivo de esta investigación es identificar y analizar las relaciones entre la estructura sintáctica con 'de', su semántica y sus funciones pragmáticas, así como proponer expresiones equivalentes en español. Para ello, se revisan los principales estudios sobre el uso de la partícula 'de', su proceso de gramaticalización y las funciones de los complementos construidos con ella. Además, se comparan las funciones de los adverbios en español con los complementos con 'de' cuando esta partícula indica la manera en la que se realiza una acción. Los resultados destacan: (1) las similitudes y diferencias entre los grupos adverbiales en español y los complementos con 'de'; y, (2) las semejanzas entre las construcciones consecutivas en español y los complementos con 'de'. Asimismo, se demuestra que las características sintácticas y semánticas de las construcciones con 'de' pueden explicarse mediante el Principio de Secuencia Temporal de Tai (1985). Esta investigación tiene implicaciones tanto para la enseñanza como para el aprendizaje del chino como segunda lengua, ya que facilita los procesos de: (1) decodificación: interpretar correctamente las oraciones que incluyen complementos con 'de'; y, (2) codificación: comprender la conceptualización en chino y expresarse utilizando esta estructura.

Palabras clave: *Enseñanza del chino; gramática china; complemento con 'de'; complemento de estado; complemento de posibilidad y de grado*

LENGUA PARA FINES ACADÉMICOS Y PROFESIONALES

LANGUAGE FOR ACADEMIC AND PROFESSIONAL PURPOSES

RESÚMENES / ABSTRACT

How do Engineering Students React to the Use of Virtual Reality? Pathways for the Integration of Immersive Environments in ESP Courses

Marta Aguilar Pérez (marta.aguilar@upc.edu)
Polytechnic University of Catalonia
Elisabet Arnó-Macià elisabet.arno@upc.edu
Polytechnic University of Catalonia
Balbina Moncada-Comas balbina.moncada@upc.edu
Polytechnic University of Catalonia

As English for Specific Purposes (ESP) courses are being reappraised to better meet the changing needs of students who will interact in internationalised professional scenarios, authenticity becomes key, so that students can be exposed to real(istic) target situations. Within current trends in technology-mediated ESP, immersive environments like Virtual Reality (VR), are gaining momentum (Radianti et al., 2020), as they can enhance motivation and participation (Melchor-Couto & Herrera, 2022). Especially relevant to ESP, VR can make students feel that they are in a real environment (Radianti et al., 2020) and can be an effective vocabulary acquisition method (Alfadil, 2020). Based on a previous Erasmus+ project that developed VR modules on professional communication in English for Engineering and Business, in the framework of a task-based approach, this paper examines students' reactions upon its implementation in ESP courses. These reactions are collected at two levels. At a more general level, the focus is on emotions (Kruk & Pawlak, 2022) and general perceptions of usefulness and learning through technology. At a more specific level, the analysis focuses on students' reactions to specific activities, focusing on the context of implementation and, especially, how VR is integrated into course contents. Data come from students' questionnaires and interviews from different campuses of a technical university. Preliminary results point to a prevalence of positive versus negative emotions (e.g., fun and confidence, overcoming initial anxiety) and perception of usefulness and learning. At the specific level, the analysis showed mixed perspectives on the integration of VR with other course components, and focused on students' VR experience in professional genres such as job interviews and meetings, in courses where the use of VR ranges from full integration to sporadic sessions. Considering students' reactions will enable LSP teachers and course designers towards a smooth integration of simulated real environments into LSP classrooms.
Keywords: *English for Specific Purposes (ESP); engineering communication, professional communication; teaching innovation; virtual reality (VR)*

Glosario filológico de la lengua de señas colombiana

Maria Cristina Arbeláez Sánchez (mariacristina.arbelaez@rai.usc.es)
Universidad de Santiago de Compostela

Este proyecto fue realizado con el propósito de crear un glosario filológico bilingüe, digital, de la Lengua de Señas Colombiana (En adelante LSC). La primera etapa de la investigación comprendió el rastreo de las obras lexicográficas existentes en distintas lenguas de señas, además de los materiales léxicos de LSC. Esta revisión, hizo evidente el vacío de conocimiento, carencia y falta de consenso con relación a las señas utilizadas y documentadas en Colombia para el campo de la filología. Así pues, luego de registrar por medio de fotografías las señas encontradas, se dividieron en tres categorías: lingüística, literatura y gramática. La mayoría de estas señas se encontraban en medio físico" ilustraciones o fotografías poco claras, por lo que fueron grabadas en alta calidad, desde dos ángulos y acompañadas de una gráfica cartesiana, para más precisión y para facilitar en un futuro estudios relativos a la articulación de las señas" luego fueron aportarlas en video al glosario, el cual cabe mencionar que es un aplicativo web muy intuitivo y de consulta libre. En el trabajo se documentan además señas halladas en el discurso durante la grabación del corpus, además de testimonios adicionales que surgieron de fenómenos que observaron tanto los informantes como tutora e investigadora. Dichos fenómenos estaban relacionados con variaciones diacrónicas de las señas, polisemia, contraste de uso actual con lo documentado, entre otros. Estos descubrimientos se describen de forma profunda en el texto escrito que va adjunto a la plataforma. Finalmente, en el aplicativo desarrollado se condensaron los videos, por categoría y con la respectiva información de cada seña: palabra, seña,

institución, año, además de la información adicional relacionada con los fenómenos lingüísticos observados. El resultado final del glosario filológico es de carácter abierto para el uso de este por parte de la comunidad sorda y los oyentes. Con esta investigación y su resultado se busca apoyar la comunicación entre intérpretes y sordos, la enseñanza bilingüe en ámbitos académicos. También, teniendo en cuenta la escasez de materiales, el trabajo pretende ser un referente para iniciativas similares a nivel de otros países de Latinoamérica, donde también es evidente la carencia de este tipo de trabajos. Si bien es un trabajo hecho por y para la comunidad sorda, es a su vez pensado para las personas oyentes que quieran aprender la lengua para comunicarse en su entorno familiar o afectivo, de enseñanza bilingüe, etc.

Palabras clave: *Lengua de Señas Colombiana; filología; glosario multimodal; comunidad sorda*

LSP Teacher Practices in Digitalized Communication Environments: Designing and Implementing a Transdisciplinary Blended Intensive Programme (BIP)

Elisabet Arnó-Macià (elisabet.arno@upc.edu
Polytechnic University of Catalonia
Sonia Munteanu (Sonia.Munteanu@lang.utcluj.ro)
Technical University of Cluj-Napoca

The dynamics of multilingual and digitalized scenarios, which require the collaboration of professionals from different disciplines, call for a reappraisal of LSP teaching. As new initiatives arise for inter-university exchange and innovative teaching practices, like Erasmus+ Blended Intensive Programmes (BIP), a careful examination of LSP teachers' perspectives is needed, as they participate in these new modalities through interaction with professionals and students from other disciplines. In this context, we present the rationale and design of a multidisciplinary BIP focused on SDGs, and which addresses the redesign of public spaces for accessibility, sustainability and inclusion. Although the BIP's scope covers technical and social sciences disciplines, LSP remains central in the development of disciplinary knowledge and communication during the virtual and the face-to-face stages of the programme. This paper will address LSP teachers' stance on the design, development and procedures for its implementation. Specific focus will be placed on LSP teachers' perspective, through the method of narrative inquiry (Johnson & Golombek, 2002). We will analyse narratives from LSP teachers who contributed to the full process, from the design to the implementation of the BIP. Key questions addressed in the narratives are: LSP teacher motivation and development, highlighting the role of LSP in transdisciplinary programmes and in discipline-focused projects multilingualism and multiculturalism in the context of using English as a lingua franca vs. the students' L1s multimodal digital composing (Kessler, 2024) internationalisation of higher education (de Wit et al., 2023) LSP for authentic communication and community engagement LSP teacher opportunities and challenges in implementing blended learning (O'Dowd & Werner, 2024) and assessment of complex projects from different disciplinary and institutional viewpoints. Based on LSP teachers' self-reflection and lessons learnt from the BIP implementation, this paper will offer guidelines for LSP lecturers to expand their collaborations beyond LSP courses to engage lecturers and students from different disciplines in collaborative projects that involve different types of multimodal and multilingual communication with expert and non-expert audiences. In the context of current debates on the co-existence of EMI and ESP, and sometimes the replacement of ESP courses by EMI (Dafouz Milne, 2021), we aim at proposing ways of integrating permeable models that combine both, stressing the role of LSP and specialised communication to leverage opportunities for university students to effectively communicate and engage with different audiences.

Keywords*: Blended learning; digitally mediated communication; university internationalization; LSP professional development; LSP teacher motivation*

Amelioration in Fashion Language: The Case of the Anglicism Slow

Isabel Balteiro Fernández (balteiro@ua.es)
University of Alicante

The term slow has traditionally been associated with negative connotations in the history of the English language, meaning "moving, happening or doing something without much speed", "not busy or exciting", or even "less intelligent than the average person". However, quite recently, the term slow has undergone amelioration, that is, it has acquired positive connotations, meanings and uses, e.g., slow fashion or slow food. In such expressions slow implies a mindful consumption by the consumer, where the overall production process is transparent and known to the end user. The consumer chooses garments or food for their quality and/or durability but also, and most importantly, taking into account the overall production process and the environment. Similarly, slow deco refers to the idea that "less is more", evoking simplicity and neatness. That is, the slow decoration of a home implies that it should be decorated with only the necessary pieces so that it feels calm and tidy. Accordingly, while some years ago nothing should be slow, nowadays the term slow is everywhere, associated to "good vibes". Not only for its connotations, but also due to the global influence of English in other languages, the use of slow and expressions containing it have permeated other languages. That is the case of Spanish, a language that has largely been affected by the "massive" borrowing of English words in general and in specialized fields (Luján García, 2010; Balteiro & Campos, 2012; Balteiro, 2014; Díez-Arroyo, 2015, 2016a, 2016b; Rodríguez Medina, 2016, amongst many others). The present study, using a corpus linguistics methodology, is based on a sample of over four million words from leading fashion magazines published in Spanish. Within a lexico-semantic framework and studies on language contact, this paper focuses on the integration, meanings and uses of slow in Spanish. It aims at identifying and describing the adjectival uses of slow which may be either directly taken from English in short phrases or compounds like slow fashion, slow design, and be slow, or adapted to Spanish linguistic contexts as in "estilo slow", "moda slow", "marcas 'slow'", etc. The results of the study reveal new uses of slow, or rather pseudo-English uses that appear in Spanish magazines and are the result of different linguistic phenomena. We conclude that while amelioration is transferred in the borrowing of slow and meanings remains unaltered, the uses of the word are apparently sometimes different from one language to the other.

***Keywords**: ESP materials; ESP teachers; ESP teacher professional development; GenAI*

From Academic Papers to Instagram Reels: Using Digital Multimodal Composing for Science Dissemination in English for Academic Purposes

Edgar Bernad-Mechó (ebernad@uji.es)
Universidad Jaume I
Inmaculada Fortanet-Gómez (fortanet@uji.es)
Universidad Jaume I

This article explores the use of Digital Multimodal Composing (DMC) as a tool for science dissemination in an English for Academic Purposes (EAP) course. With digital and multimodal literacies becoming increasingly central to education (Hafner, 2015), the ability to understand and replicate multimodal genres is now a crucial skill. This includes the effective use of social media in academic contexts (Serrano-Hernández, in press) and the dissemination of science. However, despite the growing interest in these literacies, few studies have examined how social media genres can be effectively integrated into academic learning to engage students and promote the public understanding of academic work. In this context, students in an EAP course at Universitat Jaume I (Spain) were tasked with adapting their previously-written academic papers for broader audiences using recontextualization strategies (Luzón, 2019) and via digital platforms like Instagram and TikTok. Following a multimodal genre-based pedagogy, the students were first guided to analyze the features of Instagram and TikTok reels, then developed scripts and utilized digital editing tools to create their own reels. After completing the task, they participated in a peer assessment and a satisfaction survey. The top and lowest-rated reels were further analyzed using GRAPE-MARS (Fortanet Gómez et al., 2025), focusing on the use of embodied and filmic modes (Valeiras-Jurado & Bernad-Mechó, 2022) and engagement strategies (Bernad-Mechó & Valeiras-Jurado, 2023). The results indicated that: i)

students were generally satisfied with the task, viewing it as a valuable way to develop digital literacy in an otherwise writing-heavy course; and ii) the quality of the artefacts produced varied, with some students successfully utilizing multimodal resources to engage audiences, while others struggled to fully exploit the potential of the medium. These findings highlight the need for more structured guidance in digital literacy, challenging assumptions about students' digital nativeness. Overall, this study contributes to ongoing debates on multimodal literacy and offers practical insights for integrating DMC into EAP education.
Keywords: *Multimodality; digital multimodal composing; English for academic purposes; GRAPE-MARS; Instagram reels*

Classification of Intentions in Banking Complaints on Social Media: A Corpus-based Approach in Spanish from Systemic Functional Linguistics

Yolanda Blázquez-López (yolanda.blazquez@upm.es)
Polytechnic University of Madrid

In today's increasingly bank-driven society, effective communication between banks and citizens is essential. While recent advancements in automatic classification systems to manage customer opinions on social media have emerged, challenges remain open, especially for non-English languages, due to the need for a better understanding of the linguistic nuances in customer intentions. Therefore, our qualitative study examines the specialised domain of retail banking in Spain with two main objectives: (a) to develop a deep taxonomy for classifying banking customer intentions in Spanish, based on complaints from social media platforms like X (formerly Twitter), and (b) to introduce a new methodology for analysing these intentions using the Systemic Functional Linguistics (SFL) model proposed by Halliday (1994) and followers. To accomplish this, we followed a three-phase methodology: (1) Taxonomy construction, (2) Corpus analysis using the SFL model, and (3) Validation of the classification model. In phase (1), we manually compiled a corpus of 1,400 Spanish bank complaints and responses from customer service X profiles of six banks operating in Spain: Banco Santander, BBVA, Caixabank, Banco Sabadell, ING, and Openbank. Using our expertise and knowledge of the domain, we developed and defined a classification of 11 categories, called Macro-intentions, which we then refined into sub-categories named Micro-intentions. To validate our model, we posed two research questions: (Q1) Is there linguistic evidence that characterises each Macro and Micro intention? (Q2) Can we identify linguistic evidence that differentiates Macro and Micro intentions from each other? To answer these questions, in phase (2) of our study, we analysed the tweets categorised by Micro-intentions using the SFL model, which addresses two interrelated layers of language, i.e. external and internal. In the external layer, we examined contextual dimensions such as ideology (i.e. consumers' beliefs about banking), genre (i.e. schematic conversational structures), and register configuration (i.e. field, tenor, mode). In the internal layer, we explored strategies customers used to express three types of meaning (i.e. ideational, interpersonal, and textual) from their respective lexico-grammar realisations (i.e. transitivity, mood, and theme). In phase (3), we validated our model by confirming research questions (Q1 and Q2) and providing linguistic evidence for our taxonomy. In conclusion, we have accomplished two significant outcomes: (a) an annotated and linguistically enriched training corpus for automatic intention classification, and (b) deep insights into the linguistic expression of banking complaints in Spanish, obtained from a new methodology that can be easily replicated in other languages and domains.
Keywords: *Systemic Functional Linguistics (SFL); banking complaints; intention mining; topic modellins; sentiment analysis*

GenAI for ESP Materials Development: Empowering Teachers or Redefining their Role?

Ana Bocanegra-Valle (ana.bocanegra@uca.es)
University of Cadiz

Artificial Intelligence (AI) is reshaping higher education in many ways. With a view to becoming more efficient, an increased number of teachers are using generative AI (GenAI) tools to design course activities, adapt texts, create visuals, plan lessons, or write syllabi (Bharadwaj, 2023). In the field of language learning, the customization of teaching materials to meet learning needs has been identified as a notable benefit of using AI in higher education (Kohnke, Moorhouse & Zou, 2023; Bond et al., 2024). Moreover, GenAI has been reported to be a useful tool for the development of teaching materials because not only can it provide

resources that align with learning objectives and are tailored to students' interests (WEF, 2024) but also address gaps that available materials or published textbooks may not cover (Shchaveleva, 2025). This is particularly important in the field of English for specific purposes (ESP) because teachers are often faced with the task of creating and developing their own materials to meet students' target needs (Anthony, 2018). This study investigates the role of GenAI in the design and development of ESP course materials, and focuses on the perceived benefits and concerns of ESP teachers regarding its use. Results were gathered from a recent survey conducted among ESP teachers in several universities around the world. Over 200 teachers responded to a semi-structured questionnaire which addressed four key themes: teachers' current use of GenAI tools, teachers' perceptions of GenAI for the generation of course materials, teachers' concerns about GenAI use for materials development, and teachers' roles in the age of GenAI. The main findings reveal a changing trend in the methods ESP teachers use to create their teaching materials, with GenAI being adopted as a relevant tool that can assist teachers mainly to create learning materials tailored to specific disciplines and professional contexts, mitigate the shortage of materials in less popular ESP fields, and reduce the time dedicated to this task. They also attest that GenAI has sparked both excitement and concern among ESP teachers in various parts of the world, posing new challenges and redefining their roles as materials designers. By amplifying the voices of ESP teachers, this study is expected to foster a deeper understanding of how GenAI can enhance materials development while also identifying ESP teachers' concerns, expectations, and needs for professional development.

***Keywords**: ESP materials; ESP teachers; ESP teacher professional development; GenAI*

Perceptions of AI-Simplified Legal Texts by ELF-Speaking Professionals

Miguel Angel Campos Pardillo (ma.campos@ua.es)
University of Alicante

Legal texts, particularly in international contexts like the EU, often use complex language that can be difficult to understand, even for legal professionals, a challenge that may become greater when working in a non-native language. While efforts have been made to simplify legal language in English-speaking countries, challenges persist in European institutions (Williams, 2011; Grasso, 2018). As a potential solution, and following the example of other areas where drafting is involved, it is perceived that artificial intelligence (AI) may offer a quick, almost effortless answer to this problem, as it can be used to simplify complex texts while preserving essential meaning in a matter of seconds and without the intervention of subject-domain experts. However, while clarity is always theoretically welcome, there are situations where plain legal language may not be desirable, especially in communication among professionals, since complexities and nuances may be lost or oversimplified (Hunt, 2002; Assy, 2011). Also, as with many other applications of generative AI to language (Kitamura, 2023), excessive reliance on unsupervised results may lead to errors, especially considering the tendency of AI software to eliminate what it considers "unnecessary" information (Agrawal & Carpuat, 2024). In order to assess the effectiveness of AI tools as a linguistic aid to legal professionals, we asked judges and prosecutors speaking English as a foreign language to compare an original text from the European Court of Justice with an AI-simplified version. Respondents were specifically asked to look out for either potential changes in meaning (omissions) or terminological problems (e.g., wrong choice of an apparent synonym). The results of this experiment will provide insights on whether AI is capable of producing satisfactory outputs for legal professionals, especially in the absence of careful post-editing.

***Keywords**: Legal English; AI in legal drafting; plain language; text simplification*

Virtual Reality and Artificial Intelligence to Work in ESP Lessons

Beatriz Chaves Yuste (bchave01@ucm.es)
Complutense University of Madrid
Juana María Anguita Acero (juanamaa@ucm.es)
Complutense University of Madrid

The use of virtual reality scenarios and artificial intelligence have substantially increased in the tourism industry, offering potential visitors unique immersive experiences. Educators of the degree in Tourism need

to adjust the teaching scenario to the new and current societal demands, offering students educational practices that foster their professional skills and the future labour endeavours they may encounter. It has to be highlighted that in this setting English is a pivotal element. Thus, the aim of this study is to show the results of a case study experience in which 200 first year students of the degree in Tourism, enrolled in the course of English (English for Specific Purposes, ESP) had to promote a tourist spot by using the latest technological trends: virtual reality and artificial intelligence. To do so, students were required to create a sightseeing tour using virtual reality tools, namely YouTube VR or Google Earth VR. In order to narrate the spot and the attractions the tourist could visit and enjoy in the tour, a narration had to be created in English (ESP) using artificial intelligence. Students were asked to create a narrative in which legends, stories, experiences or memories from the destination could be used to increase the attractiveness of the place. This kind of sustainable narratives foster visitors to be more respectful and aware of the traditions and culture of the host community (Ghorbani & Azrnejad, 2021). They were also asked to score 1-10 how useful they thought artificial intelligence and virtual reality could be for the tourist market, and how much they had to intervene to make the final product look like man-made. The results evidenced that 100% of students found artificial intelligence and virtual reality very useful for the tourism industry (with a score of 8-10). Concerning how much they had to intervene in narration, 80% of students intervened little, while 20% did it moderately. It would be very interesting to carry out the same practice with final year students and compare the results. In general terms, undergraduate students, future tourism professionals, digital natives and members of the Z generation are very creative, original and genuine when it comes to putting their ideas into practice concerning virtual tours. The use of new generation tools in higher education promotes students' motivation, more specifically hedonic motivation, and interest (Kim & Hall, 2019; Yalçin-Incik & Incik, 2022; Al-Adwan & Al-Debei, 2024).

***Keywords**: English for Specific Purposes; tourism; virtual reality; Artificial Intelligence*

La lexicografía didáctica para la enseñanza del inglés con fines específicos: Aplicación en el aula de Comercio y Turismo

Beatriz Chaves Yuste (bchave01@ucm.es)
Universidad Complutense de Madrid
Manuel Márquez Cruz (manmarque@ucm.es)
Universidad Complutense de Madrid

El objetivo de esta comunicación es demostrar la efectividad de la aplicación de los principios de la lexicografía didáctica en el aula de inglés para fines específicos a través de prácticas lexicográficas donde los discentes crean sus propios diccionarios de inglés para el Turismo y de inglés para el Comercio. Para ello, se ha llevado una intervención empírica exploratoria durante dos cuatrimestres en la que participaron 174 estudiantes de 1º del Grado en Turismo y del Grado en Comercio de una universidad pública de Madrid divididos aleatoriamente en grupo de control y grupo experimental. Por un lado, se ha conseguido hacer más efectivo el aprendizaje del léxico inglés con fines específicos en los ámbitos del turismo y del comercio, y por otro, se ha instruido a los alumnos de dichos grados en el uso de herramientas informáticas orientadas a la compilación y exploración de corpus lingüísticos y el diseño y creación de diccionarios digitales, desarrollando y mejorando además su competencia digital. Para ello, en primer lugar, se ha formado al alumnado del grupo experimental en el uso de las herramientas Sketch Engine (Kilgarriff et al., 2014) (compilación y análisis de corpus) y Lexonomy (Měchura, 2017) (creación de diccionarios digitales) con la finalidad de crear un diccionario cooperativo sobre términos relacionados con los alojamientos turísticos (estudiantes del Grado en Turismo), y sobre la negociación internacional (estudiantes del Grado en Comercio). En segundo lugar, una vez instruidos sobre el uso de ambas herramientas, el alumnado, trabajando en grupos cooperativos heterogéneos, ha compilado y explorado un corpus generado a partir de una página web o de artículos científicos sobre temática turística y comercial. Una vez compilados los corpus, han confeccionado varios diccionarios digitales con la herramienta de Lexonomy, publicándolos en abierto. Por su parte, el grupo control confeccionó también un diccionario analógico tradicional sin el apoyo tecnológico de Sketch Engine y Lexonomy. El análisis de los datos recabados evidencia resultados más óptimos en el grupo experimental cuando se utilizaron estas herramientas digitales, frente al uso de estrategias analógicas y más individualistas como es la compilación de glosarios convencionales. Consideramos que estas herramientas digitales y enfoque lexicográfico puede ser de gran utilidad en el

aprendizaje de léxico profesional y puede ser fácilmente extrapolable a otras lenguas, ámbitos y especialidades.

Palabras clave: *Inglés para fines específicos; Lexicografía didáctica; Sketch Engine; Lexonomy*

Learning and Teaching Dynamics through EMI in Online Settings

Begoña Crespo (bcrespo@udc.es)
Universidad de A Coruña

This study explores the characteristics of English as a Medium of Instruction (EMI) communication in a fragile teaching environment: online teaching, which began firmly with the advent of Covid-19 in 2020. Since then, the online medium has been widely used by higher education institutions to facilitate the acquisition of knowledge in complex circumstances for students. In these situations, EMI not only improves access to global educational resources, but also enables students to develop essential language and communication skills. The use of English to teach academic subjects in non-English speaking contexts has emerged as an important pedagogical trend in an increasingly globalised academic landscape. However, its effectiveness is often hampered by issues such as language proficiency gaps, digital literacy disparities and the complexities of virtual interaction. Communication barriers often arise due to linguistic diversity, cultural differences and the lack of face-to-face interaction. The transfer of content can be affected by all these factors. In addition, this proposal explores the dynamics of EMI in online teaching, examining its pedagogical implications and strategies for overcoming the above challenges. To this end, from the point of view of the methodology used in this research, a questionnaire was designed and distributed to a group of teachers who teach content in an online programme at the University of A Coruña (UDC): a Bachelor's Degree in Tourism. The questionnaire contains twenty items organised around four dimensions: demographics and background, language skills and support, pedagogical practices, and challenges and strategies. The whole questionnaire incorporates both closed and open-ended questions, especially in the latter part, as the opinions and experiences of the participants are considered to be of paramount importance. Hearing the voice of practitioners will facilitate the making of some recommendations for those involved in such educational settings. Ultimately, the study seeks to highlight the importance of training teachers in culturally responsive pedagogies and fostering collaborative online environments to increase engagement and comprehension, as well as improving their technological expertise and the always time-consuming task of creating or adapting course materials. The findings argue for a holistic approach to EMI that prioritises teacher training alongside inclusivity, adaptability and innovation to ensure equitable learning opportunities for a diverse global student body. The paper concludes by highlighting the need for robust research to optimise the implementation of EMI in virtual teaching, ensuring high quality and sustainable learning experiences for all students.

Keywords: *English*

Student Perceptions of the Importance of Transferable Skills to Internationalise the Curriculum in an English Undergraduate Programme

Bárbara Eizaga Rebollar (barbara.eizaga@uca.es)
Universidad de Cádiz

Internationalisation of the Curriculum (IoC), which requires incorporating an international and intercultural dimension into the content of the curriculum, is a high priority for Higher Education (HE) that aspires to a comprehensive approach to internationalisation (Leask, 2009; Leask & Charles, 2018). A key component of the IoC is student mobility, which is an asset to acquire a range of transferable skills associated with intercultural competence and employability (Sobkowiak, 2019; Jones, 2020; Brewer & Leask, 2022). In today's international and intercultural working context, these transferable or soft skills are very much sought by 92% of employers (European Commission Memo, 2014). However, only a limited number of students participate in international mobility. Thus, we wondered whether they were aware of the benefits brought

by mobility to develop these skills for the IoC. The goal of this paper was to analyse participants' perceptions of the importance of these transferable skills as part of their learning and employability outcomes after mobility. To achieve this goal, a 12-item questionnaire of the five-point Likert scale was designed and administered to 60 final-year Spanish students of English Studies at the University of Cadiz (Spain). Findings indicate that participants perceived mobility helped them develop transferable skills, most particularly interpersonal skills, diversity skills and cultural awareness. Findings also highlight some significant variations in participants' perceptions of employability outcomes. In conclusion, participants valued mobility as an opportunity to develop transferable skills for IoC and increase their future employability.
Keywords: *Transferable skills; Internationalisation of the Curriculum (IoC); student mobility; intercultural competence; employability*

Enhancing Multimodal Competence through the Use of Trans-Semiotising: A Pedagogical Proposal for EMI Teacher Training

Nuria Escobar Lluch (nescobar@uji.es)
University Jaume I

Globalisation has greatly contributed to establishing English as the lingua franca of academic research and, to a significant extent, also of teaching practices, particularly with the rise of English-Medium Instruction (Lasagabaster, 2022). In this setting, lecturers are often faced with the challenge of effectively conveying disciplinary content to diverse and multilingual groups of students. Given that meaning-making emerges not solely from language but from the interplay between language and other semiotic resources (He & Lin, 2020), it is crucial for lecturers to recognise the potential of orchestrating multiple languages and semiotic modes (i.e., trans-semiotising), and to put it into practice in the EMI classroom. This study presents an informed pedagogical proposal aimed at increasing EMI lecturers' awareness regarding the use of multimodality, and addressing misconceptions about the integration of diverse languages in EMI settings. This proposal draws on data from a previous study (Escobar-Lluch, 2024), which employed a multimodal analysis of trans-semiotising episodes in an EMI Business course with the objective of examining their pedagogical function and multimodal nature. The data obtained in this previous study serve as elements for observation, reflection, and analysis for the development of the present proposal. On this basis, and through a multimodal and interactive approach, this proposal encourages and guides lecturers to explore how language interacts with other semiotic resources to create a richer learning environment. The proposal consists of a workshop comprising two two-hour sessions. EMI lecturers will first complete a questionnaire on their views of multimodality and multilingualism, attend a theoretical and practical session on trans-semiotising, record and peer-review mini-lessons, and participate in a second session to discuss and analyse multimodal strategies using labeled video examples. Therefore, through the proposed awareness-rising hands-on tasks and through the reflective discussions suggested, lecturers are expected to gain practical insights into how these multimodal practices can enhance student engagement and comprehension while fostering more inclusive teaching strategies. Ultimately, this approach seeks to empower EMI lecturers to integrate multimodal strategies effectively while embracing trans-semiotising as a valuable tool for creating more dynamic learning environments.
Keywords: *EMI; Teacher training; Higher Education (HE); multimodal competence; trans-semiotising*

Tone Variation in AI Resources: Implications for Language Learning

Rosa Giménez-Moreno (rosag259@gmail.com)
Universidad de Valencia

Since the advent of GenAI at a global level, the concept of communicative "tone" has significantly broadened, resulting in high levels of polysemy and prompting questions about its specific meaning in human communication technologies and language processing resources. Today, the term "tone" in computer-mediated communication encompasses not only the traditional notion of "sound pitch" or contrastive tone as understood in phonology (Gandour, 1978; Hyman, 2018) but also incorporates various other parameters from theoretical and applied linguistics, such as style, manner, tenor, register, attitude,

intention, and emotion, among others (Meiners & Miller, 2004; Pryce & Keller, 2011; Ray, 2023). In this context, the present research aims to thoroughly examine both the theoretical and practical applications of the concept of "tone" associated with GenAI and computer-mediated applications from an applied linguistics perspective. The methodology involves a detailed review of the term's semantic variation in a representative sample of relevant scientific literature on this emerging field, complemented by an analysis of its application in a selection of popular and currently active language teaching, translation, and research apps, such as ChatGPT, Consensus, and Jenni. The study is further enhanced by a tone conceptualisation and variation questionnaire directed to current advanced English language learners. The findings will elucidate this prolific term's current ambiguity and complexity, demonstrating how it overlaps and is confused with other linguistic variables in widely used AI text generators. This study also emphasises how ambiguity and lack of consensus, stemming from the data input into the LLMs that power GenAI applications, result in language students' disoriented and vague use of this language variety in AI text generators and editing resources. As a result, this affects their ability to understand and develop interpersonal variation in English. The study concludes by proposing precise and innovative strategies for addressing tone variation in increasingly AI-influenced learning contexts. These strategies aim to reduce ambiguity and improve the effectiveness of GenAI applications in language learning and communication, ultimately fostering a more informed, individualized, and precise use of tone in academic and professional communication contexts.

Keywords: *GenAI; interpersonality; language register variation; tenor; pragmatics*

Estudiantes universitarios ante el uso de herramientas de la inteligencia artificial generativa en la producción de textos académico

M. Vicenta González Argüello (vicentagonzalez@ub.edu)
Universidad de Barcelona
Natalia Fullana Rivera (nataliafullana@ub.edu)
Universidad de Barcelona
Joan Tomàs Pujolà Font (jtpujola@ub.edu)
Universidad de Barcelona

Desde la introducción de la inteligencia artificial generativa (IAG), numerosos autores han puesto de manifiesto el carácter disruptivo de esta tecnología en la educación superior (Sabzalieva y Valentini, 2023; Romero et al., 2024). Todos los agentes implicados en esta etapa formativa están ya inmersos en un proceso de cambio en el que el dominio de la IAG tiene un papel decisivo. Dado que este implica el desarrollo de nuevas habilidades (Ng et al., 2021; Clark, 2024; Gaševi et al., 2024), resulta necesario conocer de primera mano cómo estudiantes y docentes estamos modificando nuestras prácticas. Como parte de un proyecto más amplio cuyo objetivo general es describir la competencia digital del profesorado y el alumnado universitario de grado y posgrado de una facultad de educación en relación con el uso de la IAG, este estudio explora la aplicación y valoración que los estudiantes efectúan de estas herramientas en la elaboración de textos académicos. La muestra está compuesta por 254 estudiantes de grado de educación primaria que completaron un cuestionario inicial sobre su conocimiento y uso de herramientas de IAG como ChatGPT, Copilot, Gemini o Perplexity. Tras el trabajo específico realizado en la asignatura de Lengua española, actualmente se está administrando el cuestionario final centrado en el uso que hacen de estas herramientas en la producción de textos académicos y en el grado de satisfacción sobre su efectividad. Los resultados del cuestionario inicial indican que los estudiantes consideran que su nivel de competencia digital es intermedio (59%), elemental (21%), avanzado (8%) y principiante (5%). Además, el 79% señala tener experiencia con el uso de estas herramientas, siendo ChatGPT la más utilizada en solitario (64%) o combinada con Gemini (9%) o Copilot (7%). Los resultados preliminares del cuestionario final también señalan un uso más frecuente de ChatGPT para realizar acciones concretas en la elaboración de un texto académico (49%-63%), con un grado de satisfacción entre 8-10 (sobre 10) para un 66%. No obstante, para tareas como solicitar fuentes bibliográficas o revisar la bibliografía, la mayoría no utiliza herramientas de IAG (57%). Un primer análisis de las valoraciones cualitativas recolectadas apunta al desarrollo de habilidades de pensamiento

crítico sobre el output generado por las herramientas de IAG. Estos hallazgos sugieren la importancia de la incorporación de forma guiada de herramientas de IAG en el aula y la necesidad de potenciar la reflexión sobre su uso.

Palabras clave: *Inteligencia artificial generativa; escritura académica; enseñanza de español*

Effective Communication Strategies in Tourism: Exploring Engagement in @Spain and @KoreanTravel's Twitter/X accounts

Francisco Javier González Ruiz (jgonrui@uma.es)
University of Málaga

The rise of social media platforms enhanced academic and professional debate on social media engagement, driving efforts to better understand its theoretical foundations and develop more robust measurement methods (Trunfio & Rossi 2021). In this view, Tourism industry has evolved over the years using multiple practices and tools e.g., social media) to engage with their potential customers and influence in their decisions when choosing a destination (Hudson & Thal 2013; Harrigan et al. 2017). In such contexts, users participate in conversations where English serves as the primary language for communication among speakers from diverse linguistic backgrounds. They draw on their full linguistic repertoire to convey meaning and express themselves effectively (García & Wei 2014). This specific form of English used online is referred to as Virtual English as a Lingua Franca (VELF) (Pineda & Bosso, 2023). It involves a range of "trans-practices" (Pineda 2023) including translingual (Canagarajah 2012), transmodal (Cope & Kalantzis 2020) and transcultural strategies (Baker & Sangiamchit 2019), that help in the engagement of users that may become potential visitors. The present research focuses on the analysis of the main features and strategies included in the online discourse of two different official tourism boards (@spain and @KoreanTravel) and the interrelationship that exists between the use of these practices and the engagement that their publications may create when promoting their destinations. By employing a mixed-methods approach, the study presents the analysis of 805 tweets based on a combination of a VELF approach with Multimodal Discourse Analysis and Translingual practice theory to describe the characteristics of online marketing tourism discourse on Twitter/X and statistical data and graphs to illustrate patterns in engagements metrics such as, visualizations, likes, shares and comments from the tweets that employ (or not) the aforementioned strategies. The preliminary findings suggest that there is a correlation between the impressions and interactions that the posts obtain from users and the combination of multiple discursive strategies along with multimodal elements that are included in a significant proportion of the analyzed sample. These findings do not only demonstrate the relative efficacy of employing these practices in professional Tourism discourse, but also that their possibilities of success in engaging viewers and potential visitors may vary due to a number of factors that will be addressed in future research works.

Keywords: *EMI; ELF; VELF; social media; digital communication*

Cognitive Discourse Functions in Historical Literacy: Mapping B1 and B2 Competence Levels in a CLIL Context

Adrián Granados (agranav@upo.es)
Pablo de Olavide University

The aim of this study is to investigate the cognitive discourse functions (CDFs) (Dalton-Puffer, 2013) employed by secondary students in the discipline of history in a content and language integrated learning (CLIL) context. Specifically, it aims to analyse the historical narrative genre, and to establish a relationship between historical discourse and the L2 proficiency levels formulated in the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) (Council of Europe, 2001). As Alba Quiñones et al. (2018) did for Spanish, a set of B1 and B2 descriptors for historical literacy in relation to CDFs was designed for English. They combine lexical, grammatical and functional parameters, based on the CEFR competence bands, on Beacco's (2010) discourse functions/cognitive operations and verbal performances for history, and on Moe et al.'s (2015) descriptors for reading comprehension in history/civics and mathematics. To explore the validity of these new descriptors, they were applied to a subsection of a longitudinal learner corpus (the

BIMAP corpus). A full revision of the corpus was undertaken, and samples which matched CDFs were tagged and subsequently arranged at two different competence levels as independent users: B1 (threshold level) and B2 (vantage level). These language samples (with the original grammar and spelling) are provided to show how competence levels are expressed. The findings of this exploratory study show that classifying the usage of CDFs within the B1 and B2 competence bands for historical literacy is feasible. However, further experimental studies involving multiple raters and assessing inter-rater reliability are necessary to validate these results. In this regard, the descriptors proposed here will be contrasted with the advancements from the COST Action CA21114 - CLIL Network for Languages in Education: Towards bi- and multilingual disciplinary literacies (CLILNetLE), particularly in Working Group 2.

Keywords: *Disciplinary literacy; Historical literacy; Cognitive Discourse Functions (CDFs); Content and Language Integrated Learning (CLIL); Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)*

Language Practices and Multilingualism in the Work Communities of Finnish Language Centres

Hanna Kosonen (hanna.kosonen@helsinki.fi)
AFinLA

The increasing linguistic diversity in higher education, driven by internationalization and digitalization, demands a re-evaluation of language practices in academic communities. Language centres, as professional hubs for language education and expertise, play a pivotal role in navigating these dynamics. Nearly every student graduating from a Finnish university engages with a language centre, as language studies are an integral part of degree requirements. Despite this central role, surprisingly little reflective or participatory discussion occurs regarding the language practices of the experts themselves. This study examines multilingualism and language practices within the work communities of Finnish university language centres, where language is both the subject of work and an integral part of professional identity. This mixed-methods study combines survey data from 95 staff members across the language centres of all Finnish universities with interactional recordings from focus group workshops (n = 21). The survey includes Likert-scale questions analyzed for correlations and open-ended responses analyzed thematically. The interactional focus group data provides deeper insights into participants' experiences, offering a comprehensive view of multilingual dynamics in professional contexts. The study draws on Massey's (1994) concept of space as a dynamic intersection of social relations, Canagarajah's (2018) framework emphasizing the fluid and negotiated nature of language norms in multilingual settings, and Kuteeva's (2023) exploration of multilingual tensions as opportunities for critical reflection rather than obstacles. These perspectives collectively highlight how linguistic spaces are shaped through ongoing negotiation, revealing tensions and power dynamics inherent in professional interactions. Preliminary findings show that multilingual visibility and adaptability are key to fostering inclusivity and staff satisfaction. Workshop narratives illustrate instances where language practices were flexibly adapted to situational needs, professional roles, and interpersonal dynamics. These examples underline the importance of adaptability and shared understanding in navigating multilingual environments effectively. This presentation will share key findings and their implications for fostering inclusive multilingual spaces in professional settings. It will also emphasize the value of reflective discussions among language professionals to promote awareness and flexibility in their practices.

Keywords: *Multilingualism; language practices; inclusivity; linguistic spaces*

Machine Translation as a Support Tool for EFL Academic Writing: Insights from EFL Spanish Researchers

Natalia Judith Laso (njlaso@ub.edu)
University of Barcelona
Elisabet Comelles (elicomelles@ub.edu)
University of Barcelona

The global dominance of English in academic publishing compels researchers worldwide, particularly those working in EFL contexts, to write their work in English to reach international audiences (Lillis & Curry,

2010; Burgess et al., 2019). However, crafting academic texts in a non-native language presents challenges, including mastering linguistic and rhetorical conventions while coping with cognitive demands and writing anxiety (Laso & Comelles [forthcoming]; Laso et al., 2017). To address these difficulties, many EFL researchers rely on tools like Machine Translation (MT), which has seen significant advancements with Neural MT (NMT) systems such as Google Translate and DeepL. Despite these improvements, questions remain about MT's reliability as a writing aid for academic purposes (Kol et al., 2018; Lee, 2020), and for ERPP in particular (O'Brien et al., 2018; Parra Escartín & Goulet, 2020). This study investigates the potential of MT to support EFL Spanish researchers in producing academic papers. Sixteen researchers were asked to write two abstracts: one directly in English and another in Spanish. The Spanish abstracts were translated using MT and subsequently post-edited by the researchers. Both versions were then professionally edited to meet publication standards. A comparative analysis of the revised texts revealed that MT-supported abstracts required fewer corrections related to grammar compared to those written directly in English. However, issues related to rhetorical appropriateness and punctuation, still required substantial editing. Our findings demonstrate that MT, combined with post-editing, can reduce the linguistic burden of EFL writing, while offering valuable support for improving text quality. The results highlight the specific lexicogrammatical features that most benefit from MT and identify areas where additional revisions are needed to align with English academic writing conventions. This study contributes to the growing body of research on the role of MT in academic writing and addresses gaps in understanding how MT can assist EFL researchers in overcoming language barriers in scholarly publishing. It underscores the importance of empirical evidence to optimize MT's application and offers practical insights for its integration into academic practices.
***Keywords**: Machine translation; ERPP; post-editing; EFL academic writing*

El impacto del discurso oral en YouTube entre los jóvenes videojugadores

Carmen Isabel Luján García (carmen.lujan@ulpgc.es)
Universidad de las Palmas de Gran Canaria

La presencia del inglés en la lengua y cultura española ha sido objeto de múltiples trabajos en numerosos campos de la vida cotidiana. Redes sociales como YouTube, a través de grabaciones en vídeo, han contribuido considerablemente a la democratización y expansión de contenidos por parte de cualquier usuario hacia comunidades de seguidores dentro de cualquier entorno. Este trabajo tiene por objeto arrojar más luz acerca del empleo de unidades léxicas anglicadas en el discurso oral en el terreno concreto del videojuego. Este campo, como cualquier otro, cuenta con una serie de características que lo hacen especial, como es el empleo de una terminología (semi)especializada dentro de la cual muchos de los términos empleados regularmente están en inglés. A fin de aportar evidencias sobre el grado de uso y el tipo de anglicismos empleados actualmente en este terreno, se ha analizado una muestra de vídeos publicados por dos reconocidos youtubers y streamers españoles dentro del dominio del videojuego. Nos referimos a *ElRubius* y a *Vegetta 777*, ambos con más de 30.000.000 millones de suscriptores, lo que refleja el impacto de ambos sujetos sobre sus seguidores. Este estudio se centra en examinar el empleo de anglicismos, tanto adaptados, como no adaptados y falsos anglicismos en sus grabaciones de videojuegos o gameplays. Se trata de un trabajo que está aún en progreso, no obstante los resultados preliminares ponen de manifiesto el considerable uso de unidades léxicas anglicadas, no adaptadas y adaptadas en el discurso oral de dos de los más populares youtubers en el panorama del videojuego a través de YouTube en España.
***Palabras clave:** Catalán; castellano*

Visualizing Engineering: A Multimodal Discourse Analysis of Engineering Blogs

Silvia Molina Plaza (silvia.molina@upm.es)
Polytechnic University of Madrid

This study investigates the multimodal communication strategies employed by engineers in thirty blogs selected from https://draft.dev/learn/engineering-blogs. Focusing on a corpus of blog posts from various engineering disciplines, the research examines how engineers utilize text, images, videos, and code snippets

to convey technical information, share experiences, and build online communities. The analysis explores the interplay between different modalities, investigating how they complement, reinforce, or contradict each other in shaping the overall message and engaging the audience. The study aims to contribute to a deeper understanding of how engineers utilize digital platforms for professional and personal development, knowledge sharing, and community building, ultimately shedding light on the evolving landscape of engineering communication in the digital age. This study explores this research question: What are the social and professional motivations behind the use of specific multimodal strategies to develop a professional identity? The research allows for an in-depth examination of communication practices within this professional domain. The analysis goes beyond simply identifying the presence of different modalities, exploring how they interact and influence each other in conveying meaning. In particular, the study examines the main features of these blogs from a multimodal perspective (Kress & van Leeuwen, 2006; Kress, 2010; Angouri & Marra, 2011; Adami, 2015; Pirini, 2017). Results point out that a multimodal approach offers potential for investigating communication. From a general perspective, these blogs are calls-to-action designed to get an immediate response from engineers, aimed at influencing any of the following aspects:– To make known the diversity of professional opportunities in engineering: showing that they are also professions with a social purpose, an aspect that seems to have a significant influence on young people when they select their studies. They tend to use newsbites, relying increasingly on visual communication to position content and attract readers. – To make a connection with other engineers. Speaking in first person (I, We, ourselves) is an effective way engineers use to personalize their writing and to appeal to emotion. From a multimodal perspective, the true power of multimodal communication in engineering blogs lies in the interplay between different modes (textual, visual, interactive features plus lay-out and design). By effectively combining these modalities, engineers can create engaging and informative content that caters to different audiences and enhances understanding.

Keywords: E*ngineering blogs; multimodality; genre analysis; professional identity*

Exploring a Blog through a Digital Multimodal Composing Lens: Opportunities and Challenges in English for Tourism Genres

Balbina Moncada Comas (balbina.moncada@upc.edu)
Polytechnic University of Catalonia
Irati Diert-Boté (irati.diert@udl.cat)
University of Lleida

Genres, defined as types of communicative events with a specific purpose recognized by a particular discourse community, are central to academic and professional communication (Swales, 1990). Due to the expansion of digital communication in Higher Education (HE), new digital genres have emerged, pushing beyond traditional boundaries (Pascual, 2019). In the field of tourism, this transformation is exemplified in the transition from the conventional travel agency brochure to the dynamic travel agency blog. As digital communication reshapes tourism-related genres, digital multimodal composing (DMC) becomes essential to surpass traditional writing and prepare learners for a digitally immersed world by combining visual, audio, and linguistic modes. Nonetheless, while integrating these new genres into educational settings can encourage student participation, interaction, and academic success, it can pose difficulties for teachers, particularly in designing and implementing tasks related to digital genres (Kreniske & Todorova, 2017). Therefore, this paper aims to explore the value of a digital genre in the development of new digital disciplinary literacies through the analysis of travel agency blogs created by students within a Tourism ESP course in a HE setting. Five blogs have been analyzed by assessing four parameters (Task Fulfillment, Communicative Purpose, Digital Features, and Multimodal Features) using both genre move analysis and DMC as analytical frameworks. The analysis of student-produced travel agency blogs revealed key areas for improvement. Regarding genre fulfillment, blogs exhibited inconsistencies in macrostructure, like missing slogans, poor paragraphing, and insufficient task length to meet authentic genre conventions. Additionally, essential communicative moves, like detailing tourist destinations and soliciting responses, were frequently omitted. From a DMC perspective, the blogs scored lowest on digital features, failing to incorporate hypertextuality and interactivity, which limited audience engagement. Multimodal features were underutilized, with sparse and inconsistent use of visuals and no inclusion of videos, maps, or audio. These findings highlight the need for greater emphasis on multimodal and digital design in ESP courses. This

results in a maintenance of the traditional genre (travel agency brochure) rather than in an elaboration of the genre that meets contemporary digital conventions (travel agency blog). Overall, this study highlights the difficulties lecturers might encounter when shifting from traditional to digital formats, presenting challenges to adjust traditional teaching methods to fit these online environments. Several teaching implications and recommendations for practitioners are derived from the findings including providing explicit instruction and assessment, aligning with authentic digital genres, engaging in regular feedback cycles, and scaffolding learning tools.

***Keywords**: English for tourism; Digital Multimodal Composing (DMC); genre analysis; digital literacies; English for Specific Purposes (ESP)*

Aproximación a la asesoría lingüística en audiovisual: El caso de la serie Fariña

Natalia Otero Oubiña (nataotero2@gmail.com)
Universidad de Santiago de Compostela

En los últimos años se ha registrado un aumento de series y películas que, en favor de la verosimilitud vinculada al contexto espacio-temporal en que están ambientadas, echan mano de la variedad lingüística que los personajes emplearían. Tal es el caso de la serie Fariña, una adaptación de la obra homónima de Nacho Carretero (2015), crónica de los orígenes del narcotráfico en Galicia. Fariña parece haber supuesto un impulsor de una tendencia en auge, en cines y plataformas, de filmes de ficción ambientados en Galicia y rodados en la variante gallega del castellano. El factor lingüístico, una arriesgada apuesta en el momento en que se formuló, constituye uno de los aspectos más llamativos y laudados de la citada serie. Sin embargo, como veremos, el éxito y calidad de este factor está muy lejos de reducirse a la aplicación de algunos rasgos fonéticos, es decir, del acento, tradicionalmente estereotipado. El trabajo de asesoría lingüística en el audiovisual implica una minuciosa labor de investigación previa, tanto bibliográfica como de campo, que incluye, además del aspecto fonético-fonológico, el morfosintáctico, el léxico-semántico, el fraseológico o el pragmático. Un buen trabajo de asesoría lingüística mejora y redondea todas y cada una de las piezas que conforman el producto final: guion, actuación, marketing etc. Nuestro objetivo será hacer una aproximación a la aplicación de la lingüística en filmes. Para tal fin, echaremos mano del ejemplo de la serie Fariña (concretamente del capítulo 1) y de la variante del castellano de Galicia, o español gallego, utilizado en la serie, variante ya observada, estudiada y registrada por varios autores desde el siglo XIX. La metodología se completará con la revisión de la experiencia de Rosa Moledo, lingüista de la serie, y de otros profesionales del campo del audiovisual. Pretendemos obtener como resultados las particularidades más predominantes del castellano de Galicia, presentes en Fariña, en todos sus niveles lingüísticos y, asimismo, establecer unas pautas generales para la aplicación práctica de la lingüística en el audiovisual. Esta aproximación nos ayudará, por un lado, a extraer la conclusión de si estamos o no ante una verdadera variante o ante, simplemente, un castellano interferido" y, por otro lado, a reflexionar sobre la importancia de la rigurosidad en el trabajo de asesoría lingüística en este campo, en tanto en cuanto permite conseguir un producto final, no solo más atractivo, sino también verosímil, coherente y auténtico.

***Palabras clave:** Fariña; lingüística audiovisual; español gallego; español de Galicia*

A Fresh Start: Integrating Explicit Instruction in Language Learning Strategies and Study Skills for Beginning University Students

Gina Oxbrow (ginalouise.oxbrow@ulpgc.es)
University of las Palmas de Gran Canaria
Carolina Rodríguez Juárez (carolina.rodriguez@ulpgc.es)
University of las Palmas de Gran Canaria

For over thirty years since Oxford's seminal publication (1990), a solid body of research has amply demonstrated the potential of employing language learning strategies (LLS) for enhancing and maximising the foreign language learning process inside and outside the classroom (Oxford, 1990, 2008; Macaro, 2007; Cohen & Macaro, 2009; Cohen, 2011; Chamot & Harris, 2016). However, it seems worthy of note that the majority of this investigative research seems to focus on a teacher-led or methodological perspective,

promoting classifications of strategy types and activities to encourage the development of appropriate strategy repertoires in the teaching or learning environment. Due to this focus on general strategy integration in the context of language acquisition, we feel that there is a growing need for explicit instruction in LLS and study skills addressing the needs of higher education learners as a means to foster a more critical approach and awareness of their own second language learning process in view of the ever-growing availability of digital resources. It is with this aim in mind that, at the Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, the authors have designed and implemented a compulsory subject based on LLS and study skills for beginning first-year university students ('freshers') embarking on their undergraduate degree in Modern Languages. It seems evident on surveying the undergraduate programmes on offer at Spanish universities that this is an innovative approach as the inclusion of strategy research and instructions seems mostly to feature in second-cycle teaching methodology subjects with a notably low number of universities offering a specially tailored subject for students to explore their own learning process and equip them with the strategies and skills they will need on their academic journey. Hence, we will highlight the structure of our own course syllabus and will subsequently present quantitative and qualitative data gathered from questionnaires measuring students' satisfaction administered at the end of the semester, with promising results, as well as from Oxford's SILL (1990) questionnaire that measures their use of LLS both at the beginning of the course and on its completion, highlighting an increased preference for compensation and metacognitive strategies over other types. We shall conclude by encouraging participants to consider including strategy training programmes similar to the one described here on a policy level due to its perceived instrumental effectiveness with adult and higher education learners (Hassan, et al., 2005).

***Keywords**: Language learning strategies; study skills second language learning; higher education*

ESP in Joint Degree Programmes in European University Alliances: Challenges and Opportunities

Maria Dolores Perea (lola.perea@uca.es)
Universidad de Cádiz

European University Alliances are fostering transnational cooperation in higher education through the development of innovative pilot joint degree programmes, often conducted in English as the Medium of Instruction (EMI) (European Commission, n.d.). While EMI facilitates communication and fosters intercultural exchange, ensuring students acquire the specialised English for Specific Academic Purposes (ESAP) essential for success in diverse academic and professional settings within these internationalised learning environments remains a critical challenge (Dafouz & Smit, 2016; Macaro, 2018; McKinley & Heath, 2022). This study explores the current provision of English for Specific Purposes (ESP) within pilot joint degree programmes offered by European University Alliances. Focusing on the European University of the Seas (SEA-EU) as a case study, the research will analyse four pilot joint programmes at different academic levels (bachelor's, master's, and doctoral) to investigate the presence or absence of dedicated ESP courses, delving into their specific learning objectives, teaching methodologies, and assessment strategies. To gain a broader understanding of the challenges and opportunities related to the integration of ESP in joint degree programmes, the study will compare findings from SEA-EU with those from other European University Alliances, identifying common challenges and emerging practices related to ESP provision. The findings will provide valuable insights for educators, policymakers, and university ESP lecturers on how to optimize the design and delivery of ESP within this innovative framework, contributing to the development of more informed and effective language support strategies within the changing context of higher education in Europe.

***Keywords:** European University Alliances; joint Degree Programmes; English Medium Instruction (EMI); English for Specific Purposes (ESP)*

Employing Artificial Intelligence to Assist and Enhance Writing Production in Different Genres on English Studies Undergraduate Students

Adrián Pla Ángel (plaa@uji.es)
University Jaume I-IULMA

Artificial Intelligence (AI) software has emerged as a powerful resource for education, offering new avenues for learning. These tools can enhance student engagement, promote digital literacy, foster collaboration, and facilitate bottom-up learning approaches (Pla-Ángel, 2024). Besides that, AI can support a more dynamic learner-teacher relationship, where both parties actively create and employ educational content (Bellés-Fortuño & Pla-Ángel, 2024). This study aims to employ AI, specifically 'ChatGPT' and 'Gemini' to support and enhance different writing genres such as arguments, narratives, emails and letters, reviews, articles and reports on 2nd cycle undergraduate students enrolled in the English Studies degree at a Spanish university. A pre-test concerning their English level and confidence in the language as well as with the employment of ChatGPT and other AI tools applied to educational and writing purposes has been handed to the students. Later, the students have elaborated a collaborative task in groups by employing Google Docs from Google Drive. Finally, a post-test concerning the experience of the students with the English language applied to the development of writing skills has been procured so as to examine their thoughts on this experience. Results suggest that the usage of this AI can provide students with more knowledge of written language accuracy in these specific genres: argumentative and narrative essays, emails and letters, reviews, and lastly, articles and reports in order to organise and structure their piece of written texts more appropriately in terms of style, accuracy and communicative achievement. Studies like the one presented here explore the pedagogical implications of AI resources, specifically ChatGPT and Gemini. Furthermore, the findings of this research suggest that these softwares can be effectively used to enhance student writing, foster creativity, and develop digital skills in the classroom.
***Keywords**: Writing genres; Gemini; Artificial Intelligence (AI); ChatGPT; writing skills*

Evaluating Oral Communicative Competence among ESP University Students: A Survey of the Oral Examination Results

María Luisa Renau Renau (renau@uji.es)
University Jaume I
Alba Mingarro Medina (amingarro@uji.es)
University Jaume I

This study evaluates the communicative competence of undergraduate students in technical English courses within the framework of Communicative Language Teaching (CLT). A total of 137 students, majoring in Computer Engineering, Robotics, and Computational Mathematics, were assessed through oral exams using a comprehensive rubric addressing content mastery, fluency, interaction, and body language. The findings reveal a 94.5% pass rate, underscoring the effectiveness of CLT-based instruction and the alignment of assessment tools with curricular objectives. Grade distributions indicate most students performed in the mid-to-high range, with only a small percentage failing. The methodology emphasized active learning strategies, including peer evaluations and collaborative tasks, supported by individualized feedback. This multifaceted approach enhanced language acquisition and reduced performance anxiety, fostering a supportive learning environment. The study highlights the relevance of integrating task-based activities and domain-specific language practices in English for Specific Purposes (ESP), tailoring instruction to meet the specialized communicative demands of technical fields. Despite the overall success, the need for targeted interventions for lower-performing students is apparent. Recommendations include incorporating formative assessments, providing personalized feedback, and leveraging technology-enhanced learning tools to create immersive and adaptive instructional experiences. These strategies aim to refine communicative competence, bridging the gap between academic performance and professional application. This research contributes to the ESP field by demonstrating CLT's efficacy in enhancing oral communicative skills and providing actionable insights for curriculum development. By addressing the evolving linguistic and professional needs of students, this study underscores the critical role of tailored pedagogy in preparing learners for real-world challenges in technology-driven disciplines.
***Keywords:** Communicative competence; communicative teaching of English language for academic purposes*

Deconstruir mitos y construir conocimiento en la formación docente

Elisa Rosado Villegas (erosado@ub.edu)
Universidad de Barcelona
Irene Yúfera Gómez (iyufera@ub.edu)
Universidad de Barcelona

Existen concepciones muy extendidas acerca de la naturaleza y el desarrollo del proceso de aprendizaje-enseñanza que no han sido nunca demostradas por medio de estudios empíricos y que se sostienen aun en contra de la evidencia existente (Sinatra y Jacobson, 2019; Menz et al., 2021; Ruiz Martín, 2023). Estos mitos o creencias más o menos intuitivos gozan de gran popularidad incluso entre profesionales de la educación, entre docentes en ejercicio y en formación (Lilienfeld, 2010). Nos referimos, por ejemplo, a la existencia de diferentes estilos de aprendizaje, la efectividad de algunas técnicas de estudio o de determinadas dinámicas de trabajo en el aula. Este estudio se enmarca en un proyecto mayor cuyo objetivo es describir la competencia digital del profesorado y el alumnado de una facultad de educación en relación con el uso de la Inteligencia artificial generativa (IAG) y el desarrollo de estrategias de pensamiento crítico. Nuestra propuesta explora cómo dichas estrategias se aplican en el cuestionamiento de creencias populares sobre el aprendizaje no corroboradas por estudios empíricos, por medio del uso de las herramientas de la IAG. La muestra está compuesta por 24 estudiantes de 2º curso del Grado de educación primaria que en el momento de la recogida de los datos realizaban su primera estancia de prácticas en un centro escolar. Como parte de los seminarios de seguimiento de las prácticas, se diseñó una serie de actividades en las cuales se les asignaba, por parejas, diferentes mitos sobre educación sobre los que debían trabajar contrastando: 1) la información que obtenían a través de dos herramientas diferentes de IAG (v. ChatGPT, Copilot, Gemini, Perplexity), 2) la información que sobre cada uno de estos mitos proporcionan trabajos de investigación específicos. Los datos recogidos en tres sesiones de 2 horas incluyen tanto las interacciones del alumnado con las herramientas de la IAG a partir de los historiales, como sus producciones escritas. Los resultados muestran como las herramientas empleadas no indican desde un primer momento la naturaleza cuestionable de estos mitos sobre educación. Sin embargo, insistir y formular las indicaciones específicas permite a los alumnos cuestionar: 1) la validez de creencias que daban por confirmadas, 2) la necesidad de discutir la información proporcionada por la IAG. A pesar de las dificultades iniciales para distinguir entre mito y realidad, estos resultados indican la conveniencia y utilidad de promover estrategias y procesos de cuestionamiento y pensamiento crítico en la formación de los docentes.
Palabras clave: *Pensamiento crítico; inteligencia artificial generativa formación docente; escritura académica*

Understanding ESP Students' Attitudes to the Implications of AI Use in Project-Based Learning

Jorden Smith (jordensmithprof@gmail.com)
European University of Madrid
Jean Mathieu Tsoumou (jeanmathieu.tsoumou@universidadeuropea.es)
European University of Madrid

While much debate surrounding the use of AI in the English for Specific Purposes (ESP) classroom has centered on how it can provide a more personalized learning experience (Kasneci et al., 2023; Zhang & Huang, 2024), there has been less discussion about students' take on AI output during the learning process. This study's purpose is twofold: firstly, it explores the students' take on AI output when carrying out an AI-based project. Secondly, it examines the students' attitudes to prioritizing the assessment of their demonstration of the learning process over their final product. These aims are based on the following research questions: What are the students' perspectives of AI output when conducting the project? How do students perceive the importance of assessing their showings of the learning process compared to evaluating their final product? What is the impact of their perceived level of English on their abilities to demonstrate their thought processes? Accordingly, 62% (n. 42) of 68 undergraduate Sports Science students completed a survey in December 2024 after completing a semester-long project in which they created multimodal texts for self-promotion using AI. By combining qualitative and quantitative analyses, the findings indicate that students' take on the AI output rests on the recognition of the importance of critical

thinking when handling AI-generated content. 95.2% of the students indicated that using reasoning skills was essential at specific points during the project specifically, when analyzing sources of information, evaluating text design recommendations, and examining relevant language use provided by AI. Additionally, the findings suggest a relatively balanced view of the assessment of the learning process compared to the assessment of the final product. While 28.5% of students believe that when creating something using generative artificial Intelligence (e.g., a text, a video, an image, etc.) for an assessed activity the focus of the assessment should be on the learning process, 11.9% of the students believe that the focus of the assessment should be on the final product. Furthermore, 59.5% believe that the focus of the assessment should be on both the learning process and the final product. In other words, for a final product to be effective, the process of its creation has to be similarly efficient. Finally, regardless of the perceived English level, what seems to be challenging for the students is the ability to demonstrate, through presentations, their analytical and evaluative skills, as well as their critical thinking.

Keywords: *Artificial Intelligence; assessment; project; learning process; reasoning skills*

Student Views on Language, Literacy and Pedagogy in Business and Economics EMEMUS: a Translanguaging Lens

Irene Soriano Flórez (irenesflorez@gmail.com)
Complutense University of Madrid

Studies on English-medium university classroom practices that address student views and transcend English monolingual ideologies are still scarce (Dafouz & Smit, 2023). Research, however, has suggested the potential of a translanguaging pedagogy (Li, 2023) to enhance meaning-making practices and literacy development. Students have been foregrounded as key participants in English-medium Education (EME) and so have been their academic practices (Molino et al., 2023), however their beliefs need further attention (Dafouz et al., 2023). This study aims to provide empirical evidence on students' viewpoints on language use, biliteracy and pedagogy. It aims to contribute to the increasing body of research that recognises the intricate and multilingual reality of EME (e.g., Dafouz & Smit, 2023; Yuksel et al., 2024). Based on the hypothesis, supported by prior research (e.g., García & Kleifgen, 2019; Paulsrud et al., 2021; Dafouz & Smit, 2023; Kuteeva, 2023; Sánchez-García et al., in press), that students may profit from translanguaging, this work examines how students perceive learning and teaching in the largely English monolingual context of a faculty of Business and Economics, in Madrid (Spain), by foregrounding their views on language, literacy and pedagogy. Drawing from data collected through the research project SHIFT, this study initially delves into student perceptions of the role of the local language in EME through a qualitative analysis of focus group data. Subsequently, a longitudinal case study tracks the translanguaging practices reported by three students over four years of their degree programme. Furthermore, a quantitative survey is employed to investigate student attitudes towards language use. The key findings of this work include a fine-grained analytical model informed by student input to describe how the local language in relation to English can help to understand subject content in the degrees analysed. Results suggested that disciplinary literacy development is, by and large, poorly conceptualised in this setting and, when addressed, lecturer and student views tend to differ significantly. This study examines an area which is still largely under-researched, that is, student beliefs on EME and academic biliteracies in a largely English monolingual setting, within a single institution and disciplinary field. This study hopes to shed light on biliteracy development and to suggest pedagogical implications for this specific setting in acknowledging students' multilingual mindsets and valuing the use of bi-multilingual repertoires.

Keywords: *Translanguaging; EMEMUS students business; economics*

PSICOLINGÜÍSTICA, NEUROLINGÜÍSTICA Y LINGÜÌSTICA CLÌNICA

PSYCHOLINGUISTICS, NEUROLINGUISTICS, AND CLINICAL LINGUISTICS

RESÚMENES / ABSTRACTS

The Levelling Effect of CLIL: A Study of the Development of Executive Functions through Bilingualism in CLIL as a Means towards Academic Excellence amongst Students of Low SES

María Teresa Agulló Baldó (teresa.agullo@uah.es)
University of Alcalá

Students' socioeconomic status (SES) has been proven to have a determining influence on their academic achievement: students from low SES contexts show weaker academic achievement. This observation has led to a great number of publications, an example being Lawson and Farah (2017), citing Bradley and Corwyn (2002) and Reardon (2011), who state that SES "is a powerful predictor of academic achievement throughout childhood and adolescence" (p. 94). As a way to mediate the relationship between SES and academic achievement, existing literature has highlighted the mediating role of a set of cognitive skills known as executive functions (EF), fundamental for the correct development of many aspects of life (Diamond, 2013). This set of cognitive skills, according to current research, can be developed through bilingualism, a promising factor for EF development, particularly influential if applied during the early stages of primary education. However, further research is required regarding the nature and extent of the impact of bilingualism in general, and as offered by CLIL (Content and Language Integrated Learning) programs in particular, on the development of these EFs. This study, through a reduced sample of 49 students from two primary and secondary bilingual schools in Madrid, will apply three cognitive tests to measure the development, or lack thereof, of (i) inhibition, (ii) working memory, and (iii) cognitive flexibility/shifting. Our results reflect a potential beneficial impact of bilingualism on the performance of low SES students on both working memory and cognitive flexibility. However, further research is needed to determine the impact of bilingualism on inhibition. By examining the ways in which bilingualism could potentially affect EFs and, consequently, children's wellbeing and future academic achievement, this paper aims to shed light on the effects of bilingualism on children's EF development.
Keywords: *Bilingualism; executive functions; Content and Language Integrated Learning; socioeconomic status; achievement gap*

Effects of Positional Restrictions on Adjective Ordering in L1 Spanish, L2 English Speakers

Iria Bello Viruega (iria.bello@uib.eu)
University of the Balearic Islands

The ordering of adjectives within the Noun Phrase varies systematically across languages (Cinque, 2010). We report on a bidirectional experiment aimed at assessing the effects of positional restrictions in adjective ordering in L1 Spanish, L2 English speakers' acceptability of this structure. Whereas English has a fixed order for adjectives (1), Spanish has a more flexible one (2) (Demonte, 1999). Our research question sought at delimiting whether there are differences between different L2 English speakers regarding the acceptability of structures containing multiple adjectives. Our hypothesis was that both intermediate and advanced speakers will show similar acceptability rates in all conditions in the Spanish task, but their results will differ in the English version, as advanced speakers will rate the fully grammatical condition (e.g., 1a) as more acceptable than the other two, non-grammatical conditions (e.g., 1b-c). A total of 137 L1 Spanish, L2 English speakers participated in the experiment and grouped according to their L2 English level following the LexTale (Lemhöfer & Broersma, 2012). To explore the effects of positional restrictions in adjective entailment in L1 Spanish, we used pragmatic acceptability task containing 24 critical items. Participants judged a Spanish and an English version of the same task. They read all the experimental items in both tasks under three experimental conditions that included size, color, and nationality adjectives in different positions within the Noun Phrase. A Latin square design was used to ensure counterbalancing and a 2:1 filler ratio was included in the experimental design. Results indicated significant differences between populations depending on the proficiency levels, as more advanced L2 English learners tended to show different behaviors depending on the language in which they were tested. These findings demonstrate that flexible adjective ordering remains a feature of Spanish, even among L1 Spanish, L2 English speakers and that L2 speakers are sensitive to specific grammatic and pragmatic features regardless of their proficiency level. Our

findings are, thus, consistent with recent studies (Sánchez & Camacho, 2021) lending support to the *Feature Reassembly Hypothesis* (Lardiere, 2008, 2009 and references thereafter). Moreover, our data innovate by virtue of the directionality of adjective ordering interpretation.

(1)
a. the big red Chinese vase
b. ??the red big Chinese vase
c. ??the Chinese red big vase

(2)
a. el jarrón chino rojo grande
b. el jarrón chino grande rojo
c. el jarrón grande rojo chino

***Keywords**: Adjective ordering; L2 proficiency; Bilingualism; English; Spanish*

Processing Causality and Concession in Academic Writing: The Role of Connectivity Devices in L1 Spanish

Iria Bello Viruega (iria.bello@uib.eu)
University of the Balearic Islands
Melina Aparici (melina.aparici@uab.cat)
Autonomous University of Barcelona
Mar Formiga (mar.formiga@uab.cat)
Autonomous University of Barcelona

Text connectives are reliable predictors of text writing quality and literacy development. They signal logical-semantic relations between texts units and their procedural meaning guides readers' comprehension, which constrains ambiguity. Experimental evidence confirms that the absence of connectivity devices (CD) increases cognitive effort in text processing. However, their facilitating role seems to apply to specific units and contexts. A self-paced reading task was designed to determine whether causal and concessive CDs that were evaluated as positively contributing to text quality can play a facilitating role in text processing. Indicators of text quality were identified in 345 expository-argumentative texts produced by university students. Experiment design consisted of three independent variables: a) type of relation (causal or concessive), b) presence/absence of connective, and c) congruency/incongruency between sentences. Reading times (RTs) were measured in three areas: the first segment contained the subject and the verb, and it served as contextualization the second segment consisted of the predicate containing (or lacking) the connective and the last segment captured the congruency effect. We designed 32 stimuli from real production examples by controlling the syntactic structure and lexical frequency. Critical utterances were distributed in four counterbalanced lists following a Latin square design and the task was administered to 64 L1 Spanish adults. Reading comprehension abilities were controlled using a standardized test (PROLEC) and a Reading-SPAN memory task. RTs were log-transformed to approximate a normal distribution. Separated analysis were carried out for segment two and segment three Reading Times. Mixed effects models were fitted for each data set keeping random intercepts for participant and for item in both models. Data analysis revealed that whereas in the whole text fragment the presence of CDs did not lead to lower RTs, in the by-segment analysis, the presence of CDs led to higher RTs in the last segment of sentences holding an incongruent relation. No significant differences were attested in the segment containing a CD. However, a spillover effect was confirmed in the last segment of concessive sentences, which may indicate that the connective eases processing in the case of a complex semantic relationship. In general, results confirm a facilitating role of CDs in specific contexts, such as those where the connective aligns with the argumentative structure of texts. This finding replicates the results obtained in other languages and it confirms the interaction of CDs and the communicative context of texts.

***Keywords**: Connectives; text processing; semantic relations; argumentative structure; Spanish*

Producción de interjecciones y gestos en niños con Síndrome de Williams: Un enfoque multimodal para el análisis comunicativo: Un enfoque desde la lingüística clínica y la multimodalidad

Fernando Casanova Martínez (fernando.casanova1@um.es)
Universidad de Murcia

Este estudio aborda la comunicación multimodal en niños franceses con Síndrome de Williams (SW), enfocándose en la producción de interjecciones y de gestos como componentes esenciales en contextos de limitaciones lingüísticas. Siguiendo la perspectiva de Jakobson (1973) sobre la importancia de la estructura y naturaleza del lenguaje para entender sus trastornos, y de Radford et al. (2000) sobre la relevancia de los análisis enunciativos y proposicionales para comprender el funcionamiento cerebral, se investigan las interjecciones y su producción con gestos faciales y corporales en niños con SW. La metodología empleada consiste en el análisis de vídeos en los que 6 niños con SW y 16 niños con desarrollo típico (DT) narran las imágenes de la historia de *Frog, where are you?* (Mayer, 1969). Se anotaron y analizaron la frecuencia y las características de los gestos realizados durante estas narraciones. Los hallazgos preliminares indican que los niños con SW presentan una expresividad de interjecciones y gestos significativamente mayor que sus pares DT. Este resultado sugiere que estas construcciones y sus gestos podrían cumplir una función compensatoria en la comunicación de los niños con SW, complementando los resultados documentados por Lacroix et al. (2010) y Fernández-Urquiza et al. (2020). El análisis detallado de las interjecciones y su relación con los gestos permitirá identificar las características específicas y la funcionalidad de estos elementos en la interacción social y el aprendizaje de los niños con SW. Estas conclusiones proporcionan una comprensión más profunda del perfil comunicativo asociado al SW, subrayando el papel potencial de la comunicación multimodal en la mediación de las limitaciones lingüísticas y en la facilitación de la interacción comunicativa. Este enfoque multimodal contribuye a expandir el conocimiento sobre los mecanismos compensatorios en los trastornos del lenguaje y sus implicaciones para el diseño de intervenciones educativas y terapéuticas.
Palabras clave: *Síndrome de Williams; comunicación multimodal; interjección; gesto*

Perceived Transparency of Morphologically Complex Verbs in Spanish Native Speakers

Letizia de Togni (letizia.detogni@univr.it)
University of Verona
Serena dal Maso (serena.dalmaso@univr.it)
University of Verona
Maria Vender (maria.vender@univr.it)
University of Verona

This study investigates Spanish native speakers' sensitivity to the structure of morphologically complex words, focusing on parasynthetic and suffixed verbs (*abrazar* 'to embrace, hug' vs. *energizar* 'to energize'). Specifically, it examines how effectively speakers recognize the morphological bases of these verbs. Comparing the perception of the base in parasynthetic and derived verbs provides valuable insights into the role of morphological schema. While suffixed verbs consist of a base followed by a suffix, parasynthetic verbs exhibit a more complex structure, with material added to both sides of the base (Sotelo & Pujol Payet, 2015): a 'prefix' on the left and a verbal ending on the right. Additionally, we explore the influence of frequency ratios between parasynthetic or suffixed verbs and their bases, following Todaro's (2017) framework. This ratio is considered an indicator of derivative transparency. The study's primary goal is to assess how the interplay between morphological structure and frequency affects the perception of Spanish parasynthetic and suffixed verbs' structure. Methodology: The study involved 243 native Spanish-speaking students at the University of Malaga, aged 19 to 34, with no language impairments. Participants were presented with 100 verbs and asked to identify the base word and rate its transparency on a 5-item Likert scale. Test items included combinations of verbs and base frequencies across high, medium, and low categories, controlled using R Studio for comparability. Results and Conclusions: Mixed linear regression was used to analyse perceived transparency, while multinomial logistic regression was run to assess the accuracy of participants' responses. Results indicate that the frequency ratio between a verb and its base

significantly influences transparency perception, i.e., verbs with lower frequency than their bases (e.g., *agrisar*) are perceived as more transparent than those with higher frequency than their bases (e.g., *ahorrar*). Interestingly, morphological structure also affects transparency perception. For parasynthetic verbs, high verb frequency relative to the base has a less negative impact on perceived transparency compared to derived verbs. Overall, findings confirm the significant influence of whole-word and base frequency on speakers' perception of verb structure (Carlisle, 2000; Burani & Thornton, 2003; Lázaro, 2012; Brysbaert et al., 2018). Unexpectedly, parasynthetic verbs were perceived as more transparent than derived ones, despite their greater morphological complexity. Possible explanations for this result will be discussed during the presentation.

***Keywords**: Morphological transparency; parasynthetic verbs; morphological processing; frequency effects in linguistic processing*

Can L2 Instruction Trigger L1 Attrition in Spanish-English Bilinguals? A Study Using the Visual World Eye-Tracking Paradigm

Elena García-Guerrero (egarciaguerrero@ugr.es)
University of Granada
Cristóbal Lozano (cristoballozano@ugr.es)
University of Granada

Bilingualism research has evolved over the past decades from predominantly studying how bilinguals' first language (L1) may influence their second language (L2), to also exploring how L2 use and exposure may, in turn, impact their L1. This process has typically been referred to as L1 attrition (Dussias & Sagarra, 2007; Chamorro et al., 2016; Martín-Villena, 2023). Traditionally, L1 attrition studies have exclusively focused on immigrant bilinguals who have been immersed in an L2-speaking environment from an extensive period of time (Dussias & Sagarra, 2007; Schmid & Jarvis, 2014). However, little is known about potential L1 attrition effects on other L2 exposure contexts, such as bilinguals extensively exposed to the L2 in a classroom setting. In order to fill this gap, the present study examines L1 attrition in L1 Spanish-L2 English bilinguals who live in an L1-environment, Spain, and are enrolled in the degree of English Studies, which is taught in English. L1 attrition is investigated regarding their strategies to resolve relative clause attachment (RCA) ambiguities, since preferences for high attachment (HA) or low attachment (LA) vary cross-linguistically (Cuetos & Mitchell, 1988). In example (1), *que/who* may refer to either *el alumno/the student* or *la científica/ the scientist* (LA). These two strategies are known as high attachment (HA) and low attachment (LA), respectively. While native Spanish speakers tend to favour HA, native English speakers typically prefer LA. (1) *Observa al alumno de la científica que lee un libro atentamente. Look at the student of the scientist who reads a book carefully.* Three groups were tested: instructed L1 Spanish-L2 English bilinguals (N=47), Spanish monolinguals (N=50), and English monolinguals (N=49). They completed a visual-world eye-tracking experiment to address their preferences in real-time processing. All participants were tested in their L1, and target sentences were manipulated to create forcing-HA, forcing-LA and ambiguous condition by a gender-marked relative pronoun. Participants listened to and interpreted sentences while viewing two images: a HA-biased and a LA-biased image. Linear mixed-effects models explored the relative bias toward each image in the ambiguous condition for all groups. Results are illustrated in Figure 1 below. Findings indicate that bilinguals significantly differ from Spanish monolinguals, with fewer looks at the HA-image among bilinguals. Overall, English natives favour LA, while Spanish natives tend to favour HA. However, the L1-preferred strategy to attach high is significantly reduced in instructed bilinguals, indicating an influence of L2 classroom exposure in bilinguals' L1 processing.

***Keywords**: L1 attrition; instructed settings; relative clauses; L1 Spanish; L2 English*

Using an Artificial Language to Investigate Second Language Acquisition by Non-Typical Populations: Advantages and Challenges

Juana Liceras (jliceras@uottawa.ca)
University of Ottawa
Estela García Alcaraz (estela.garcia@uib.es)
University of the Balearic Islands
Gabriela Romero Avila (grome055@uottawa.ca)
University of Ottawa
Marta Rivera Zurita (marta.rivera@uib.es)
University of the Balearic Islands

Research on the acquisition and use of second languages (L2) by non-typically developing (TD) populations in general, and, with genetic syndromes, in particular, is scarce and, to the best of our knowledge, has not addressed the methodological challenges that teaching a semiartificial language may pose to better understand these populations' L2 acquisition process. We discuss the methodological challenges that we have addressed when teaching a simplified version of the Japañol semiartificial language (Rivera et al. 2022; Rivera 2023) to Spanish monolinguals with Down Syndrome (DS) and with Prader-Willi Syndrome (PWS). In our adaptation of the original task, we investigate how these populations confront the acquisition of the nominative and accusative morphosyntactic markers and the verb final word order putting at the center of our enquiry the input factor. Namely, we have set up the specific exposure to Japañol providing either explicit or implicit input. The challenges faced were not only linked to the length of the sentences (subordinate clauses were excluded) but also to the type of nouns and verbs. Therefore, unlike the 'original' Japañol, our adapted version only contains transitive (action) verbs, concrete nouns and nominative and accusative markers. The sentences, which are presented orally, are always accompanied by pictures as in Figure (1) *Linda-ga la ventana-o rompía.* With respect to the type of input, the metalinguistic explanations provided in the explicit input dimension did not include any grammatical terminology but descriptive questions: *¿Has oído –ga junto a Linda? ¿Has oído –o junto a ventana? ¿Está romper al final?* In the implicit input dimension, conceptual questions were included: *¿Qué rompía Linda?* We have carried out a pilot study with three adults: (1) Yves, an English/Spanish bilingual (Heritage Spanish speaker) with PWS who was exposed to explicit input (2) Charles, a Catalan/Spanish bilingual with DS, also exposed to explicit input and (3) Kate, a TD English/Spanish bilingual (Heritage Spanish speaker), exposed to implicit input. All three had five days (20 minutes per day) of oral exposure to 26 sentences for a total of 130 sentences. On day sixth they were administered a Grammaticality Judgement Task. Yves' rate of success was 41/48 Charles was 38/48 and Kate's 18/48. The TD individual's lower performance leads us to believe that using implicit input with the non-TD's may require more exposure. We provide specific details and discuss how we plan to proceed with our research on a larger scale.
***Keywords**: Non-typical language acquisition; Down Syndrome; Prader-Willi Syndrome; artificial language; implicit/explicit input*

El papel de la dinamicidad de sujetos evento y objeto en la selección de las cópulas locativas en español en el bilingüismo infantil catalán-castellano

Susana Marrón González (susana.marron@upf.edu)
Universidad Pompeu Fabra
Aurora Bel (aurora.bel@upf.edu)
Universidad Pompeu Fabra
Rafael Marín (rafael.marin@univ-lille.fr)
University of Lille

La adquisición de la distribución de las cópulas locativas con sujetos evento y objeto en base al rasgo aspectual de [+/- dinamicidad] ("El concurso es en el teatro" vs. "El altavoz está en el teatro") ha sido investigada hasta el momento en un número reducido de trabajos en edades adultas (Leone-Fernández et al., 2012, entre otros), y aún más en edades infantiles, tanto monolingües (Sera et al., 1999) como bilingües de catalán-castellano (Cuza y Guijarro-Fuentes, 2020). El presente estudio pretende arrojar luz sobre el uso de las cópulas 'ser' y 'estar' en español en predicados locativos con eventos y objetos en niños bilingües

catalán-castellano de diferentes edades y tipos de dominancia lingüística. Las propuestas teóricas apuntan a la coincidencia de los sistemas copulativos del catalán y castellano en la exclusiva selección de 'ser' por los eventos ([+dinámico]), mientras que los objetos ([-dinámico]) requieren 'estar' en español, y en catalán –menos restrictivo– ambas cópulas se alternan. Esta asimetría plantea un proceso de desarrollo bilingüe susceptible a la interferencia lingüística, al grado de dominancia lingüística y a la edad. En nuestro estudio, se analizó la producción de tres grupos de niños bilingües de catalán-castellano, clasificados por edad (7-8 años 10-11 años 13-14 años N=118) y por dominancia lingüística, que fue comparada con un grupo control de monolingües (N=100) de los mismos rangos de edad. Los participantes completaron una tarea de elicitación oral en la que producían oraciones copulativas locativas con el sujeto evento u objeto facilitado como estímulo oral o escrito, según la capacidad lectora, y visual ("Ayer el concurso…fue en el escenario…" "Ayer el altavoz…estaba en el escenario…"). Los resultados indican que, en la localización de eventos, los niños bilingües pasan de una producción generalizada de 'estar' típica de etapas iniciales al uso progresivo y restringido de 'ser', similar a los patrones monolingües si bien más acentuados. Para localizar objetos, seleccionaron 'estar' con precisión en todas las edades, asemejándose a los adultos (Perpiñán, 2015). Por tanto, la dinamicidad de los eventos contribuye al desarrollo tardío de 'ser' locativo, determinado crucialmente por el factor edad, frente a la adquisición temprana de 'estar' con objetos, y no aparecen efectos significativos del bilingüismo, como demuestra la literatura previa (Cuza y Guijarro-Fuentes, 2020). Una posible explicación de estos resultados reside en el desarrollo ontológico infantil de la categoría 'evento', así como de la representación de la dinamicidad y su expresión lingüística (Sera et al., 1999).
Palabras clave: *Cópulas; locativo; dinamicidad; bilingüismo catalán-castellano; desarrollo infantil*

Using the Bilingual Language Profile in L1 Attrition Research

Fernando Martín-Villena (josefernando.martin@upf.edu)
University Pompeu Fabra

Measuring variability in linguistic outcomes has long been at the heart of research on bilingualism. Among the many factors that have been commonly explored to account for differential outcomes in bilinguals (e.g., age of onset to the L2, language aptitude, or length of exposure to the L2, to name but a few), language dominance, understood as the relative strength of the languages of a bilingual (Olson, 2023), has recently gained increasing attention (Silva-Corvalán & Treffers-Daller, 2016). In fact, different conceptualisations and operationalisations of this construct have been proposed, leading to the development of several assessment tools aimed at capturing variability in bilingual profiles. One of such tools is the Bilingual Language Profile (Birdsong et al., 2012), a self-report questionnaire that contains 19 questions across four main components (i.e., language history, language use, language proficiency, and language attitudes). Within the BLP, language dominance is conceptualised as a continuous and multi-faceted construct and has been widely used in bilingualism research (Solís-Barroso & Stefanich, 2019). Nevertheless, the BLP has been less commonly employed in studies of first language (L1) attrition, where variability is often observed in key areas covered by the questionnaire, i.e., L1 and L2 use, exposure, proficiency, and to a lesser extent, language attitudes. While the BLP offers a continuous measure that avoids rigid dichotomies between dominant and non-dominant languages, several considerations for its application in L1 attrition research must be raised. Thus, the aim of this paper is to critically assess the utility of the BLP for studying L1 attrition, drawing on existing evidence about the variables that influence L1 outcomes in bilinguals under intensive L2 exposure (Schmid & Köpke, 2019). First, we will provide a section-by-section analysis of potential adaptations and additions to make the BLP more suited for L1 attrition research: an inclusion of questions that consider potential L1 re-exposure effects (Chamorro et al., 2016) or a better illustration of L1 and L2 input. Secondly, a general overview and evaluation of the tool's broader applicability to L1 attrition and bilingualism research more generally will be offered. Overall, the BLP proves to be a valid and reliable tool that enables comparability across studies exploring the effects of language dominance.
Keywords*: L1 attrition; language dominance; Bilingual Language Profile*

Caracterización de las dificultades en Teoría de la Mente en niños con Trastorno del Desarrollo del Lenguaje: Análisis por componentes y niveles de complejidad

Angélica Mateus Moreno (a.mateus@uib.cat)
Universidad de las Islas Baleares
Daniel Adrover Roig (daniel.adrover@uib.es)
Universidad de las Islas Baleares
Eva Aguilar-Mediavilla (eva.aguilar@uib.es)
Universidad de las Islas Baleares

La Teoría de la Mente (ToM) se define como la capacidad de representar y comprender los estados mentales propios y ajenos con el fin de predecir y explicar el comportamiento de los demás (Smit et al., 2019). Desde una perspectiva de desarrollo (Baron-Cohen et al., 1985; Baron-Cohen, 1989; Brent et al., 2004), la ToM se puede analizar a partir de tres niveles: primer orden, que implica la comprensión de las creencias de los demás sobre una situación particular segundo orden, que reconoce que las personas tienen pensamientos y creencias acerca de los pensamientos de otras personas y tercer orden, que abarca las habilidades mentalistas más complejas, como la comprensión de la ironía, el sarcasmo, las bromas y las emociones complejas. Diversos estudios han señalado que la ToM alcanza este último hito alrededor de los cinco años, consolidándose como un predictor clave del funcionamiento socioemocional en la infancia y adolescencia (Imuta et al., 2016; Brock et al., 2019). Los niños con Trastorno del Desarrollo del Lenguaje (TDL) manifiestan mayores problemas socioemocionales, dificultades para crear amistades, fallas en el reconocimiento de reglas sociales y baja autoestima comparados con sus pares (van den Bedem et al., 2018; Forrest et al., 2020; Burnley et al., 2023). Por ello, es fundamental analizar la ToM en esta población para determinar si estas dificultades pueden estar relacionadas con deficiencias en la ToM o en alguno de sus niveles. Así, el objetivo de este estudio fue caracterizar la ToM en niños con y sin TDL. Para ello, se evaluó la ToM en 23 niños con TDL y 37 niños con desarrollo típico utilizando la subprueba de Teoría de la Mente de la Batería Neuropsicológica NEPSY-II (Korkman et al., 2014). Se calcularon como variables dependientes las puntuaciones obtenidas en las modalidades: verbal y contextual medida por la NEPSY- II y en los tres niveles de ToM propuestos por Baron-Cohen y colegas. Los resultados mostraron que los niños con TDL presentan menores puntuaciones en la modalidad verbal, pero no contextual. Al analizar los tres niveles de la ToM, las diferencias entre los grupos se mantienen solo en las habilidades mentalistas complejas, pero no en las habilidades de primer ni segundo orden. Estos hallazgos se discuten en términos de cómo las dificultades para comprender conceptos más abstractos, como la ironía o las emociones complejas, pueden afectar el desarrollo de las habilidades socioemocionales niños con TDL.
Palabras clave: *Teoría de la Mente; Trastorno del Desarrollo del Lenguaje; habilidades mentalistas complejas; pragmática*

La interpretación semántica de los adjetivos en español como L1

Marta Rivera Zurita (marta.rivera@uib.es)
Universidad de las Islas Baleares
Pedro Guijarro-Fuentes (p.guijarro@uib.es)
Universidad de las Islas Baleares

La adquisición de los adjetivos en español parece estar definida por las claves sintácticas y semánticas disponibles para los aprendices (Mareovich et al., 2020). Las investigaciones sobre adquisición del español durante la infancia han identificado que, en general, la posición prenominal de los adjetivos se adquiere más tarde que la posición postnominal (López Ornat, 1997). Estos resultados se han asociado con la preferencia de los hablantes nativos de español por usar los adjetivos en posición postnominal (Scontras, 2023), al ser la posición no marcada en español (Demonte, 2008). Nuestro objetivo es explorar el conocimiento explícito de los rasgos sintácticos asociados con la posición del adjetivo en español (prenominal/postnominal) y su interpretación semántica (restrictiva/ no restrictiva) a través de una tarea de interpretación semántica (TIS Guijarro-Fuentes et al., 2009). De esta manera, 47 hablantes nativos de español leen diferentes oraciones que contienen adjetivos en posición fija, y adjetivos que pueden ir en ambas posiciones, pero con diferentes interpretaciones semánticas: prenominal (no restrictiva) o postnominal (restrictiva) para elegir la interpretación (restrictiva o no restrictiva) que consideran correcta para cada oración. Además, medimos las

diferencias individuales en el porcentaje de uso del español basado en el cuestionario de historial lingüístico (LHQLi et al., 2020) ya que todos los hablantes declararon hacer uso de otras lenguas en su día a día. Basándonos en la literatura previa, esperábamos encontrar que para las oraciones con el adjetivo en posición prenominal los participantes elegirían más la interpretación no restrictiva, mientras que para la postnominal elegirían más la interceptación restrictiva. Además, esperábamos encontrar que el uso del español predeciría este patrón de resultados. En general encontramos que, cuando el adjetivo aparece en posición prenominal, los participantes seleccionan significativamente más la interpretación no restrictiva frente a cuando el adjetivo aparece en posición postnominal. Sin embargo, para las oraciones con adjetivos en posición fija, los participantes seleccionan más la interpretación postnominal, sin diferenciar en qué posición se encuentra el adjetivo. Además, estos resultados no son explicados por las diferencias individuales en el uso del español, aunque si resultó ser una variable significativa de control dentro del modelo empleado. De esta manera, podemos concluir que los hablantes nativos de español, indiferentemente del uso que hacen en su día a día, son capaces de diferenciar el significado de una oración cuando el adjetivo aparece en posición prenominal o postnominal, especialmente para aquellos adjetivos que pueden aparecer en ambas posiciones.

Palabras clave: *Adquisición; rasgos sintácticos; adjetivos; metodologías offline; diferencias individuales*

The Representation of Emotional Lexicon in English as a Foreign Language

María Jesús Sánchez Manzano (mjs@usal.es)
University of Salamanca
Elisa Pérez-García (elisapg@usal.es)
University of Salamanca
Ángel Fernández Ramos (angelfr@usal.es
University of Salamanca
Beatriz Bermúdez Margaretto (bermudezmargaretto@usal.es
University of Salamanca
Belén López Arroyo mariabelen.lopez@uva.es
University of Valladolid
María Hernández dachlinsaragossa@gmail.com
University of Valladolid
Sharona Moskowitz, smosko02@mail.bbk.ac.uk
Birkbeck College, University of London
María Consuelo Montes Granado cmg@usal.es)
University of Salamanca

Compared to multimodal and semantically rich environments where the first language (L1) is acquired, foreign languages are normally learnt in formal and disembodied contexts. This tends to lead to a reduced emotional resonance of vocabulary, which affects its integration and pragmatic use in the target foreign language (Blanco Canales & Leralta, 2023). The present research project aims to (1) obtain additional and convergent behavioural and neurophysiological evidence for the different processing and representation of emotional words between English native speakers (L1) and learners of English as a foreign language (EFL)"" and (2) develop and empirically test teaching interventions designed to reduce such different processing, representation and use of emotional lexicon in EFL. Specifically, this study focuses on the first objective and presents affective normative data for 2,627 words in EFL. While emotional ratings (in valence and arousal) for this word set have recently been provided from a sample of English learners in immersion (L2 English) and with different L1s (Imbault et al., 2021, n=260 for valence and n=291 for arousal), this study recruited a large and homogeneous sample of Spanish L1 students learning EFL (n=638 in valence and n=630 in arousal, B2 and C1 levels). Participants provided ratings for valence and arousal (9-point scale) as well as sociodemographic and linguistic background information by means of subjective (LEAP-Q, Marian et al., 2007) and objective instruments (LexTALE, Lemhöfer & Broersma, 2012) through an online questionnaire via Qualtrics. Preliminary analyses show that L1 valence significantly predicts the L1-EFL difference ($F3, 2626 = 32.22$, $p < .001$, $R^2Adj. = .034$), that is, the more extreme the L1 valence, the larger the difference between L1-EFL ratings, with words being less emotional (either positive or negative) in EFL. Analyses also detect a subset of words with L1-EFL discrepant scores in both dimensions (at least 1 SD over or above the L1 mean), selected for a further teaching intervention (objective 2). Reliability and validity analyses for these normative data, comparisons between these data and English L1 (Warriner et al.,

2013) and English L2 norms (Imbault et al., 2021), as well as their modulation by lexico-semantic word properties in L1 and individual differences in EFL proficiency will be also discussed. All in all, this study highlights the complexity of emotional lexicon processing and representation in (E)FL contexts and the importance of its understanding for the design of effective teaching interventions.
Keywords: *Valence; arousal; words; lexical representation; EFL*

La posición del adverbio en contextos de alternancia de código en bilingües español-inglés con desarrollo típico y Síndrome Prader-Willi

Laura Taltavull Enseñat (ltaltavulle@gmail.com)
Universidad de las Islas Baleares
Estela Garcia-Alcaraz (estela.garcia@uib.es)
Universidad de las Islas Baleares

Si bien el estudio de la alternancia de código (AC) (*code-switching* en inglés) en hablantes bilingües ha sido un campo de investigación prolífico durante las dos últimas décadas, el análisis de la AC entre verbo y adverbio, a diferencia del estudio de la AC entre sustantivo y adjetivo (Liceras et al. 2016), sigue estando prácticamente inexplorado. Por ello, este trabajo analiza la posición del adverbio en oraciones con AC en hablantes bilingües inglés-español con desarrollo típico (DT) y en un bilingüe inglés-español con síndrome Prader-Willi (SPW). Estudios previos centrados en la posición del adverbio en hablantes monolingües muestran que mientras que el inglés favorece la posición preverbal del adverbio (Potsdam, 1998), el español muestra una mayor flexibilidad (Camacho y Sánchez, 2017). Con el fin de analizar si estas preferencias se mantienen en contextos de AC se administró una prueba de juicios de aceptabilidad (PJA) con ocho condiciones experimentales resultado de la manipulación de la posición del adverbio (preverbal vs. posverbal), el tipo de adverbio (*siempre/always* vs. *a menudo/often*) y la direccionalidad de la AC (adverbio en inglés vs. adverbio en español) a 31 bilingües con DT inglés-español con distintos niveles de dominancia lingüística: L1 español-L2 inglés; L1 español-inglés lengua de herencia L1 inglés-L2 español; L1 inglés-español lengua de herencia. Asimismo, esta PJA se administró a un bilingüe inglés (lengua dominante)-español (lengua de herencia) con SPW. Los resultados muestran que la lengua dominante influye significativamente en las preferencias de la posición del adverbio en contextos de AC, ya que los bilingües cuya L1 es el inglés prefieren oraciones en las que el adverbio está en posición preverbal, tal y como se recoge en la gramática prescriptiva del inglés, mientras que los bilingües cuya L1 es el español no muestran una preferencia clara por una posición del adverbio concreta, lo que refleja la flexibilidad de la lengua española incluso en contextos de AC. El participante con SPW exhibe patrones de aceptabilidad similares a los de los bilingües con DT cuya lengua dominante es el inglés, lo que pone de manifiesto un comportamiento similar de este bilingüe al observado entre la población con DT con un perfil lingüístico análogo. Este trabajo constituye una contribución al campo de estudio del bilingüismo y de la AC que nos permite tener una mejor comprensión de cómo funciona la mente bilingüe en individuos con desarrollo típico y atípico.
Palabras clave: *Bilingüismo; alternancia de código; adverbio; desarrollo típico; Síndrome Prader-Willi*

The Different Subtypes of Dyslexia and their Implications in Learning English as an Additional Language

Maria Vilanova Cifre (maria.vilanova@uib.cat)
University of the Balearic Islands

This paper examines the difficulties dyslexic students encounter while learning English as foreign language. Not only does this paper state that dyslexic students have problems when learning a foreign and opaque language as English, but also about finding out the different subtypes of dyslexia and the implications when learning this language. According to some researchers, English spelling is an 'opaque' language that causes difficulties due to its consonant clusters and its complex syllabic structures. The main aim of this essay is to discover and analyse the difficulties dyslexic speakers encounter when learning English. Throughout this theoretical proposal, there is an identification of the main subtypes of dyslexia and how these subtypes hinder the acquisition and learning of a language especially considering the new subtype found through a

deep examination of previous literature review: dyslexia letter by letter. Subtypes of dyslexia are essential to be classified and detected, as each student suffering from dyslexia encounters distinct problems. Every single subtype of dyslexia is specified with the following items: other scientific name or label, altered cognitive route of learning, used cognitive route, what students are not able to read, what students are able to read as well as other symptoms that can have a negative impact on the acquisition of a language. This analysis and identification have been carried out due to creating a new table with all the different subtypes. As it has been portrayed in this table, on the one hand, phonological dyslexia, superficial dyslexia and deep dyslexia are the most complete in terms of definitions, symptoms and specifications. In these cases, the other label or name, the altered route, the used route, what dyslexic participants cannot read and what they can read as well as other symptomatology occurring within the specific subtype have been able to be gathered. On the other hand, semantic dyslexia and the new one" letter by letter dyslexia still have different gaps that need to be covered, such as the part of other names and further explanation of symptoms or consequences of dealing with this singular subtype. These results reflect the need to continue researching on the different subtypes of dyslexia as well as analysing each one of them individually in order to help dyslexic citizens, keeping in mind that the learning disorder of dyslexia is complex, diverse and unique for everyone.
***Keywords**: Dyslexia; subtypes; English; additional language; learning*

SOCIOLINGÜÍSTICA

SOCIOLINGUISTICS

RESÚMENES / ABSTRACTS

Sociolinguistic Drivers of Language Change: The Case of No(t)-Fragments in Spoken PDE

Laura Abalo Dieste (laura.abalo@uvigo.gal)
Universidad de Vigo

This paper investigates the sociolinguistic factors influencing the production of *no(t)*-fragments in spoken Present-Day British English. Within the framework of Construction Grammar, which encompasses both canonical and non-standard constructions, the study addresses the concept of "partial productivity" (Goldberg, 2019, p. 3) from a sociolinguistic perspective. While previous studies have explored the emergence and function of fragments (Bauer & Hoffmann, 2020), the sociolinguistic influences shaping their usage remain underexplored. Building on Goldberg (2019)'s account of communicative pressures that constrain the productivity of constructions, this paper examines how speaker variables influence fragments' production. Fragments, defined as "stand-alone constructions which, despite their reduced, non-canonical, fragmentary structure, are still semantically, discursively, and pragmatically equivalent to a complete clause construction" (Fernández-Pena, 2021, p. 136), exemplify how speakers balance linguistic economy with expressiveness while maintaining discourse-level functionality. Although a few studies have recognised the key role of youth culture in the spread of specific *no(t)*-fragments (see Palacios Martínez, 2011, p. 112, on *no way*; and Pereira, 2023, on 'spotlight *not*'), how this trend aligns with broader patterns of *no(t)*-fragments, stylistic innovation and other key social drivers of change, such as women, has yet to be explored. Addressing this gap, the current study investigates the role of two sociolinguistic variables, namely age and gender, in shaping the production of *no-* (1) and *not-* (2) fragments.

(2) even a member of parliament only has powers. / *No more conscience in the world!* / No more horses! (BNC2014: AcaHumRa118)
(2) Took my a long while ago. / *Not surprised to see them now.* / Only ran out a month ago! (BNC1994: IspKDT-2)

Using the spoken components of the British National Corpus —namely, the Spoken BNC1994DS (BNC Consortium, 2007) and the Spoken BNC2014 (Love et al., 2017)— this paper analyses *no(t)*-fragments across generational and gender cohorts via #LancsBox X (v.5.0.3) (Brezina & Platt, 2024). By comparing diachronic speaker metadata, the study evaluates whether younger and female speakers are at the forefront of fragment usage in spoken British English. Specifically, this study addresses three key questions: (i) Do younger and female speakers produce more *no(t)*-fragments than other demographic groups? (ii) How has the use of *no(t)*-fragments in spoken British English evolved between 1994 and 2014? (iii) Are younger and female speakers driving innovation in the use of *no(t)*-fragments? Findings contribute to the broader understanding of language change, demonstrating how social factors mediate the productivity and dissemination of reduced constructions in speech.

Keywords: *Construction Grammar; sociolinguistics; speech; corpus-based; fragments*

Researching Language Attitudes: From the Explicit to the Implicit

Pedro Álvarez-Mosquera (pedro@usal.es)
Universidad de Salamanca

The study of language attitudes has seen increasing interest over the last decades, largely due to its social significance. However, capturing true attitudes and accurately interpreting the data across different methods still remain ongoing challenges. This presentation advocates the need for continued innovation in researching implicit language attitudes to offer a more nuanced understanding of individuals' biases and preferences towards different language varieties. Unlike explicit attitudes, which are consciously expressed, implicit attitudes delve into the unconscious biases that may not be readily accessible through self-reporting methods. Based on key concepts and supported by specific examples, this presentation will highlight both the advantages and limitations of using Implicit Association Test (IAT Greenwald, McGhee & Schwartz, 1998), a research tool imported from Social Psychology, as an effective research instrument to investigate language attitudes in multilingual contexts. Mixed-method approach possibilities will be also illustrated and proposed for further discussion.

Keywords: *Language attitudes; implicit association test; methodology; research tool*

Identificación de estratos sociolingüísticos en el Corpus PRESEEA-Valencia mediante aprendizaje automático

Adrián Cabedo Nebot (adrian.cabedo@uv.es)
Universidad de Valencia

Este trabajo presenta una metodología y los principales resultados para la identificación de estratos sociolingüísticos en el corpus PRESEEA-Valencia, mediante el empleo de técnicas de aprendizaje automático, principalmente redes neuronales, a partir de rasgos prosódicos (tono, intensidad, duración, velocidad de habla, patrones fonológicos), así como de características morfológicas y emocionales. La propuesta se fundamenta en el análisis automático del habla, integrando herramientas fonéticas computacionales (Boersma y Weenink, 2022) y metodologías de análisis prosódico (Cantero, 2002). El proceso comienza con la segmentación y etiquetado automáticos de las muestras, seguido de la extracción de parámetros entonativos y prosódicos. Estos datos se combinan con información morfológica y emocional para establecer patrones distintivos entre diversos estratos sociolingüísticos. La implementación computacional se ha llevado a cabo en un entorno flexible para el análisis de grandes corpus, aprovechando técnicas de programación adaptadas a la lingüística de corpus (Anthony, 2020). La aplicación de estos enfoques en el corpus PRESEEA-Valencia facilita el tratamiento masivo de datos y la integración de múltiples dimensiones del habla. Así, se obtienen clasificaciones automáticas que reflejan la complejidad sociolingüística y prosódica inherente al español hablado en contextos reales. La base de datos analizada supone una pequeña muestra del actual corpus PRESEEA-Valencia y está compuesta por un total de 18 entrevistas, 36 hablantes (diferenciando entre quien entrevista y quien es entrevistado), 14 horas y 124848 palabras. La metodología propuesta, al aplicar estrategias multivariantes sobre grandes volúmenes de datos, se beneficia de experiencias previas en estudios prosódicos multinivel (Garrido et al., 2013). De este modo, es posible comprender mejor la relación entre las características fonético-fonológicas, las marcas morfológicas y las señales emocionales, todo ello enmarcado dentro de los entornos sociales donde se produce el habla. Este enfoque contribuye significativamente a la lingüística computacional y a la comprensión sociolingüística del español hablado, pues no solo optimiza la detección de variación prosódica, sino que también sienta las bases para explorar cómo las diferencias en la entonación, la velocidad, la intensidad y otros parámetros acústicos pueden correlacionarse con factores sociolingüísticos.
Palabras clave: *Sociolingüística; aprendizaje automático; prosodia; redes neuronales; PRESEEA-Valencia*

Dialectología perceptiva: Cómo los mallorquines perciben las variedades cultas del español

Laura Camargo Fernández (laura.camargo@uib.es)
Universidad de Las Islas Baleares
Beatriz Méndez Guerrero (beatriz.mendez@uam.es)
Universidad Autónoma de Madrid

En esta comunicación se analizan las percepciones y actitudes lingüísticas hacia las ocho variedades cultas del español reconocidas por Moreno Fernández (2009) por parte de 108 hablantes mallorquines, en el marco del Proyecto para el Estudio de las Creencias y Actitudes hacia las Variedades del Español en el Siglo XXI (PRECAVES XXI) (Cestero y Paredes, 2013, 2015, 2018). La muestra está estratificada por sexo, edad, nivel formativo y grupo etnolingüístico. En el trabajo, se combinaron métodos cuantitativos y cualitativos para evaluar el grado de identificación, proximidad y prestigio asignados a las variedades estudiadas. Los resultados revelan que los mallorquines perciben la variedad castellana, representada por las voces de Madrid, como el modelo normativo y más prestigioso. Sin embargo, las valoraciones más positivas no solo se evidencian por una cercanía dialectal, ya que las variedades social o geográficamente más próximas a los informantes, como la andaluza o la canaria, también reciben valoraciones favorables. La identificación exacta de las variedades alcanza una media de un 45,2 %, siendo la rioplatense y la andaluza las mejor reconocidas después de la castellana. Las variedades chilena, caribeña y mexicana, por su parte, presentan mayores problemas de identificación. Este estudio pone de manifiesto cómo la proximidad geográfica y el contacto migratorio influyen en la percepción y valoración de las variedades (Preston, 2009; Montgomery, 2012).

Asimismo, resalta la influencia de la exposición mediática, sobre todo a través de la música, en la valoración de las variedades. Los hallazgos confirman la vigencia de un modelo pluricéntrico, donde coexisten dinámicas cognitivas y afectivas que determinan las actitudes lingüísticas, lo cual deviene en un mejor entendimiento de las percepciones lingüísticas en comunidades multilingües y superdiversas como Mallorca.
Palabras clave: *Actitudes lingüísticas; variación sociolingüística; variedades del español*

La independencia gramatical del silesiano: Análisis a partir de los determinantes definidos

Antonio Cañas García (ancanasg@hum.uc3m.es)
Universidad Carlos III de Madrid

El silesiano es una modalidad lingüística que se practica en el suroeste de Polonia y en el oriente de Chequia. Los habitantes de las provincias donde sobrevive el silesiano debaten si es una lengua independiente, una variedad geográfica del polaco o una variedad mixta del alemán y del polaco. Silesia ha sido un territorio histórico de Europa Central que ha pertenecido a Polonia, a Bohemia, a Austria y a Alemania. Actualmente, se divide en la Baja Silesia, cuya capital es Breslavia, y en la Alta Silesia, cuya capital es Katowice. Los atlas lingüísticos señalan una modalidad lingüística que no es polaco ni checo ni alemán en el territorio político actual del párrafo anterior. Muturzikin (2007) fracciona en diez áreas dialectales el silesiano (de la misma manera que fracciona en cuatro al gallego [gallego occidental, gallego central, gallego oriental y gallego asturiano]) y lo agrupa dentro de las lenguas eslavas. Wikipedia define al silesiano como "lengua eslava occidental" minoritaria y con gran influencia en el léxico del alemán. Mohorte (2023) explica el mapa conceptual de las lenguas de Europa concretando que dentro de las lenguas eslavas hay dos sistemas minoritarios cercanos al polaco, que son el silesiano y el sorbio. Además, hay estudios lingüísticos que han trabajado el silesiano como lengua independiente: Jaroszewicz (2023) analiza el silesiano y plantea un recorrido hacia su estandarización y Czardybon (2012) analiza los artículos de la variedad de la Alta Silesia. El objetivo de la investigación es el establecimiento de una respuesta empírica de la tipología lingüística del silesiano, a partir del análisis de los determinantes definidos. La base empírica de la que parte mi investigación es el estudio de Czardybon (2012), que describe el contexto de uso de los determinantes definidos en polaco y en silesiano. La diferencia entre ambas variedades, según Czardybon (2012), es que, en polaco, los determinantes solo se comportan como demostrativos y, en silesiano, pueden comportarse como artículos definidos en contextos de usos pragmáticos. Para poder cerrar mi labor objetivamente, explicaré cuáles son los contextos de uso entre los demostrativos y los artículos definidos semántica y sintácticamente. Además, mis conclusiones estarán respaldadas por encuestas en las diferentes lenguas del estudio realizadas personalmente, teniendo en cuenta fenómenos gramaticales de la referencia y cuestiones sociolingüísticas como el bilingüismo entre el polaco y el silesiano, los grupos de edad y los niveles socioculturales de los hablantes entrevistados.
Palabras clave: *Tipologías lingüística; lenguas eslavas; lenguas minoritarias; determinantes*

Les llengües de l'alumnat: Estudi preliminar dels usos lingüístics a la Facultat d'Educació de la Universitat de les Illes Balears

Elga Cremades (elga.cremades@uib.cat)
Universitat de les Illes Balears
Llorenç Gelabert Gual (llorens.gelabert@uib.cat)
Universitat de les Illes Balears
Maria Antònia Maimó Vidal (maria-antonia.maimo1@estudiant.uib.cat)
Universitat de les Illes Balears
Marta Moreno Mateu (marta.moreno5@estudiant.uib.cat)
Universitat de les Illes Balears
Pere Palou Sampol (pere.palou@uib.cat)
Universitat de les Illes Balears
Víctor Alejandro Sánchez Azanza (v.sanchez@uib.es)
Universitat de les Illes Balears
Ivan Solivellas (ivan.solivellas@uib.cat)

Universitat de les Illes Balears
Francesc Vicens Vidal (francesc.vicens@uib.cat)
Universitat de les Illes Balears

En el darrer segle, les Illes Balears han patit canvis demogràfics importants que han conduït a modificacions en la situació sociolingüística de les llengües parlades a l'arxipèlag. Així, l'arribada de població sovint al·lòctona i al·loglota, la globalització, les tecnologies de la informació, la mobilitat humana i la massificació turística han modificat considerablement el panorama sociolingüístic del territori, en què s'ha passat d'una societat fonamentalment monolingüe catalanoparlant a una societat en què la població que té el català com a llengua inicial representa tan sols el 37,9 % del total (EULIB, 2014). En aquest context, i com indica l'estudi AULIJOVIB (Castell et al., 2023), les diverses etapes educatives són clau des del punt de vista (socio)lingüístic, en la mesura que condicionen les mudes lingüístiques (Pujolar et al., 2010). L'escola, per tant, té un paper clau en la definició dels usos lingüístics de la població, així com de les normes d'ús (és a dir, els patrons implícits que indiquen quines llengües o quines varietats s'empren en cada situació) o de la difusió de l'estàndard (Haugen, 1983). Tenint en compte totes aquestes qüestions, l'estudi que presentam té com a objectiu principal analitzar els usos i els coneixements de català, castellà i anglès en un espai de formació de futurs professionals de l'educació (i, per tant, futurs models lingüístics dels centres educatius), la Facultat d'Educació de la Universitat de les Illes Balears. Per fer-ho, es va dissenyar una enquesta sociolingüística de 75 preguntes que es va distribuir entre l'alumnat de tots els graus de la Facultat d'Educació, que van respondre en línia per assolir el màxim nombre de participants. La comunicació mostrarà, doncs, una anàlisi de les dinàmiques sociolingüístiques de l'alumnat de la Facultat. Es mostrarà informació relacionada amb la llengua inicial, la llengua d'identificació i els coneixements lingüístics autodeclarats, així com amb els usos lingüístics personals (llengües emprades amb la família, les amistats i els animals de companyia), les normes d'ús, els usos lingüístics en els diversos entorns de la Facultat (des de les classes fins als treballs individuals, passant pels materials de consulta o els intercanvis comunicatius amb el professorat i els companys de classe) i les percepcions sobre la situació sociolingüística de cadascuna de les llengües. Tot plegat ha de servir per identificar estratègies de planificació lingüística que garantesquin una gestió eficaç del multilingüisme de la Facultat (i, en una possible extensió futura, de tota la Universitat de les Illes Balears).

Paraules clau: *Coneixements lingüístics, planificació lingüística; plurilingüisme; Universitat de les Illes Balears; usos lingüístics*

La realización de /s/ en posición posnuclear en el español de Granada: Un análisis en tiempo real y aparente

Rocío Cruz Ortiz (rociocruz@ugr.es)
Universidad de Granada
Elena Fernández de Molina Ortés (efortes@ugr.es)
Universidad de Granada

La comunicación que presentamos examina la realización del fonema /s/ en posición posnuclear en el español hablado en Granada, empleando datos recopilados entre 2020 y 2023 en el marco del proyecto PRESEEA (Moreno-Fernández, 2021) y el corpus AGENDA-GRAN. El análisis, que combina enfoques en tiempo real y aparente, compara los datos actuales con los de estudios previos, como el de Tejada-Giráldez (2015). La metodología empleada incluye el análisis de 13.932 ocurrencias de /s/ en coda, extraídas de grabaciones de 54 informantes granadinos estratificados según género, edad y nivel educativo. Se evaluaron ocho variables lingüísticas (posición, contexto fónico, patrón de acentuación, contexto consonántico, número de sílabas, categoría funcional, categoría gramatical y categoría léxica) y cuatro extralingüísticas (género, edad, nivel educativo y fase de interacción), siguiendo las directrices del proyecto PRESEEA (https://preseea.uah.es/). Los datos fueron analizados mediante técnicas estadísticas como regresión logística y pruebas de Chi-cuadrado, permitiendo identificar las variables más influyentes en la selección de variantes. Este trabajo resulta particularmente relevante dado que, en Granada, otras características fonéticas (distinción /s/-/θ/, realización de /x/, etc.) han mostrado procesos de convergencia hacia la variedad centropeninsular en las últimas décadas (Villena y Vida, 2017; Moya, 2018). Sin embargo, los resultados de este estudio documentan que el fenómeno de lenición del fonema /s/ en coda resiste dicho cambio, manteniéndose como una característica local identitaria. La ciudad de Granada,

perteneciente a una variedad innovadora del español, presenta alta frecuencia de elisión (68%) y aspiración (30,7%), mientras que la conservación plena del fonema es residual (1,3%). Concretamente, se observa que la elisión es favorecida en posición final de palabra (84,2%) y en contextos prepausales y prevocálicos (95,9%). Socialmente, los hablantes con mayor nivel educativo promueven esta variante como prestigiosa, reforzando patrones observados en otras variedades meridionales, como Málaga (Vida, 2004). Por otro lado, aunque en términos generales la elisión sigue siendo la variante más frecuente en Granada, los datos de 2020-2023 sugieren una ligera mayor presencia de la aspiración y una ligera disminución en la elisión respecto a 2015. En definitiva, este trabajo aporta nueva evidencia sobre las dinámicas de cambio lingüístico en Granada y amplía la comprensión del español peninsular, consolidando el valor de los enfoques en tiempo real y aparente en el análisis sociolingüístico.

Palabras clave: */s/ posnuclear; español de Granada; PRESEEA; sociolingüística; variación fonética*

El seseo balear: Un fenómeno en recesión en el castellano de los catalanohablantes en las Islas Baleares

Andrés Enrique-Arias (andres.enrique@uib.es)
Universidad de Las Islas Baleares

Este estudio analiza el seseo (la no distinción entre /s/ y /θ/) en el castellano hablado por bilingües dominantes en catalán en las Islas Baleares. Esta pronunciación no canónica se debe a que, como en catalán no existe un sonido /θ/, los catalanohablantes con poco dominio del castellano tienen dificultades para dominar la distinción de las dos sibilantes. En las Islas Baleares, el seseo se limita a hablantes rurales mayores con solo estudios primarios. Aunque el seseo balear ha sido mencionado en estudios previos (Moll 1961: 470; Serrano Vázquez 1996-97: 376; Blas Arroyo 2007: 84; Radatz 2008: 120), no existe una descripción detallada ni se han hechos análisis empíricos. Con el objetivo de describir la distribución y frecuencia de uso de este fenómeno, y determinar los factores que favorecen su aparición, este estudio analiza los datos de 26 entrevistas sociolingüísticas a catalanohablantes mayores de Mallorca y Menorca con educación primaria. En cada entrevista se seleccionaron los primeros y últimos 10 minutos y se analizaron los sonidos que aparecían en los contextos en los que se esperaría /θ/ interdental en la pronunciación canónica del español peninsular, con un total de 2800 ocurrencias. Tras un análisis auditivo realizado por el autor se clasificaron como realizaciones alveolares o interdentales. El análisis de regresión logística revela que el grado de dominancia de la lengua catalana, formulado en términos de periodos más cortos de escolarización formal, es el principal predictor de la pronunciación [s] en contextos de [θ]. Otro factor relevante es el género: las mujeres sesean menos que los hombres y, al comparar las dos muestras de cada entrevista, las mujeres tienden a autocorregirse más y a acomodarse a la pronunciación estándar de los entrevistadores. Otros factores que favorecen la no distinción de las dos sibilantes son la posición no prominente, como en coda de sílaba o final de palabra, y la frecuencia del elemento donde aparece la variante, con porcentajes más altos de seseo en elementos léxicos menos frecuentes. Desde un punto de vista sociofonético, los resultados apuntan a un cambio desde arriba, en el que [s] representa una variante en retroceso, estigmatizada (Enrique-Arias 2022: 147-48) que está siendo suprimida a medida que los hablantes hacen un esfuerzo por adoptar la variante prestigiosa [θ] asociada a los hablantes cultos.

Palabras clave: *Castellano en contacto con catalán; seseo; bilingüismo catalán-castellano; variación sociofonética*

Cracking the 'Erasmus bubble': The Language Journey of Catalan Study Abroad Students in Europe

Lidia Gallego Balsà (lidia.gallego@urv.cat)
University Rovira i Virgili
Sonia Mas-Alcolea (sonia.mas.alcolea@uab.cat)
Autonomous University of Barcelona

Study abroad (SA) has traditionally been perceived as a panacea for L2 development. The degree to which SA students enhance their proficiency in a foreign language and their satisfaction with it is contingent upon the quality of the students' interactions during academic mobility (Mas-Alcolea & Torres-Purroy, 2021) and

their individual differences (Kinginger, 2011). Prior studies have suggested that international students are often isolated and that they frequently fail to break free from what has been labelled the 'Erasmus bubble' in Europe (Mas-Alcolea, 2019). This metaphor denotes the phenomenon where students socialize exclusively with other international students and experience minimal interaction with the local communities, thereby forfeiting the opportunity to learn the local language and cultivate an understanding of the new culture. This study explores the language journey of undergraduate university students who joined the Erasmus+ international mobility programme in the academic year 2024-2025. Apart from the specific sessions held with the students before and after SA, the students' multilingual journey has been tracked by means of a smartphone application specifically designed for the project. This application serves a dual purpose: (1) to support the students in optimizing their study-abroad experience and (2) to collect first-hand, systematic data from the students on a day-to-day basis, enabling the identification of potential strengths and weaknesses of the study-abroad experience. Arndt, Grandfelt and Gullberg (2022, p. 3) describe the Experience Sampling Method (ESM) as "an approach to day" that allows for the collection of contextualised longitudinal data related to the daily experiences of study-abroad students. In this presentation we analyse to what extent SA students engage with local languages and cultures during their Erasmus+ SA experience, and what factors facilitate or hinder this engagement. The interactional data are analysed from the perspective of discourse analysis and 'stance' (Jaffe, 2009) to see how students position themselves towards their language journey. The ESM data will provide more contextualised information about their longitudinal evolution. The results highlight that factors facilitating engagement include access to resources like language apps and opportunities for informal learning through social and professional settings. However, hindrances such as the perceived global utility of English, the limited international significance of the local language, and the prevalence of mixed linguistic environments reduce students' motivation and necessity to immerse in local language.

Keywords: *Global competence; study abroad; multilingual competence; Erasmus bubble; ESM*

Variación estilística a nivel de comunidad e individuo de las formas sintéticas y analíticas en la comparación de adjetivos en inglés

Tamara García Vidal (tgarcia@flog.uned.es)
Universidad Nacional de Educación a Distancia

La siguiente charla trata sobre la aplicación de modelos sociolingüísticos contemporáneos de variación estilística a nivel de comunidad e individuo en correspondencia epistolar de informantes ingleses durante los siglos XV y XVIII. Para ello, este estudio de corpus es llevado a cabo a través del análisis del comportamiento sociolingüístico de las formas sintéticas y analíticas en la comparación de adjetivos en inglés, haciendo uso de los corpus Parsed Corpus of Early English Correspondence y el Corpus of Early English Correspondence Extension, los cuales contienen metadatos muy útiles para el estudio de la variación sociolingüística-histórica. Desde una perspectiva macro (variación inter-hablante) (Pallander-Collin, Nevala y Nurmi, 2009), los resultados muestran que las mujeres jóvenes de las clases sociales más altas usaban la forma analítica del adjetivo comparativo en mayor medida. Desde una perspectiva micro (variación intra-hablante) (Schiegg, 2016; Hernández-Campoy y García-Vidal, 2018), y tras la aplicación del modelo de variación estilística de Diseño de Audiencia en procesos de acomodación lingüística de Allan Bell (1984), los resultados revelan variación sociolingüística en el uso de las formas sintéticas y analíticas de adjetivos comparativos en cartas de individuos de diferente caracterización social cuando se dirigían a destinatarios muy variados socialmente, mostrando patrones de acomodación hacia arriba y había abajo. De esta manera, los informantes utilizan un mayor uso de formas analíticas (more substanciall, more vexatious) en correlación con adjetivos polisilábicos de origen romance cuando se dirigen a destinarios de clases sociales altas, y un mayor uso de formas sintéticas (happier, saddere) con adjetivos monosilábicos de origen germánico en cartas dirigidas a familiares y/o a destinarios de clases sociales iguales o más bajas que las del autor.

Palabras clave: *Adjetivos comparativos; variación inter-hablante; variación intra-hablante; Diseño de Audiencia; variación sociolingüística histórica*

La variedad granadina: análisis sociolingüístico del español de Granada desde los años 70 hasta el año 1990

Eliska Mackova (eliska@ugr.es)
Universidad de Granada

Teniendo en consideración los datos del ALEA (Alvar López y colaboradores, 1961-1973) es bien sabido que la ciudad de Granada siempre ha estado situada, desde una perspectiva lingüística, en un área innovadora. No obstante, los estudios llevados a cabo desde, aproximadamente, los años noventa del siglo pasado, nos muestran una visión del español de Granada notablemente distinta, puesto que se ha comprobado que los hablantes se han ido convergiendo paulatinamente con la variedad del español del centro-norte peninsular, tal y como se ha observado, también, en otras áreas de Andalucía oriental (Villena Ponsoda, 1997). Por ese motivo es cada vez es más común encontrar, en el español de Granada, fenómenos convergentes como, por ejemplo, la pronunciación fricativa de la /x/ o la pérdida del seseo y el ceceo, abandonando así? el seseo tradicional (Moya Corral y García Wiedemann, 1995; Moya Corral, 1996; Moya Corral y Fernández de Molina Ortés, 2021; Sosinski, 2023; Waluch de la Torre, 2023). Sin embargo, a pesar de tener trabajos que describen cómo se hablaba en Granada en los años sesenta e investigaciones que, desde los años noventa, describen la variedad granadina, existe un eje temporal que aún no se ha investigado: los años setenta y ochenta, dos décadas de importantes cambios sociales en Granada que pudieron repercutir en la variedad lingüística que tenemos actualmente. Por ello, se ha creado un proyecto de arqueología lingüística con el que se rescatarán los principales fenómenos fonéticos de la variedad granadina –del siglo pasado– para poder llevar a cabo un estudio en tiempo real mucho más actualizado y completar los datos proporcionados hasta ahora, rescatando, de esta manera, el patrimonio lingüístico de Granada para conocer mejor el pasado del habla de esta ciudad. En esta comunicación presentaremos el proyecto y describiremos tanto sus principales líneas de trabajo como el estado actual del mismo. Desde un punto de vista metodológico, es necesario tener en cuenta que este estudio se enmarca en las líneas de investigación del proyecto PRESEEA (Moya Corral, 2007, 2010; Moya Corral y García Wiedemann, 2009). Así pues, se han recogido muestras orales a partir de la colaboración pública y privada del municipio y se ha elaborado un corpus oral. En este sentido, además del análisis de los rasgos lingüísticos más representativos de la localidad, se realizará una distribución sociolingüística para observar el comportamiento lingüístico de los hablantes y los posibles patrones de variación sociales e individuales.
Palabras clave: *Sociolingüística, fonética, arqueología lingüística, hablas andaluzas, Granada*

Construcción de identidad y prácticas lingüísticas en comunidades neurodivergentes en línea

Emma Machado de Souza (emmachado@usal.es)
Universidad de Salamanca

La presente investigación explora cómo las personas en el espectro autista emplean el lenguaje en entornos digitales para construir y expresar su identidad neurodivergente. Estudios previos han señalado que las comunidades en línea ofrecen espacios propicios para la autoexpresión y la formación de identidad entre personas autistas, ya que ofrecen oportunidades para la interacción social y el apoyo mutuo (Davidson, 2008; Jones et al., 2021). Sin embargo, existe una necesidad de examinar de manera detallada cómo las prácticas lingüísticas específicas en estas comunidades contribuyen al sentido de pertenencia y autodeterminación de las personas autistas. El objetivo principal de este estudio es analizar las características lingüísticas empleadas por personas autistas en comunidades virtuales para investigar cómo estas prácticas contribuyen a la construcción y afirmación de su identidad. Se considera la influencia de factores como la edad en estas expresiones lingüísticas, siguiendo enfoques interseccionales que reconocen la complejidad de las identidades individuales (Crenshaw, 1991; Bagatell, 2010). La metodología del estudio consiste en la recopilación y análisis de un corpus de textos provenientes de blogs, foros y redes sociales donde interactúan personas autistas, como subreddits especializados (por ejemplo, r/Autism, r/Aspergers) y comunidades en Twitter/BlueSky y Tumblr. Se aplicará un análisis lingüístico cuantitativo haciendo uso de herramientas de lingüística de corpus para identificar patrones léxicos, sintácticos y semánticos, incluyendo el uso de neologismos, metáforas y expresiones propias de estas comunidades (Solomon, 2010; Alper, 2017).

Adicionalmente, se realizará un análisis cualitativo mediante enfoques etnográficos virtuales para contextualizar el uso del lenguaje y comprender cómo las elecciones lingüísticas reflejan y moldean la identidad neurodivergente (Hine, 2015; García y Ortiz, 2019). Se espera que los resultados evidencien prácticas lingüísticas innovadoras que demuestren la creatividad y adaptabilidad del lenguaje en manos de personas autistas. Estas prácticas pueden incluir la resignificación de términos médicos, la adopción de lenguaje figurativo específico y la creación de nuevas etiquetas identitarias (Kapp et al., 2013). Los hallazgos pretenden contribuir a una comprensión más profunda de la relación entre lenguaje y neurodivergencia, destacando así la importancia de reconocer y valoras las diversas formas en las que las personas autistas se comunican y construyen comunidad en entornos digitales (Jones et al., 2021). Asimismo, este estudio busca incorporar perspectivas neurodivergentes al campo de la sociolingüística, abriendo nuevas líneas de investigación y fomentando entornos comunicativos más inclusivos.

Palabras clave: *Neurodivergencia; espectro autista; construcción de identidad; prácticas lingüísticas; comunidades en línea*

Variaciones peninsulares y americanas del adverbio recién: ¿Cambio lingüístico?

Irania Malaver Arguinzones (imalaver@gmail.com)
Universidad de Granada

Se estudia el adverbio recién en muestras del español peninsular y americano" bajo la perspectiva de la sociolingüística comparada, nuestro objetivo es describrir y contrastar los usos del adverbio con participios (recién llegado) y con verbos en forma personal (recién llegamos) en el macrocorpus PRESEEA. Recién, de significado perfectivo, antepuesto a participios es de uso general en todos los países hispanohablantes y es característico de algunas variedades americanas su combinación con formas personales del verbo para expresar que la acción se acaba de producir (cf. NGLE §30.8.d; Kovacci, 1999; Moreno de Alba, 1992; Ramírez Luengo, 2007; Pato, 2001; Malaver, 2025, entre otros). El objetivo general es analizar la variación del adverbio con formas no personales y formas personales en el español peninsular y americano desde el presupuesto de que estas combinaciones muestran perfiles semánticos que pueden interpretarse como el proceso de extensión semántica-cambio: de acciones concluidas a acciones que se acaban de realizar. En cuanto a la metodología, se analizaron 18 entrevistas estratificadas por género, tres grupos etarios y tres grados de instrucción pertenecientes a 8 comunidades españolas y a 14 comunidades americanas. En un total de 396 entrevistas, identificamos las combinaciones recién + participio y recién + verbo conjugado. Los resultados preliminares sobre 220 casos muestran la siguiente distribución: 36% corresponden a participios y 65% a formas personales del verbo. A su vez, en este segundo grupo, el 99% de los casos se da entre las ciudades de Lima, Montevideo y Buenos Aires. Además de comprobar el estado sincrónico de la variación geográfica, las frecuencias de ambos usos no muestran estratificación por edad, género y nivel de estudios.

Palabras clave: *Sintaxis; adverbio recién*

Influencia de las características individuales en la variación morfológica de los diminutivos de Granada (España)

Antonio Manjón Cabeza (amanjoncabeza@ugr.es)
Universidad de Granada

La distribución sociolingüística de los apreciativos comúnmente llamados diminutivos ha sido extensamente estudiada en varias ciudades del mundo hispánico. En el caso de Granada (España) se ha hecho desde dos puntos de vista: variación morfológica de los sufijos -ito, -ico -illo (Manjón-Cabeza, 2016) y variación pragmática de sus valores principales (Malaver, 2021). En esta comunicación nos centraremos en la variación morfológica, tomando como base el corpus PRESEEA de Granada (Moya, 2007, 2009, 2010). Como señala Paredes García (2015) el mayor o menor uso de los diminutivos parece ser una característica idiosincrásica, de modo que, en corpus controlados, hay informantes que emplean un alto número (más de dos por minuto de grabación) mientras que otros los emplean muy poco (uno cada 20 minutos) o incluso no lo emplean. Si tenemos en cuenta lo anterior, creemos que hay que reanalizar los datos y tomar en cuenta las posibles influencias de las características personales tanto en el número de diminutivos como en la elección de uno

u otro sufijo, es decir, estudiar los datos con la aproximación de lo que se ha denominado tercera vía (Eckert, 2012). Un análisis de este tipo corre el riesgo de caer en impresionismo descriptivo, de modo que proponemos hacer un análisis donde se deben contrastar este nuevo acercamiento con los datos de investigaciones anteriores que no tuvieron en cuenta el factor informante y, además, defendemos que el análisis se debe apoyar no solo en metodologías exclusivamente cualitativas. En este trabajo utilizaremos dos técnicas que pueden ayudar a interpretar las diferencias individuales: la regresión logística de efectos mixtos y el análisis de conglomerados. La bondad de uno u otro análisis depende en buena medida de los datos de que partamos. En nuestro caso, creemos que el análisis de conglomerados es más versátil y permite una aproximación más adecuada al uso personal de los diminutivos.
Palabras clave: *Diminutivos; español de Granada; variación individual*

Choosing the Language of the Interview: When an Apparently Simple Issue Gets Messy

Xavier Martín-Rubió (xavier.martinrubio@udl.cat)
University of Lleida

Semi-structured interviewing is one of the most popular data collection methods in the social sciences (Kvale, 1996; Rubin & Rubin, 2005). It normally entails an interviewer with a list of topics, or themes, interviewing for at least half an hour a person who has accepted to take part in the inititative, and who has been provided with some information about the project as a whole. There are several factors to be taken into consideration prior to conducting the interview, and one is the language that is going to be used in this interview. Researchers from Universitat de Lleida and Universidad de Málaga have been working together since September 2023 in the ELFING project (PID2022-137554NB-I00) this is a project that aims at identifying how language ideologies of English Studies students and lecturers evolve throughout the semesters. We have adopted a mixed methods approach, combining a pre- and post- questionnaire with semi-structured interviews, focus groups and classroom observations. In the first round of interviews to some students and lecturers at the two universities, something unexcepted happened: all the interviews in Málaga were conducted in English whereas all the interviews in Lleida took place in Catalan. The researchers had agreed that the final decision on which language to use in the interview would fall on the interviewee, but such as a stark contrast allowed us to see that the way this choice of language was formulated, taking all the semiotic modes speakers used in this kind of interaction into consideration, was much more complex that originally expected. It has often been the assumption that if interviewer and interviewee share an L1, this will inevitably be the language of choice. However, given that the interviewees in this project tend to be proficient users of English and that they have chosen English to be the focus of their career, this assumption is no longer so obvious. On the other hand, there are also interviewees whose level is not yet fully proficient, who might prefer using the L1, but who might fear projecting that kind of image. The presentation will provide some examples from the openings of some second-round interviews, in which all these aspects have been taken into account" interviews in Málaga have still taken place in English for the most, but some interviews in Lleida have taken place in English this time.
Keywords: *Semi-structured interview; qualitative analysis; language ideologies; micro-sociology*

La imagen sociolingüística de las asociaciones lituanas en España: Entre el mantenimiento de la lengua heredada y equilibrio bicultural

Violeta Miliun (violeta.miliun@uvigo.es)
Universidad de Vigo

En las últimas décadas el tema de las asociaciones de inmigrantes asentados en los países receptores y su papel de puente entre las sociedades de origen y de destino ha conseguido un gran interés por parte de los investigadores (Aparicio Gómez y Tornos Cubillo, 2010; Soriano Ayala, González Jiménez y Sleeter, 2013; Lacomba y Cloquell, 2014; Lacomba, 2016). Se supone que estas asociaciones también contribuyen al mantenimiento de vínculos del colectivo inmigrante con su país de origen y proporcionan medios necesarios para el uso de la lengua nativa en el extranjero, sin que ello perjudique su integración en la comunidad receptora. El objetivo de esta comunicación es presentar la imagen que las asociaciones mencionadas

ofrecen para los propios inmigrantes, en función de la influencia que ejercen sobre la educación y el uso de la lengua de origen y el español. En este caso, nos vamos a centrar en las asociaciones lituanas, fundadas y ubicadas en distintas comunidades españolas, con el fin de mantener la lengua y cultura lituana, prestar ayuda a los compatriotas recién llegados, así como desarrollar lazos culturales entre los dos países (Portal de la Comunidad lituana en España). Sugerimos que el funcionamiento y actividades realizadas por estas asociaciones en mayor parte favorecen al colectivo lituano, haciendo que se conviertan en uno de los ámbitos principales para usar la lengua por otro lado, las escuelas comunitarias contribuyen a que la adquisición del lituano se produzca de manera más eficaz entre la generación joven. Sin embargo, del mismo modo opinamos que la imagen idílica que puede suponer el hecho de participar en las actividades de estas asociaciones no necesariamente llegaría a ser crucial en la vida de estos individuos, con lo cual manifestarían actitudes más bien distintas con respecto a su relevancia en el país receptor. Para llevar a cabo el estudio hemos analizado las respuestas de inmigrantes lituanos obtenidos de la encuesta electrónica, completándolas con las respuestas recogidas de las entrevistas semidirigidas. Los resultados indican que las asociaciones desempeñan un papel importante en la formación de la comunidad lituana, aunque parece que solo en parte contribuyen al mantenimiento del lituano en España, debido a la escasa participación de los inmigrantes en sus actividades. Por otro lado, algunos informantes priorizan el intercambio cultural que supone la colaboración con la asociación lituana, lo que les sirve de estímulo para formar parte tanto del entorno lituano como español.

Palabras clave: *Asociaciones de inmigrantes; población lituana en España; mantenimiento de la L1*

El translenguar: Estrategias para el diseño de una política lingüística institucional

Leandro Ezequiel Paladino (leandroezequielpaladino@hotmail.com)
Universidad de Birmingham

En esta presentación comenzaré por definir e ilustrar a través de un video áulico-pedagógico el concepto de translenguar, comparándolo con otros como el cambio de código ("code-switching"), y trazaré brevemente su desarrollo como constructo para analizar el bilingüismo/multilingüismo en contextos sociales y educativos. Este desarrollo histórico incluirá una breve reseña de un giro epistemólogo reciente que ha generado un debate académico importante: ¿existen en la mente del hablante / usuario idiomas independientes como "francés", "español", "inglés", o son estos constructos históricos de los Estado-nación para afirmar su identidad? (MacSwan, 2022) ¿Existe en la mente de cada hablante o usuario una competencia lingüística unificada que utiliza de manera personal y creativa elementos de diferentes lenguas "nombradas"? (Otheguy, Garcia y Reid, 2015). Habiendo establecido definiciones y posturas, se invitará a la audiencia a considerar los contextos educativos en los que se desempeñan, y a reflexionar sobre la presencia o ausencia de políticas lingüísticas institucionales explícitas. Ante la presencia, se convocará a considerar los preceptos que guían su diseño a través de un cuestionario ante la ausencia, se utilizará el mismo cuestionario para que cada asistente evalúe las visiones implícitas por parte de diferentes actores institucionales. Es decir, desde la perspectiva específica del plurilingüismo y del translenguar, ¿hasta qué punto se favorece el uso de las diversas lenguas presentes en una misma institución, y en cualquier caso qué tipo de usos socio-pragmáticos tienen esas lenguas, ya sea en contextos áulicos como ser clases de lenguas adicionales, o bien en el uso bilingüe/multilingüe de índole más social o interactivo dentro de la institución? (Areiza Londoño y otros, 2019, pp. 177-190 IBO 2008). Esta presentación será en definitiva una invitación a reconsiderar posturas personales e institucionales sobre las realidades educativas multilingües. La invitación incluirá la posibilidad de analizar críticamente nociones como "lengua materna" y "hablante nativo". De manera colaborativa con los participantes, se sugerirán estrategias concretas para llevar a cabo el diseño, o bien la revisión, de un documento que todas las instituciones deberían tener si existe en ellas la circulación social o pedagógica de dos o más lenguas: una política lingüística, construida con la participación de los diversos protagonistas institucionales, que guie a sus diferentes actores en comprender y aprovechar su realidad plurilingüe y/o multicultural.

Palabras clave: *Translenguar; multilingüismo; política lingüística institucional; identidad sociolingüística*

Oral and Semiotic Discursive Strategies as Process Scaffolding in the CLIL Classroom of Primary Education: A Conversion Mixed Group Study

María del Carmen Ramos Ordóñez (carmen.ramos@uco.es)
University of Cordoba

After more than two decades of Content and Language Integrated Learning (CLIL) (Coyle et al., 2010), more research is still needed to contribute to its improvement, specially at early ages where students have limited autonomy and basic or low linguistic competence. This proposal presents an ethnographic research carried out in a CLIL classroom of 5th grade of Primary Education with a total of 22 students in the region of Andalusia (Spain). It is a mixed group study by conversion whose objective is to study discursive strategies used by students from an interactional approach, which constitute a form of process scaffolding. Following the sociocultural theory (Vygotsky, 1978) and using ATLAS.ti software, the Multimodal Conversational Analysis of a total of 17 class sessions of Social Sciences and Art Education allows to establish a classification of discursive strategies, mainly oral discursive strategies supported by semiotic discursive strategies with the aim of scaffolding the learning process, the academic content to transmit and generate meaning (focus on meaning) and, as well as to scaffold language (focus on form) and disciplinary literacy scaffolding. All this is achieved through what we have called the synergistic network of discursive strategies, in which oral strategies involving the use of the L1 and strategies of a semiotic nature that show the complex discursive interplay produced in a CLIL classroom stand out. The importance of the role of L1 use in bilingual teaching contexts is corroborated (Lin, 2015; Lo, 2015) as well as how participation is eased with a learner-centered methodology (Mercer & Dörnyei, 2020), in this case, Project-Based Cooperative Learning. All these findings confirm that the use of process scaffolding by means of discursive strategies is imperative in CLIL. It should be taught and trained, being part of pre-service and in-service training programmes in order to achieve the necessary professional development of teachers, which in turn will have a direct effect on the proper running of learner-centred approaches and, consequently, on students' oral competence (Amri & Sert, 2022).
Keywords: *CLIL; process scaffolding; bilingual education; discursive strategies*

Percepción de las variedades andaluza y castellana por parte de profesores y futuros profesores de español (ESO y Bachillerato) sevillanos

Juana Santana Marrero (jsantana@us.es)
Universidad de Sevilla

Esta investigación plantea como objetivo el estudio de las creencias y actitudes lingüísticas hacia las variedades andaluza y castellana que tienen profesores y futuros profesores de español sevillanos. Concretamente, nos centramos en el entorno de la ESO y Bachillerato. Para ello, utilizando la metodología del PRECAVES XXI (Cestero y Paredes, 2013a, 2013b), recopilamos datos de docentes de la asignatura Lengua castellana y literatura y de estudiantes matriculados en los dos últimos cursos de Filología Hispánica, pues, previsiblemente, buena parte de estos va a optar por dicho entorno laboral como salida profesional. En ambos casos se trata de un bloque formado por informantes que cuentan con conocimientos especializados sobre el mosaico geolectal del español. Además, comparamos sus respuestas con las de sevillanos del sociolecto alto de otros ámbitos laborales, para ver si los resultados del colectivo especializado arrojaban particularidades de interés. Por su parte, el contraste de la variedad propia de todos los encuestados, la andaluza, con la castellana, se fundamenta en que esta segunda es la modalidad de habla que muchos sevillanos consideraron en estudios previos el modelo idiomático de prestigio y le atribuyeron valoraciones más positivas que a su vernáculo en varias cualidades juzgadas (Santana, 2020, 2023). En este sentido, es importante saber si los docentes y futuros docentes comparten esta percepción, en tanto que es probable que trasladen sus opiniones al aula. Entre los resultados más relevantes obtenidos destacamos que los integrantes del colectivo especializado se van deshaciendo de la creencia de que la modalidad lingüística centro-norteña constituye el "mejor" español, aspecto que los separó del bloque de participantes no especializados. Aparte de esta diferencia, se apreciaron amplias coincidencias entre ambos grupos de encuestados en la mayoría de las valoraciones emitidas sobre las dos variedades. Específicamente, fueron

más estimados los rasgos afectivos y las cualidades personales en la variedad andaluza y los rasgos cognitivos y el estatus sociocultural en la castellana.
Palabras clave: *Creencias y actitudes lingüísticas; variedades andaluza y castellana; profesores y futuros profesores de español sevillanos; ESO y Bachillerato; PRECAVES XXI*

La concordancia de haber existencial en el habla vernácula de Granada

Mercedes Soto Melgar (mmsoto@ujaen.es)
Universidad de Jaén
Bojana Tulimirovi (bojana@cmli.es)
Centro de Magisterio La Inmaculada

Pese a que el verbo haber es un verbo impersonal cuando va seguido por una FN en función de OD —con el que no concuerda —, son cada vez más comunes sus usos pluralizados en distintas variedades de la lengua española, tanto en América como en España (RAE y la ASALE, 2009: 3063). La alternancia de casos de discordancia y de concordancia es habitual en el español europeo, donde siempre se había considerado como un fenómeno característico de las zonas de contacto con el catalán (RAE y ASALE, 2009 y Gómez Molina, 2013)" sin embargo, hoy parece haberse generalizado, al menos en algunas variedades del español peninsular, lo que ha llevado a los lingüistas a pensar que quizás se trate de un cambio lingüístico en etapa inicial (Paredes García, 2016). De las investigaciones realizadas por Gómez Molina (2013), en Valencia Samper y Hernández (2012) y Hernández Cabrera (2016), en Las Palmas; Paredes García (2016), en Madrid; y Manjón y Svetozarovová (2023), en Granada, se puede deducir que el fenómeno de la concordancia es más habitual en el habla de Valencia y de Las Palmas que en el habla de Madrid o de Granada. Así pues, el presente trabajo pretende alcanzar los siguientes objetivos generales: 1) Cotejar dos corpus del español de Granada —PRESEEA y AGENDA— con el fin de ofrecer una perspectiva comparada del fenómeno en esta comunidad de habla; 2) determinar qué factores lingüísticos y extralingüísticos condicionan esta variación sintáctica; y 3) Valorar el grado de avance o retroceso del fenómeno. Para alcanzarlos, se han analizado —siguiendo la metodología planteada en la Guía PRESEEA de estudio del verbo haber impersonal (2021)— un total de 54 entrevistas semidirigidas del corpus AGENDA de las que se han extraído 223 ocurrencias del verbo haber con valor existencial acompañado de una FN en plural. Tras el análisis, se ha llegado a las siguientes conclusiones: 1) el fenómeno tiene escasa presencia en el habla granadina. 2) a pesar de que algunas de las variables lingüísticas hayan resultado más significativas que otras —como la estructura verbal, el rasgo semántico de la FN, la forma léxica de la FN, la intercalación de elementos y la modalidad—, solo parcialmente podemos considerarlas una constante en el proceso de cambio" y 3) ninguna de las variables sociales ha resultado significativa.
Palabras clave: *Variación sintáctica; haber impersonal; pluralización; español de Granada; estudio en tiempo real*

A Case Study of Language Policies, Plurilingualism and Age-Inclusive Lifelong Learning at an Internationalised University

Mireia Trenchs (mireia.trenchs@upf.edu)
University Pompeu Fabra
Ieva Stoncikaite (ieva.stoncikaite@upf.edu)
University Pompeu Fabra

Due to the global trends of population ageing, a growing number of higher education institutions are promoting formal and informal lifelong learning programs to meet the educational needs of older adults who seek new knowledge without the goal of building a new career. While existing research has examined the effects of Englishisation, internationalised classrooms, and multiculturalism in universities among younger students, there is a notable gap in understanding how higher education language policies impact older learners, whose needs and experiences remain largely unaddressed. Through a case study approach within our research project, which investigates inclusion, plurilingualism, and interculturality in higher education, we explore the experiences of older learners regarding plurilingualism at a highly internationalised institution in Barcelona where Catalan, Spanish, and English are used as languages of instruction. The aim

is to gain a more complete understanding of the barriers and opportunities these learners encounter and to propose recommendations for language policies that are inclusive of older adults. We present preliminary findings based on semi-structured interview data gathered from fifteen volunteer participants over 50 years, representing an average cohort of 125 students who annually enrol in a senior lifelong learning program where they share courses with younger undergraduate students. The analysis uses the framework of narrative gerontology, a qualitative research method focused on understanding the stories that older individuals construct to make sense of their lived experiences. The thematic analysis of these narratives revealed students' motivations, previous educational and linguistic experiences, and current challenges in relation to language learning, plurilingualism, intercultural interactions, and intergenerational engagement. The preliminary results show that senior students exhibit diverse sociolinguistic and educational trajectories, both prior to and during their university studies. Additionally, our findings suggest that older students develop distinctive linguistic and academic behaviours, and tend to integrate only partially within the interactional and educational practices of their younger peers. Ultimately, the study provides insights for policy and practice to better support older learners within the university environment, foster inclusion, equity, diversity, and intergenerational learning, and address ageism.
Keywords: *Students' attitudes; inclusion; language learning; plurilingualism; sociolingüistics*

Las características del paisaje lingüístico en las universidades: Un estudio de caso de la Universidad de Valencia y la Universidad Politécnica de Valencia

Luoxing Wang (luowang@alumni.uv.es)
Universidad de Valencia

Este estudio tiene como objetivo analizar las características del paisaje lingüístico en las universidades de Valencia, específicamente en la Universidad de Valencia y la Universidad Politécnica de Valencia. Se busca identificar los patrones de uso lingüístico y cómo estos se relacionan con las funciones educativas e interactivas de los espacios universitarios. Para lograrlo, se emplea una metodología cualitativa que incluye observaciones directas, documentación fotográfica y entrevistas semi-estructuradas. Los datos recopilados se centran en la distribución y el contenido lingüístico de señalizaciones, paneles informativos y plataformas digitales dentro de ambas universidades. Los resultados revelan tres características clave. En primer lugar, destaca una alternancia de códigos lingüísticos, con el español y el valenciano predominando en señalizaciones oficiales, mientras que el inglés se utiliza principalmente en materiales dirigidos a la comunidad internacional, reflejando la globalización y el enfoque multicultural de las universidades. En segundo lugar, los elementos del paisaje lingüístico tienen funciones educativas predominantes, diseñados para facilitar la comprensión, la orientación y el aprendizaje, lo que subraya el carácter pedagógico de estos espacios. Finalmente, se observa una interactividad significativa en plataformas digitales y tablones de anuncios, que fomentan un ambiente participativo y multicultural entre estudiantes y docentes. En conclusión, el paisaje lingüístico universitario en Valencia refleja la diversidad lingüística y cultural, pero se sugiere mejorar la coherencia en el diseño y la sostenibilidad de estos elementos para lograr una inclusión más amplia y para alinear mejor estos espacios con los valores institucionales de las universidades.
Palabras clave: *Paisaje lingüístico; universidades; Valencia; alternancia de códigos; funciones educativas*

Análisis de Discurso de Odio durante la Carrera Presidencial de Trump de 2024

Belén Zapata Barrero (belen.zapata@um.es)
Universidad Politécnica de Cartagena
Antonio Joaquín Segura García (antosegu@ucm.es)
Universidad Complutense de Madrid

Teniendo en cuenta la rapidez con la que se comparte información a través de las redes sociales, el discurso de odio se ha convertido en un campo de estudio relevante a la hora de analizar la transmisión de significado social en la comunicación interpersonal (Eckert, 2008, 2012; Silverstein, 2003; Subramanian et al., 2023). Si bien dichas redes permiten compartir información de interés, también fomentan la difusión de lenguaje nocivo que afecta negativamente a determinadas comunidades. En este sentido, la detección de este tipo de

lenguaje se convierte en un reto, ya que los límites entre la libertad de expresión y la regulación se han vuelto cada vez más difusos (Jonker y Gomstyn, 2024). El presente estudio pretende (i) contribuir a la comprensión de la dinámica del discurso de odio, el lenguaje abusivo y las blasfemias para garantizar una comunicación eficaz y responsable en contextos políticos y (ii) posteriormente proponer una metodología para detectar y cuantificar el lenguaje nocivo para mejorar el análisis de los discursos políticos. Nos centramos en la producción del discurso de Donald Trump a lo largo de su campaña para las elecciones presidenciales estadounidenses de 2024, para lo cual se recopiló un corpus representativo de sus discursos en diferentes lugares geográficos de Estados Unidos. Se utilizaron medios de comunicación como instrumentos para la obtención de los discursos del informante, que fueron procesados y posteriormente analizados cuantitativamente implementando Large Language Models (LLMs), que se utilizaron para la clasificación de seguridad de contenido. También se tuvieron en cuenta otros factores extralingüísticos, como ciertos eventos relevantes ocurridos en el contexto de los discursos analizados. Los resultados sugieren que (i) los LLMs pueden utilizarse eficazmente para la detección y cuantificación de lenguaje nocivo en el corpus compilado y que (ii) los factores extralingüísticos pueden condicionar el nivel de este tipo de lenguaje utilizado en un discurso. Concluimos que los LLMs son una herramienta valiosa a la hora de analizar el discurso político y, en concreto, de detectar contenido potencialmente dañino.
Palabras clave: *Discurso de odio; análisis de discursos políticos; significado social; LLMs; corporate social responsibility*

PRAGMÁTICA Y ANÁLISIS DEL DISCURSO

PRAGMATICS AND DISCOURSE ANALYSIS

RESÚMENES / ABSTRACTS

El humor y la comunicación no verbal en los monólogos

María Belén Alvarado Ortega (belen.alvarado@ua.es)
Universidad de Alicante

El estudio del humor, como fenómeno pragmático, ha crecido en los últimos años, debido al interés que suscita la investigación lingüística relacionada con el análisis del discurso y el análisis interaccional. Además, han proliferado las investigaciones sobre humor en la interacción y en corpus multimodales (Aliaga, 2020; Alvarado, 2021a, 2021b; Alvarado y Aliaga, 2022; Alvarado, 2023; Cestero, 2024). En este trabajo estudiamos los rasgos de la comunicación no verbal en un género humorístico concreto, el monólogo. Para analizar el enunciado humorístico tendremos en cuenta tanto la comunicación verbal como la no verbal, aunque haremos especial hincapié en esta última, ya que el monólogo humorístico permite observar las pistas paralingüísticas y kinésicas (Poyatos, 1994a, 1994b, 2017, 2018; Cestero, 2006, 2014, 2017) que deja el monologuista para ayudar a conseguir el modo humorístico en su audiencia. Metodología: Para estudiar el humor verbal, nos basamos en los análisis realizados por el grupo GRIALE y Ruiz Gurillo (2012, 2013, 2019), y en la Teoría General del Humor Verbal, propuesta por Attardo (2001), que afirma que en el texto humorístico debe haber una serie de mecanismos lingüísticos y no lingüísticos en el enunciado que ayudan al interlocutor a hacer una correcta interpretación. Además, las investigaciones de Gironzetti (2017, 2022) sobre la multimodalidad en el humor nos ayudarán a completar nuestro estudio. Así pues, en un género propiamente humorístico, como es el monólogo, es fundamental observar dónde aparecen los indicadores y marcas que deja el monologuista para que el oyente interprete el enunciado de modo humorístico (Ruiz Gurillo, 2012, 2013). Nuestro análisis se basa en el estudio del corpus que se ha extraído de 15 monólogos, realizados por Dani Rovira en el Club de la Comedia, con una duración total aproximada de 150 minutos. Nuestro objetivo es mostrar cómo utiliza Dani Rovira el humor, en general, y la comunicación no verbal, en particular, a lo largo de sus monólogos, para observar cómo utiliza los elementos lingüísticos, paralingüísticos y kinésicos en su discurso, y con qué finalidad. Resultados y conclusiones: El estudio de la comunicación no verbal nos ayuda a realizar un análisis completo que sirve para comprender el funcionamiento y las estrategias del humor.
Palabras clave: *Humor; monólogo; indicadores marcas; comunicación no verbal*

A Cross-Cultural Study of Greetings and Leave-Takings in Interview-Based TV Shows

Marian Amengual (marian.amengual@uib.es)
University of the Balearic Islands
M. Luz Celaya (mluzcelaya@ub.edu)
University of Barcelona
Silvia Bruti (Silvia.bruti@unipi.it)
University of Pisa

In today's multicultural world, pragmatic competence is increasingly recognized as a crucial component of communicative competence (Alcón Soler & Martínez-Flor, 2008). Therefore, performing speech acts appropriately is essential for effective intercultural communication. To date, the majority of studies have focused on speech acts such as requests and apologies, while others, such as greetings and leave-takings, remain under-researched. However, these speech acts play a significant social role in daily life and are considered vital to social interaction. Both greetings and leave-takings have been analyzed as positive and polite rituals that "serve to support social relationships" (Goffman, 1971, p. 67). While they are frequently regarded as relatively predictable and formulaic, they may include intricate forms and contextual nuances that emerge during interactions (Baratta, 2009). Cross-linguistic studies involving English and other languages, such as Spanish (Pinto, 2008) and Italian (Bonsignori, Bruti & Masi, 2012), highlight the linguistic and cultural variability of greetings and leave-takings. However, further research is needed to explore how these speech acts are performed across different languages and cultures. This study aims to address the paucity of research on the speech acts of greetings and leave-takings by examining their production in media discourse, specifically in interview-based TV programs designed for light-hearted celebrity entertainment in three different contexts. Interview-based TV programs are governed by a set of norms specific to their situation and genre, which influence viewers' expectations and shape the interactional styles of both the

interviewer and the interviewee (Brenes Peña & Fuentes Rodríguez, 2017). Using a qualitative approach, this study examines the influence of social and cultural variables on the production and use of greetings and leave-takings, both verbal and non-verbal, within these programs. Greeting and leave-taking behaviour was analyzed in nine TV show interviews featuring the same three media celebrities across three distinct cultural contexts: Spain, Britain, and the USA. The study highlights how situational variables (e.g., medium, country, formality) and social variables (e.g., age, gender, and participant roles) influence the choice and use of greetings and leave-takings. Additionally, the study identifies similarities and differences in verbal and non-verbal behavior (e.g., hugs, handshakes, waves), uncovering cultural patterns that reveal cross-cultural differences in interaction styles. These findings contribute to a deeper understanding of L2 cultural and pragmatic norms, which can help L2 learners enhance their "intercultural sensitivity" (Rings & Rasinger, 2023).

Keywords: *Greetings and leave-takings; speech acts; cross-cultural Pragmatics; intercultural competence; second languages*

Estrategias de intensificación en el discurso metalingüístico público: El debate sobre los anglicismos en X

Ana Arroyo Botella (ana.arroyo@ua.es)
Universidad de Alicante

En el debate metalingüístico público, cobra especial importancia el estudio de la evaluación, pues, según Hunston y Thompson (2000), permite analizar el sistema de valores compartido por los hablantes y su imaginario social sobre un determinado asunto en un momento concreto. En la red social X, caracterizada por la inmediatez y la informalidad de sus mensajes, la intensificación pragmática constituye un mecanismo evaluativo recurrente que revela las actitudes lingüísticas más genuinas y subjetivas de los usuarios. Albelda y Briz (2020, p. 582) definen la intensificación pragmática como la "intención evaluativa de manifestar que se exceden los supuestos esperados o establecidos como normales en una situación concreta". Asimismo, constituye una estrategia comunicativa que cumple una doble función: en el ámbito retórico-argumentativo, refuerza lo dicho, mientras que en el ámbito social actúa como un mecanismo de refuerzo valorizador o amenazante de la imagen propia o ajena (Briz, 2017). Esta investigación pretende analizar las principales estrategias lingüísticas de intensificación empleadas en X para emitir juicios sobre el uso de los anglicismos en la actualidad y, asimismo, explorar sus funciones argumentativas y su impacto en la imagen de los interlocutores. En este contexto, se realiza un análisis pragmalingüístico cualitativo de 200 tuits publicados entre 2022 y 2024 por cuentas públicas no institucionales que opinan sobre el uso extendido de los anglicismos y la postura de la RAE al respecto. Para ello, se consideran los tres modos de intensificación descritos en Albelda (2014): la expresión del valor extremo de la cantidad o cualidad en el contenido proposicional, la exageración del significado y la intensificación modal. Los resultados muestran un uso frecuente de recursos léxicos, semánticos, sintácticos y expresivo-apelativos que, normalmente, revelan un purismo léxico, esto es, una actitud de rechazo hacia lo nuevo o lo extranjero (Ludwig, 2000), considerado como un ataque contra los rasgos genuinos del sistema lingüístico español (Santamaría Pérez, 2019). Finalmente, se advierten ciertos patrones en las funciones que la intensificación pragmática desempeña en este debate desarrollado en X: en el ámbito retórico-argumentativo, actúa como estrategia de auto-reafirmación y contra-reafirmación para persuadir al lectorado de evitar el uso de anglicismos y optar por las alternativas en español. Por otra parte, en el ámbito social, ejerce las funciones de alo-reafirmación y contra-reafirmación, que refuerzan la amenaza de la imagen tanto de quienes recurren frecuentemente a los anglicismos en su discurso como de la RAE, que adapta algunos de estos préstamos al español.

Palabras clave: *Evaluación; intensificación pragmática; discurso metalingüístico; anglicismos; X*

Estrategias discursivas en el ámbito del márketing en redes sociales: Impresiones de los proyectos de los estudiantes de turismo

Lucía Bellés Calvera (lucia.belles@uv.es)
Universidad de Valencia

Las redes sociales han redefinido la comunicación en el sector turístico, ofreciendo un rico contexto para examinar cómo los estudiantes de EFL navegan por el discurso multilingüe y profesional. Como apuntan

Sigala y Haller (2019), las plataformas digitales no solo configuran el comportamiento del consumidor, sino que también exigen estrategias de comunicación altamente contextualizadas y culturalmente sensibles. Estas plataformas proporcionan un entorno auténtico para el aprendizaje de idiomas, permitiendo a los estudiantes relacionarse con audiencias globales mientras aplican géneros profesionales (Hyland, 2005, 2010; Gee, 2014; Hagvall et al., 2022). Este estudio investiga las estrategias lingüísticas empleadas por estudiantes universitarios al analizar y rediseñar la presencia en redes sociales de empresas vinculadas al sector turístico (por ejemplo, restaurantes, museos u hoteles). Trabajando en grupos colaborativos, los estudiantes identificaron los puntos débiles de las estrategias de marketing digital existentes y propusieron mejoras pragmáticas. El estudio adopta un enfoque analítico del discurso para evaluar las producciones de los estudiantes, centrándose en las técnicas persuasivas y las características pragmáticas (Halliday, 1985; Hyland, 2005). Se presta especial atención a la forma en que los alumnos utilizan los atenuadores, la modalidad y el lenguaje evaluativo para equilibrar la profesionalidad con el interés de la audiencia. Además, el análisis explora cómo los estudiantes construyen significados en entornos multimodales, integrando elementos visuales, hashtags y pies de foto que se alinean con las identidades de marca de las empresas y las expectativas de la audiencia, como la narración visual en Instagram o TikTok. Los resultados preliminares sugieren que la capacidad de producir contenidos digitales persuasivos, claros y culturalmente conscientes desempeña un papel fundamental en la mejora de los índices de participación y conversión. De hecho, los estudiantes son capaces de adaptar eficazmente sus elecciones lingüísticas a los géneros profesionales, empleando marcadores del discurso y dispositivos cohesivos para estructurar sus argumentos. Sin embargo, surgen dificultades en áreas como el ajuste del tono para públicos diversos, la gestión de la formalidad y el mantenimiento de la autenticidad en el discurso persuasivo. En general, este estudio pone de relieve el potencial del aprendizaje basado en proyectos como puente entre las destrezas lingüísticas académicas y las aplicaciones en el mundo real. Además, contribuye a los debates en curso sobre la evolución de la interacción entre la lengua, la tecnología y las prácticas profesionales. Cabe interpretar estos usos de *lo único (que)*, donde introduce un argumento anti-orientado indirecto, como el resultado de procesos de pragmaticalización, en los que ciertos elementos dan un salto desde el ámbito de la restricción, en ámbito sintáctico, para ampliar su alcance al discurso y adquirir nuevos valores y funciones textuales de carácter adversativo.

Palabras clave: *Inglés para turismo; análisis del discurso; comunicación digital; redes sociales; pragmática*

From Novella to Film: A Multimodal Analysis of Two Film Adaptations of *Lady Macbeth*

Manel Bellmunt-Serrano (bellmunm@uji.es)
University Jaume I
Edgar Bernad-Mechó (ebernad@uji.es)
University Jaume I

This paper focuses on two film adaptations of the Russian writer Nikolai Leskov's novella *Lady Macbeth of the Mtsensk District* (1864): Valeri Todorovski's *Katia Izmailova* (Moscow Nights) (1994) and William Oldroyd's *Lady Macbeth* (2016). Appropriating the Shakespearean character Lady Macbeth, Leskov recounts the story of Katerina Lvovna, wife of the wealthy merchant Zinovy Izmailov, who commits a series of murders because of her love affair with Sergei, one of Zinovy's workers and a local womanizer. Two outstanding features present in the novella are of paramount relevance for the present research: the sketch form –a short literary piece of writing meant for outsiders and normally informal in style so that it is the reader and only the reader who judges the events- and the use of skaz -a particular type of Russian narration in which the figure of the author is dissociated from that of the narrator, so that the ideas expressed in the narration are not the author's words. In the present research, the two aforementioned film adaptations are analyzed from a Multimodal Social Semiotics (Kress & van Leeuven, 1996) point of view and they are compared to the original novella to explore any divergences in their narrative styles. To do so, three sequences were selected in all of three works: the first sexual encounter between the character of Katerina and her lover, the murder of Katerina's husband, and the ending. Using the software Multimodal Analysis Research Software (GRAPE-MARS) (Ruiz-Madrid et al., 2023), the filmic sequences are multimodally annotated to explore both embodied and filmic modes (Valeiras-Jurado & Bernad-Mechó, 2022). These annotations are interpreted and compared to the literary original in terms of narration style and authorial intervention in the work. The results show several transgressions between the source and the film adaptations and validate the multimodal methodology for literary analyses of films.

Keywords: *Lady Macbeth; appropriation; film adaptation; Multimodal Social Semiotics; filmic modes*

Discursos digitales sobre la identidad de las personas con sobrepeso y obesidad

Patricia Bou Franch (patricia.bou@uv.es)
Universidad de Valencia

El presente estudio examina los discursos en torno al estigma de peso en España. Pese a que el sobrepeso y la obesidad son un problema global, que se estima que aumente de forma dramática en la próxima década, dicho estigma persiste en diferentes sectores sociales (Camacho Markina et al., 2023; Cebrián Cuenca y Escalada, 2025). Está basado en la percepción de que las personas de gran peso carecen de disciplina y responsabilidad y, por tanto, se trata de un prejuicio que ignora la compleja interrelación entre los factores genéticos, psicológicos y del entorno que subyacen a la obesidad. El estigma de peso tiene serias consecuencias físicas y psicológicas y puede llegar a disuadir a las personas para que busquen atención médica. Por tanto, es perjudicial para la salud (mental), viola los derechos humanos y no debería existir en la sociedad contemporánea (Rubino et al., 2020). En este escenario, la investigación discursiva de este tema en España es relativamente escasa, en especial en redes sociales. Esta presentación desarrolla un estudio de caso sobre una cómica y presentadora que recientemente se encargó del programa de fin de año de RTVE y recibió duras críticas debido a su peso. Para analizar los discursos en torno a identidad y peso se recopilaron dos corpus ad hoc: el corpus FR, que contiene 5 publicaciones discriminatorias en X, por parte de un político de Vox, junto a los comentarios que desencadenó (n = 7.772)" y el corpus LR, con las mismas dos entradas que el programa TVE La Revuelta publicó en redes sociales, junto con las respuestas de los usuarios (n = 11.945). Para el análisis de datos se adoptó un método pragmático-discursivo basado en corpus, que incluyó el análisis cuantitativo de los valores de keyness (Gabrielatos, 2018) así como un análisis temático, cualitativo (Braun y Clarke, 2016). Los resultados confirmaron la prevalencia del prejuicio de peso en la sociedad española y mostraron, también, discursos activistas de resistencia contrarios a la estigmatización y la discriminación (Cotter et al., 2021). La interseccionalidad fue importante tanto en las posturas discriminatorias como en las activistas.

Palabras clave: *Activismo; discriminación; estigma; identidad, obesidad*

Pragmatic Development in Digital Spaces: Compliments and Non-formal L2 English Learning on Social Media

Gloria Cappelli (gloria.cappelli@unipi.it)
University of Pisa
Silvia Bruti (silvia.bruti@unipi.it)
University of Pisa
Nicoletta Simi (nicoletta.simi@unipi.it)
University of Pisa

Social media have become productive sources of non-formal foreign language learning, as users engage with these platforms driven by personal interests (Amengual-Pizarro & Alonso Alonso, 2024). When interacting in a foreign language, they focus primarily on communicative goals rather than explicit language learning. This interest-driven engagement enhances attention, a key factor in learning that supports working memory and facilitates noticing—critical for processing input into long-term retention (Stadler, 1995; Hu & Nassaji, 2015). While this process is well-recognized in vocabulary acquisition (Nation, 2001), its role in developing L2 pragmatic skills remains less explored. This study investigates whether similar mechanisms foster pragmatic development, specifically the recognition and production of compliments. It examines how learners engage with digital contexts where direct and indirect compliments are used to defend or support individuals in conflict-laden discussion threads (Iyanga-Mambo, 2019). These interactions feature syntactic patterns and pragmatic strategies rarely encountered in classroom settings or face-to-face conversations, providing a unique context to assess informal pragmatic learning. The paper reports findings from the first phase of ongoing research on Italian-speaking learners of English at different proficiency levels. Data were collected through a questionnaire administered to L1 and L2 English speakers, exploring familiarity with social media, attitudes toward online confrontation, and the ability to recognize compliments and their communicative functions. Results are analysed to determine correlations between participants' native

language, proficiency level, and pragmatic awareness, shedding light on the potential of exposure to social media as a tool for non-formal developing L2 pragmatics.
Keywords: *Pragmatics; compliments; L2 pragmatic skills; non-formal learning*

El marcador discursivo "eso sí" en la recreación de la oralidad: Un estudio de corpus

María Carbonell Saiz (carsaiz8@uv.es)
Universidad de Valencia

Esta comunicación forma parte de un proyecto de investigación más amplio que tiene por objetivo analizar el valor de los marcadores discursivos y de otras palabras con significado procedimental del español tomando como base un corpus paralelo bilingüe de oralidad ficcional (cf. Robles, 2025). Se parte de la hipótesis de que la aparición de estas unidades en los diálogos de las obras literarias no es casual (Robles y Carbonell, 2024), sino que responde al propósito del autor de evocar en la mente del lector una "ilusión de autenticidad" (Brumme, 2012, p. 13). Es, por lo tanto, el resultado de una elección consciente, por la que se escogen aquellos recursos idiomáticos que mejor recrean y destacan los rasgos distintivos del habla inmediata no planificada. En esta línea, la investigación se aproxima al análisis de eso sí con un doble objetivo. Por una parte, aspira a identificar sus funciones discursivas y su contribución a la recreación de discursos orales. Por otra parte, pretende determinar el modo en que estos valores se han trasladado al alemán, así como las razones que motivan la elección de un equivalente de traducción en detrimento de otros. Para alcanzar estos fines, se examinarán 190 muestras extraídas del corpus paralelo del español y el alemán PaGeS (Doval et al., 2017), siguiendo el modelo de unidades y posiciones discursivas del Grupo Val.Es.Co. (2014). La indagación bibliográfica preliminar ha mostrado que, a diferencia de otros marcadores discursivos, existe escasa documentación acerca de los valores procedimentales de *eso sí*. Briz, Pons y Portolés (2008) le atribuyen una función de matización argumentativa, por la cual el marcador debilita una conclusión inferida previamente. Por su parte, Fuentes (2009) lo clasifica como conector de oposición y le atribuye el papel de marcador de relevancia informativa y de enlace antiorientador o desrealizante. Una primera aproximación a las muestras recopiladas y a sus equivalentes nos ha permitido reconocer de manera intuitiva tres funciones, de las cuales dos se documentan en las fuentes consultadas: asertividad, contraste y relieve informativo. El análisis que se hará en mayor profundidad determinará en qué medida estos y otros valores se hallan presentes en los diálogos ficticios de PaGeS, de qué modo contribuyen a evocar las condiciones comunicativas que caracterizan el habla auténtica (de acuerdo con el modelo de oralidad concepcional de Koch y Oesterreicher, 2007) y cómo son trasvasados al alemán.
Palabras clave: *Oralidad ficcional; marcadores discursivos; polifuncionalidad; funciones discursivas; traducción literaria*

Variability of Apologies in Spanish in "Entrevías" and "Vivir sin permiso" – Insights on the Acquisition of Pragmatic Competence for Teachers and Learners of Spanish

Marianna Chodorowska-Pilch (chodorow@usc.edu)
University of Southern California

The linguistic encoding of apologies within the framework of speech acts have been researched in a number of studies (Blum-Kulka & Olshtain, 1984; Escandell Vidal, 1995 *inter alia*). Contrastive studies have demonstrated only a partial equivalence of use, function and frequency of apologies (Márquez Reiter, 2000; González Cruz, 2012) in different languages. Following the line of research initiated in Chodorowska-Pilch (2019), this study presents a preliminary analysis of apology expressions produced by native speakers of Spanish in the Netflix series "Vivir sin permiso" ('Unauthorized living') and "Entrevías" ('Wrong side of the tracks') and compares them with English-speaking learners of Spanish. For this reason, excerpts from these series have been used to survey English-speaking students, testing their pragmatic competence in Spanish. While comparing the data gathered from "Vivir sin permiso", which represents the Galician variety of Spanish with "Entrevías", that represents a variety spoken in a Madrid neighborhood, it will be demonstrated that native speakers of Spanish may use different apology expressions even in different regions of the same country, as it is evidenced in the scripts of these series. Thus, this survey will demonstrate the existing variability among different native speakers as well as the use of different or inadequate apology expressions used by Spanish learners. These findings offer some observations and implications for both instructors as well as learners who are striving to acquire pragmatic competence in the usage of apologies in

Spanish. Hence while comparing native and acquired uses of apology expressions, the ultimate goal of this paper is to provide possible insights for instructors who are interested in improving the pragmatic competence of English- speaking students using apologies in Spanish.
Keywords: *Apologies; natives; learners; pragmatic competence*

Estrategias de atenuación en terapias de pareja

José Contreras Fernández (jcontre@idm.upv.es)
Universidad Politécnica de Valencia

Existen diversos tipos de terapias de pareja para tratar parejas en conflicto. Entre ellas está la *emotionally focused couple therapy* o EFT (Wiebe y Johnson, 2016; Power, 2020). En la EFT se destaca la importancia de las emociones y se menciona cómo han de proceder los terapeutas con el fin de que las parejas puedan tener nuevas experiencias emocionales y solucionar así sus dificultades. Al visualizar un corpus de terapias, cedido por el Dr. Rodríguez González del proyecto EFFECTs, se aprecia el recurso a estrategias pragmáticas para cuidar las imágenes de las personas implicadas al gestionar la sensibilidad de los temas tratados y el conflicto entre la pareja. Entre estas estrategias, destaca el uso de mitigadores, que parece ser un instrumento tanto de reducción de la fricción social como de retórica para gestionar la relación entre el trabajo de la terapeuta y la pareja (Albelda et al., 2014; Albelda, 2016; Figueras, 2018; Contreras, 2020). Asimismo, también los mitigadores cumplen una función afiliadora (Uclés, 2020). El objetivo de este trabajo es, por una parte, analizar qué estrategias particulares utilizan los terapeutas en sesiones de terapia de pareja y, por otra parte, averiguar con qué función las utilizan. Para llevar a cabo esta investigación se han visionado veinte sesiones de terapias con diferentes terapeutas en las que se han seleccionado los fragmentos donde los terapeutas empleaban dichas estrategias, anotando las reacciones de los interlocutores. Se pudo observar que los terapeutas utilizan diferentes mecanismos lingüísticos como estrategias de atenuación y la afiliación con la intención de proteger las imágenes y empatizar con los pacientes con el fin de sintonizar con ellos y ayudarles en sus reflexiones.
Palabras clave: *Atenuación; afiliación imagen conflicto; terapias de parejas*

Language as a(nother) Make-up for Drags: An Analysis of Address Terms in RuPaul's Drag Race (Season 16)

Francisco José Cortés-Rodríguez (fcortes@ull.edu.es)
University of La Laguna
Ana Díaz Galán (adiazgal@ull.edu.es)
University of La Laguna

Historically marginalized communities quite often use linguistic reappropriation as a strategy. As a case, words traditionally used to debase the LGTBIQ+ communities are resignified by their members and held as banners of pride to vindicate their identity. Especially relevant is the case of address terms (ATs), which include both nominal expressions and personal pronouns. This study addresses the communicative values of such terms within the American drag queens' (sub)culture by focusing on the language used in the latest season of RuPaul's Drag Race TV show to highlight the performative power of ATs for the construction of the identity of the self and the others, as put forward by Butler (1990). ATs are a basic tool in the construction of gender identity (Passa, 2023) within the LGTBIQ+ speaking communities in general, but in the case of the drag (sub)culture there are some linguistic specificities which differentiate them when compared with the practices of other LGTBIQ+ groups. Our research analyzes such features, among which the following practices are to be considered: (i) the use of ATs by drag performers reflects not only their performative nature (Dougherty, 2017, Szymanska, 2020), but are also a sign of the flexibility of gender in drag culture. Drags may switch between ATs of different grammatical gender (as "girl" and "guy") to reflect their on-stage persona versus their off-stage identity, emphasizing the distinction between performance and personal gender identity. (ii) Another interesting feature of ATs in our corpus is that they can create a unique form of "ambivalent solidarity" among drag performers (Passa, 2023). It has been observed that ATs which are often derogatory in mainstream language are reinterpreted as markers of affection and even respect in drag culture, showing what has been labelled as "reversed impoliteness". A significant example of this strategy is the recurrent use of "bitch" to convey meanings of solidarity rather than insult. Conversely, it is

not infrequent to find cases of "fake politeness" to express lack of trust or false solidarity. This is especially patent in our corpus, when queens like Plane Jane and Nymphia Wind occasionally use overtly affectionate terms like "honey" in exaggerated displays of amiability. The intentional overuse of these polite exchanges highlights their insincerity and illustrates "cuntiness", another aspect of drag identity construction. By analyzing these linguistic practices in the corpus chosen we aim to show how drag queens use language to challenge conventional notions of gender and politeness.

Keywords: *Deceit detection; truth-default theory; artificial intelligence*

Unveiling Aggression towards American Female Politicians on X

Milagros del Saz Rubio (masaru@idm.upv.es)
Polytechnic University of Valencia

The rise of Web 2.0 has enabled dynamic online social interactions, where participants can use linguistic strategies either to foster harmony and strengthen social bonds or, conversely, to provoke intentional conflict (Limberg, 2009). Research highlights that social media platforms often serve as spaces for perpetuating intolerance based on gender, race, class, and sexuality (Vickery & Everbach, 2018) and are particularly hostile toward women, who frequently face harassment and abuse (Bou-Franch & Garcés-Conejos, 2014; Bou-Franch, 2016; Felmlee et al., 2020; Del Saz-Rubio, 2024). In this context, X has been identified as a platform that enables digitally-mediated violence against women (Xu et al., 2012) and fosters impoliteness, especially in groups with shared values reacting to "collective emotions" (Durkheim, [1912] 1995). Against this backdrop, this study investigates the common discursive practices of aggressive language targeting American female politicians on X, such as Alexandra Ocasio-Cortez, Elizabeth Warren, and Kamala Harris from the Democratic Party, alongside Lauren Boebert, Sarah Huckabee Sanders, and Nikki Haley from the Republican Party. Replies directed at these politicians during the year 2024 were compiled into an initial corpus and analyzed using Corpus Sense to evaluate emotional tone and prevalence. Subsequently, I identified the multimodal discourse-semantic strategies frequently used to portray these politicians negatively through impolite language (Culpeper, 2010; Del Saz-Rubio, 2023) while examining whether the aggression and hostility were tied to gender-based themes or stereotypes, as documented in prior research (Del Saz-Rubio, 2024). Findings indicate a predominance of positive impoliteness strategies deployed to attack the politicians followed by indirect impoliteness strategies (via implicature and sarcasm). Likewise, some of the hostile comments reveal misogynistic topics such as sexuality, lack of competence, and morality while also focusing on the politicians' race and personal life. By exploring the linguistic tactics used in these hostile interactions, this study aims to shed light on how online platforms shape political discourse and perpetuate gender inequality. The findings seek to deepen our understanding of the challenges faced by female politicians in the U.S. and suggest strategies for combating digital aggression to promote more equitable public discourse.

Keywords: *Aggression; impoliteness-related language; female politicians; X stereotypes*

Gendered Ageism on Instagram: A Contrastive Analysis of Pathological Abuse Against Female Celebrities

Lucía Fernández Amaya (lferama@upo.es)
Pablo Olavide University
María de la O Hernández López (mariolahl@upo.es)
Pablo Olavide University

This study explores the intersection of ageism and sexism in online abuse directed at female celebrities, focusing on the cases of Madonna, Brigitte Nielsen, and Ana Obregón. By conducting a contrastive analysis of gendered-ageist aggression on Instagram, we examine how English-speaking users target Madonna compared to Spanish-speaking users' attacks on Nielsen and Obregón. Offline research on the relationship between sexism and ageism has shown unfavourable stereotypes in the way older women are typically perceived (Bae & Choi, 2023, among others). However, the online dimension of ageism intertwined with sexism remains underexplored (Ahlawat, 2022). This is despite evidence showing that women face significantly higher rates of online abuse than men (Jane, 2016; Powel & Henry, 2017; Esposito & Zollo, 2021; Vladimirou & Fernández-Amaya, 2024). In order to address this research gap, we analysed 5,000 Instagram comments: 3,000 in English and 2,000 in Spanish. Following both a discursive pragmatics and

critical discourse analysis approach, the analysis delved into the data to pinpoint trends of sexism and ageism exhibited by Instagram users. To achieve this, we adapted and devised codes based on Esposito and Zollo's (2021) framework for categorizing strategies of digital technology facilitated violence against women. Our initial findings reveal that, despite finding some differences in the strategies favoured by English-speaking versus Spanish-speaking users, there is a pervasive pattern of ageist and sexist abuse in both datasets. In sum, all three celebrities are subjected to body shaming and pathologization linked to age-related discrimination, showing evident common sociocultural biases against older women.
Keywords: *Sexism; ageism; pathologization; Instagram; Spanish/English contrast*

Hablando de la Tina: La construcción discursiva del chemsex en las campañas informativas sobre el uso de sustancias en las relaciones sexuales

Carla Fernández Melendres (cfdz@uma.es)
Universidad de Málaga
Giovanni Garofalo (iovanni.garofalo@unibg.it)
University of Bergamo

El término "chemsex", acrónimo de "chems" (drogas) y "sex" (sexo), hace referencia al policonsumo de sustancias psicoactivas (mefedrona, GHB o metanfetamina – conocida como tina, meta, meth o crystal) para intensificar la experiencia sexual y está vinculado principalmente con hombres gays, bisexuales y otros hombres que tienen sexo con hombres (GBHSH) (Ministerio de Sanidad, 2020; Salusso et al., 2020). Aunque el uso recreativo de drogas no sea de por sí necesariamente problemático, representa una auténtica comorbilidad en individuos con VIH y suele conllevar una mayor probabilidad de contraer ITS (EACS, 2023). Además, el chemsex puede relacionarse con problemas de salud mental, como la depresión y la ansiedad (Íncera-Fernández et al., 2021; Íncera et al., 2022). El tratamiento mediático del chemsex tiende a centrarse en la transmisión del VIH, agresiones sexuales e incluso homicidios. Dicho enfoque sensacionalista contribuye a una doble estigmatización de los hombres gays, bisexuales, trans y queer (HGBTQ+), quienes ya son víctimas de prejuicios (Heritage y Baker, 2022) y que, además, se ven señalados como drogadictos. Esta investigación pretende analizar la respuesta institucional ante la propagación del chemsex. Para ello, hemos compilado y anotado con etiquetas XML un corpus de 23 documentos que contiene alrededor de 50.000 palabras y que recoge las campañas de información de varias asociaciones españolas como RIS, Stop Sida o Cesida. Se trata de vídeos presentes en la web y dirigidos al colectivo HGBTQ+, en los que participan profesionales del sector biomédico y de la salud mental, además de figuras influyentes del ambiente LGTBIQ+ español, quienes procuran informar con una actitud empática y cómplice, que rehúye el juicio moral y apela a la solidaridad intergrupal. Metodológicamente, se indaga la construcción de la identidad de las personas que practican chemsex (Benwell y Stokoe, 2006) recurriendo a un análisis de keywords (Baker, 2018). A tal efecto, se propone una comparación de las palabras claves extraídas por Sketch Engine (Kilgarriff et al., 2014), a través del corpus de referencia Spanish Web 2023, y mediante la aplicación Corpus Sense (Moreno-Ortiz, 2024ab), que prescinde del corpus de cotejo y aprovecha los Grandes Modelos de Lenguaje basados en Transformers, gracias a los cuales puede captar la semántica del corpus de estudio. Los resultados preliminares indican la preeminencia de factores clave (homofobia interiorizada, falta de autoestima, soledad, uso compulsivo de aplicaciones de cita etc.) que configuran el chemsex como problema psicosocial que trasciende la mera dimensión biosanitaria.
Palabras clave: *Chemsex; identidad; estigmatización; discurso institucional; análisis de palabras clave*

Peer Advice in Academic Forums: Pragmatic Strategies and Interlanguage Features in Translation Discussions

Francisco Javier Fernández Polo (xabier.fernandez@usc.es)
University of Santiago de Compostela

This study investigates the pragmatic strategies employed by undergraduate students in giving peer advice during online forum discussions. Focusing on advising sequences within the SUNCODAC corpus—a collection of forum posts from a semester-long English-to-Spanish translation course—this research examines how students navigate the dual objectives of providing clear, actionable feedback and maintaining

positive social relationships with their peers. The dataset consists of 384 advising sequences from 12 native Spanish or Galician speakers, balanced by gender and academic performance. Using an inductive, corpus-based methodology inspired by previous studies on advice-giving (e.g., Suzuki, 2008; Locher, 2013), the analysis categorizes advising sequences into five main discursive moves: Problem identification, Suggestion, Justification, Finality, and References. Additionally, it examines the level of directness in advice delivery and the use of face-saving strategies. Results reveal a marked preference for indirect forms of advice, such as participant-shift and hints, which align with findings in peer-tutoring literature (Waring, 2012). However, direct advice forms, including performatives and imperatives, are rare, likely reflecting students' efforts to mitigate the face-threatening nature of their feedback. The study also identifies several interlanguage features that may hinder the effectiveness of students' feedback. Notably, the underutilization of Problem and Justification moves suggests that students often fail to ground their advice or provide persuasive reasoning. This lack of elaboration, combined with vague formulations such as "does not sound good," reduces the clarity and utility of the feedback. Furthermore, cultural and linguistic influences are evident, with students favoring structures that reflect their native language's norms, such as the frequent use of "should" in advice-giving. The findings underscore the pedagogical value of the SUNCODAC corpus for English for Academic Purposes (EAP) instruction. By highlighting common pitfalls in peer feedback, the corpus can serve as a resource for teaching effective communication strategies in online academic settings. Educators can leverage these insights to enhance students' ability to craft constructive, culturally appropriate advice, ultimately improving both their language skills and their collaborative learning experiences.

Keywords: *Forum discussions; SUNCODAC; peer-advice; English for academic purposes; English as a lingua franca*

El encuadre léxico en la cobertura del cambio climático de la prensa española

Beatriz Gallardo-Paúls (Beatriz.Gallardo@uv.es)
Universidad de Valencia

La historiografía sobre el cambio climático (CC) identifica tres grandes paradigmas (Rahmad, 2013): el de la curiosidad científica (desde que Jean Fourier identificó los gases de efecto invernadero en 1824), el de la mitigación de su impacto negativo (desde la década de 1970 hasta el cambio de siglo) y el de la adaptación a dicho impacto (desde los años 90 hasta la actualidad). Puesto que las políticas de los organismos internacionales y los gobiernos parecen responder más a la opinión pública que al consenso científico en sí mismo, surge la necesidad de que la ciudadanía conozca ese consenso y pueda tomar decisiones y cambiar hábitos, superando la "brecha perceptual" entre ciencia y ciudadanía (Bayes, Bolsen y Druckman, 2023). El papel de los medios de comunicación es esencial en la consecución de este fin, por lo que su análisis discursivo resulta imprescindible, tal y como se demuestra en trabajos como los de Trumbo (1996), Weingart et al. (2000), Boykoff y Boykoff (2004) o Díaz-Nosty (2009). En ese contexto, el objetivo de esta comunicación (integrada en un proyecto más amplio) es revisar la cobertura del CC en la prensa española identificando los grandes topoi y encuadres fundamentales a partir de los usos léxicos. La metodología utiliza búsquedas léxicas (1995-2024) mediante la plataforma FACTIVA (Down Jones). Los términos y sintagmas buscados se decidieron a partir de los grandes temas identificados en la bibliografía científica sobre descripción y divulgación del CC: "capa | agujero de ozono", "calentamiento global", "cambio | crisis | emergencia climátic*", "reducción de las capas de hielo", "deshielo de los polos", "aumento del nivel del mar" y "descarbonización". Los resultados del análisis muestran que la cobertura del cambio climático en la prensa española de los últimos 30 años refleja una visión poco integrada, atomizada, del tema global que constituye el cambio climático" el encuadre científico pierde peso ante la transmisión de incertidumbres y discrepancias políticas, y ganan fuerza los encuadres catastrofistas y fatalistas. Las conclusiones del análisis apuntan a la necesidad de revisar esta cobertura más allá del nivel léxico y señalar los mecanismos discursivos que están fallando para trasladar a la ciudadanía la importancia del CC.

Palabras clave: *Comunicación del cambio climático; análisis del discurso; discurso mediático; encuadre discursivo léxico*

A Critical Discourse Analysis of Hate Speech against Muslims, Latin American Immigrants, and Gypsies on X Spain

Inmaculada Garnes (Inmaculada.Garnes@uv.es)
University of Valencia

The proliferation of social media platforms has facilitated extraordinary levels of interaction among individuals worldwide. However, alongside its potential for connectivity, social media has also become a breeding ground for the dissemination of hate speech against minority groups. Some of the ethnic groups targeted in Spanish social media are African Muslims, Latin American immigrants, and Gypsies. For instance, whenever media outlets post about crimes on X, users frequently speculate about the perpetrator's identity, often attributing it to one of the three ethnic groups – even when the criminals' nationalities are not specified in the article. Figure 1 represents a visual instance of such racially speculative content:

Moro	1.36
Negro	1.73
Latino	2.37
Gitano	2.37
Blanco	501.00

Figure. 1. Odds displayed in a betting app for the ethnic group of a perpetrator

Figure 1 shows an edited image of a popular gambling app with decimal odds indicating the potential profit on a bet. The decimals are related to the likelihood of a particular outcome, mainly used for sporting events. Higher odds imply a smaller chance of the outcome occurring, thus offering a higher payout. Lower odds suggest a greater likelihood with a smaller revenue. The image illustrates that users perceive Moors as the most likely ethnic group of the perpetrator, followed by Latin Americans, with gypsies in third place. White individuals are considered the least likely ethnicity, offering the highest potential return. The goal of this study is to investigate the manifestations of discriminatory discourse on X against 'others' (namely African Muslims, Latin American immigrants, and Gypsies), utilizing a corpus-assisted Critical Discourse Analysis (CDA) methodology, particularly the referential and predication strategies within the Discourse Historical Approach (Reisigl & Wodak, 2009). For the purpose of investigating how 'others' are discursively represented on X in Spain, news on crime reports posted by some of the most widely read Spanish media outlets were initially collected – from newspapers (El País, El Mundo, ABC) and TV channels (Antena 3 Noticias). Subsequently, the replies to such media posts concerning crimes were selected. The preliminary findings show that X users often use creative language to inquire whether the crime perpetrator belongs to one of the three specified ethnicities. Africans Muslims are depicted mainly as dangerous criminals who are mocked for their religious dietary restrictions (referred to as "non-ham eaters") (Garnes, 2024). Latin American immigrants are identified as 'bachata/reggaeton dancers', whereas gypsies are labeled as 'ethnicians' (etnianos) who 'listen to Camarón', 'steal copper' and 'offer rosemary' (among other predicates).

Keywords: *CDA; corpus; hate speech; X; discrimination*

Interactividad y organización de la información en entornos digitales persuasivos

María Isabel Hernández Toribio (ihtor@ccinf.ucm.es)
Universidad Complutense de Madrid

En esta investigación analizamos algunas estrategias lingüísticas al servicio de la persuasión como las interrogativas registradas en la publicidad de las redes sociales. Hemos planteado como objetivos: a) comprobar los tipos de interrogativas más rentables, b) determinar sus funciones pragmáticas c) analizar el tipo de actos con los que convergen en el macroacto de habla que constituye el mensaje en el que se insertan d) describir su papel metadiscursivo para estructurar la información en función de su posición discursiva, la noción de foco y sus características morfosintácticas. Para ello, la metodología se ha basado en el análisis cuantitativo y cualitativo de un corpus de 1000 anuncios correspondientes a las cuentas de X/Twitter de 10 marcas publicitarias. Todos estos aspectos nos han permitido mostrar como resultado la interactividad de las cuentas registradas mediante los mecanismos intrínsecos de los que dispone la red social seleccionada

para posteriormente determinar el papel de las interrogativas como recursos lingüísticos que pueden contribuir a promover dicha interactividad y permitir la organización de la información sobre el producto. En conclusión, hemos constatado el papel que desempeñan las interrogativas al servicio de los dos polos en torno a los que se articula un discurso persuasivo como el discurso publicitario en entornos digitales: la diseminación de la información sobre el producto y el *engagement/envolvement* del destinatario.
Palabras clave: *Entornos digitales; persuasión; interrogativas; interactividad, información*

Tipos de actos comunicativos-interactivos de opiniones atenuadas en el español oral de Tegucigalpa

Danny Fernando Lanza Murillo (dlanza@uji.es)
Universidad Jaume I, Universidad de Valencia

Este trabajo se centra en establecer y proponer tipos de actos comunicativos-interactivos de opiniones atenuadas en el español oral de Tegucigalpa. Según Lanza (2024), el acto comunicativo-interactivo de opinión (ACIO) implica expresar, defender, intercambiar o negociar opiniones sobre diversas realidades lingüísticas y extralingüísticas. De acuerdo con Horvath y Eggins (1995), el ACIO incluye un elemento obligatorio: el acto nuclear de opinión, y elementos intermitentes: desencadenante, justificación argumentativa, reacción y resolución. Este estudio, sin embargo, se limita a los actos nucleares de opiniones atenuadas, analizando la atenuación desde una perspectiva socio-retórica (funciones y gestión de la imagen) y lingüística (mecanismos verbales y no verbales). La comunicación tiene como objetivos observar cómo confluyen los elementos de la atenuación y establecer tipos de actos característicos y diferenciados. La metodología incluye el análisis cualitativo y cuantitativo de dos corpus: AMERESCO-Tegucigalpa (18 conversaciones coloquiales, 5:44:14 horas, 64 224 palabras) y PRESEEA-Tegucigalpa (18 entrevistas semidirigidas, 14:44:24 horas, 149 692 palabras). Se examinaron seis grupos de variables: a) identificación y estructura de los datos, b) esquema interaccional del ACIO, c) características del acto nuclear, d) perspectiva socio-retórica de la atenuación, e) perspectiva lingüística de la atenuación y f) características situacionales. Posteriormente, los datos fueron procesados mediante Análisis Múltiple de Correspondencias y análisis de clúster. Los resultados muestran tres tipos principales de actos nucleares atenuados. El primer tipo aparece en entrevistas semidirigidas, donde el hablante atenúa para autoprotección frente a un oyente colaborativo que evita el desacuerdo y busca consenso al tratar conceptos abstractos, sin confrontación ni resolución explícita. El segundo tipo ocurre en conversaciones coloquiales, donde el hablante atenúa para proteger la imagen de terceros ausentes el oyente adopta una postura distante, evitando desacuerdos explícitos y sin buscar resolución. El tercer tipo se desarrolla en conversaciones coloquiales con un hablante que atenúa para proteger al interlocutor presente, pero la interacción es confrontativa, con desacuerdos frecuentes y tensiones, sin resolución explícita. En conclusión, este trabajo aporta una tipología de actos nucleares de opinión atenuada, destacando su variabilidad estructural, socio-retórica y lingüística, contribuyendo al análisis pragmático del español oral de Tegucigalpa.
Palabras clave: *Atenuación; opinión; español oral de Tegucigalpa*

"Esa pregunta ya está respondida en el plan docente": Análisis retórico-discursivo de las guías docentes en el grado de Educación Primaria

Fernando Lillo-Fuentes (f.lillofuentes@ub.edu)
Universidad de Barcelona
Inmaculada López-Solà (imma.lopez@upf.edu)
Universidad Pompeu Fabra

Las Guías Docentes (GD) constituyen un género discursivo fundamental en la comunicación académica, pues combinan su función de orientar el proceso de enseñanza-aprendizaje con la de establecer un contrato implícito entre docentes y discentes (Velasco et al., 2022). Sin embargo, su estructura y funciones retórico-discursivas han sido poco exploradas desde una perspectiva lingüística. Presentamos un modelo retórico-discursivo desarrollado para analizar las GD del grado de Educación Primaria en el contexto universitario español. Para ello, se adoptó una metodología basada en el análisis de corpus (Parodi, 2008) y de género

discursivo (Swales, 1990). El proceso partió con un análisis documental de las directrices oficiales para la confección de las GD (p. ej., REACU, 2022) y la compilación de un corpus de 123 GD correspondientes al curso académico 2023-2024, seleccionadas aleatoriamente de universidades públicas y privadas de la Red Universitaria Española. Sobre una muestra inicial de 52 GD, se segmentaron y etiquetaron discursivamente unidades funcionales según sus propósitos comunicativos, identificándose 6 movimientos y 32 pasos retóricos que describen los apartados y estrategias comunicativas del género, desde la introducción hasta los recursos bibliográficos. Este modelo preliminar fue validado mediante una evaluación por pares expertos y un análisis independiente de las 71 GD restantes por parte de cuatro analistas, cuyos índices de acuerdo respaldan la robustez y aplicabilidad del modelo. Asimismo, se midió la prototipicidad de cada movimiento y paso (Venegas et al., 2016). Los resultados revelan una notable estabilidad estructural en la organización de las GD, especialmente en los movimientos iniciales que contextualizan la asignatura y exponen competencias y contenidos clave. No obstante, los pasos relacionados con enfoques metodológicos y sistemas de evaluación evidencian variaciones significativas en frecuencia y detalle, lo que sugiere disparidades en las prácticas docentes y en la alineación con los estándares educativos. Estos hallazgos subrayan la naturaleza dual de las GD: más que simples documentos informativos, actúan como contratos pedagógicos que formalizan compromisos, expectativas y garantías mutuas. El modelo propuesto no solo proporciona una descripción exhaustiva de las estrategias discursivas empleadas en las GD, sino que es también una herramienta práctica para la formación docente, especialmente en disciplinas ajenas a las ciencias de la educación. Además, plantea preguntas sobre la uniformidad y la funcionalidad de las GD en diversos contextos y disciplinas, destacándose como un ejemplo metodológico para la creación de modelos retórico-discursivos y abriendo nuevas líneas de investigación sobre géneros académicos en el ámbito universitario.

Palabras clave: *Guía docente; plan docente; análisis retórico-discursivo; género discursivo; educación primaria*

Desenmascarando el discurso de odio: Análisis crítico de la representación de personas trans en discursos políticos y legislativos

Emma Machado de Souza (emmachado@usal.es)
Universidad de Salamanca

Este estudio realiza un análisis crítico del discurso de odio hacia personas trans en contextos políticos y legislativos, examinando cómo las estrategias lingüísticas y retóricas utilizadas contribuyen a su estigmatización y marginalización. A pesar de los avances en derechos humanos, las personas trans continúan enfrentando discriminación institucionalizada, a menudo legitimada a través del lenguaje empleado en políticas y debates político (Baker, 2014; Zottola, 2018). Este trabajo se enmarca en la necesidad de desmantelar estas narrativas perjudiciales, para lo que aporta una perspectiva interseccional que considera factores de edad y clase social, siguiendo las propuestas de Butler (2004) y Collins y Bilge (2016). El objetivo principal es identificar y analizar las estrategias discursivas empleadas en discursos políticos y legislativos que promueven el odio o la discriminación hacia personas trans. Se examina cómo la intersección de la edad y la clase social influye en la construcción de estas narrativas, lo que reconoce que las opresiones se multiplican en función de dichas variables (Crenshaw, 1991). La metodología consiste en la recopilación de un corpus de discursos políticos, debates parlamentarios y propuestas legislativas de los últimos cinco años, tanto a nivel nacional como internacional. Se incluirán discursos de diferentes espectros políticos y contextos culturales para obtener una visión amplia y representativa. Se aplicará el análisis crítico del discurso (van Dijk, 2008; Fairclough, 2013) para identificar metáforas, eufemismos y otras figuras retóricas que ayudan a perpetuar estereotipos negativos y, con ello, justificar prácticas discriminatorias. Además, se hará uso del enfoque de corpus lingüístico para cuantificar la frecuencia y el contexto de términos específicos relacionados con las personas trans (Baker, 2014). El análisis interseccional permitirá comprender cómo las representaciones varían según la edad y la clase social, destacando patrones de invisibilización o hiperrepresentación de ciertos subgrupos dentro de la comunidad trans (Monro, 2010). Se espera evidenciar los mecanismos lingüísticos que sustentan el discurso de odio y cómo estos contribuyen a justificar políticas que afectan negativamente a las personas trans, especialmente a aquellas de edades jóvenes o pertenecientes a clases sociales desfavorecidas. Los hallazgos permitirán desmantelar narrativas dañinas y ofrecerán herramientas teóricas para abordar y contrarrestar el discurso de odio desde una perspectiva informada y crítica (Moleiro y Pinto, 2015). Además, se propondrán recomendaciones para

promover discursos políticos más inclusivos y respetuosos con la diversidad de identidades de género, lo que busca contribuir al avance de políticas públicas más equitativas (Stryker, 2006; Spade, 2015).
Palabras clave: *Discurso de odio; personas trans; Análisis Crítico del Discurso; interseccionalidad; discurso político*

"Eso no se le pregunta a una señora": Estudio pragmalingüístico de citas rápidas emitidas en directo por un canal de radio español

Carmen Maíz Arévalo (cmaizare@ucm.es)
Universidad Complutense de Madrid
Carlos Carvajal Martín (carlos.carvajal@socialresearchers.eu)
Universidad Complutense de Madrid

El empleo de preguntas de índole personal en citas románticas es una práctica habitual, tanto en aplicaciones como en citas rápidas (Fishman et al., 2006; Huang et al., 2017; Yeomans et al., 2019). Sin embargo, dicha práctica suele estar relevada a una esfera más privada y puede verse condicionada cuando estas primeras citas tienen lugar con público (Stewart y Mihalcea, 2021), especialmente cuando esta audiencia tiene la opción de opinar sobre ellas en redes sociales y mensajes que se emiten posteriormente. Así pues, la influencia externa puede afectar no sólo a qué se pregunta (aspecto sociopragmático) sino a cómo se pregunta (aspecto pragmalingüístico). Utilizando un corpus de 229 citas rápidas y 2.241 preguntas grabadas en directo en un conocido programa «despertador» de la frecuencia modulada española en las que los participantes se cruzan preguntas durante un minuto cada uno para decidir si desean una cita presencial con la otra persona, el presente estudio trata de dar respuesta desde un método mixto a estas preguntas de investigación: (i) ¿cuáles son los temas sobre los que los participantes hacen sus preguntas? (ii) hasta qué punto el género y la edad de los participantes juegan un rol en los patrones pragmalingüísticos de sus preguntas? Con la ayuda de SPSS, el análisis cuantitativo de los resultados muestra que no hay diferencias significativas estadísticamente entre hombres y mujeres respecto a los temas de sus preguntas, en las que manifiestan intereses recurrentes como el aspecto físico, los gustos personales o el nivel socioeconómico del individuo. Sin embargo, cuando incorporamos la edad como factor explicativo, en el grupo etario de los 50 a 59 años se observan diferencias estadísticamente significativas corroboradas en el análisis cualitativo. Así pues, se ha profundizado en el estudio de este grupo etario desde una perspectiva cualitativa. Con la ayuda de *Sketch Engine*, se han analizado los patrones pragmalingüísticos de las preguntas de los hombres y mujeres de este grupo. Los resultados muestran que las mujeres de este rango etario suelen emplear preguntas de carácter muy directo y sin mitigación cortés, mientras que los hombres, posiblemente motivados por el temor a comentarios negativos de la audiencia, suelen mitigar sus preguntas con mayor frecuencia, sobre todo cuando éstas hacen referencia al aspecto físico de sus potenciales parejas. Concluimos, por tanto, que la influencia de la audiencia externa juega un papel fundamental en cómo se llevan a cabo estas citas rápidas.
Palabras clave: *Citas radiofónicas; pragmalingüístico; sociopragmático; preguntas; audiencia*

Dissenting Voices on Erasmus: A Discourse Analysis of Students' Disappointing Experiences Abroad

Sonia Mas-Alcolea (sonia.mas.alcolea@uab.cat)
Autonomous University of Barcelona
Lidia Gallego Balsà (lidia.gallego@urv.cat)
University Rovira i Virgili

Although study abroad (SA) is widely seen as a pivotal opportunity for L2 learners' linguistic and cultural development (Mitchell et al., 2020), research has increasingly challenged the assumption that "SA participation automatically leads to language learning" (Allen, 2010, p. 452). The literature emphasizes that SA outcomes are shaped by individual variables (Stewart, 2010; Coleman, 2015; Isabelli-García et al., 2018; Mas-Alcolea y Torres-Purroy, 2022) and that "if there is one consistent finding […], it is of inconsistency individual differences in achievement, often significant, are documented in nearly every study" (Kinginger, 2015, p.7). While considerable research has focused on the benefits of a SA experience, there is a noticeable lack of studies addressing dissenting voices—those that shed light on aspects where Erasmus may fall short of expectations. This gap is particularly relevant, as understanding these voices can provide valuable insights

into the diverse and often overlooked realities of SA experiences. Factors such as unmet linguistic goals, limited social integration, or experiences of discrimination challenge the dominant narratives of Erasmus as universally positive, highlighting the need for a more nuanced perspective. In this presentation, we examine the dissenting voices of Erasmus students who experienced disappointment during their stay in non-English-speaking countries. Using a discourse-analytic approach and the notion of stance (Jaffe, 2009), we analyze their evaluations of and attitudes toward their SA experiences. Data were collected through follow-up interviews with students who recently returned from their SA. This analysis not only uncovers alternative discourses about Erasmus but also emphasizes the importance of addressing the diverse and complex realities of academic mobility programs.

Keywords: *Study abroad; Erasmus; discourse; individual differences; stance*

La identidad cultural americana en *Amereida*: Una aproximación desde el análisis del discurso

Virginia Mattioli (virginia.mattioli@unican.es)
Universidad de Cantabria

En 1965, un grupo internacional de poetas, arquitectos y artistas emprendió una Travesía de América, desde la Tierra del Fuego hasta Tarija (Bolivia), siguiendo el eje de la Cruz del Sur proyectada en el continente. De este viaje se origina *Amereida* (Colectivo Amereida, 1967): una obra de autoría múltiple y estilo fragmentado que reúne anotaciones de viaje, extractos de poesía y prosa y fragmentos literarios de procedencias distintas. Como una epopeya fundacional, *Amereida* parte de la relación entre América y Europa para proponer su visión de identidad cultural americana. De este modo, el concepto de identidad se convierte en un tema central de la obra, ampliamente estudiando por autores previos desde distintos puntos de vista (Holguín Rodríguez, 2021; Mattioli, 2024). Sin embargo, a pesar de la estricta relación entre discurso e identidad (Zotzmann y Oregan, 2016), no se hallaron estudios que examinan el tema identitario desde la perspectiva del Análisis del Discurso. Esta presentación se propone llenar esa ausencia examinando la representación de la identidad americana propuesta en *Amereida* adoptando métodos del Análisis del Discurso para intentar responder a una serie de preguntas: ¿Cuál es la visión de los autores de la identidad cultural americana y qué estrategias y técnicas discursivas emplean para representarla? ¿Quién es el "otro" para los autores del poema y qué relación se establece con la "otredad"? La metodología adoptada nace de la combinación de distintas propuestas previas y se divide en dos grandes bloques: (i) análisis textual, considerando categorías conceptuales, categorías discursivas y recursos lingüísticos empleados para su realización lingüística (ii) interpretación de los datos obtenidos desde un punto de vista cuantitativo y cualitativo. Los resultados, además de ofrecer información sobre las técnicas y las estrategias empleadas en la obra para la representación de la identidad, muestran que *Amereida* define la americanidad por contraposición con Europa y con las culturas precolombina. Asimismo, del análisis destaca un amplio uso de personificaciones en la descripción de América que contribuyen a delinear la identidad de los habitantes del continente.

Palabras clave: *Identidad cultural; Amereida; cuestión identitaria americana; análisis del discurso*

El discurso divulgativo en tiempos de la inteligencia artificial: Nuevas oportunidades para democratizar la ciencia

Beatriz Méndez Guerrero (bea_men_gue@hotmail.com)
Universidad Autónoma de Madrid

La divulgación es un tipo de género discursivo esencial en la sociedad, pues promueve la democratización del conocimiento científico. El momento actual, fuertemente tecnologizado, supone una oportunidad para tratar de recortar distancias entre las publicaciones científicas y las divulgativas. Una de las mayores oportunidades ha llegado de la mano de la inteligencia artificial (IA) que, mediante herramientas como los asistentes virtuales de escritura, permite mejorar y facilitar la manera en que los científicos y divulgadores crean contenidos accesibles, claros y culturalmente relevantes. El objetivo de esta comunicación es doble: por una parte, explorar las oportunidades que ofrecen la IA en el estudio y la redacción de discursos divulgativos" y, por otra, presentar el software "Ciencia-En-Claro", primera herramienta basada en grandes modelos de lenguaje (LLM), que asesorará a los escritores en la elaboración de textos en lenguaje claro, destinados a un público amplio. El asistente virtual combinará técnicas de procesamiento del lenguaje natural (PLN) y avances en modelos avanzados de inteligencia artificial (modelo ALIA). Y ayudará a simplificar

estructuras complejas, mejorar la cohesión textual y aplicar principios de lenguaje inclusivo, garantizando la precisión científica. Ciencia-En-Claro sugerirá, asimismo, elementos multimodales como gráficos o ejemplos que optimizan la comprensión. Metodológicamente, el proyecto se basa en un enfoque multidisciplinar que combina análisis del discurso, PLN y validación por expertos en divulgación científica. El asistente "Ciencia-En-Claro" pretende la mejora de la alfabetización científica, la inclusividad y la participación ciudadana en la ciencia. Los resultados esperados incluyen un aumento en la producción de textos de alta calidad y una mejor comprensión del impacto de los elementos textuales y multimodales en la recepción pública. En conclusión, "Ciencia-En-Claro" ejemplifica cómo la IA puede disminuir la brecha entre el conocimiento científico y la sociedad, de tal modo que el discurso divulgativo sea una vía para la inclusión y la toma de decisiones informadas.

Palabras clave: *Discurso divulgativo; inteligencia artificial; Ciencia-En-Claro; lenguaje claro; democratización de la ciencia*

¿Cuáles son los rasgos prosódicos de las aseverativas del español de Madrid?

M. Amor Montané March (amor.montane@ub.edu)
Universidad de Barcelona
Francina Torras Compte (ftorras@ub.edu)
Universidad de Barcelona

Los estudios sobre la entonación de la lengua española han aumentado en los últimos años. Utilizan varias metodologías (Cantero y Font-Rotchés, 2007 o Prieto y Roseano, 2009-2013, entre otras). Sin embargo, los estudios de la prosodia que tienen en cuenta los fenómenos de intensidad y duración, además de la entonación, son escasos. En esta línea, destaca el grupo AMPER, que elaboró el *Atlas Multimedia de la Prosodia del Espacio Románico* (Martínez-Celdrán et al., 2003-2020), en el que se ofrece el análisis de la frecuencia, la intensidad y la duración de oraciones enunciativas e interrogativas de dieciocho ciudades de toda la península. El grupo Val.Es.Co. de la Universidad de Valencia, en sus estudios sobre corpus conversacionales, ha aplicado un análisis de la prosodia en el que en el acto o subacto se contempla la entonación (calculada a partir de la dirección de la inflexión final), la intensidad y la duración (calculadas a partir de su valor medio en dB y ms, respectivamente) (Hidalgo, 2016; Padilla, 2020). Para llenar este vacío, en este trabajo tenemos como objetivo describir los rasgos prosódicos de las aseverativas del español de Madrid utilizando el método Análisis Prosódico del Habla (Cantero, 2019), que permite analizar simultáneamente los aspectos de tono, intensidad y duración. Una de las finalidades del estudio es aplicar los resultados a la enseñanza del español como segunda lengua o como lengua extranjera. El corpus es de habla espontánea y procede de programas de la televisión autonómica de Madrid, emitidos por 26 hombres y 25 mujeres (Ballesteros, 2011). Hemos analizado 50 enunciados aseverativos con el software Praat y los scripts de Mateo (2024), para semiautomatizar el proceso de obtención de los datos. En los resultados preliminares observamos que, en la sílaba prominente del grupo rítmico, el tono y la intensidad coinciden y presentan un ascenso superior al 10% y al 5%, respectivamente. La duración no parece tener un papel relevante en la mayoría de los casos en estos contextos, pero aporta información sobre el concepto de isocronía. En esta variedad, se demuestra que no hay isocronía silábica, mientras que se constata una cierta tendencia a la isocronía entre los grupos rítmicos de un contorno. Creemos que estos resultados permiten empezar a elaborar propuestas didácticas que ayuden a los aprendices a comunicarse de forma más adecuada en español.

Palabras clave: *Prosodia; entonación; intensidad; duración; habla espontánea*

Disagreement on X/Twitter as a Pathologising Strategy in the Realm of Epistemic Practices

Manuel Padilla Cruz (mpadillacruz@us.es)
University of Seville

Depending on cultural norms and expectations, the expression of disagreement sometimes contributes to affiliation and binds interlocutors. However, since it may threaten hearers' positive face (Brown & Levinson, 1987), it often works as an impoliteness strategy (Angouri & Locher, 2012). As a result, disagreement may be strategically deployed with a view to pathologising individuals, albeit implicitly. This presentation will examine how expressing it may attain this goal on a digital platform and in the realm of epistemic practices

involving information exchange and belief dissemination. The presentation will characterise pathologisation as a persuasive discourse practice whereby attempts are made at enacting a new, unexpected and undesired, detrimental identity for (an)other individual(s) as illogical, irrational, unscrupulous or dangerous being(s), and at causing an audience to accept and ratify such an identity. The presentation will rely on examination of a corpus of c. 900 postings from X/Twitter, which react to messages and recommendations posted by allegedly trustworthy and reliable informers. Yet, it will solely focus on c. 300 postings including dissenting comments consisting of ad ignorantiam, ad verecundiam and ad populum arguments. The qualitative analysis of the postings will show that the expression of disagreement may contribute to pathologising epistemic agents in three interrelated manners. Firstly, by othering them (Brons, 2015). Indeed, dissent enables posters to distance themselves from those agents' ideas, thus creating both a meta-narrative that denies epistemic privilege to them and a meta-image that enhances their own identity as rational and believable informers (Hearn, 2008). Secondly, by dis-intellectualising such agents (Gabel et al., 2022). Since disagreement implies unreliability and unbelievability, it blatantly calls into question their epistemic capabilities and informational skills. Consequently, it hints at likely deceit and ill-intendedness in the imparted information, thus picturing their targets as a threat (Valdez-Apolo et al., 2019) and spreading discredal or distrustful attitudes. Thirdly, by claiming the posters' epistemic qualification, or the ability to assess and determine the reliability, validity, helpfulness and timeliness of other views, and asserting their own structural subject position, or personal views (Anton & Peterson, 2003). This helps the posters create an invalidating context comprising assumptions why the targeted agents should definitely be discredited.
Keywords: *Disagreement; pathologization; othering; dis-intellectualisation; epistemic qualification*

Goals, Concepts, Figures: The Pragmatic Construction of About Sections within Research Project Websites

Daniel Pascual (dpascual@unizar.es)
University of Zaragoza

Websites created by individual and collective users demand the construction of a fine-grained digital identity that rests upon notions such as self-representation, self-branding and visibility. The people behind these websites are introduced throughout their different sections, with the *About* section being a main showcase. The functions and features of collective *About* sections have been explored in various specific professional contexts, such as banks (Casañ-Pitarch, 2015) and energy companies (Tenca, 2018) in corporate communication, and universities (Caiazzo, 2014) in institutional communication. In scholarly contexts, the case of research projects is a prolific scenario for scientific dissemination and knowledge transfer delivered by a team of institutions and researchers. Against this backdrop, *About* sections have also been analysed drawing on the frameworks of 'evaluation' (Lorés, 2020) and 'genre studies' (Mur-Dueñas, 2023). Yet, the gap remains to investigate them from the perspective of pragmatics. This paper intends to fill this gap by identifying and analysing the salient 'pragmatic strategies' in the About sections of research project websites. Drawing on Pascual's (2023) theoretical definition and methodological procedure, these strategies are classified into three macrocategories: informative, promotional and interactional. The About sections of 30 international research projects participating in the Horizon2020 programme were selected from the EUROPRO Digital Corpus (Pascual et al., 2020), and the software tool NVivo 12 was used to consistently analyse the use of pragmatic strategies and achieve methodological rigour. Results on the distribution of the three pragmatic macrocategories in *About* sections unveil a predominance of informative and promotional strategies over interactional ones. Frequencies of an inventory of 27 specific pragmatic strategies are also offered, retrieving examples from the corpus to illustrate their deployment. Findings show that research groups often intend to inform about the aim of research, enumerate research- and topic-oriented elements, and clarify technical and scientific terms within the informative macrocategory they recurrently state the benefits and impact of research, emphasise the quality and novelty of outreach, and underline relevance and value through figures to promote their projects" and they make information visually salient as the prevailing interactional strategy, cutting across informative and promotional ones. Overall, this piece of research may be beneficial for researchers at national and international contexts who wish to make informed pragmatic choices in digital practices such as websites, in general, and *About* sections, in particular. Insights from this study could help them construct a careful digital identity, underscoring their self-representation and credibility.
Keywords: *About sections; research project websites; international research groups; pragmatic strategies; data-driven analysis*

El discurso breve digital: Ciencia que influye y clicks que engañan

Stéphane Patin (stephane.patin@u-paris.fr)
University of Paris City

En el contexto actual de los géneros discursivos digitales, los contenidos breves han adquirido un papel predominante, especialmente entre la generación Z. Este grupo demográfico, caracterizado por su preferencia por el acceso rápido y directo a la información, ha impulsado la proliferación de contenidos "snackables": piezas concisas, dinámicas y visualmente atractivas diseñadas para captar la atención en cuestión de segundos. Plataformas como TikTok e Instagram han facilitado esta tendencia, promoviendo un ecosistema que combina inmediatez con un alto grado de interacción y viralización. Esta ponencia propone estudiar dos fenómenos clave de este ecosistema desde la perspectiva ecológica del análisis del discurso digital (Paveau, 2017) donde los objetos digitales (algoritmos, interfaces, software) participan de manera activa en la creación y organización de los discursos. Por un lado, se examinará la figura del *TeachToker*, un divulgador científico 2.0 que utiliza estrategias propias de los *influencers* digitales, combinando rigor académico con narrativas persuasivas y recursos visuales impactantes. Este análisis, apoyado en casos seleccionados de creadores de contenido educativo, explorará cómo estos formatos breves logran democratizar el conocimiento y conectar con audiencias amplias (Buitrago et al., 2022). Por otro lado, se analizará el fenómeno del *clickbait* en la prensa digital española, destacando cómo los titulares sensacionalistas y engañosos apelan a los mecanismos psicológicos del usuario para generar clics, manipular opiniones y, en ocasiones, desinformar. A partir del análisis de titulares y artículos, se reflexionará sobre las implicaciones éticas y comunicativas de esta práctica (Bazaco et al., 2019). Los resultados del estudio destacan el impacto positivo del *TeachToker* como modelo innovador de divulgación científica frente a las problemáticas generadas por el *clickbait*. Como conclusión, se reflexionará sobre la necesidad de abordar los retos éticos que plantean estas prácticas, fomentando un uso más responsable del discurso digital tanto en la creación de contenido educativo como en el periodismo, dado que ambas manifestaciones discursivas poseen una fuerza ilocutoria innegable: una orientada a enseñar e influir, y la otra, a engañar.
Palabras clave: *Clickbait; discurso digital breve; divulgación. web 2.0*

Discourse and Communication in Women's Clinical Setting: Revisiting Oncological Models

Sergio Peñalver-Férez (sergio.penalver@uji.es)
University Jaume I
Begoña Bellés-Fortuño (bbelles@uji.es)
University Jaume I

Catering for the needs of women's health involves issues that are frequently sensitive, private, and confidential in the context of the medical consultation. By way of illustration, we encounter aspects related to their sexuality, decisions regarding fertility, and other vital issues that are specific to the onco-gynecological patient. The latter patient profile will be the target of the current study, specifically in the clinical context of delivering 'bad news' that has to do with a diagnosis or treatment-related decisions. The oncological component of this dialogue is what makes it crucial to address the possibility of causing trauma, and urges every healthcare professional to become experts in effectively communicating the necessary information to their patients. These notions are framed within a paradigm that has proliferated since the late 20th century known as "patient-centered" (Epstein & Street, 2007). This shift from the former "family-centered" paradigm yielded an increase in disseminating professional agreements on how to aid health professionals to convey critical news (Berkey et al., 2018) by placing the patient at the core of their expectations and information deliveries. From that moment on, a vast amount of research has been conducted on the communication of a piece of bad news (Ramírez & Ramírez, 2015), with special focus on the use of strategies like active listening (García-Izquierdo & Bellés-Fortuño, 2024) or the use of empathic responses (Baile et al., 2000). In spite of this, a lack of traineeships has been detected among health science schools in the aforementioned techniques (Eid et al., 2009). The study aims at analysing Communication Models specific to the oncological context. Some of the protocols models revisited are SPIKES and BREAKS, which are largely used in the clinical communication setting. The analysis has been carried out using the Sketch Engine tool, where a quantitative and qualitative study was conducted with the aim of

comparing the frequencies of the main grammatical categories (i.e., nouns, verbs, adjectives, and adverbs) and taking a closer look at lemmas related to communication, emotions, and specific mentions to women or women's health. Preliminary results reveal that, although these are very frequently used protocols for oncological diagnosis, they do not encompass specific women's health issues, nor do they consider possible drawbacks and side-effects for women patients and their close relatives. We propose a revision of the existing communication protocols when breaking bad news, adapted to women's health oncological diagnoses and treatments.

Keywords: *Medical discourse; clinical communication; women's healthcare; oncological models*

The Crown in the Tempest: Multimodal Appraisal of Gender and Leadership in Crisis

Sergei Sikorskii (ssikors@upv.es)
Polytechnic University of Valencia
María Luisa Carrió Pastor (lcarrio@upv.es)
Polytechnic University of Valencia

The Crown in the Tempest: Multimodal Appraisal of Gender and Leadership in Crisis investigates public perceptions of leadership during the DANA catastrophe of 2024, focusing on how gender influences evaluations of leadership. Using Martin and White's Appraisal Judgment subsystem and Kress and van Leeuwen's visual grammar framework, this study examines 31,930 tweets and images to explore patterns in multimodal evaluations of Spain's King Felipe VI and Queen Letizia. The research aims to identify differences in public appraisals of male and female leadership, assess the interaction between textual and visual appraisal resources, and analyze how the crisis context shapes these evaluations. The Crown in the Tempest: Multimodal Appraisal of Gender and Leadership in Crisis investigates public perceptions of leadership during the DANA catastrophe of 2024, focusing on how gender influences evaluations of leadership. Using Martin and White's Appraisal Judgment subsystem and Kress and van Leeuwen's visual grammar framework, this study examines 31,930 tweets and images to explore patterns in multimodal evaluations of Spain's King Felipe VI and Queen Letizia. The research aims to identify differences in public appraisals of male and female leadership, assess the interaction between textual and visual appraisal resources, and analyze how the crisis context shapes these evaluations. A mixed-method approach was employed. Textual content was analyzed using appraisal theory to identify patterns of social esteem (e.g., competence, tenacity) and social sanction (e.g., propriety). Simultaneously, visual elements, including the arrangement of people in images, facial expressions, and interactions captured in photographs, were analyzed to uncover how these elements influence public perceptions of leadership qualities such as empathy, authority, and decisiveness. Integration of these modes through a knowledge graph further contextualized public responses within Spain's cultural, institutional, and social frameworks. Preliminary findings reveal a clear alignment with traditional gender norms. Queen Letizia was frequently appraised as empathetic and nurturing, while King Felipe VI's actions were evaluated in terms of competence and authority. Multimodal cues often reinforced these biases: textual descriptions of the Queen's compassion were amplified by images depicting her engaging directly with affected residents, while representations of the King emphasized leadership capacity through his interaction with officials as well as paternal sentiment while interacting with people. These patterns suggest that crisis contexts not only amplify existing societal biases but also shape how leaders are perceived based on their roles and actions. This study contributes to an understanding of how public discourse constructs and negotiates leadership appraisal in crises. By integrating multimodal analysis with appraisal theory, it sheds light on the intersection of gender, leadership, and public perception in the digital age. The findings hold implications for leadership communication strategies, especially in high-stakes situations where societal expectations and biases converge. Future research could expand on these insights by exploring cross-cultural comparisons or examining long-term patterns in public leadership appraisals beyond crisis contexts.

Keywords: *Gender; crisis leadership; Appraisal Theory; social media; Multimodal Analysis*

Estudio de los rasgos prosódicos de las aseverativas del español de Castilla y León

Francina Torras Compte (ftorras@ub.edu)
Universidad de Barcelona
M. Amor March (amor.montane@ub.edu)
Universidad de Barcelona

En los últimos años, los estudios sobre la entonación de la lengua española han aumentado y destacan por la variedad de metodologías (Cantero y Font-Rotchés, 2007; Prieto y Roseano, 2009-2013, entre otras). No obstante, los estudios de prosodia que analizan la intensidad y la duración, sumadas a la entonación, son muy limitados. En este sentido, existen los trabajos del grupo AMPER, como el Atlas Multimedia de la Prosodia del Espacio Románico (Martínez Celdrán et al., 2003-2020), en el que se ofrece el análisis de la frecuencia, intensidad y duración de oraciones enunciativas e interrogativas de 18 ciudades de la península. También el grupo Val.Es.Co. (Hidalgo, 2016; Padilla, 2020) ha aplicado un análisis de la prosodia en el que se contempla la entonación (calculada a partir de la dirección de la inflexión final), la intensidad y la duración (calculadas a partir del valor medio en dB y ms, respectivamente). Para llenar este vacío, nos proponemos describir los rasgos prosódicos de las aseverativas del español de Castilla y León en habla espontánea utilizando el método Análisis Prosódico del Habla (APH) (Cantero, 2019). Este permite analizar simultáneamente los aspectos de tono, intensidad y duración, con el objetivo de que los resultados se puedan aplicar a la enseñanza del español como lengua extranjera. Esta investigación forma parte de un proyecto más amplio que engloba el estudio de la prosodia de 10 variedades del español. Nos basaremos en un corpus de habla espontánea (Ballesteros, 2011), que procede del programa Tal como somos, emitido por Castilla León Televisión, del que hemos seleccionado 50 enunciados aseverativos, que se analizarán con el software Praat y los scripts de Mateo (2022) (https://www.ub.edu/lfa/script/) para semiautomatizar el proceso de obtención de los datos. En cuanto a los resultados, observamos que, en la mayoría de los enunciados, en la sílaba prominente del grupo rítmico, el tono y la intensidad coinciden y presentan un ascenso superior al 10% en melodía y al 5% en intensidad. La duración parece que no sigue la misma dinámica, a pesar de que se detecta una cierta tendencia a la isocronía entre los grupos rítmicos de un contorno. Estos resultados nos animan a realizar propuestas didácticas para que los estudiantes puedan comunicarse mejor con los nativos.
Palabras clave: *Habla espontánea; análisis prosódico del habla; análisis melódico del habla; español de Castilla y León*

Enhancing Pragmatic Competence: The Impact of Audiovisual-Based Instruction on Advanced EFL Learners' Refusal Strategies

Esther Usó-Juan (euso@uji.es)
University Jaume I
Alicia Martínez-Flor (aflor@uji.es)
University Jaume I

Recent studies reveal a significant gap between the pragmatic input presented in language textbooks and authentic language use, particularly in the contextualization of speech acts (Schauer, 2019; Jakupevi & Portolan, 2024). Textbooks frequently fail to provide adequate sociocultural information necessary for shaping pragmatic choices, thereby limiting learners' ability to produce contextually appropriate speech acts. To bridge this gap, researchers advocate for the use of audiovisual materials (i.e. films and TV series) as a means of delivering richer, contextually embedded language input (Abrams, 2014; Usó-Juan & Martínez-Flor, 2021). However, concerns regarding the scripted nature of film dialogue remain (Ryan & Granville, 2020). Expanding this research, the present study explores the effectiveness of a discursive instructional approach that integrates audiovisual resources to enhance advanced EFL learners' pragmatic competence, with a focus on refusal strategies (Usó-Juan & Martínez-Flor, 2022). The rationale behind the selection of the speech act of refusals is based on the fact that it requires not only lengthy sequences of negotiation and cooperative achievements, but also face-saving strategies to accommodate the unruly nature of the act (Gass & Houck, 1999). The study followed a pre-test-post-test-control group design to measure the instructional gains achieved through the use of audiovisual material on learners' production of refusals. Thirty-eight university students participated in the study, divided into control and experimental groups. The intervention featured TV series excerpts integrated into pre-, while-, and post-watching tasks. These tasks emphasized observation, guided analysis, and active practice. Pragmatic gains were assessed through pre- and post-tests

using a written discourse completion test. Key metrics included the appropriateness and variety of pragmalinguistic refusal strategies. Results indicated substantial improvements in the experimental group, who exhibited increased sensitivity to the sociopragmatic factors of social status and distance, produced contextually relevant refusals, and diversified their strategy use. They also demonstrated greater proficiency in negotiation, justification, and empathy. In contrast, the control group showed minimal changes in refusal production. These findings confirm the pedagogical value of audiovisual-supported instruction for pragmatic development. Despite its scripted nature, audiovisual input offers contextually rich examples of language use, including paralinguistic cues, which enhance learners' pragmatic awareness and communicative competence. This study contributes to the field of instructional pragmatics by bridging the gap between theory and practice and highlighting audiovisual resources as indispensable supplements to traditional textbooks for teaching real-world communicative strategies in EFL contexts.
Keywords: *Communicative Competence; Instructional Pragmatics; refusal strategies; audiovisual material; EFL context*

"Let Me Tell You the More Mundane Answer First": Bridging Science and Public Engagement on the Website *Latest Thinking*.

María Ángeles Velilla Sánchez (mavelilla@unizar.es)
University of Zaragoza

As climate change becomes an increasingly critical global concern, effective science communication is imperative to bridge the knowledge-action gap and foster public engagement (Moser & Dilling, 2011). Science communication scholars now recognize the importance of recontextualizing knowledge for diverse audiences (Luzón & Pérez-Llantada, 2019). Traditional approaches, which emphasize scientific accuracy alone, are being supplemented by strategies that incorporate values and frames to make the information relatable, local, and personal (Bucchi & Trench, 2021). In this context, online video publications, as a form of popularization, play a pivotal role in presenting science in a way that "bridges the gulf between the scientific world and the world of ordinary everyday experience" (Calsamiglia & van Dijk, 2004, p. 140). These formats leverage multimodal affordances to balance complexity and accessibility, creating new opportunities for engagement and inclusivity in the digital age (León & Bourk, 2018). This study explores how video publications hosted on the website Latest Thinking (lt.org) frame climate change as a global challenge and engage audiences by presenting climate science as morally relevant and personally significant. 10 video publications have been analyzed by combining two qualitative analytical methods: (i) frame analysis, grounded in Entman's (1993) framework, to examine how specific aspects of reality are emphasized to shape public understanding through problem definitions, causal interpretations, moral evaluations, and treatment recommendations"; (ii) discourse-pragmatic analysis, informed by Hyland's (2010) concept of "proximity" to explore how researchers establish authority (stance) and connect with their audience (engagement). This implies analyzing rhetorical strategies used to draw readers into arguments, address uncertainties, and guide interpretations. Results contribute to understanding how new digital genres facilitate the dissemination of complex scientific knowledge and underscore the importance of adapting communication to align with different publics, fostering both understanding and action.
Keywords: *Climate change; science communication; discourse analysis; digital genres; popularization discourse*

Un análisis discursivo de sesiones académicas de ELE en Alemania: En búsqueda de translingüismos

Alba Vivancos Sánchez (albavivancossanchez1997@gmail.com)
Universidad Jaume I

El proceso de aprendizaje lingüístico y el poder ligado a la lengua: dos temas cruciales en la rama de la sociolingüística, cuyos estudios y discusiones han generado lo que se conoce como translingüismo (Cen Williams, 1994). En la última década se han realizado la mayor parte de estudios respecto a su uso en pedagogía. Autores como García y Wei (2022), Tai (2023), o Cenoz y Gorter (2021), presentan análisis discursivos de distintas sesiones en ámbitos educativos y muestran ejemplos significativos de translingüismo o *code-switching* dentro del aula. Sin embargo, hasta la fecha hay pocos estudios discursivos que incluyan el

alemán, y aún menos que se centren en el aprendizaje de español en hablantes alemanes. En Alemania viven más de seis millones de hispanohablantes, según datos del Instituto Cervantes (2019). Sin embargo, todavía hacen falta estudios discursivos que analicen el uso de técnicas translingües en las clases de español en Alemania. Por ello, este estudio se lleva a cabo en un colegio alemán y tiene como objetivo analizar las prácticas translingüísticas dentro de las aulas de español. Se han grabado, transcrito y analizado más de doce horas de datos, siguiendo las técnicas populares de transcripción (Jefferson, 1985) y creando un corpus lingüístico que ha servido de herramienta principal para el estudio. Aunque este proceso forma parte de una tesis doctoral y, por ende, en la actualidad los datos aún están siendo analizados, los resultados preliminares ya muestran un importante índice de cambios tanto en la lengua alemana como en la tercera lengua. Tras la evaluación discursiva, los estudiantes reciben un cuestionario online, realizado mediante la plataforma *Qualtrics*, con el que se facilitan datos tanto demográficos como fenomenológicos, con el objetivo de crear un estudio triangular combinando el análisis conversacional multimodal y el análisis interpretativo fenomenológico (estudio basado en Tai, 2023). Asimismo, para ampliar el espectro del análisis interpretativo, se ha realizado también una entrevista grabada a las profesoras de las clases a las que se ha acudido. El objetivo será fomentar nuevos métodos pedagógicos que se incluyan en el currículum de ELE y que tomen en cuenta todo el repertorio lingüístico del alumnado, dando voz así a discursos que, de otra forma, continuarían silenciándose

Palabras clave: *Translingüismo; multilingüismo; ELE; Alemania; estudio discursivo*

Narrativas de violencia de género en los procedimientos penales: Dos géneros narrativos

Irene Yúfera Gómez (iyufera@ub.edu)
Universidad de Barcelona

La violencia de género es un fenómeno de tal alcance y de consecuencias tan graves para las mujeres que lo sufren y para nuestras sociedades que resulta ineludible estudiarlo desde diversas perspectivas, incluida la lingüístico-discursiva, con el fin de conocer cómo se produce y cómo lo abordamos como sociedad para, en lo posible, tratar de afrontarlo eficazmente. Con esta comunicación se pretende contribuir a profundizar en la comprensión de la violencia de género mediante la descripción del modo en que las mujeres narran sus experiencias de violencia en la pareja ante las instituciones del Estado encargadas de protegerlas y del modo en que tales instituciones reciben y se hacen cargo de esas narrativas. La investigación se realiza, dentro del paradigma cualitativo, como un análisis cuyas categorías se enmarcan en el análisis del discurso (Fairclough, 1989, 2008) y en las teorías de las narrativas, en especial las que se ocupan de la configuración narrativa del proceso penal (Taranilla, 2012) o de las narrativas que reconstruyen la experiencia de la violencia de género (Trinch, 2003). Se analiza un corpus de narrativas de los hechos de diez procedimientos penales por violencia de género. Está integrado por las secuencias narrativas en las que se reconstruyen los hechos de los distintos documentos que constituyen los procedimientos, desde la narrativa del acta de declaración en sede policial hasta la narrativa de la sentencia. Se caracterizan dos géneros narrativos distintos en función de i) el número de episodios consignados en las narrativas, ii) la duración y la naturaleza de la violencia narrada y iii) la identidad de los protagonistas de las narrativas. Se analiza asimismo el viaje textual (Ehrlich, 2012; Heffer, Rock y Conley, 2013) de las narrativas factuales a lo largo de los procedimientos penales, y se verifica que, a lo largo del proceso que va de la denuncia a la sentencia, algunos de los hechos narrados por las mujeres son descartados. Concretamente, se dejan fuera de la valoración judicial, además de eventos alejados en el tiempo del momento de la denuncia, aquellos episodios que permiten reconstruir la dimensión habitual de la violencia y dar cuenta de la violencia de género como un proceso que acaba constituyendo una situación de violencia constante. Así pues, se puede afirmar que, a lo largo del viaje textual, se produce una minimización discursiva de la violencia de género (Coates y Wade, 2004, 2007).

Palabras clave: *Violencia de género; narrativas factuales; procedimientos penales; habitualidad; viaje textual*

Discursos preparatorios en chistes basados en la ambigüedad: Una propuesta de clasificación

Francisco Yus Ramos (francisco.yus@ua.es)
Universidad de Alicante

Esta ponencia analiza un tipo muy concreto de chiste basado en la ambigüedad: el que contiene palabras o frases en la parte final con diferentes posibles significados (de ambigüedad latente) y que, en la parte inicial contienen palabras o frases que hacen que el oyente o lector inevitablemente elija uno de esos significados de la parte final como parte de la búsqueda inherente de relevancia a la hora de procesar la información del chiste. El término discurso preparatorio es definido como "palabra o frase en un enunciado inicial que se utiliza intencionalmente para influir en el tipo de inferencia aplicada a (una) parte(s) subsiguiente(s) del discurso dentro del chiste centrado en la ambigüedad." Por ejemplo, en el siguiente chiste, las palabras "dos antenas" y "ceremonia" actúan como discursos preparatorios que obligan a que el oyente/lector tome en cuenta, en paralelo, dos sentidos de "recepción" en la parte posterior del chiste: "Dos antenas se encontraron en un tejado, se enamoraron y se casaron. La ceremonia no fue gran cosa, pero la recepción fue excelente." El objetivo de esta ponencia es proponer diferentes tipos de chiste basados en la ambigüedad y con la presencia de estos discursos preparatorios. Una clasificación primera se ha establecido entre aquellos chistes que contienen un único discurso preparatorio y los que contienen dos de ellos. A partir de aquí, otros supuestos son identificados dependiendo el tipo de ambigüedad generado, por ejemplo entre significados totalmente diferentes de una misma palabra, o variedades literales frente a idiomáticas de palabras o frases, entre otros. Para analizar y clasificar los chistes, se ha recopilado un corpus de 150 chistes (principalmente juegos de palabras o *puns*) tanto de repositorios de Internet como de publicaciones que tratan este tipo de estrategia humorística. Además de la presencia de textos preparatorios, es importante que estos chistes den lugar a dos interpretaciones compatibles con lo codificado en el chiste, o dicho de otro modo, tanto interpretaciones iniciales como forzadas que son válidas, aunque algunas no estén destinadas a ser seleccionadas inicialmente debido a su menor relevancia. Por lo tanto, el corpus es más limitado que lo que abarca el humor basado en juego de palabras, en la medida en que, por ejemplo, los juegos de palabras que giran en torno a la similitud fonética y que implican una segunda interpretación no plausible "forzada" quedarían fuera del ámbito de esta clasificación.

Palabras clave: *Humor; chistes; ambigüedad; discurso preparatorio; relevancia*

LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL, DE CORPUS Y PROCESAMIENTO DEL LENGUAJE

NATURAL/COMPUTATIONAL LINGUISTICS, CORPUS LINGUISTICS AND NATURAL LANGUAGE PROCESSING

RESÚMENES / ABSTRACTS

Exploring Large Language Models for CEFR-Based Text Classification in Foreign Language Education

Elisabet Comelles Pujadas (elicomelles@ub.edu)
University of Barcelona
Juan Cruz Oviedo (juan.oviedo.869@mi.unc.edu.ar)
National University of Córdoba
Laura Alonso Alemany lauraalonsoalemany@unc.edu.ar
National University of Córdoba
Roger Gilabert Guerrero (rogergilabert@ub.edu)
University of Barcelona
Joan Castellví Vives joan.castellvi@ub.edu
University of Barcelona

Natural Language Processing (NLP) and Artificial Intelligence (AI) are increasingly applied in Foreign Language (FL) teaching, with applications ranging from conversational chatbots to automatic evaluation systems (Schmidt & Strasser, 2022; Almelhes, 2023; Kristiawan et al., 2024). One promising application is text adaptation, where texts are adjusted to meet the readability requirements of specific CEFR levels. This is one of the objectives of the PROJECT, in which we aim to develop an open-source tool for teachers to automatically simplify or complexify texts in English for students of different CEFR levels. Evaluating such a tool typically requires domain experts, making the process costly and resource-intensive. To streamline the evaluation, reduce the number of experiments to be assessed by domain experts and discard approaches with low-quality results, we resort to a proxy indicator, namely CEFR text classification. This task can be automatically evaluated with metrics like accuracy, precision and recall, based on manually annotated datasets. The objective of this paper is to report on the results obtained on the use of Large Language Models (LLMs) for CEFR text classification, and how those allow us to focus on promising configurations for the next step, that is, text adaptation. Our initial experiments employ LLMs for text classification, where an LLM is prompted with a text to classify and some instructions, and it outputs the level of the text. We explore key parameters such as: Model type: Llama 3.1 (11B, 8B), Llama 3.2 (8B) (Touyron et al., 2023) and Mistral (22B, 12B, 8B). Classification strategy: none, in-context learning (providing examples in the prompt). Prompt configuration: with/without CEFR descriptors and adjustments for class biases (e.g., typically B2). The best performance was obtained by the Mistral 22B model, which achieved 49% accuracy in determining the correct level of texts, followed by Llama 3.1 8B with 44%, both with in-context learning with two examples in the prompt. The rest of models performed at 40% or below. Future work includes fine-tuning the selected models and evaluating them for level classification. Comparative analysis with classical approaches, such as heuristics and traditional machine learning, will also be conducted. At a later stage, experiments on text adaptation will also be carried out. This study highlights the potential of LLMs for CEFR-based text classification and lays the groundwork for developing accessible, effective tools for language education.
Keywords: *Natural Language Processing (NLP); CEFR level; Large Language Models; text classification; English as a Foreign Language*

Putting Error Annotation Consistency in Learner Corpus Research Back on the Map

María Belén Díez Bedmar (belendb@ujaen.es)
University of Jaen
Jennifer Thewissen (jennifer.thewissen@uantwerpen.be)
University of Antwerp

Although learner corpus research work heavily relies on corpus annotation, checking for inter-coder consistency is still rare (Larsson et al., 2020). This is particularly striking in learner corpus error annotation work, where, despite recommendations to have various people error-tagging the learner corpus (cf. Díez Bedmar, 2020), the majority of error-tagged learner corpora have been annotated by just one person (e.g. in Díez Bedmar, 2012; Thewissen, 2015) or by heterogeneous annotators (e.g. Geertzen et al., 2013). The present paper reminds LCR accuracy work of the non-negotiable importance of error annotation

consistency. It draws on a study carried with 200 learner texts (emails and narratives) written by Spanish EFL learners were exhaustively annotated for errors following the categories in the Louvain Error Tagging Manual (Granger, et al., 2022). Both authors of this paper, who are highly experienced in LCR error annotation work, detected, corrected and tagged the database. This paper presents the results of the inter-coder error annotation checking procedure regarding annotation agreement and disagreement in terms of underdetection, overdetection and mistagging. Some findings reveal that cases of underdetection were mostly found when double tagging (i.e. multiple errors on the same learner item) was required due to the higher cognitive burden on the annotator. Task type was also found to impact inter-coder agreement, with the email writing task generating fewer disagreements than the narratives. Further checks revealed a number of error categories which would benefit from more precise descriptions to improve error annotation reliability.
Keywords: *Error-annotation; inter-coder consistency; task types; B1 level*

Sánchez ha dejado el grupo: Análisis léxico y computacional de emociones en la prensa durante la crisis de abril de 2024

Javier Fernández-Cruz (fernandezcruz@uma.es)
Universidad de Málaga

Este estudio explora el uso de la lingüística computacional para detectar y analizar las emociones en textos mediáticos, específicamente en columnas de opinión. Focalizándose en la crisis política abierta por Pedro Sánchez a finales de abril de 2024 en la que planteó su dimisión, se emplean herramientas de análisis de sentimiento y detección emocional para evaluar cómo las emociones han influido en la construcción de las narrativas mediáticas. El estudio examina la polaridad, las categorías emocionales y su evolución temporal en la cobertura de los periódicos *El País* y *El Mundo.* El análisis de sentimiento se centra en identificar la polaridad emocional de los textos, clasificándolos en positivos, negativos o neutrales, lo que proporciona una visión general de las actitudes expresadas. Sin embargo, la detección de emociones va más allá, buscando identificar emociones específicas como alegría, tristeza, ira o miedo dentro de los textos. Para llevar a cabo esta tarea, se emplean métodos como lexicones emocionales, aprendizaje automático y enfoques híbridos que combinan ambos. Los lexicones de emoción, en cambio, asignan palabras a emociones específicas, mientras que el aprendizaje automático utiliza algoritmos entrenados para identificar patrones emocionales en grandes volúmenes de datos. Los enfoques híbridos integran estos métodos para mejorar la precisión. Además, modelos clásicos como los propuestos por Ekman y Plutchik, que categorizan las emociones en conjuntos discretos o multidimensionales, sirven como base para la clasificación de emociones, proporcionando una estructura teórica para su análisis computacional. Para este análisis, se analizó un corpus de 85 artículos publicados en *El País* y *El Mundo* durante abril de 2024, centrados en la crisis política de Pedro Sánchez. Se utilizó la herramienta *Lingmotif* para el análisis de sentimiento y el *NRC Emotion Lexicon* para la detección de emociones. Un programa diseñado ad-hoc clasificó las emociones según el esquema de Plutchik, generando promedios diarios y nubes de palabras, y se cuantificaron las variaciones emocionales tanto temporales como temáticas. Los resultados revelaron patrones emocionales distintos en los dos periódicos. Estos hallazgos sugieren que ambos medios emplean estrategias editoriales diferenciadas para influir en el sentimiento público. Este estudio demuestra cómo los medios de comunicación construyen narrativas emocionales que pueden influir en la percepción pública y en la toma de decisiones políticas. Si bien los métodos basados en lexicones ofrecen conclusiones muy detalladas, las limitaciones contextuales y las dificultades de traducción señalan el potencial de los enfoques híbridos que combinan lexicones con técnicas de aprendizaje automático.
Palabras clave: *análisis de sentimiento; detección de emociones; lingüística computacional; análisis del discurso; lenguaje de la prensa*

Exploring Truth-Bias in Generative AI for Deceit Detection

Francisco Javier Ferre Fuertes (franciscojavier.ferref@um.es)
University of Murcia
Ángela Almela Sánchez-Lafuente (angelalm@um.es)
University of Murcia

The empirical study of deception in language traces back to Undeutsch's seminal research (Undeutsch, 1967), which posited the existence of linguistic cues to deceit —an area of considerable relevance in forensic contexts. Over the past two decades, substantial efforts have been dedicated to deceit detection, with growing interest in automated and computer-assisted approaches (Chaski, Almela, Holness, & Barksdale, 2015; Almela, 2023). These methods hold promise across various domains, including law enforcement, computer-mediated communication, and national security. Previous studies in the field, like Bond & DePaulo (2006), and Levine (2020) have examined human ability to detect deception, revealing that even expert judges seldom achieve accuracy rates above 50%. This evidence underpins the truth-default theory (TDT) (Levine, 2014), which posits that humans are predisposed to assume that others are truthful —a cognitive bias known as the "truth-default". Recently, TDT has been evaluated in the context of generative AI models, specifically OpenAI's ChatGPT-4 (Markowitz & Hancock, 2023). When tasked with veracity judgments in English, ChatGPT exhibited a truth-bias, initially assuming user honesty. However, its performance improved marginally with researcher guidance. In this framework, this talk presents two experiments extending this line of inquiry. The first evaluates the veracity judgments of ground-truth texts written by 20 native English speakers, comparing the accuracy of college students with that of advanced AI models, including ChatGPT and Microsoft Copilot. The second experiment replicates this procedure using a Spanish-language dataset, given the prevalence of Spanish as the most widely spoken non-English language in the U.S., and the second one globally spoken by native speakers. This research explores new dimensions by analyzing different languages and incorporating updated AI systems. Using annotated ground-truth datasets, both experiments calculate and report error and accuracy rates, offering robust insights into the comparative effectiveness of human and AI deception detection across linguistic and cultural contexts.
Keywords: *Deceit detection; truth-default theory; artificial intelligence*

Cuando el corpus se reencuentra con el texto: el caso de NEWSGEN

Miguel Fuster Márquez (miguel.fuster@uv.es)
Universidad de Valencia
José Santaemilia Ruiz (jose.santaemilia@uv.es)
Universidad de Valencia

Un aspecto ampliamente debatido en torno al manejo de grandes corpus con una aproximación metodológica fundamentada en los Estudios Discursivos Asistidos por Corpus (EDAC) es qué hacer con toda la ingente cantidad de datos que contienen y si la aproximación analítica escogida nos permite trabajar objetivamente con el valor semántico y discursivo de las palabras, frases, oraciones o párrafos para conocer si realmente transmiten fielmente el conjunto de valores textuales (cf. Egbert & Schnur, 2018, p. 169). En definitiva, las herramientas de corpus deben fomentar el análisis de la unidad textual, sobre todo cuando deseamos examinar derivas ideológicas en estudios críticos. Este es el objetivo del análisis de frases o compuestos como «violencia de género», «violencia machista», «violencia doméstica» o «feminicidio» en el contexto de la prensa española reciente, en el marco del subcorpus creado por el grupo NEWSGEN sobre violencia contra las mujeres, a través de un estudio más escrupuloso de los artículos publicados por *El País*, *El Mundo* y *ABC* en los últimos años. Nos interesa discernir, desde una perspectiva discursiva y deontológica, cuál es el posicionamiento de los distintos periodistas y columnistas sobre estos términos, más allá de la abundante mención a los mismos en el subcorpus de NEWSGEN (Fuster Márquez, 2021; Maruenda-Bataller, 2021; Santaemilia Ruiz, 2024). Esta investigación se inscribe en el modelo de estudios discursivos diacrónicos modernos auxiliados por corpus que abarcan un período de algunas décadas (Marchi, 2018). El análisis llevado a cabo pone de manifiesto que sí subyacen distintas preferencias y aproximaciones ideológicas tanto a nivel cuantitativo, considerando el corpus en su integridad, como cualitativo, cuando se analizan textos periodísticos individuales.
Palabras clave: *Violencia de género; violencia machista; EDAC, prensa española*

Interacción entre principios universales y parámetros específicos en el cálculo de la complejidad lingüística

M. Dolores Jiménez López (mariadolores.jimenez@urv.cat)
Universidad Rovira i Virgili
Antoni Brosa Rodríguez (antoni.brosa@urv.cat)
Universidad Rovira i Virgili
Susana M. Campillo Muñoz (susanamaria.campillo@urv.cat
Universidad Rovira i Virgili
Adrià Torrens Urrutia (adria.torrens@urv.cat)
Universidad Rovira i Virgili
Carlos Martín Vide (carlos.martin@urv.cat)
Universidad Rovira i Virgili

En este trabajo se propone un marco metodológico para calcular la complejidad de las lenguas naturales, integrando principios universales del lenguaje con parámetros específicos de cada lengua. El modelo se basa en los sistemas de gramáticas lingüísticos (Jiménez López, 2006), un modelo teórico formal diseñado para describir la arquitectura de las gramáticas de las lenguas. Una característica fundamental de estos sistemas es su modularidad. Los distintos niveles de descripción lingüística se estructuran como módulos autónomos, interconectados y coordinados por un módulo central que garantiza la cohesión y la integración de los niveles lingüísticos. Este modularidad, combinada con un núcleo central, se alinea con la perspectiva de la sintaxis autoléxica (Sadock, 1991), que resalta tanto la independencia como la interacción de los módulos lingüísticos. La propuesta parte de la idea de que las lenguas comparten principios universales que subyacen a su estructura. Para cada uno de estos principios, cada lengua particular establece parámetros específicos que determinan su complejidad. Esta complejidad se puede medir según el número y la naturaleza de estos parámetros. Para describir esos parámetros con restricciones lingüísticas, se utiliza una Gramática de Propiedades Difusa (Torrens, Nóvak y Jiménez, 2023), modelo que ya ha sido integrado en los sistemas de gramáticas lingüísticos (Torrens, Jiménez y Campillo, 2023). Nuestro modelo permite tanto el cálculo de la complejidad total de una lengua (a partir de la complejidad en cada uno de los niveles de descripción lingüística), como el cálculo de la complejidad de niveles particulares. De esta forma, los sistemas de gramáticas lingüísticos permiten integrar en un solo modelo el cálculo de la complejidad local y de la complejidad global (Miestamo, 2008) y ofrecen la posibilidad de realizar una evaluación exhaustiva de la complejidad lingüística, unificando perspectivas específicas y holísticas en un marco metodológico único. Para demostrar la aplicabilidad del modelo, se analizan las estructuras evaluativas (Nóvak, 2008). A partir de una estructura universal definida en términos sintácticos (Torrens, Nóvak y Jiménez, 2022), se identifican los parámetros específicos en distintas lenguas mediante análisis gramatical y cuestionarios a informantes. Los resultados demuestran cómo la complejidad varía significativamente entre lenguas. Estos hallazgos destacan la capacidad del modelo para medir las diferencias de complejidad, integrando enfoques locales y globales. El modelo propuesto aporta un marco innovador para el análisis y comparación de lenguas naturales, proporcionando una herramienta robusta para entender la interacción entre los principios universales y los parámetros específicos en el estudio de la complejidad lingüística.
Palabras clave: *expresiones evaluativas; Natural Semantic Metalanguage (NSM); gramática de propiedades; vaguedad lingüística; gradación semántica*

Aprendizaje automático para el estudio de variedades de contacto y su adquisición en la historia del español: El caso de Mallorca

Ruth Miguel Franco (ruth.miguel@uib.es)
Universidad de las Islas Baleares

A nivel teórico, el estudio lingüístico de las variedades de contacto en contextos bilingües plantea, entre otras cuestiones importantes, cómo se forman dichas variedades y, en segundo lugar, cómo se producen la adquisición de dicha variedad y su extensión y fijación social (Tollefson, 1980; Meakins, 2014; Wilson, 2019). Para responder a estas preguntas, es imprescindible un estudio detallado de la documentación histórica producida en zonas bilingües que combine aproximaciones cuantitativas y cualitativas a sus rasgos

lingüísticos en tiempo aparente y real (Enrique-Arias, 2022; Beaman 2024), enmarcado en la metodología de la lingüística de corpus, la filología tradicional y las posibilidades de las herramientas de aprendizaje automático para textos históricos (Kempken et al., 2006). A este respecto, Mallorca es un lugar privilegiado para estudiar la creación de una variedad de español en contacto con el catalán, ya que existen datos, escritos u orales, desde el siglo XVII hasta la actualidad (Enrique-Arias, 2014). Partiendo de esta base, el objetivo de esta comunicación es presentar el trabajo llevado a cabo en el proyecto CAFECONMIEL (Corpus Automático y Fenómenos de Contacto en Mallorca: Inteligencia, Entrenamiento y Lengua), cuyo objetivo es avanzar en el conocimiento del español de Mallorca mediante la creación de un macrocorpus multiformato y la aplicación de herramientas de aprendizaje automático y sistemas complejos (Miguel Franco, 2023). La metodología de este trabajo parte de un corpus de documentación pública y epístolas privadas redactadas en castellano por mallorquines (s. XVIII), y de un corpus de control de las mismas características de zonas monolingües de la Península Ibérica. Tras un proceso de preparación, se han utilizado algoritmos de aprendizaje supervisado y no supervisado para obtener automáticamente las palabras más características de cada corpus, que fueron analizadas posteriormente de manera cuantitativa y cualitativa (Miguel Franco, 2023). Los resultados del análisis indican que en la época de estudio, varios rasgos característicos de la variedad de español de contacto en Mallorca habían alcanzado un elevado grado de homogeneización y extensión. Los rasgos están relacionados con la ortografía léxica y con realidades histórico-culturales esto se comprueba tanto en las muestras de manos inhábiles y semihábiles como en los textos profesionales. En conclusión, este análisis computacional sobre la documentación del siglo XVIII en castellano en contacto con el catalán de Mallorca arroja datos de gran interés para el estudio de las variedades históricas de contacto del español, que puede ser aplicable a las dinámicas actuales de adquisición en entornos bilingües.

Palabras clave: *variedad de contacto; español en contacto; Mallorca; contacto de lenguas; aprendizaje automático*

Hacia una formalización de las expresiones evaluativas con primitivos semánticos y restricciones: Comunicación oral

Eduard Mir Neira (eduard.mir@urv.cat)
Universidad Rovira i Virgili
M. Dolores Jiménez López (mariadolores.jimenez@urv.cat)
Universidad Rovira i Virgili
Adrià Torrens Urrutia (adria.torrens@urv.cat)
Universidad Rovira i Virgili

El objetivo de este trabajo es proponer un modelo formal para describir la estructura semántica de las expresiones evaluativas en español, considerando características fundamentales como su polaridad, gradación y vaguedad. Entendemos por expresión evaluativa un enunciado que emite un juicio de valor sobre algo o alguien, reflejando una valoración con polaridad positiva, negativa o neutra según ciertos criterios. Para describir formalmente las expresiones evaluativas, planteamos la integración de dos enfoques teóricos complementarios: la Metalengua Semántica Natural (Wierzbicka, 1996; Goddard, 2012, 2017) y la Gramática de Propiedades Difusas (Torrens-Urrutia et al., 2022), combinando así la dimensión cualitativa con una gradación formal en un marco unificado. La Metalengua Semántica Natural se centra en los primitivos semánticos universales y en las moléculas semánticas, que derivan de estos para construir significados más complejos. Estos primitivos semánticos actúan como componentes irreductibles presentes en todas las lenguas naturales, proporcionando una base conceptual sólida para sistematizar las evaluaciones. La Gramática de Propiedades Difusas permite representar la vaguedad y la gradación del lenguaje natural a través de la lógica difusa y restricciones lingüísticas. La combinación de ambos marcos ofrece una representación formal de las evaluaciones a nivel ontológico. El resultado de la integración de estas dos teorías es un modelo de las expresiones evaluativas que combina descriptores (<Grande-Pequeño>) y evaluadores (<Bueno-Malo>) y se estructura en torno a un esquema formal que incluye un referente, un nexo, un evaluador y, opcionalmente, un intensificador ([Referente Nexos, (intensificador), Evaluador]). Este esquema general es clave para analizar cómo estas combinaciones de primitivos semánticos y moléculas semánticas generan significados evaluativos. Con este modelo capturamos tanto la estructura gramatical como la semántica subyacente de cada enunciado. El formalismo da cuenta de la interacción entre evaluaciones y restricciones lingüísticas mediante la Gramática de Propiedades Difusas, abordando la

configuración de las relaciones semánticas y su impacto en la estructura compositiva de las expresiones evaluativas. Esto permite caracterizar las evaluaciones no solo como polaridades binarias, sino como gradaciones semánticas complejas que reflejan la riqueza del lenguaje natural. Combinando un enfoque cualitativo basado en los primitivos y moléculas semánticas de la Metalengua Semántica Natural con la capacidad de la Gramática de Propiedades Difusas para modelar grados de gramaticalidad y vaguedad, ofrecemos una representación más completa del significado evaluativo. Al proporcionar una descripción más matizada y precisa de las expresiones evaluativas, este formalismo tendrá repercusiones interesantes en el análisis lingüístico y mejorará las aplicaciones de procesamiento de lenguaje natural.

Palabras clave: *expresiones evaluativas; Natural Semantic Metalanguage (NSM); gramática de propiedades; vaguedad lingüística; gradación semántica*

Una Sesgado o no sesgado, esa es la cuestión: Creación del corpus BiasBloom

Victoria Muñoz-García (victoria.munoz@gcloud.ua.es)
Universidad de Alicante

Los textos generados por Grandes Modelos del Lenguaje (LLMs) pueden tener un impacto social negativo cuando están sesgados y mostrar prejuicios significativos hacia diferentes grupos minoritarios (Liu et al., 2019). Con el objetivo de demostrar la facilidad con la que es posible influir en los LLMs para que generen texto con un mayor o menor grado de sesgo, se ha creado el corpus BiasBloom. Este corpus está formado por textos relacionados con la temática humana y generados por cinco modelos de lenguaje actuales utilizados en español (Chiang et al., 2024): GPT3.5, GPT4o, Llama3, Gemini 1.5 and Mixtral8x7b. El corpus se diseñó dividido en dos enfoques: uno con indicaciones explícitas para descubrir sesgos de género *(leading)* y otro con preguntas más generales y neutras *(non-leading)*. Las preguntas *leading* pretendían influir en un punto de vista y obtener respuestas condicionadas con la temática de género, mientras que las preguntas *non-leading* eran más neutrales y abiertas, permitiendo explorar diversos aspectos de un tema sin predisponer el resultado. Por tanto, para la construcción del corpus, se elaboraron dos listados: *leading* y *non-leading*, cada uno compuesto por 50 *prompts* (instrucciones proporcionadas a los LLMs), que se revisaron para asegurar la coherencia temática. Se analizó el impacto de los *prompts leading* y *non-leading* en la generación de respuestas por parte de los LLMs para evaluar los sesgos de género. El análisis comparativo de ambos enfoques buscó determinar si los *prompts* más explícitas fomentaban respuestas más políticamente correctas y menos sesgadas, mientras que los más neutrales reflejaban prejuicios subyacentes en los textos generados por los LLMs. Esto permitió explorar si los *prompts* influyen en la mitigación de sesgos en las respuestas generadas. Para la creación del corpus, se estableció una metodología con la intención de demostrar cómo los modelos de lenguaje son capaces de condicionar sus respuestas dependiendo del *prompt* y cómo los textos generados por estos modelos pueden influir en la sociedad perpetuando sesgos de género. Como resultado de este estudio, se utilizaron 100 *prompts* (50 leading y 50 non-leading) en cinco LLMs actuales y se generó un corpus de 500 textos, siendo 250 de cada tipo. Mediante esta metodología, se concluyó que los *prompts leading* presentaban respuestas menos sesgadas que los *non-leading*, que tendían a reproducir sesgos y estereotipos presentes en los datos de entrenamiento.

Palabras clave: *lingüística de corpus; procesamiento del lenguaje natural; mitigación de sesgos; corpus justos; sesgo de género*

Y de repente llegó "derrepente"

Ana María Pérez Martín (ana.perez@ulpgc.es)
Universidad de las Palmas de Gran Canaria

Esta propuesta de comunicación aborda el cambio que se está experimentando en torno a la locución adverbial "de repente" y del que dan cuenta medios tan diversos, como, por ejemplo, Wikilengua, Castellano Actual o Sánchez (2023), entre otros, en los escritos escolares de los jóvenes, entre los que empieza a extenderse su empleo como si de una única palabra se tratase ("derrepente"). Es el mismo proceso que han experimentado otras locuciones a lo largo de la historia ("en seguida" y "enseguida", "en frente" y "enfrente", "de prisa" y "deprisa"…, como se señala, por ejemplo, en García Page, 2001; Herrero Ruiz de

Loizaga, 2017 o RAE y ASALE, en línea), con la novedad de que, en este caso, podemos contemplarlo en tiempo real. En concreto, el objetivo de la investigación busca determinar, por un lado, la distinción gráfica de la secuencia, es decir, en qué medida utilizan los jóvenes en sus escritos narrativos la variante académica o la univerbal y, por otro, su funcionalidad: al margen de su forma escrita, si se emplea con carácter general o no (en proporción a la cantidad de textos que se analizan), con qué valor semántico (el de 'repentinamente' o el de 'quizá, a lo mejor, posiblemente', de acuerdo con la distinción que señalan la RAE y la ASALE, en línea, para las variedades del español peninsular o americano y canario, respectivamente), la posición que ocupa en el enunciado y si esta se corresponde con una puntuación acertada. Para llevar a cabo la cuantificación, hemos trabajado con un corpus constituido por las redacciones de 200 estudiantes grancanarios de secundaria (50 correspondientes a cada uno de los cuatro niveles educativos) denominado CORPESO y recogido por el IATEXT (Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) dentro del proyecto GRAMADÍS (https://iatext.ulpgc.es/es/Servicios-Centro-k). Los resultados obtenidos (exactamente, 48 ocurrencias) indican que la secuencia, empleada siempre con un valor temporal, aparece en, aproximadamente, el 25 % de los textos y que en un porcentaje destacado (el 41,8 %) no coincide con la escritura académica. Además, la posición preferente es la inicial del enunciado y, por lo general, no va acompañada de la correspondiente puntuación.

Palabras clave: *lingüística de corpus; expresión escrita; enseñanza de la lengua; locuciones adverbiales*

Experimentos con lematización automática. El caso de Fortunata y Jacinta

Sofía Micaela Roseti (sofia.roseti@estudiante.uam.es)
Universidad Autónoma de Madrid
Yanco Amor Torterolo Orta (yanco.torterolo@estudiante.uam.es)
Universidad Autónoma de Madrid
Antonio Moreno Sandoval (antonio.msandoval@uam.es)
Universidad Autónoma de Madrid

La lematización juega un papel primordial en la creación de un diccionario y, además, es de gran utilidad para la recuperación de información. La presente comunicación oral, "Experimentos con lematización automática. El caso de Fortunata y Jacinta", se centra en comparar el desempeño de dos lematizadores automáticos, Grampal y Spacy, analizando sus fortalezas y sus debilidades en un texto literario con características determinadas, como *Fortunata y Jacinta*, de Benito Pérez Galdós. Con este experimento se pretende estudiar los retos y dificultades específicos a los que se enfrentan ambas herramientas. Se trata del primero de los pasos para llevar a cabo una correcta lematización automática de distintas obras de Galdós, que servirá para, posteriormente, crear un diccionario del autor. Para realizar el experimento, se ha tomado un capítulo de Fortunata y Jacinta, en este caso el capítulo 5 de la primera parte, ya que se trata de un capítulo relevante en la obra y aparece tanto una larga conversación entre ambos protagonistas, como abundante narración. De esta manera, puede observarse también si existen diferencias en la lematización de texto escrito y de oralidad ficticia, debido a que en esta última es más habitual tomarse ciertas licencias. Dicho capítulo se lematiza con ambas herramientas y los resultados se comparan con un Gold Standard realizado manualmente. Los resultados preliminares muestran un porcentaje de acierto similar en ambas herramientas, aunque cabe destacar que, en general, los problemas y soluciones difieren en cada una de ellas. Las dificultades más notorias del texto son las palabras con ambigüedad y con sufijación apreciativa, las abreviaciones y las locuciones o unidades multipalabra. Por otro lado, las soluciones más llamativas han sido las de las palabras desconocidas para las herramientas. En el caso de Grampal, la palabra se marca con la etiqueta UNKN (desconocido), mientras que Spacy, al tratarse de un modelo, inventa un lema inexistente. Como conclusión, se pretende incluir también las categorías gramaticales y se contempla crear un modelo tie-breaker de las dos herramientas que sea capaz de elegir la lematización adecuada cuando una de ellas lematiza incorrectamente, aunque también se intentará experimentar con *prompting* en LLM, poniendo ejemplos al modelo sobre qué hacer con los casos más complejos.

Palabras clave: *Lematización automática; diccionario; Benito Pérez Galdós; recuperación de información; oralidad ficticia*

Análisis computacional de las distancias morfosintácticas

David Sánchez (david.sanchez@uib.es)
IFISC (Universidad de las Islas Baleares-CSIC)

Objetivo: Tradicionalmente, las lenguas se clasifican en familias en función de características lingüísticas compartidas, una metodología que ha demostrado ser eficaz para comprender las relaciones genéticas entre idiomas. Sin embargo, se requiere más investigación a fin de evaluar cuantitativamente la similitud interlingüística, en particular en niveles normalmente menos estudiados, como la sintaxis. La presente contribución calcula e interpreta distancias lingüísticas mediante el análisis de secuencias de categorías gramaticales (en inglés, parts of speech o PoS) extraídas de un corpus multilingüe (Zeman et alii, 2023). Metodología: Estas secuencias se consideran realizaciones de un proceso estocástico en el que los estados del sistema son una de las posibles PoS. Aplicando resultados de la teoría de la información, demostramos que los trigramas de PoS optimizan la capacidad de capturar la variación morfosintáctica manteniendo, al mismo tiempo, la compatibilidad con el volumen de datos disponible. Este resultado se basa en un análisis de la ganancia de predictibilidad (Crutchfield y Feldman, 2003), una función que cuantifica la cantidad de información obtenida al realizar predicciones teniendo en cuenta estados previos de la secuencia. En otras palabras, la información morfosintáctica contenida en las oraciones del corpus se puede describir muy bien mediante una cadena de Markov de orden 2. Resultados: Calculamos las distancias lingüísticas entre todos los pares de lenguas descritas por las distribuciones estadísticas de sus trigramas de PoS. En total, se consideran 67 lenguas euroasiáticas contemporáneas. Este número surge de elegir una región geográfica suficientemente grande y espacialmente contigua y de tener en cuenta secuencias de PoS con suficiente estadística. Entonces, el cálculo de distancias permite identificar claramente clústeres lingüísticos que se alinean bien con las familias y grupos establecidos por otros métodos. Las desviaciones observadas son, en gran medida, interpretables en términos de tipologías morfológicas distintas. Por último, consideramos las ubicaciones geográficas de las lenguas consideradas (Dryer y Haspelmath, 2013) y, curiosamente, observamos una correlación significativa entre la similitud interlingüística y la proximidad geográfica. Conclusiones: Los resultados implican no solo que se puede determinar de manera fiable la similitud morfosintáctica entre lenguas, sino que las lenguas espacialmente próximas tienden a exhibir características morfosintácticas más similares en comparación con las más alejadas geográficamente. Este último hallazgo sugiere una posible influencia de factores espaciales en la configuración de las relaciones lingüísticas.
Palabras clave: *Distancias lingüísticas; parts of speech, cadenas de Markov; tipología lingüística; análisis de clústeres*

A Corpus-Based Study of the Cultural and Digital Journey of "It's Giving" in Social Media Discourse

Lucía Sevilla Requena (luciasevillarequena@gmail.com)
University of Alicante
Isabel Espinosa-Zaragoza (isabel.espinosa@ua.es)
University of Alicante

The digital era and the rise of social media have significantly impacted the linguistic landscape, given the rapid evolution of language and its continuous influence by culture, technology and societal trends (Olonade, 2023). An example of this progression is the emergence of the expression "it's giving" and its counterpart "it's not giving", which are used to describe experiences that evoke a particular feeling, energy, or aura (Borillo, 2023). These utterances originally emerged from the African American LGBTQ+ ballroom culture, but have since transcended their cultural roots to become popular features of social media discourse (Boček, 2023). Despite their widespread usage in various online settings, there is limited research on how these expressions function in different contexts, their syntactic structures, and their evolving meanings across digital communities. The present study analyses the linguistic collocation "it's giving" or "it's not giving", focusing on its usage and meanings within different online communities. Specifically, the main objective is to compile and analyse a sample corpus of instances of the expressions, drawn from comments extracted from the online platform Reddit (https://www.reddit.com/). This sample comprises data spanning the period between 2020 and 2024 from selected subreddits of reality TV shows such as r/RuPaulsDragRace or r/LoveIslandTV. To achieve this, the study employs Natural Language Processing

(NLP) techniques for data collection using web scraping methods. Subsequently, the corpus sample is analyzed using a range of corpus linguistic methods, including the generation of frequency lists, n-gram analysis to identify recurring token sequences, collocation analysis to examine statistically significant co-occurrence patterns, amongst others. Through the use of a corpus linguistic approach, the study provides valuable insights into the diffusion and evolution of language, while also highlighting the importance of understanding the cultural and social dimensions of computational linguistics. Preliminary findings indicate that "it's giving" serves as a versatile linguistic marker, frequently used to convey evaluations (e.g. it's giving unhealthy obsession), cultural references (e.g., it's giving Beyoncé), or emotional responses (e.g. it's giving me uncomfortable). The expression's adaptive capacity of usage in different subreddits reflects its role in affirming group identity, social media trends and shared cultural knowledge. To conclude, this research highlights the interplay between language and digital communities, demonstrating how expressions originating in specific cultural contexts can diffuse and transform across diverse online spaces.

Keywords: *Natural Language Processing (NLP); computational linguistics; digital communication; social media discourse; corpus linguistics*

An Automatic Easy-to-Read Adaptation of Verbal Periphrases in Spanish

Mari Carmen Suárez-Figueroa (mcsuarez@fi.upm.es)
Polytechnic University of Madrid
Isam Diab Lozano (isam.diab@upm.es)
Polytechnic University of Madrid
Alejandro Muñoz-Navarro (alejandro.mnavarro@upm.es)
Polytechnic University of Madrid
Julia Antona-Palacios (julia.antona.palacios@alumnos.upm.es)
Polytechnic University of Madrid

Verbal periphrases are complex linguistic structures in Spanish that pose significant challenges to reading comprehension, particularly for individuals with cognitive disabilities. The Easy-to-Read (E2R) Methodology (Inclusion Europe, 2009; Nomura et al., 2010; AENOR, 2018), designed to improve cognitive accessibility, suggests avoiding complex linguistic structures such as verbal periphrases. This methodology provides a set of guidelines to create easy and accessible texts. However, current E2R adaptations rely on a manual fashion, which is a time-consuming and resource-intensive task. In addition, to the best of our knowledge, there are no automatic attempts to adapt verbal periphrases into easier structures. To cover these gaps, in this research work, we propose a method to identify and adapt verbal periphrases in Spanish following the E2R guidelines. The proposed method is based on rules, a declarative approach within the symbolic Artificial Intelligence (AI). This method involves identifying and adapting verbal periphrases into easier structures using syntactic patterns taking Hearst patterns as inspiration (Hearst, 1992). The method focuses on modal and tempo-aspectual periphrases, as well as specific temporal nuances, ensuring semantic consistency while adapting the syntax complexity. Furthermore, we developed a proof of concept (Poc) based on the method and implemented as a RESTful web service. For the evaluation of the PoC, we have manually built a set of unit tests including 64 sentences in Spanish. Such an evaluation obtains a success rate of 81.25% in adapting verbal periphrases. However, certain challenges, such as adapting terminative periphrases, revealed the limitations of a purely rule-based approach. We slightly explored sub-symbolic AI techniques to overcome these limitations, specifically training a Spanish-specific Large Language Model (LLM), llama-2-7b-alpaca-es, with a set of 154 sentences. The LLM achieved a BLEU score of 87.58 when evaluated with 18 validation sentences. In addition, 22 participants with cognitive disabilities validated, via online questionnaires, the automatic adaptations generated by our PoC. The results revealed a clear preference for the adapted sentences, as most participants found them easier to understand compared to the original ones. This research work bridges a gap in E2R text adaptation by proposing a symbolic AI-based method for automatically adapting verbal periphrases in Spanish into easier structures. Additionally, we slightly explored sub-symbolic AI techniques to complement the limitations of the rule-based method. Future research will focus on refining these approaches, expanding datasets to cover diverse text types, and involving E2R experts for further validation.

Keywords: *Easy-to-Read; Cognitive Accessibility; Natural Language Processing; Text Adaptation; Verbal Periphrases*

El uso de grafos de conocimiento para mejorar un chatbot iterario: Preguntas sobre Trafalgar

Yanco Amor Torterolo Orta (yanco.torterolo@estudiante.uam.es)
Universidad Autónoma de Madrid
Sofía Micaela Roseti (sofia.roseti@estudiante.uam.es)
Universidad Autónoma de Madrid
Antonio Moreno Sandoval (antonio.msandoval@uam.es)
Universidad Autónoma de Madrid

La comunicación oral "El uso de grafos de conocimiento para mejorar un chatbot literario: preguntas sobre Trafalgar" explora los grafos de conocimiento (KG) dentro de la técnica Retrieval-Augmented Generation (RAG) con el fin de crear un chatbot para consultar obras literarias y generar respuestas con Inteligencia Artificial generativa. Con el objeto de limitar las alucinaciones del modelo se usan instrucciones (prompting) para orientarlo a la tarea encomendada, y se emplea RAG, que garantiza que la información solo se consulte en las bases de datos propias. La novela utilizada para realizar el experimento es Trafalgar, de Benito Pérez Galdós. Las KG permiten obtener información estructurada de la novela. Por ejemplo, personajes, lugares mencionados y nombres de barcos, entre otras entidades. La metodología consiste en una anotación lingüística del texto, de la cual se extrae la información en formato CSV para su posterior conversión a Neo4j, una base de datos KG. Se parte del trabajo previo en el que se creó la base de datos Neo4j. El chatbot posee dos herramientas de búsqueda independientes. La primera se basa en la similitud semántica de la pregunta respecto a la base de datos, que consiste en seleccionar el fragmento más parecido y generar una respuesta factual que responda a la pregunta del usuario, evitando utilizar información que no aparezca en el texto. La segunda, consiste en convertir la pregunta en Cypher, lenguaje de preguntas de Neo4j, para obtener la información estructurada a partir de la base de datos anotada con el texto de Trafalgar. Para que el modelo pueda realizar la conversión, se le proporcionan ejemplos, lo que se conoce como *few-shot prompting*. Para evaluar la capacidad del modelo se plantearon 20 preguntas sobre acontecimientos que ocurren en la novela como *gold standard*. Algunas de las preguntas eran complejas y se incluyeron preguntas trampa. Se realiza un análisis de los resultados iniciales que sugiere algunas dificultades para recuperar correctamente el contexto que responde a la pregunta. No obstante, las respuestas generadas suelen ser acertadas cuando se ha conseguido recuperar satisfactoriamente. Además, el uso de modelos más grandes no parece mejorar significativamente los resultados, dado que la parte de generación de texto es adecuada. Como conclusión, el uso de grafos de conocimiento muestra un gran potencial para su uso en literatura. En trabajos futuros se pondrá énfasis en mejorar la capacidad del componente de recuperación y se combinará con búsquedas híbridas que incluyan palabras clave.

Palabras clave: *Chatbot; RAG; grafos de conocimiento; literatura; Trafalgar*

LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA

LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY

RESÚMENES / ABSTRACTS

Some Lexical Blending in the Field of Computing

María Asunción Barreras Gómez (asunbarreras2@gmail.com)
University of La Rioja

Lexical blending has become a popular tool to enrich language in original ways. The term has been more thoroughly characterized as a successful, though-provoking, creative, and productive mechanism where phonology and morphology interact and whereby a lexical item that cannot be broken down into morphemes combines two (or exceptionally three) source words, one of which at least is clipped (Peña, 2022, p 276). Lexical blending is common in witty discourse (e.g., teasing) and in discourse fields (e.g., advertising) that are prone to neologisms for reasons of creativity and/or meaning effectiveness. Another characteristic is compacting information (Roig-Marín, 2016), as it happens in computing: *webinar* (*web* + *seminar* 'seminar conducted over the web') *infomercial* (*information* + *commercial* 'commercials that provide information about a product or service'). Our corpus of analysis includes 100 examples of blends that have been retrieved manually from Internet websites that use cyber-neologisms and from online dictionaries. Our main aim is to identify the functions that these blends fulfill taking as a basis the list of functions put forward by Balteiro (2018), i.e., formal innovation, formal economy, powerful expressiveness, immediacy, linguistic creativity, comic effects and 'witticism'. Moreover, we will also take into account that any blend can have more than just one function. Focus on conceptual creativity: *hacktivist*: *hacker* + *activist* (someone who uses hacking techniques to promote political or social causes). Focus on formal economy: *edtech*: *education* + *technology* (technology used to facilitate and enhance learning). Focus on formal innovation: *seekrit*: *secret* + *kryptos* (used in reference to hidden features in software or online content. This proposal additionally explores the morphological, and conceptual features on the production of the lexical blends in the corpus. As we will see, there is a strong tendency in the second element of the blend to act as the formal and functional head of the whole. But this functionality is based on the full form of the root word, which has to be retrieved. For example, a *netbook* is not a type of book, but a type of notebook. As we will see, there is a strong tendency in the second element of the blend to act as the formal and functional head of the whole. But this functionality is based on the full form of the root word, which has to be retrieved. For example, a *netbook* is not a type of book, but a type of notebook.
***Keywords**: Lexical blending; neologism; computing; website; dictionary*

Gendered Language and Cognitive Models: Challenging Stereotypes through Inclusive Linguistic Practices

Carmen M. Bretones Callejas (cbreton@ual.es)
University of Almería

This study offers a gender-focused analysis within the field of cognitive linguistics, addressing how gender stereotypes are perpetuated and normalized through language. Surveys conducted with 120 participants identify the mental structures that reinforce these stereotypes and their impact on social representations. The research centers on parenting models inspired by Lakoff's theories of the "strict father" and the "nurturing family" (Lakoff, 1996), exploring their influence on attitudes toward discipline and children's emotional well-being. The findings reveal that while traditional parenting models persist in some societal sectors, there is a growing shift toward progressive approaches that emphasize empathy and children's curiosity (Johnson, 2003). This evolution reflects a broader social transformation toward gender equality (Miller & Scholnick, 2000). In addition to these findings, the study examines the role of idiomatic expressions in perpetuating or challenging gender norms, drawing on Ray Gibbs' (1994) concept of idiomaticity as a reflection of entrenched conceptual metaphors. By understanding how idioms encode habitual thought patterns, this research underscores the importance of reexamining everyday language to reveal and disrupt cognitive biases. The study concludes that deconstructing sexist language and fostering inclusive linguistic models is essential, as language not only reflects but also shapes societal perceptions and structures. By analyzing these mechanisms, this work highlights the critical role of language in reinforcing or challenging ingrained gender norms and contributes to advancing equitable and inclusive communication practices.
***Keywords**: Cognitive Linguistics; idiomaticity; cognitive models; sexist language; gender equality; stereotype*

The Iconic Power of the Short Story: Bridging Culture, Cognition, and Emotional Engagement

Carmen M. Bretones Callejas (cbreton@ual.es)
University of Almería

Short stories are not merely literary artifacts but cognitive and cultural tools that encapsulate profound human experiences (Turner, 1996; Bretones Callejas, 2024). This paper investigates how short stories function as iconic representations of culture and cognition, emphasizing their ability to engage readers emotionally and shape collective cultural consciousness. Drawing on cognitive linguistics (Lakoff & Johnson, 1980; Fauconnier & Turner, 2002; Gibbs, 2005) and narrative analysis (Toolan, 1988; Herman, 2009), the study explores the interplay among iconicity, narrative structure, and affective involvement in selected works by Seamus Heaney. The research aims to: (1) examine the short story as a mechanism for cognitive and cultural representation, (2) identify narrative strategies in Heaney's works that foster emotional engagement and cultural understanding, and (3) offer interdisciplinary insights into the iconic nature of short story. This study bridges cognitive science, semiotics, and literary analysis, extending theories in cognitive linguistics to explore how iconicity in narrative structures influences readers' mental simulations and emotional resonance. The findings highlight the role of short stories in embedding cultural knowledge, creating vivid mental imagery, and transmitting collective memory and identity. By employing conceptual metaphor theory and mental space analysis, the research reveals the intricate relationship between personal memory and cultural identity in Heaney's stories. The implications of this research extend beyond literary studies. The principles derived from the analysis can inform media and communication fields, such as digital storytelling and advertising, demonstrating the cross-disciplinary relevance of short stories. Moreover, this work revitalizes interest in the cognitive and semiotic dimensions of literature, emphasizing their foundational role in meaning-making. Preliminary findings suggest that short stories' iconic power lies in their ability to connect universal themes with culturally specific details, enhancing emotional and cognitive engagement. Heaney's works exemplify this, offering an original portray of the interplay between individual and collective experiences.
Keywords: *Iconicity; short stories; cognitive linguistics; Seamus Heaney; cultural representation*

Nombrarse en masculino: Análisis del género en las denominaciones profesionales en Italia

Javier Fernández-Cruz (fernandezcruz@uma.es)
Universidad de Málaga

Este estudio analiza cómo las profesionales italianas en LinkedIn eligen formas masculinas o femeninas para autodenominarse en sus perfiles. El análisis se centra en los sectores de derecho y arquitectura, históricamente masculinizados, con el objetivo de explorar si la preferencia por el masculino refleja estrategias profesionales o perpetúa el androcentrismo lingüístico. Se argumenta que estas elecciones no son meramente lingüísticas, sino que responden a un entramado sociocultural que sigue privilegiando el masculino como símbolo de prestigio y poder, tal como se ha debatido desde la publicación del influyente texto de Alma Sabatini *Il sessismo nella lingua italiana* (1987). La investigación se fundamenta en estudios sobre la relación entre género y lenguaje en el italiano, donde el masculino tiende a ser la forma no marcada en contextos profesionales y sociales (Thornton, 2009; Robustelli, 2014). Aunque organismos como la Accademia della Crusca promueven el uso de formas femeninas para la paridad lingüística, el uso profesional de estas formas sigue siendo objeto de controversia, especialmente en esferas de poder. La investigación también analiza el impacto de estas elecciones en la percepción pública de las mujeres en altos cargos, en línea con estudios sobre estigmatización lingüística (Villani, 2020). Se creó un corpus específico compuesto por 643 perfiles de abogadas y arquitectas en LinkedIn, provenientes de Milán, Roma y Nápoles. Las variables incluyeron la profesión, la ciudad de práctica y el año de graduación. A través de técnicas de análisis de corpus asistido por discurso (CADS) (Partington, 2004), se realizaron análisis cuantitativos y cualitativos, con herramientas como SketchEngine y Python. Se utilizó un enfoque de palabras clave para identificar patrones lingüísticos distintivos en los perfiles que optan por formas masculinas o femeninas, explorando los valores ideológicos subyacentes. El análisis revela que una mayoría las profesionales analizadas eligen

formas masculinas, mientras que solo el 8,24% utiliza denominaciones femeninas. Asimismo, las profesionales más jóvenes muestran mayor inclinación hacia el uso del masculino, sugiriendo que la asociación de este con el prestigio persiste. Las elecciones femeninas, en cambio, se correlacionan con perfiles interesados en igualdad de género y activismo social, lo que evidencia la carga ideológica de estas denominaciones. Los datos confirman que el uso de formas masculinas en profesiones prestigiosas refleja una estrategia de adaptación a normas percibidas como más profesionales. Sin embargo, esta elección también invisibiliza a las mujeres en contextos de poder.
Palabras clave: *Lenguaje y género; androcentrismo; denominaciones profesionales; LinkedIn; análisis de discurso asistido por corpus*

Lemmatisation of Anglo-Saxon Nominal Compounds

Yosra Hamdoun Bghiyel (yohamdou@unirioja.es)
University of La Rioja

The lemmatisation of Old English poetic texts represents a fundamental challenge in the study of historical linguistics, lexicography, and corpus linguistics. Compound nouns, in particular, pose unique difficulties due to their complex morphology and variation in attested spellings. Despite significant advancements in digital resources and lexicographical tools, there remains a notable gap in the systematic treatment of compound nouns within historical language corpora. The present study addresses this gap by exploring how a relational database framework can be used to assign unified headwords to compound nouns in the York-Helsinki Parsed Corpus of Old English Poetry (YCOEP; Pintzuk & Plug, 2001) under unified headwords, using a relational database framework. This relational database integrates several online reference dictionaries such as *The Dictionary of Old English* (DOE; Healey et al. 2018) and Bosworth-Toller's *An Anglo-Saxon Dictionary* (2014) with several annotated databases and additional contrasting datasets. By correlating these sources, the headwords and attested spellings, the IOED provides a streamlined, comprehensive framework for systematically comparing and selecting the most suitable lemma for each compound noun. The methodology involves four systematic steps to complete the lemmatisation of compound nouns in the YCOEP. First, the YCOEP inventory of attested spellings for compound nouns is compiled into a structured database for classification. Second, these spellings are matched with sources from the relational database to assign headwords automatically. Third, the assigned headwords are aligned with our database containing the final lemma list for consistency. Finally, the resulting lemmatised inventory is validated against main completed or semicompleted sources of reference: the DOE, VariOE, and Bessinger's *A Short Dictionary of Anglo-Saxon Poetry* (1960) which includes over 5.000 entries, to identify and assess any discrepancies in headword selection. The main conclusions of this research highlight the feasibility of a corpus-based approach to fully lemmatising Old English compound nouns as well as the significant contributions of adopting a relational database framework to the study of this lexical category. Preliminary findings include the creation of 21 new lemmas for compound nouns and listing the lemmatised poetic OE poetic exclusive vocabulary. These contributions not only enhance the lexicographical understanding of Old English compound nouns but also provide a replicable model for similar studies in historical linguistics
***Keywords**: Lemmatisation, Lexicography, corpus-based*

Investigating the Ecological Validity of Target-word Selection in Vocabulary Learning Research

Peichen Jin (pjin22@uwo.ca)
University of Western Ontario
Stuart Webb (swebb27@uwo.ca)
University of Western Ontario

Selection of target items is a key component of empirical vocabulary research. Researchers should consider various vocabulary characteristics when selecting words. While the influence of word-related characteristics on vocabulary acquisition has been extensively studied over the years, the ecological validity of target words in research has never been examined. This study addresses this gap by investigating target word selection in incidental and intentional vocabulary learning research. A total of 21 studies were selected from two recent

meta-analyses on intentional and incidental vocabulary learning. The target items were retrieved from 11 studies of incidental learning included in Webb et al. (2023) and 10 studies of intentional learning included in Webb et al. (2020). A total of 1,499 single-word items were retrieved. The target items were then coded across six categories: word length, part of speech, L2 frequency, inflection, derivation, and concreteness. Additionally, the New-GSL (Brezina & Gablasova, 2013) was coded using the same criteria, allowing for a comparison between target words learned in selected studies and the high frequency vocabulary recommended for L2 learning. The results revealed that 39.08% (29) and 18.23% (263) of target words were high-frequency words (1K-2K) in the incidental and intentional studies, respectively. Noticeably, 6.29% of items in the intentional studies were from the 21K-31K frequency levels. The most common lengths of target words in the intentional and incidental vocabulary studies were 8 letters (18.24% of items) and 6 letters (19.56% of items). In contrast, the most frequent length of headwords in the New-GSL was 4 letters, comprising 19.09% of the entire list. Nouns predominated across all categories, with 66 items (41.51%) in intentional study, 378 items (56.17%) in incidental study, and 1204 items (48.28%) in the New-GSL. Verbs marked the second most frequent part of speech, with 60 items (37.74%) in intentional studies, 149 (22.14%) in incidental studies, and 548 (21.97%) in New-GSL. Incidental studies included a higher proportion of derivations (20.21%) than intentional studies (18.24%), while the New-GSL included a similar derivation rate (18.97%). Overall, the results suggest that target word items in earlier studies might be slightly more challenging to learn for L2 learners based on their length and frequency level. However, taken together there is reasonable ecological validity for the choice of target vocabulary.

***Keywords**: L2 vocabulary acquisition; incidental vocabulary learning; methodology*

Desafíos lingüísticos en el discurso biomédico sobre endometriosis: Terminología bilingüe desde una perspectiva de género

Eva María Llorens Simón (eva.llorens@ua.es)
Universidad de Alicante

La endometriosis sigue siendo una enfermedad invisibilizada, silenciada y marcada por el estigma y los tabúes sociales. Las mujeres que la padecen ven sus síntomas invalidados en muchas ocasiones por parte de profesionales sanitarios y encuentran barreras culturales a la hora de comentar su experiencia o expresar su dolor abiertamente. Este estudio aborda la terminología relacionada con los síntomas de la endometriosis mediante el análisis exhaustivo de un corpus biomédico bilingüe (español-inglés). El corpus, compilado a partir de fuentes académicas como artículos, informes médicos y sitios especializados, se utilizó para identificar sesgos de género en términos clave relacionados con los efectos, diagnósticos y tratamientos de esta afección. La aportación principal de esta investigación se materializa con la incorporación de la perspectiva de género para enriquecer y contextualizar la terminología referida al discurso biomédico sobre endometriosis y salud femenina. En este sentido, proponemos la recopilación y difusión del léxico sensible al género con idea de reflejar con precisión las experiencias, emociones y necesidades específicas de las mujeres. Con ello, se aborda la desconexión entre el lenguaje científico y la dimensión emocional de la enfermedad, todo ello con el fin último de evitar la marginalización, desatención y falta de reconocimiento respecto a los problemas de salud femenina en el ámbito biomédico. La metodología empleada combina técnicas de lingüística de corpus para la extracción y análisis contextualizado de términos con procesos de validación llevados a cabo por expertos lingüísticos y médicos. Esta fórmula garantiza la precisión, pertinencia e inclusividad del léxico generado. Los resultados componen una base terminológica bilingüe que documenta síntomas, pruebas diagnósticas y tratamientos relacionados con la endometriosis. Este recurso validado no solo es útil para alimentar herramientas de procesamiento del lenguaje natural y aplicaciones computacionales, sino que también promueve la difusión de términos humanizadores en los trabajos académicos, además de fomentar una comunicación médico-paciente más clara y efectiva. En definitiva, este trabajo muestra la presencia de sesgos de género en el discurso biomédico y amplía la visibilidad de las experiencias que afectan a las mujeres con endometriosis, desafiando los estereotipos que presenta el lenguaje biomédico mediante la promoción de términos sensibles al género. Al fomentar un discurso más inclusivo y empático, nuestra investigación impulsa cambios en la representación de la salud femenina y contribuye a solucionar la falta de terminología adecuada, la invisibilización y el lenguaje excluyente.

***Palabras clave:** Terminología sensible al género; análisis de corpus especializado; corpus biomédico bilingüe; discurso sobre endometriosis; lenguaje sobre salud de la mujer*

Lexical Blending across Borders: A Comparative Study of English and Spanish Lexical Innovation

Carla Ovejas Ramírez (carlaovejasramirez@gmail.com)
University of La Rioja

Globalization and new technologies have blurred linguistic boundaries, driving changes in how languages evolve and adopt neologisms. One outcome of this is the increasing use of word-formation processes, previously uncommon in certain languages. For instance, blending—a process traditionally more prominent in English—is now gaining relevance in Spanish. This highlights the importance of studying word formation in lexicology and lexicography (Algeo, 1977; Bauer, 1983; Plag, 2003; Harley, 2006; Gramley, 2012). Word formation fills lexical gaps and fosters linguistic creativity. Lexical blending, the fusion of two or more lexical units, one of which at least undergoes some shortening that disregards standard morphological segmentation, illustrates this trend. While blending is the second most frequent word-formation process in English, following compounding (Peña 2022), it has historically played a lesser role in Spanish. However, recent linguistic data reveal that Spanish is gradually integrating lexical blends into its lexicon. To explore this shift, we gathered a corpus of 200 Spanish lexical blends created between 2014 and 2023, primarily from the Banco de Neologismos of Centro Virtual Cervantes. Following Peña's (2022) study of English lexical blends from the perspective of cognitive modeling, our proposal focuses on Spanish blends based on three key aspects: (1) Semantic type: Endocentric blends (e.g., 'sexilio'), where one base word serves as the semantic head while the other acts as a modifier. Exocentric blends (e.g., 'redneck'), where neither base word is the semantic head, they are not hyponyms of any of their constituents. Dvandva blends (e.g., 'glocal'), where both base words can be considered the nucleus of the lexical blend. (2) Morphosyntactic patterns: for example, 'dramedia' ('drama' + 'comedia') is a noun that results from the combination of two nouns. (3) Cognitive operations: according to Ruiz de Mendoza and Galera (2014), they are mental mechanisms for constructing semantic representations. These operations include formal and content-based mechanisms, with the latter playing a key role in meaning inference. For instance, in 'basuraleza' ('basura' + 'naturaleza'), the term 'basura' (trash) is parameterized as a specific type of trash. Our findings reveal similarities in lexical blend creation between English and Spanish. English blends often display more morphological flexibility and semantic creativity, but Spanish blends increasingly show similar cognitive complexity. This comparison underscores the dynamic evolution of Spanish, which is adopting processes historically characteristic of English. By analyzing the cognitive mechanisms, this study enhances our understanding of lexical blending across languages.
***Keywords**: Cognitive modelling; word formation processes; lexical blends; cognitive operations*

La recuperación de la forma ortográfica de palabras en diferentes niveles lingüísticos en ELE

Kiriakí Palapanidi (kelpagon@gmail.com)
National and Kapodistrian University of Athens

La ortografía facilita la comunicación escrita entre los usuarios de una lengua, sean estos hablantes nativos o aprendices. Como la finalidad primordial del lenguaje es la comunicación, resulta evidente la importancia de dominar la ortografía. Por ello, el MCER incluye la competencia ortográfica entre los seis componentes esenciales de la competencia lingüística, lo que implica que debe trabajarse de manera explícita en las clases de enseñanza de LE. Esta necesidad adquiere especial relevancia en el caso del español, una lengua con rica y variada diversidad geográfica y dialectal. Con el objetivo de facilitar la labor de los docentes de ELE, nos proponemos indagar sobre la actividad ortográfica desde una perspectiva cognitiva, con el propósito de comprender los procesos mentales implicados y examinar si el nivel lingüístico en LE influye en dichos procesos. Para ello, se realizó un estudio con 142 aprendices griegos de ELE, clasificados en niveles lingüísticos (A, B y C). Estos participantes realizaron una prueba de disponibilidad léxica, que permite acceder al proceso de recuperación de la forma ortográfica de las palabras más disponibles para ellos. Primero, se identificaron los errores ortográficos en las respuestas, tanto en la acentuación como en las letras. Posteriormente, se analizaron los datos desde una perspectiva cuantitativa y cualitativa. El análisis cuantitativo indica que, al aumentar el nivel lingüístico, disminuye la cantidad de palabras con errores

ortográficos. Sin embargo, los errores dentro de las palabras incorrectas se mantienen constantes, lo que indica que las palabras con errores contienen más fallos internos. En relación con los errores de acentuación, estos persisten en todos los niveles lingüísticos. Predomina la ausencia de la tilde en palabras esdrújulas, aunque estas se rigen por reglas claras del sistema de acentuación del español. Los errores en las letras, por su parte, disminuyen a medida que aumenta el nivel lingüístico, predominando aquellos relacionados con violaciones al sistema fono-ortográfico. El análisis cualitativo de los datos revela que muchos errores de acentuación ocurren en palabras frecuentes y comunes que deberían ser fáciles de escribir correctamente. En cuanto a los errores en las letras, están influenciados por las otras LE que los aprendices conocen. Dichos resultados revelan que los participantes tienden a recuperar la forma ortográfica de las palabras directamente a través de la vía léxica en lugar de seguir la vía fonológica. Estos hallazgos permiten proponer el tratamiento didáctico adecuado para las dificultades ortográficas de los aprendices griegos de ELE.

Palabras clave: *Recuperación léxica; forma ortográfica de la palabra; errores ortográficos; prueba de disponibilidad léxica; aprendices griegos de ELE*

The Conceptual Makeup of Lexical Blends Taking the Splinter *-cession*

Mª Sandra Peña Cervel (sandra.pena@unirioja.es)
University of La Rioja

The study of splinters goes hand in hand with the increasing interest in lexical blending. Splinters are non-morphemic segments of blends used recurrently in the formation of other blends (Bauer et al., 2013). Bauer et al. (2019) claim that neologisms created on the basis of a splinter only preserve some semantic trait(s) of the base word denoted by the splinter. For instance, *-fie* has been analyzed as a splinter whose meaning results from the reinterpretation of its source word *selfie* (Peña 2022ab). While *selfie* means a photograph that you take of yourself, usually with a mobile phone, and often published using social media, the meaning of *-fie* in words like *wefie* and *shelfie* is the result of a process of metonymic generalization, a photograph usually taken with a mobile phone and often published using social media. On the other hand, other splinters keep the meaning of the source word from which they are obtained (e.g., *-ercise* (< *exercise*): *dancercise*, *facercise*). This proposal focuses on a specific splinter, *-cession*, which does not change the meaning of its corresponding original lexical item, recession, from the point of view of cognitive modelling (Peña and Ruiz de Mendoza 2022). The conceptual makeup of words taking *-cession* should be explored with a view to contributing to Peña's (2022a) description of the conceptual intricacies underlying the connection between the source words making up blends and to offering a comprehensive study of the splinter *-cession*. Our corpus, retrieved from the NOW and the iWeb corpora, consists of 200 blends taking *-cession*. The analysis of our data has revealed that most of our examples define 'type-of' relations" they are hyponyms of *recession*. Following the classification of type-of relations proposed by Peña (2022a), the left-most element of these blends expresses: (i) an affected entity (e.g., *hecession*, *shecession*), (i) a cause (e.g., *war-cession*, *Bidencession*), or (iii) a location (e.g., *city-cession*). The first segment of these blends should be sometimes metonymically developed (e.g., *he* and *she* in *he/shecession* grant access to all males and females). Additionally, contrast underlies the formation of some blends in our corpus like *vibecession*. This is an oxymoronic blend whose interpretation is subject to reframing. The apparent clash between the two portions of *vibecession* involves postulating a marked scenario in which the conceptual makeup of the two elements is made compatible (a disconnect between the economy of a country and people's negative perception of it).

Keywords*: Cognitive modelling; lexical blending; splinter; hyponymy; oxymoron*

Specific Patterns in Formalised Lexical-Constructional Grammar (FL_CxG): The Case of Anger Psych-Verbs

Carlos van Arkel-Simón (cvanarke@ull.edu.es)
UI of Linguistics Andrés Bello, University of La Laguna

In this paper we carry out the analysis of psych-verbs, focusing specifically on verbs associated with anger and related emotions within the framework of Formalised Lexical-Constructional Grammar (FL_CxG) (Cortés-Rodríguez, 2021; Cortés-Rodríguez & Díaz-Galán, 2023; Cortés-Rodríguez & Díaz-Galán, 2024).

We aim to provide a comprehensive understanding of how these verbs are classified and interpreted within a formalised linguistic model. FL_CxG aims to the specification of linguistic structures into patterns with computational adequacy, providing a standardized framework for the Lexical Constructional Model (LCM) (Ruiz de Mendoza & Mairal-Usón, 2008; Ruiz de Mendoza & Galera-Masegosa, 2014). Therefore, this research explores the syntactic variation and semantics of anger psych-verbs, specifying the formalisation of their different patterns. By examining the syntactic structures and semantic distinctions of these verbs, the study attempts to uncover the relationship between their specific verbal arguments, capturing the role of psychological verbs in expressing changes of state. Through a detailed analysis of the relevant linguistic entities, our study finally relies on Typed Feature Structures (Typed Fs) within Attribute Value Matrices (AVMs) to formalise the representation of constructs and constructions in FL_CxG. This formalised approach allows a systematic analysis of grammatical objects and provides the specification of the nature of constructions within the FL_CxG framework for these particular psych-verbs. Thus, the canonical analysis of anger psych-verbs leads to a level 1 argument structure construction in the LCM, which can be generically labelled as the Aversion Causation Construction. Consequently, we adopt the causative/inchoative constructional alternation for the different verbal subclasses in order to formalise the domain through all the cases, adapting the canonical constructional AVM to the semantic variation (causative/stative) and syntactic diatheses (transitive/intransitive) that the verbal subtypes exhibit. We also include in the AVMs of the model the semantic features that distinguish anger psych-verbs, essentially on the basis of the Generative Lexicon Theory (GL) (Pustejosvsky, 1995; Pustejovsky & Batiukova 2019) and Natural Semantic Metalanguage (NSM) (Goddard & Wierzbicka, 2002, 2014). In conclusion, by elucidating the syntactic and semantic properties of these verbs within FL_CxG, this study hopes to contribute to the understanding of how language encodes and expresses complex states, especially those related to anger and associated emotions, through the implementation of a promising formalised constructional grammar.

***Keywords**: Anger psych-verbs; Formalized-Lexical Constructional Grammar (FL_CxG); Generative Lexicon Theory (GL); Lexical Constructional Model (LCM); Natural Semantic Metalanguage (NSM)*

Examining Scoring Reliability of a Meaning Recall Vocabulary Test

Stuart Webb (swebb27@uwo.ca)
University of Western Ontario
Su Kyung Kim (su.kim4190@gmail.com)
Korea University

Diagnostic tests of vocabulary knowledge are a key resource for teachers, learners, and researchers. The most widely used L2 vocabulary test is the Vocabulary Levels Test (VLT). The VLT uses a matching format in which test-takers must match words with their meanings. One criticism of the VLT and other vocabulary tests that use matching or multiple-choice formats is that they might overestimate knowledge because test-takers may guess correctly without knowledge of target items. This led to suggestions that meaning recall formats should be used to measure vocabulary knowledge (Stoeckel et al., 2021). However, one limitation of meaning recall test formats that is rarely acknowledged is that scoring may vary across raters. Specifically, in L1 meaning recall test – where learners produce the L1 meanings for L2 words – raters may differ in how strictly they adhere to scoring criteria (i.e., what is considered correct or incorrect). Such variation may impact a learner's grade, creating a practical issue. Significant variation in scoring can also undermine confidence in test validity. This study explored rater reliability in a meaning recall version of the Updated Vocabulary Levels Test (UVLT, Webb et al., 2017). Forty Korean university students took a L1 meaning recall version of the UVLT. The meaning recall test included the same items as the UVLT but required participants to write down the meaning of each test item in their L1. Three raters, all Korean teachers of English with a minimum of two years of teaching experience, scored the L1 meaning recall test. Results showed that the L1 meaning recall test scores differed across raters for 31/40 learners (77.5%) at the 1,000-word level, 35/40 (87.5%) at the 2,000 level, 39/40 (97.5%) at the 3,000 level, 36/40 (90%) at the 4,000 level, and 33/40 (82.5%) at the 5,000 level. When examining the extent of item-level variation (out of 30 items per word level) across those scores, variation ranged from 1 to 9 items (5% variation at the 1,000 level, 9% at the 2,000 level, 8% at the 3,000 level, 10% at the 4,000 level, and 7% at the 5,000 level). The results provide useful implications for interpretation and use of meaning-recall vocabulary test formats.

***Keywords**: L2 Vocabulary acquisition; receptive vocabulary; receptive vocabulary acquisition; vocabulary breadth; vocabulary depth; lexical inferencing ability; SEM*

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRANSLATION AND INTERPRETATION

RESÚMENES / ABSTRACTS

La interpretación en el ámbito de la salud mental en España: La visión de los especialistas en salud mental y de los intérpretes sobre las terapias multiculturales

Silviya Damyanova Radeva (damianovasilvia@gmail.com)
Universidad de Alcalá

En España, el 9% de la población sufre de algún problema relacionado con la salud mental y el 6,7% de la población está afectada por problemas como la ansiedad o la depresión (Fábregas et al., 2019. p.10). Otro dato relevante es que, en España, según el Instituto Nacional de Estadística, el 13,10% de la población residente es migrante. Las investigaciones demuestran que esta población tiende a sufrir determinados trastornos mentales como el estrés postraumático o la psicosis (Priebe et al., 2016). Cabe mencionar que a la mayoría de la población española le es difícil acudir a un especialista en salud mental por miedo a ser juzgado o por incertidumbre de lo que podría pasar (Fundación Mutua Madrileña, 2023), pero si a esto se le suman factores como la escasez de profesión, de recursos, las barreras culturales y lingüísticas que una persona migrante o refugiada experimenta, acudir a los servicios de salud mental puede convertirse en todo un reto. Sin embargo, no es imposible acudir al especialista en salud mental cuando no dominas ni el idioma ni la cultura del país en el que resides, ya que existen profesionales encargados de superar estas barreras, los intérpretes. Para comprobar la realidad y la opinión de ambos profesionales, especialistas en salud mental e intérpretes, se llevaron a cabo dos encuestas. Los resultados indican que un 54,4% de los especialistas en salud mental han trabajado con intérpretes a lo largo de su carrera profesional y 57,5% de los intérpretes han interpretado en el ámbito de la salud mental. Ambos profesionales opinan que se trata de un servicio nuevo y poco desarrollado en los hospitales españoles. Para mejorar la atención a estos pacientes proponen establecer una plantilla con intérpretes que dominen los idiomas de mayor uso, sin olvidar las lenguas minoritarias.

Palabras clave: *Interpretación; salud mental; población migrante; atención sanitaria; hospitales*

ChatGPT as a Double-Edged Tool in the EFL Classroom: The Rendering of Culture-Specific Items

Carolina Girón García (gironc@uji.es)
University Jaume I
Manel Bellmunt-Serrano (bellmunm@uji.es)
University Jaume I

The context of Higher Education (HE) has undergone major changes as new digital tools have been introduced into the classroom. Accordingly, previous studies on Information and Communication Technologies (ICTs) have shown that the implementation of technological tools not only bring multiple benefits in the field of translation, but also for the development of greater motivation and autonomy. The emergence of all these resources in HE has fostered the development of teaching materials and new methodologies. The advent of Artificial Intelligence (AI) offers multiple possibilities in the teaching-learning field, but demands proper academic and professional performance before the suitability of this new tool can be tested. In the context of translation, the implementation of AI to the rendering of culture-specific items (CSIs) such as proverbs and idioms is still challenging for both educators and students. The contemporary emphasis on a more cultural understanding of translation, along with the recent emergence of AI as applied to translation and the acquisition of a Foreign Language (FL), well deserve an exploration of the limits of this tool when used to render CSIs, such as the ones previously mentioned. The aim of this study is to address the challenge of integrating the use of ChatGPT in written expression tasks, as part of the Linguistics Applied to English-Spanish Translation course, in the bachelor's degree in English Studies. The current research aims to explore (1) the suitability of this tool in order to render CSIs, (2) the potential benefits that ChatGPT can bring to the development of AI, and (3) the students' motivation regarding the use of the ChatGPT platform as a learning tool. Secondarily, the focus is also on university students' perceptions on using AI for translation by using a questionnaire designed in Google Forms. Students are

expected to use this tool to translate texts of medium-high complexity (proverbs and idioms) from a linguistic, idiomatic, or cultural point of view by means of two online tasks integrated into the Moodle platform (Lessons). Finally, this task purports to assess whether this tool becomes efficient when applied to English-Spanish translation, which will contribute to drawing some relevant conclusions on its impact on students' creativity and critical thinking in the EFL classroom context.
***Keywords**: Higher Education (HE); English-Spanish translation; Moodle platform; ChatGPT; culture-specific items (CSI)*

Mediación intercultural y construcción de la identidad en las traducciones chinas fans de reguetón

Yuan Li (yuan.li@upf.edu)
Universidad Pompeu Fabra
Daniel Cassany (daniel.cassany@upf.edu)
Universidad Pompeu Fabra

Abordamos la traducción fan de letras como práctica digital de comunicación intercultural y aprendizaje de idiomas en la conocida plataforma musical china NetEase Cloud Music (NECM). A diferencia del paradigma occidental habitual de escucha pasiva e individual de música, NECM anima a los usuarios a interactuar activamente con la música, traduciendo las letras, comentándolas e incluso cantándolas (Li y Cassany, 2023). Con técnicas de la etnografía digital (Hine, 2020), documentamos la actividad de dos traductores representativos para triangular: la observación participativa, 3 entrevistas semiestructuradas en profundidad y el análisis comparativo de las versiones chinas y el original español de las últimas 30 traducciones de cada uno. Combinando análisis de contenido y del discurso con perspectivas cualitativas y cuantitativas, exploramos las estrategias de mediación intercultural empleadas por cada traductor aficionado y la construcción de su identidad. Nuestros resultados muestran que estos traductores integran de forma creativa la traducción con material paratextual (Genette, 1997) para facilitar la transición del etnocentrismo al etnorelativismo en la comunidad local y aumentan intencionadamente su visibilidad como mediadores multilingües e interculturales. Debido al fuerte sistema literario chino (Even-Zohar, 2021), influido por el origen monoétnico de la audiencia, los traductores eligen las estrategias de domesticar e incorporar eufemismos para adaptar los conceptos culturalmente sensibles a la comunidad china. Por ejemplo, utilizan eufemismos como 拥有 'poseer' para sustituir expresiones vulgares de sexo ('chingar'). En el paratexto, incrustan deliberada y frecuentemente anotaciones y comentarios multifuncionales para mantener algunos elementos culturales extranjeros e incorporar perspectivas etnorelativas (Luo y Zhang, 2018). Además, rompiendo el paradigma tradicional de la invisibilidad del traductor (Venuti, 2017), estos aficionados recurren a recursos textuales poco convencionales para destacar su presencia como mediadores interculturales, como la sobredomesticación y el tranßcripting (Li y Zhu, 2019): una ortografía informal que incorpora múltiples sistemas semióticos y letrados como el uso de un asterisco para segmentar la palabra china 火*辣 'cali*ente' y evitar su censura. Durante el proceso de mediación, los aficionados también incrementan su competencia intercultural y lingüística. Nuestros hallazgos ilustran el potencial significativo de la traducción fan para promover la diversidad cultural y lingüística. Sugerimos promover la autonomía y el compromiso de los aprendices con este tipo de alfabetización intercultural digital (Kim, 2016) para mejorar su competencia lingüística y comprensión intercultural.
Palabras clave: *Traducción de fans; etnografía digital; mediación intercultural; competencia multilingüe; construcción de identidad*

Digitalization Transforming Language Work: Approaches to Paraprofessional Subtitling in University Environment

Helmi Marttila (helmi.marttila@tuni.fi)
Tampere University

This oral presentation discusses professional orientation and attitudes of university academic staff towards intralingual subtitling of educational videos. The study is situated at the intersection of translation and language awareness and attitude research (see Preston 2018, p. 384). Due to recent legislation (the European Accessibility Directive 2016/2102; The Act on the Provision of Digital Services 306/2019 in Finland), all

videos published in university learning environments and in use for more than a limited group and time – i.e., in more than one course –, must be subtitled in the video language. While the legislation aims to promote accessibility, inclusion and equality, it has also created new challenges for universities on how to meet these requirements in the modern digitalized world. As a result, subtitling has to a considerable extent become a paraprofessional task (see Koskela et al., 2017): the subtitles are frequently produced by employees representing a variety of fields, but not explicitly trained in subtitling (see also Marttila, 2024). In this presentation, I will share the findings on survey data collected among academic staff in a Finnish university. In the university in question, it was established that staff members create subtitles themselves for the videos they produce. The survey (N=31) addressing the experiences, perceptions and attitudes towards subtitling and accessibility was distributed among staff who had participated in university subtitling training. Based on qualitative, inductive content analysis (see Saldanha & O'Brien, 2014, pp. 189–190) of the open response data as well as quantitative analysis on respondents' reactions to attitude rating scales, I will present how this academically heterogeneous group of professionals (non-professionals in subtitling) approach and reflect on subtitling work as a new part of their academic tasks and profiles. New, similar survey data from other public sector organizations – under same legislation – will be gathered during spring 2025 and referenced in the presentation when applicable. The results show that the staff's attitudes and experiences towards subtitling and accessibility are complex and, in many ways, critical. The linguistic competence needed for subtitling is generally recognized, and at the same time, time constraints for subtitling are highlighted. The study sheds light on the motivation and the challenges that paraprofessional employees report on their subtitling experience. The presentation makes the human and social implications of these legislative posed challenges visible and amplifies the voice of those who work to overcome these challenges in our technologically advanced, digitalized world.
***Keywords**: Intralingual subtitling; language awareness; paraprofessional subtitling; subtitling for the d/Deaf and hard of hearing*

Subverting Colonial Narratives: Multilingualism and Translation as Writing in Assia Djebar's Quartet

Hassan Ouhssata (hassan.ouhssata@uit.ac.ma)
Ibn Tofail University

This study explores the concept of subversive multilingualism and translation as writing in the unfinished quartet of the prominent francophone Maghrebi writer, Assia Djebar. It analyses Djebar's writing in relationship to the broader field of postcolonial writing, addressing the ways in which multilingualism and "translation" function as means of resistance in the process of decolonization. Djebar's works are examined as acts of cultural translation which transform European and vernacular languages into multicultural and linguistically hybrid texts. The analysis is based on Djebar's incomplete Algerian Quartet, consisting of three completed novels: *Ombre Sultane* (1987), *L'Amour, la Fantasia* (1985) and *Vaste est la Prison* (1995). Utilizing a mixed methods framework with tools based in textual analysis and critical discourse analysis, the study demonstrates how the deployment of multilingualism, culture-specific items and translation-like strategies work to subvert established standards of writing while also rejecting colonial domination through language. The research findings indicate how Djebar's strategic insertion of words and expressions in minority languages undermine the colonial language hegemony and infuse her texts with political and ideological implications. By interweaving languages and cultures and evoking multilingual and multicultural realities, Djebar creates narratives that function as spaces of subversion and resistance. Through manipulating forms and integrating elements that are specific to the culture, Djebar redefines the act of writing as a creative act of preservation of culture and a challenge to dominant narratives.
***Keywords**: English*

El Valle del Sondondo: un proyecto de posedición para desarrollar competencias no lingüísticas en estudiantes de traducción

Carlota Piedehierro Saez (carlota.piedehierro@u-paris.fr)
University of Paris City
Cristian Valdez (cristian.valdez@u-paris.fr)
University of Paris City

Esta comunicación presenta los resultados de una práctica didáctica implementada con estudiantes de segundo año de la *licence* "Langues étrangères appliquées" de Université Paris Cité consistente en un proyecto de TAN + PE (traducción automática neuronal + posedición) a partir del trabajo con una obra donde el "contexto de situación" (Malinowski, cf. Hatim y Mason, 1990, p. 37) obliga al traductor a reflexionar sobre la distancia contextual y cultural entre la comunidad lingüística de la lengua fuente y la de la lengua meta. El objetivo de dicho proyecto fue desarrollar en el aula competencias traductoras no necesariamente lingüísticas que, en los primeros años de las formaciones universitarias en Francia, son con frecuencia desatendidas. La práctica didáctica constaba de tres fases: la primera, de instrucción explícita, tenía por objeto presentar un acercamiento general a la posedición de textos producidos por un motor de TAN la segunda, combinando tareas colaborativas (resolución de encargos por grupo, cf. Kiraly, 1995) e individuales (creación de un portfolio personalizado), permitió a los estudiantes poner en práctica la instrucción de la primera fase en la tercera, una evaluación formativa y otra sumativa permitieron medir el grado de eficacia de la práctica implementada. Se invitó asimismo a los estudiantes a responder a un cuestionario para evaluar el proyecto en el que habían participado. Los resultados de las evaluaciones mostraron que, durante las tareas de posedición, los estudiantes fueron capaces de movilizar conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos de las culturas meta y fuente, de utilizar herramientas diversas para documentarse y de identificar, e incluso resolver, problemas pertinentes de traducción. Estas capacidades se corresponden con las presentadas en los descriptores de competencias del proyecto NACT del grupo PACTE (Hurtado y Rodríguez-Inés, 2022) donde, desde el nivel A1, se describen habilidades en relación con las competencias cultural, instrumental y de resolución de problemas de traducción. La irrupción de la TAN ha tenido un fuerte impacto, como sabemos, en el campo de la traducción profesional (cf. encuesta ELIS 2023) y en los currículos de las formaciones de traducción (Guerberof y Moorkens, 2019; Plaza Lara, 2019; Breyel-Steiner y Grass, 2021). Los resultados de nuestra práctica didáctica sugieren que la incorporación de la TAN en el aula desde los primeros años de formación universitaria puede ser útil para trabajar competencias traductoras básicas que van más allá de la lingüística y que están acordes con las demandas del mercado laboral.
Palabras clave: *Traducción automática neuronal; posedición; práctica didáctica; competencias traductoras*

Traducción e interpretación en servicios públicos y lenguas de menor difusión: el proyecto DIALOGOS

Andrea Sanz de la Rosa (andrea.sanzr@uah.es)
Universidad de Alcalá
Laura Monguilod (laura.monguilod@edu.uah.es)
Universidad de Alcalá

El proyecto Erasmus+ DIALOGOS, cofinanciado por la Unión Europea, tiene como objetivo facilitar el acceso a los servicios públicos por parte de la población migrante, que normalmente se ve perjudicada por la existencia de barreras lingüísticas. Estas son especialmente significativas para los hablantes de Lenguas de Menor Difusión (LMD), ya que existe una falta de intérpretes y traductores cualificados para proporcionar asistencia lingüística en estas lenguas, a pesar de que sus hablantes son los que más la necesitan (Stern, 2018). Son seis instituciones las que participan activamente el DIALOGOS: tres universidades (la Universidad de Alcalá en España, la Universidad de Génova en Italia y la Universidad Aristóteles de Tesalónica en Grecia) y tres asociaciones (Fundación Abrazando Ilusiones en España, Asociación de San Marcelino en Italia y la Asociación para el Desarrollo de Tesalónica en Grecia). Desde 2022, estas han trabajado para lograr crear un curso online de acceso abierto para formar a hablantes de LMD en el ámbito de la Traducción e Interpretación en Servicios Públicos (TISP). El objetivo es que aquellos que ya están ejerciendo de intérpretes ad hoc para sus familiares y amigos aprendan los fundamentos básicos de la TISP y así puedan

servir de enlaces lingüísticos de forma profesional, especialmente en situaciones de crisis. En la presente comunicación nos centraremos en una de las fases del proyecto: la creación y puesta en marcha de un curso piloto que tuvo lugar en Madrid en marzo de 2024 con el objetivo de evaluar la eficacia de los contenidos y materiales considerados y poder efectuar las modificaciones necesarias de cara a la elaboración del curso online. Así, analizaremos todos los procesos involucrados en el desarrollo del curso: 1) selección de contenidos y materiales, 2) elaboración de la estructura, 3) pilotaje y 4) evaluación de los resultados a través de una serie de cuestionarios que se entregaron a los participantes cada dos sesiones del curso. En estos cuestionarios se incluyeron preguntas para determinar la eficacia metodologías didácticas empleadas, así como la relevancia percibida de los contenidos impartidos en cada sesión. Para concluir nuestro análisis, reflexionares acerca de cómo los resultados obtenidos del pilotaje pueden afectar a la hora de adaptar el curso al formato online. Así, esperamos contribuir al ámbito de la formación en TISP y LMD, que apenas se ha investigado, y subrayar la importancia de la asistencia lingüística en servicios públicos, especialmente en situaciones de crisis y vulnerabilidad.

Palabras clave: *Lenguas de menor difusión; traducción e interpretación en servicios públicos; traducción e interpretación jurídica; traducción e interpretación sanitaria; formación de traductores e intérpretes*

Terminología y fraseología de la migración desde un enfoque cultural comparado (EN-ES): Las infracciones y el régimen sancionador de España y Reino Unido

Elia Suñé Arilla (elia.sune@edu.uah.es)
Universidad de Alcalá

La traducción jurídica es actualmente una de las especialidades de traducción más demandadas en el mercado, por la intensificación tanto de los intercambios económicos como de los movimientos poblacionales transnacionales (Potapouchkine y Haenisch, 2004. p. 205). En este contexto, centrándonos en la terminología, resulta esencial desarrollar recursos documentales basados en la investigación que garanticen el uso informado de los términos. Si consideramos la enorme carga cultural del derecho como disciplina, y del lenguaje del derecho, como lengua de especialidad (Gémar 2005, p. 46), se necesitan especialmente recursos que expliciten la dimensión cultural de los términos jurídicos. Esta comunicación parte de la importancia de la especialización de los traductores e intérpretes jurídicos en los diferentes sectores de la TISP en los que actúan, tal y como se plantea, por ejemplo, en el estudio de Vitalaru (2023). Necesitamos formar traductores especializados en traducción jurídica, concretamente en el ámbito de la extranjería, teniendo en cuenta las dificultades que plantea la traducción jurídica en sus dimensiones lingüística (particularidades del lenguaje jurídico, uso de terminología especializada, etc.) y extralingüística (divergencias entre los sistemas jurídicos, conceptos exclusivos de una cultura jurídica, etc.). En este estudio nos centramos en los problemas extralingüísticos que plantean divergencias culturales entre los sistemas jurídicos para la traducción de terminología jurídica. En concreto, abordaremos la terminología y fraseología del derecho extranjería relacionada con las infracciones y el régimen sancionador relacionado con los procesos de extranjería, una de las categorías conceptuales definidas por Vitalaru y Suñé Arilla (2024) para describir el sistema conceptual de los sistemas nacionales de extranjería. Los objetivos son clasificar la terminología y fraseología de este ámbito y comparar una selección de términos teniendo en cuenta el contexto cultural/jurídico de los ordenamientos implicados (España y Reino Unido). La metodología de trabajo se basa en la extracción semiautomática de terminología y fraseología de un corpus bilingüe (EN-ES) de textos legislativos, para su posterior análisis desde un enfoque comparativo manual, incorporando elementos del derecho comparado según lo describe Macías Otón (2015). La selección terminológica incluye términos relacionados con la clasificación de infracciones o delitos ("infracción leve"), las infracciones o delitos específicos contemplados (*entry without ETA*), los tipos de procedimientos ("procedimiento preferente") o los posibles resultados (*summary conviction*). Tras su clasificación según la propuesta de Vitalaru y Suñé Arilla (2024), hemos elaborado un conjunto de fichas terminológicas comparativas que reflejan diferencias y similitudes conceptuales entre términos de los sistemas español y británico.

Palabras clave: *Traducción jurídica; derecho de extranjería; términos marcados culturalmente; terminología jurídica; método comparado*

Palabras para el olvido. Violencia de género y competencia lingüística y cultural en la formación de TISP: Caso práctico

Carmen Valero Garces (carmen.valero@uah.es)
Universidad de Alcalá

En esta época de transición (y reflexión) en torno al futuro de los estudios de traducción e interpretación ante la incorporación y uso masivo de la IA, TA, LLM y la variedad de herramientas TAO en el mercado, existe cierta tendencia a centrar el foco de atención en las competencias tecnológicas y dar por adquiridas ciertas competencias lingüísticas (p.e. especialización terminológica, documentación) y culturales (p.e. estereotipos, tabúes) necesarias en la formación de los futuro/as traductore/as e intérpretes. Con el fin de comprobar el nivel de conocimiento de los alumnos del MA en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos sobre terminología y diferencias culturales en un tema específico como es la violencia de género, se diseñó una actividad múltiple para, a partir de ahí, desarrollar estrategias adecuadas en su preparación para la práctica en la vida real. Se ha seguido una metodología mixta basada en datos cuantitativos y cualitativos. La actividad se basó en el trabajo de mujeres migrantes que habían sufrido o conocían en sus culturas prácticas de violencia de género y consistió en tres acciones: 1. Ejercicio de respuesta (si/no) sobre términos concretos de violencia de género, 2. Documentación sobre los términos o prácticas de violencia de genero desconocidas, 3. Aportación de otras prácticas o términos no mencionados que conociesen por su cultura u otros motivos. Los sujetos de estudio pertenecían a diferentes culturas y combinaciones lingüísticas. El análisis de los resultados indican ciertas diferencias en cuanto al conocimiento del significado de determinadas prácticas según su cultura de origen (chino, árabe, europea), así como cierta falta de competencia documental y de pensamiento crítico a la hora de enfrentarse a la especialización y uso de terminología adecuada.
Palabras clave: *Violencia de género; terminología; Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos; TISP; formación en TISP*

Lenguas de menor difusión con pocos recursos lingüísticos: Materiales disponibles para la traducción e interpretación y propuestas

Bianca Vitalaru (bianca.vitalaru@uah.es)
Universidad de Alcalá
Candelas Bayón Cenitagoya (candelas.bayon@uah.es)
Universidad de Alcalá
Carmen Pena Díaz (carmen.pena@uah.es)
Universidad de Alcalá

A pesar de la cantidad de recursos y materiales formativos con los que cuentan, actualmente traductores e intérpretes y formadores, las denominadas lenguas de menor difusión (LMD) siguen teniendo necesidades específicas que aún no se ven cubiertas. Por otro lado, a pesar de esta cantidad de recursos disponibles en lenguas mayoritarias (véase Nevado Llopis et al., 2020; Vitalaru, 2023; o Vitalaru y Bayón Cenitagoya, 2025), sigue existiendo la necesidad de evaluar su adecuación, así como de clasificarlos según una serie de criterios, como su valor formativo y su relevancia para la documentación (Vitalaru, 2025). Por otro lado, la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP), como disciplina que opera en ámbitos tan diversos como el educativo, el sanitario o el jurídico-administrativo, es un campo con gran potencial para la investigación en cuanto a documentación y formación (Vitalaru, 2025). En este contexto, el proyecto DIALOGOS surge con el objetivo de determinar y superar las barreras lingüísticas a las que se enfrenta la población migrante alófona, con énfasis en los hablantes de LMD. Uno de los objetivos principales del proyecto es la evaluación de los materiales formativos disponibles antes de la creación de un módulo formativo en línea. Partiendo de la evaluación de materiales en este proyecto, los objetivos de esta comunicación son: 1. determinar los tipos de recursos con potencial formativo disponibles en lenguas para las que no hay formación reglada o esta escasea, 2. determinar la temática de los recursos y su potencial formativo o documental, 3. elaborar un repositorio de actividades y fichas de evaluación de recursos organizado por idiomas. Nos centraremos particularmente en lenguas como árabe, armenio, búlgaro, checo, chino, coreano, danés, eslovaco, esloveno, griego, letón, lingala, maltés, nande mongo, polaco, rumano, ruso, tshiluba, ucraniano, vietnamita y wolof, por tratarse de idiomas con muy pocos recursos disponibles en combinación con el español o el inglés y

para las que se encontraron referentes en la base de datos de DIALOGOS. Desde el punto de vista metodológico, se utilizará un enfoque descriptivo basado en la recopilación de información, su descripción, evaluación y organización. Los resultados identifican la escasez de recursos disponibles y de temas abordados y la importancia concedida a los recursos terminológicos como los más representativos en cuanto a LMD. Además, el resultado más práctico es el repositorio propuesto, que puede ampliarse teniendo en cuenta las diferentes competencias que el traductor o intérprete necesite desarrollar.

Palabras clave: *Traducción e interpretación en servicios públicos; formación; documentación; recursos; lenguas de menor difusión*

Servicios jurídico-administrativos: información multilingüe para usuarios y documentación para traductores e intérpretes

Bianca Vitalaru (bianca.vitalaru@uah.es)
Universidad de Alcalá
Carmen Pena Díaz (carmen.pena@uah.es)
Universidad de Alcalá

En España, el acceso de la población extranjera a los servicios públicos se establece en las mismas condiciones que para los ciudadanos españoles, con derechos y obligaciones (Ley 4/2000, art. 3). Los tipos de derechos a los que esta tiene acceso se concretan en función de la situación administrativa en la que la población extranjera (comunitaria y no comunitaria) puede encontrarse. Sin embargo, problemas como la escasez de materiales informativos multilingües (Vitalaru, 2023), la falta de servicios profesionales de traducción e interpretación en varios contextos (Fernández de Casadevante Mayordomo, 2020; Raga Gimeno, 2023) y el desconocimiento del idioma no solo afectan a la comunicación con migrantes, sino que puede impedir su acceso a diferentes servicios o el cumplimiento de derechos (Vitalaru, 2025). Por otro lado, la información disponible se encuentra dispersa en diferentes sitios web y la traducción de esa información a las diferentes lenguas de los extranjeros de España es muy heterogénea e incluso insuficiente (español e inglés o monolingüe). En este contexto caracterizado por la traducción en los servicios públicos como garantía del acceso a la información, proponemos, mediante el proyecto de investigación JURI-LENGUA-LMD, de la UAH, realizar un estudio sobre el estado de la cuestión actual con respecto a la disponibilidad de materiales informativos sobre los servicios jurídico-administrativos para poder tomar acciones y suplir carencias relacionadas con las lenguas de menor difusión no incluidas. Esta comunicación tiene dos objetivos. En primer lugar, da cuenta de los datos obtenidos con respecto a los materiales disponibles, su temática e idiomas. En segundo lugar, propone una base de datos destinada a mejorar el acceso tanto de los usuarios a la información básica que afecta a su situación administrativa en España como de los traductores e intérpretes de los servicios públicos a información temática de utilidad para su documentación. Se utiliza una metodología exploratoria y descriptiva basada en la recopilación, clasificación y descripción de los datos resaltados mediante búsquedas generales en internet y específicas en una selección de páginas web representativas de los servicios públicos de España. Los resultados muestran tendencias inclusivas en cuanto a la variedad lingüística general, pero también limitaciones lingüísticas asociadas a ciertos aspectos temáticos o el nivel (estatal u autonómico). La base de datos propuesta incluye una selección de materiales destacables por su variedad lingüística o aplicabilidad temática relativa a los trámites administrativos imprescindibles.

Palabras clave: *Derecho a la información; materiales multilingües; traducción en los servicios públicos; jurídico-administrativo; documentación*

SESIONES DE POSTERES

POSTER SESSIONS

Developmental Trajectories of Inhibitory Control in Children with Developmental Language Disorder

Jorge Luis Guirado Moreno (j.guirado@uib.eu)
University of the Balearic Islands and Institute of Education and Innovation IRIE
Víctor Alejandro Sánchez Azanza (v.sanchez@uib.eu)
University of the Balearic Islands and Institute of Education and Innovation IRIE
Àngels Esteller Cano (angels.esteller@uib.es)
University of the Balearic Islands and Institute of Education and Innovation IRIE
Raül López Penadés (raul.lopez@uib.es)
University of the Balearic Islands and Institute of Education and Innovation IRIE
Eva María Aguilar Mediavilla (eva.aguilar@uib.es)
University of the Balearic Islands and Institute of Education and Innovation IRIE
Daniel Adrover Roig (daniel.adrover@uib.es)
University of the Balearic Islands and Institute of Education and Innovation IRIE

Previous research suggests that children with Developmental Language Disorder (DLD) often exhibit weaker executive functioning, among them in inhibitory control (Roello et al., 2015). However, the developmental trajectory of this executive ability over time remains less understood (Kapa & Erikson, 2019). This longitudinal study aimed to investigate how inhibitory control evolves in children with DLD compared to their typically developing peers. Utilizing a Flanker task, the study assessed inhibitory control (Friedman & Miyake, 2004), in a cohort of 12 children with DLD and 31 typically developing (TD) peers across three time points (mean age at the beginning of 10.5 years and 14 at the end). Results were analyzed with a 2 (Group: Control, DLD) x 3 (Wave: 1, 2, 3) x 3 (Condition: Congruent, Incongruent, Neutral) mixed ANOVA for response time (RT) scores (ART)ANOVA with same factors as RT was conducted for accuracy scores and a similar ANOVA and (ART)ANOVA without the Condition factor were used for the RT and accuracy interference effects (absolute value of incongruent trials minus congruent trials), respectively. In terms of RT, both groups demonstrated significantly slower responses to incongruent trials compared to congruent and neutral trials across all waves, $p < .001$. Notably, the DLD group exhibited a larger interference effect than their TD peers, $p < .001$, but this difference was only significant in the first wave, $ps > .561$. Regarding accuracy, the DLD group scored lower in the first wave compared to the TD group, $p = .009$, but these differences diminished in the subsequent waves. No significant differences in interference effect accuracy were found between the groups, $p = .512$. Overall, the DLD group displayed poorer inhibitory control compared to the TD group, but this deficit appeared to diminish over time. The findings partially support the hypothesis of inhibitory control deficits in children with DLD, suggesting a domain-specific difficulty that improves during adolescence.
Keywords: *Inhibition; Developmental Language Disorder; children; cognitive development*

AI-Enhanced Educational Materials for Inclusive and Immersive Learning

Edward Lockhart (elockhar@xtec.cat)
University Rovira i Virgili

This poster presents an in-depth examination of the integration of generative Artificial Intelligence (AI) within an English teaching framework, specifically through the use of Role-Playing Games (RPGs) (Lockhart, 2024; Lockhart & Barriuso, n.d.). The focus of this study is to demonstrate the multifaceted benefits of AI in enhancing educational materials and supporting diverse student needs. A crucial element of this integration involves the modification of teaching resources to support varying levels of language proficiency within the classroom. Generative AI has played a pivotal role in simplifying complex language structures, thereby making the content more accessible to students from diverse linguistic backgrounds. This process of simplification not only facilitates comprehension but also ensures that all students can engage with the materials in a meaningful way. Additionally, the incorporation of AI-generated illustrations has markedly enhanced teaching materials. Visual aids play a vital role in facilitating textual comprehension, particularly for visual learners. By offering pertinent and context-specific images, AI effectively bridges the gap between abstract concepts and concrete understanding, thereby improving the overall educational experience. Converting written texts into narrated formats through AI has shown to be highly advantageous

in addressing student diversity. This method supports auditory learners and students with reading difficulties, ensuring equitable access to educational content. Furthermore, the availability of narrated texts provides greater flexibility in student engagement, accommodating various learning preferences and requirements. Furthermore, generative AI has enabled educators to develop innovative teaching aids that would be difficult to create through conventional methods. This study exemplifies this potential with the development of interactive maps. These maps act as dynamic tools to enhance immersive learning experiences, enabling students to engage with the content more effectively.
***Keywords**: AI; role-playing games; English teaching; educational materials; student diversity*

The Role of Breakout Room Interaction in Enhancing Small-Group Engagement in an Online Language Course

Katja Peltola (kajpel@utu.fi)
University of Turku
Marjaana Veermans (marjaana.veermans@utu.fi)
University of Turku
Sara Routarinne (sara.routarinne@utu.fi)
University of Turku

The increasing number of online courses in higher education highlights the importance of student engagement, which is a key factor in successful learning (Fredricks et al., 2016; Bergdahl, 2023). Yet, engagement is often weaker online (Martin & Borup, 2022). It is therefore timely to have a better understanding of student engagement in online learning environments. This study explores student engagement at the small-group level from the perspective of interaction in breakout rooms during synchronous online classes. In this study, engagement is conceptualized following Martin and Borup's (2022) framework for online student engagement. This framework combines three subdimensions of student engagement, namely behavioral engagement, cognitive engagement, and emotional engagement, with the specific conditions imposed by the online learning environment, including both opportunities and constraints. Our research question is: *How does student engagement at the small-group level develop through interaction in breakout rooms?* The study was conducted as a case study. The data was collected in a university-level language course in Swedish at a Finnish university in 2023. The course lasted 14 weeks and was delivered online via Microsoft Teams with two 90-minute synchronous classes per week. The target level of the course was CEFR B1. Seven of the 19 enrolled students participated in data collection. The participants represented six countries and were aged between 20 and 40+. They were divided into two small groups of consistent composition for the purpose of synchronous problem-solving tasks designed to foster collaboration. All participants had their webcams on during the breakout sessions. The data consists of video recordings from breakout rooms. During the course, each of the two small groups recorded one breakout room session per week, resulting in 26 videos. The total amount of video data is 458 minutes, containing 3,662 utterances. The data were analyzed using theory-driven content analysis focusing on group interaction. Preliminary results suggest that active collaboration and task coordination enhance cognitive engagement. Behavioral engagement benefits from equal participation and webcams being on, while good group cohesion and expression of emotions seem to impact affective engagement positively. The study tests the theoretical framework at the small-group level, offering insights for designing online classes and group tasks to foster engaging interactions in breakout rooms to improve learning outcomes.
***Keywords:** Synchronous online learning; breakout rooms; student engagement; small-group interaction; small-group engagement*

Humcor: Procesos de creación de un corpus multimodal para el estudio del humor en español

Doina Repede (doinarepede@gmail.com)
Universidad de Granada

Humcor (Corpus Oral Multimodal de Humor en Español) es un corpus informatizado en línea que se suma a otros corpus especializados en el estudio del español, como PRESEEA, CORDIESIN y Corpusmigrasev,

entre otros. Su característica distintiva es que constituye un repositorio de textos humorísticos, que abarca géneros como chistes, monólogos y sketches, en dos modalidades diferentes (visual y auditivo) a partir de programas de televisión y radio. Este corpus cubre un extenso periodo de tiempo de más de 80 años, desde 1967 hasta 2024. Además, incluye una amplia representación de las variedades del español, tanto de España como de diversas regiones de Hispanoamérica. El presente póster tiene como objetivo exponer las principales características del corpus Humcor, los criterios teóricos y metodológicos que fundamentaron su diseño, así como las estrategias empleadas para la recopilación, clasificación y codificación de los datos. También se expondrán los criterios de búsqueda de la información contenida en esta base de datos, la cual permite el acceso a una extensa colección de textos humorísticos en español, posibilitando, así, el análisis de fenómenos lingüísticos en diferentes niveles de la lengua.
Palabras clave: *Corpus oral; lingüística de corpus; humor; variedades del español*

Un enfoque cognitivo de la polisemia en el currículum de vocabulario ELE: El caso del verbo *cortar*

Sara Vicente Balenciaga (sara.vicentebalenciaga@ugent.be)
Ghent University
Patrick Goethals (patrick.goethals@ugent.be)
Ghent University

Esta propuesta contribuye teórica y metodológicamente a un acercamiento del fenómeno de la polisemia en el currículum de vocabulario ELE. Nos planteamos elaborar un enfoque cognitivo complementario a los acercamientos monosémicos u homonímicos más tradicionales. Como se sugiere en Boers (2000, 2013) o Zhao et al. (2019), la hipótesis es que sistematizar la descripción de las extensiones de significado da lugar a mayor retención y dominio del vocabulario L2. Al trabajar con tareas contextualizadas, los enfoques comunicativos tienden a introducir las palabras como unidades monosémicas, ya que normalmente basta un significado para realizar un objetivo comunicativo. Cuando las palabras aparecen en distintas actividades con diferentes significados, se favorece una visión homonímica. Nuestra propuesta consiste en diseñar un currículum complementario, haciendo hincapié en la sistematicidad de las extensiones semánticas. Para ello, recurriremos a conceptos como el prototipo, el contraste base/perfil y la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1986; Geeraerts, 2016). La idea principal es usar la polisemia como un catalizador didáctico para (a) profundizar en la reflexión sobre las estructuras subyacentes al léxico, (b) extender el número de significados tratados y (c) extender el número de colocaciones y patrones asociados con los diferentes significados de la palabra. Metodológicamente, nuestra propuesta combina técnicas tradicionales con nuevas técnicas basadas en los modelos de lenguaje (RoBERTa, MarIA) (Gutiérrez-Fandiño et al., 2022). Los significados en diccionarios existentes (el DLE y el diccionario Clave) se jerarquizan y se describen teniendo en cuenta los conceptos de la semántica cognitiva arriba descritos. Se extraen patrones y estructuras argumentales de corpus anotados a nivel morfológico y sintáctico y estos patrones se agrupan y se asocian con los significados de manera automática haciendo uso de los modelos de lenguaje. Todo lo anterior se aplicará sobre el ejemplo del verbo *cortar*, que incluirá una descripción del inventario de significados, así como una extracción de los patrones argumentales y colocacionales y un cálculo del número de lemas asociados que entran en perspectiva, con el objetivo de tratar de sistematizar la multiplicidad de significados. A fin de preparar el paso hacia la implementación didáctica, se añadirá una descripción de los significados que aparecen en diferentes fuentes relacionadas con la enseñanza ELE, tales como el Plan curricular del Instituto Cervantes, el corpus Cedel2 y diversos manuales didácticos.
Palabras clave: *Semántica cognitiva; polisemia; ELE; aprendizaje de léxico*

Exploring the Role of Technology in Promoting Risk-taking Propensity in English Oral Communication: A Systematic Review

Xiaxia Wang wang.xiaxia@ul.ie
University of Limerick

Risk-taking can encourage language learners to step out of their comfort zones and actively engage in oral communication, embracing uncertainty and prioritizing the enjoyment of the speaking experience, rather than worrying about discomforts, such as being judged for mistakes (Slavkov 2023). Despite its acknowledged importance, there is limited evidence on how technology, particularly conversational AI chatbots and e-tandem learning, can foster risk-taking propensity in English oral communication. This systematic review investigates the effectiveness of conversational voice-based AI chatbots and e-tandem learning in fostering risk-taking propensity in English oral communication within higher education. The study analyses 43 empirical studies published between 2010 and 2024, retrieved from academic databases including ERIC, Scopus, and Google Scholar. Utilizing the PRISMA framework, the review ensures high reporting quality and transparency. A thematic analysis identifies factors that demotivate risk-taking in English oral communication and explores the benefits of technology-enhanced learning environments on English communication skills. The findings reveal that conversational AI chatbots and e-tandem learning can effectively promote risk-taking propensity in English oral communication by alleviating speaking anxiety, boosting self-confidence, and enhancing communication skills—key factors that often hinder risk-taking in such contexts. The results of this study provide valuable insights for practitioners in higher education, encouraging them to integrate conversational voice-based AI chatbots and e-tandem learning into their pedagogical practices to foster students' oral communication skills. Additionally, the findings inspire EFL learners to leverage technology more effectively for practicing oral communicative competence, particularly in contexts with limited speaking opportunities and a lack of authentic environments.
Keywords: *AI chatbots; e-tandem learning risk-taking English oral communication; technology-enhanced learning*